叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000001

2. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000002

3. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000003

4. 杯子内部——第一卷(the Inside Of The Cup — Volume 01) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)

[prəˈdjuːst] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [ˈwɪdʒə]
Produced **by** **David** **Widger**
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

[ðə; ði] [ˌɪnˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]
THE **INSIDE** **OF** **THE** **CUP**
这 里面 的 这 杯子

杯子内部

[baɪ] [ˈwɪnstən] [ˈtʃɜːtʃɪl]
By **Winston** **Churchill**
经过 温斯顿 丘吉尔

温斯顿·丘吉尔

[ˈteɪb(ə)l][ɒv; əv] [ˈkɒntents] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˈvɒljuːmz] :
TABLE **OF** **CONTENTS** **OF** **ALL** **VOLUMES** **:**
桌子 的 内容 的 全部 卷 :

所有卷册目录:

[ˈvɒljuːm] [wʌn] .
Volume **1** **.**
体积 1 .

第一卷。

[aɪ] . [ðə; ði] [wˈeəɹɪŋ] [ˈprɔːbləmz] [ˌaɪ ˈaɪ] .
I **.** **THE** **WARING** **PROBLEMS** **II** **.**
我 . 这 警告 问题 二 .

一、警告问题 二、

[ˈmɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

- [ˈmɪʃ(ə)n] [θriː] .
LANGMAID'S **MISSION** **III** **.**
- 使命 三、 .

朗梅德的任务 III。

[ðə; ði] [ˈprɪmrəʊz] [pɑːθ] [ˌaɪ ˈviː] .
THE **PRIMROSE** **PATH** **IV** **.**
这 报春花 小路 第四 .

报春花之路 IV.

[sʌm; səm] [ˈrɪdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri]
SOME **RIDDLES** **OF** **THE** **TWENTIETH** **CENTURY**
一些 谜语 的 这 第二十 世纪

二十世纪的一些谜题

[ˈvɒljuːm] [ˌtuːˈtuː] .
Volume **2** **.**
体积 2 .

第二卷。

[viː] . [ðə; ði] ['rektə(r)] [hæz; həz] [mɔː(r)] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] .

V	.	THE	RECTOR	HAS	MORE	FOOD	FOR	THOUGHT	.
V	.	这	校长	有	更多的	食物	为了	想法	.

五、校长还有更多值得思考的问题。

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

" ['wɒtʃmən] , [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] " [sevn] .

"	WATCHMAN	,	WHAT	OF	THE	NIGHT	"	VII	.
"	守望者	,	什么	的	这	夜晚	"	七	.

“守望者，黑夜将至” VII.

[ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [eɪtθ] .

THE	KINGDOMS	OF	THE	WORLD	VIII	.
这	王国	的	这	世界	八	.

世界各国第八章

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] .

THE	LINE	of	LEAST	RESISTANCE	.
这	线	的	至少	反抗	.

阻力最小的路径。

['vɒljuːm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ˌdɪskən'tent] [eks] . [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

THE	DIVINE	DISCONTENT	X	.	THE	MESSENGER	IN	THE	CHURCH	XI	.
这	神圣的	不满	X	.	这	信使	在	这	教会	十一	.

神圣的不满 X. 教会中的信使 XI.

[ðə; ði] [lɒst] [pə'rɪʃənə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

THE	LOST	PARISHIONER	XII	.
这	丢失的	教区居民	十二	.

失踪的教区居民十二世

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ]

THE	WOMAN	OF	THE	SONG
这	女士	的	这	歌曲

歌中的女人

['vɒljuːm] [fɔːr] .

Volume	4	.
体积	4	.

第4卷。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

['wɪntəˌbɔːn] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

WINTERBOURNE	XIV	.
温特伯恩	十四	.

温特伯恩十四世

[ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɛks'viː] .

A	SATURDAY	AFTERNOON	XV	.
一个	周六	下午	十五	.

星期六下午十五。

[ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] [ˌɛks'viː'aɪ] .

THE	CRUCIBLE	XVI	.
这	坩	十六	.

坩埚十六。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] [gluːm]

AMID	THE	ENCIRCLING	GLOOM
之中	这	包围	愁云

在笼罩一切的阴霾之中

['vɒljuːm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[ˌriːkən'strʌkʃn] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

RECONSTRUCTION	XVIII	.
重建	十八	.

重建十八。

[ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [kɔː'zeɪʃn] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

THE	RIDDLE	OF	CAUSATION	XIX	.
这	谜语	的	因果关系	十九	.

因果关系之谜十九。

['mɪstə(r)] . ['gʊdrɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn]

MR	.	GOODRICH	BECOMES	A	PARTISAN
先生	.	古德里奇	变成	一个	党派

古德里奇先生成为一名党派人士

['vɒljuːm] [sɪks] .

Volume	6	.
体积	6	.

第六卷。

['eks 'eks] .

XX	.
xx	.

XX.

[ðə; ði] [ə'reɪnmənt] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .

THE	ARRAIGNMENT	XXI	.
这	提审	二十一	.

提审二十一。

['ælɪsən] [gəʊz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

ALISON	GOES	TO	CHURCH	XXII	.
艾莉森	去	到	教会	二十二	.

艾莉森去教堂 22.

[wɪtʃ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [siəz] , [siː] [nɒt] !

WHICH	SAY	TO	THE	SEERS	,	SEE	NOT	!
哪个	说	到	这	先知	,	看	不是	!

他们对先知说：不要看！

['vɒlju:m] ['sɛvən] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

Volume	**7**	**.**	**XXIII**	**.**
体积	7	.	二十三	.

第7卷，第23章

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˌɛks'ɛks'aɪ'vi:] .

THE	**CHOICE**	**XXIV**	**.**
这	选择	二十四	.

选择 24.

[ðə; ði] ['vestri] [mi:ts] [ˌɛks'ɛks'vi:] .

THE	**VESTRY**	**MEETS**	**XXV**	**.**
这	教区委员会	满足	25	.

教区委员会召开第二十五届会议。

" [raɪz] , [kraʊnd] [wɪð] [laɪt] !

"	**RISE**	**,**	**CROWNED**	**WITH**	**LIGHT**	**!**
"	上升	,	加冕	和	光	!

“崛起吧，头戴光芒的冠冕！”

" [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ] .

"	**XXVI**	**.**
"	26	.

“第二十六章

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [laɪf]

THE	**CURRENT**	**OF**	**LIFE**
这	当前的	的	生活

生命的潮流

['vɒlju:m] [eit] .

Volume	**8**	**.**
体积	8	.

第8卷。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .

XXVII	**.**
xxvii	.

二十七、

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

RETRIBUTION	**XXVIII**	**.**
报应	二十八	.

报应二十八。

[laɪt]

LIGHT
光

光

[ðə; ði] [ˌɪn'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp]

THE	**INSIDE**	**OF**	**THE**	**CUP**
这	里面	的	这	杯子

杯子内部

['vɒlju:m] [wʌn] .

Volume	**1**	**.**
体积	1	.

第一卷。

['tʃæptə(r)] [ai]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ðə; ði] [wˈeəɹɪŋ] [ˈprɔːbləmz]
THE **WARING** **PROBLEMS**
这 警告 问题

战争问题

[aɪ]
I
我

我

[wɪð] [fjuː] [ɪkˈsepʃnz] ,
With **few** **exceptions** **,**
和 很少 例外情况 ,

除少数例外情况外，

[ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [rɪˈkɔːdɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪst] [ˈsɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the **incidents** **recorded** **in** **these** **pages** **take** **place** **in** **one** **of** **the** **largest** **cities** **of** **the**
这 事件 记录 在 这些 页面 拿 地方 在 一 的 这 最大 城市 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] ,
United **States** **of** **America** **,**
团结的 各州 的 美国 ,

这些页面所记录的事件发生在美国最大的城市之一。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈpɔːʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [west] , — [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wʌns] [kənˈsɜːvətɪv] [ænd; ənd]
and **of** **that** **portion** **called** **the** **Middle** **West** **,** **—** **a** **city** **once** **conservative** **and**
和 的 那 部分 称为 这 中间 西方 , — 一个 城市 一次 保守的 和
[prəˈvɪnʃ(ə)l] ,
provincial **,**
省级 ,

还有被称为中西部的那部分地区——一个曾经保守而偏僻的城市，

[ænd; ənd] [ˈrɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈkwɒlətiz] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaʊtˈgrəʊn] [ðem; ðəm] ,
and **rather** **proud** **of** **these** **qualities** **;** **but** **now** **outgrown** **them** **,**
和 相当 自豪的 的 这些 品质 ; 但 现在 长大了就不合适了 他们 ,

我曾为这些品质感到自豪；但现在我已经不再具备这些品质了。

[ænd; ənd] [lɪŋkt] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [treɪnz] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)] [ˈtiːmɪŋ] [ˈsentəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n]
and **linked** **by** **lightning** **limited** **trains** **to** **other** **teeming** **centers** **of** **the** **modern**
和 链接 经过 闪电 有限的 火车 到 其他 繁盛 中心 的 这 现代的
[wɜːld] :
world **:**
世界 :

通过闪电般的特快列车与现代世界其他熙熙攘攘的中心城市相连：

[ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˌoʊvərˈteɪkən] , [ɪn] [ˈriːs(ə)nt] [jˈiəz] ,
a **city** **overtaken** **,** **in** **recent** **years** **,**
一个 城市 被超越 , 在 最近的 年 ,

近年来，一座被其他事物所吞噬的城市

[baɪ] [ðə; ði] [pleɪg] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈsɪfɪk]
by **the** **plague** **which** **has** **swept** **our** **country** **from** **the** **Atlantic** **to** **the** **Pacific**
经过 这 瘟疫 哪个 有 扫荡 我们的 国家 从 这 大西洋 到 这 太平洋
— [prɒˈsperəti] .
— **Prosperity** **.**
— 繁荣 .

这场瘟疫席卷了我们国家，从大西洋到太平洋——繁荣。

[bɪˈfɔː(r)] [ɪts] [ˈædvent] , [ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɔːz] , [ðə; ði] - ,
Before **its** **advent** **,** **the** **Goodriches** **and** **Gores** **,** **the** **Warings** **,**
前 它是 来临 , 这 - 和 戈尔斯 , 这 - ,

在它出现之前，古德里奇家族、戈尔家族、沃林家族.....

[ðə; ði] ['prɛstənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɪvd; 'laɪvd] ['leʒəli] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['sliːpi] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]

the	Prestons	and	the	Atterburys	lived	leisurely	lives	in	a	sleepy	quarter	of
这	普雷斯顿	和	这	阿特伯里	居住地	悠闲	生活	在	一个	困	四分之一	的

[ʃeɪd] [triːz] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [jɑːrdz][ænd; ənd] ['mʌdi] [mə'kædəm] [striːts] ,

shade	trees	and	spacious	yards	and	muddy	macadam	streets	,
阴影	树木	和	宽敞	码	和	浑	碎石	街道	,

普雷斯顿一家和阿特伯里一家在绿树成荫、院落宽敞、街道泥泞的宁静街区过着悠闲的生活。

[naʊ] [pɑːst] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

now	passed	away	forever	.
现在	通过了	离开	永远	.

他已永远离世。

[ɪg'zɪstəns] [wɒz; wəz] ['dekərəs] , ['mærɪdʒ] [æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] , [waɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪvz] ,

Existence	was	decorous	,	marriage	an	irrevocable	step	,	wives	were	wives	,
存在	曾是	得体	,	婚姻	一个	不可撤销的	步	,	妻子们	是	妻子们	,

生存是体面的，婚姻是不可逆转的，妻子就是妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθəraɪzd] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] [truː] [frɒm; frəm]['kʌvə(r)][tuː; tə]['kʌvə(r)] .

and	the	Authorized	Version	of	the	Bible	was	true	from	cover	to	cover	.
和	这	授权	版本	的	这	圣经	曾是	真的	从	覆盖	到	覆盖	.

钦定版圣经从头到尾都是真实的。

[səʊ]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [priːtʃ] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] .

So	Dr	.	Gilman	preached	,	and	so	they	believed	.
所以	博士	.	吉尔曼	布道	,	和	所以	他们	相信	.

于是吉尔曼博士开始布道，他们也因此信服。

['sʌndeɪ] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪ'senʃəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [deɪz] — [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tel]

Sunday	was	then	a	day	essentially	different	from	other	days	—	you	could	tell
星期日	曾是	然后	一个	天	本质上	不同的	从	其他	天	—	你	可以	告诉

[ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪndə(r)] .

it	without	looking	at	the	calendar	.
它	没有	寻找	在	这	日历	.

当时的星期日与其他日子截然不同——不用看日历也能分辨出来。

[ðə; ði] [sʌn] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kwɒlətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪt] [ðə; ði] ['verɪ] ['ænɪmlz] ,

The	sun	knew	it	,	and	changed	the	quality	of	his	light	the	very	animals	,
这	太阳	知道	它	,	和	已更改	这	质量	的	他的	光	这	非常	动物	,

太阳也意识到了这一点，并改变了光照的质量，甚至影响到了动物们。

[dɒgz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] , [njuː] [ˌaɪ 'tiː] : [ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [njuː]

dogs	and	cats	and	horses	,	knew	it	:	and	most	of	all	the	children	knew
狗	和	猫	和	马匹	,	知道	它	:	和	最多	的	全部	这	孩子们	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

狗、猫、马都知道这一点；尤其是孩子们，他们尤其知道这一点。

[baɪ] ['sʌndeɪ] [skuːl] , [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmənz] ['sɜːmən] ,

by	Sunday	school	,	by	Dr	.	Gilman's	sermon	,
经过	星期日	学校	,	经过	博士	.	吉尔曼的	讲道	,

通过主日学，通过吉尔曼博士的布道，

[baɪ][ə; eɪ] ['dɪzi] [ˌɑːftə'nuːn] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] [wɪð] [sə'ræmɪks][ænd; ənd][ə; eɪ]

by	a	dizzy	afternoon	connected	in	some	of	their	minds	with	ceramics	and	a
经过	一个	晕眩的	下午	连接	在	一些	的	他们的	思想	和	陶瓷	和	一个

[læk] [ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ;

lack	of	exercise	;
缺少	的	锻炼	;

一个令人头晕目眩的下午，在他们的一些想法中，与陶瓷和缺乏运动联系在一起；

[baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [tʃɜːtʃ] [belz] .

by	a	cold	tea	,	and	by	church	bells	.
经过	一个	寒冷的	茶	,	和	经过	教会	铃铛	.

伴着一杯冷茶和教堂的钟声。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['ɪnstənt] .

You	were	not	allowed	to	forget	it	for	one	instant	.
你	是	不是	允许	到	忘记	它	为了	一	立即的	.

你一刻也不能忘记这件事。

[ðə; ðɪ] ['sɪti] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fʊl] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ,

The	city	suddenly	became	full	of	churches	,
这	城市	突然	成为	满的	的	教堂	,

城市里突然到处都是教堂，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mædʒɪkli] [biːn] [let] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] ['djʊərɪŋ] ['sætədeɪ] [naɪt] .

as	though	they	had	magically	been	let	down	from	heaven	during	Saturday	night	.
作为	尽管	他们	有	神奇地	到过	让	向下	从	天堂	期间	周六	夜晚	.

仿佛他们是在周六晚上被神奇地从天上放下来的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [ɒn] [wiːk] [deɪz] , [bʌt; bət] [fjuː] [p'ɜːsənz] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

They	must	have	been	there	on	week	days	,	but	few	persons	ever	thought	of
他们	必须	有	到过	那里	在	星期	天	,	但	很少	人	曾经	想法	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们肯定在工作日也在那里，但很少有人会想到他们。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [tʃɜːtʃ] [belz] [ðæt] [ræŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['baɪgɒn] ['sʌndez] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

Among	the	many	church	bells	that	rang	on	those	bygone	Sundays	was	that	of	St	.
之中	这	许多	教会	铃铛	那	响铃	在	那些	逝去的	星期日	曾是	那	的	英石	.

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

在那些逝去的星期天里，许多教堂的钟声都会响起，其中就包括圣约翰教堂的钟声。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['dɑːktər; dreɪv] . ['gɪlmən] , [ɒv; əv] [bɪ'lʌvɪd] ['meməri] , [wɒz; wəz]['rektə(r)] .

of	which	Dr	.	Gilman	,	of	beloved	memory	,	was	rector	.
的	哪个	博士	.	吉尔曼	,	的	心爱	记忆	,	曾是	校长	.

其中，令人敬爱的吉尔曼博士曾担任校长。

['dɑːktər; dreɪv] . ['gɪlmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] ,

Dr	.	Gilman	was	a	saint	,
博士	.	吉尔曼	曾是	一个	圣	,

吉尔曼博士是一位圣人，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][biː; bi][bæp'taɪzd][ɔː(r)] ['mærid] [ɔː(r)]

and	if	you	had	had	the	good	luck	to	be	baptized	or	married	or
和	如果	你	有	有	这	好的	运气	到	是	受洗	或者	已婚	或者

['berid] [baɪ][hɪm] ,

buried	by	him	,
埋葬	经过	他	,

如果你有幸接受他的洗礼、主持婚礼或下葬，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] ['fɔːtʃənət] [ɪn][æn; ən] ['ɜːθli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hev(ə)nli] [sens] .

you	were	probably	fortunate	in	an	earthly	as	well	as	heavenly	sense	.
你	是	大概	幸运	在	一个	尘世的	作为	出色地	作为	天上	感觉	.

你或许在尘世和天国层面都很幸运。

[wʌn] [hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [diːl] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] [sə'pɜːrlətɪv] ,

One	has	to	be	careful	not	to	deal	exclusively	in	superlatives	,
一	有	到	是	小心	不是	到	交易	只	在	最高级	,

必须注意不要只使用最高级形容词，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]

and	yet	it	is	not	an	exaggeration	to	say	that	St	.	John's	was	the	most
和	然而	它	是	不是	一个	夸张	到	说	那	英石	.	约翰的	曾是	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃli] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

beautiful	and	churchly	edifice	in	the	city	,
美丽的	和	教会的	大厦	在	这	城市	,

然而，毫不夸张地说，圣约翰教堂是这座城市中最美丽、最具教堂风范的建筑。

[θæŋks] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['sevrəl] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [sens] , [ænd; ənd][wʌn] ['dʒentlmən] , [æt; ət] [liːst] ,

thanks	chiefly	to	several	gentlemen	of	sense	,	and	one	gentleman	,	at	least	,
谢谢	主要	到	一些	先生们	的	感觉	,	和	一	绅士	,	在	至少	,

[ɒv; əv] [teɪst] — ['mɪstə(r)] . ['hɒrəs] ['bentli] .

of	taste	—	Mr	.	Horace	Bentley	.
的	品尝	—	先生	.	贺拉斯	宾利	.

主要感谢几位有见识的绅士，以及至少一位有品位的绅士——霍勒斯·本特利先生。

[ðə; ði] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ɒv; əv]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪts] ['bɪldɪŋ] ; [bʌt; bət] [wen] , [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː]

The	vicissitudes	of	civil	war	interrupted	its	building	;	but	when	,	in	1868	,	it
这	变迁	的	民用	战争	中断	它是	建筑	;	但	什么时候	,	在	-	,	它

[stʊd] [kəm'plitɪd] ,

stood	completed	,
站立	完全的	,

内战的动荡中断了它的建造；但当它在1868年竣工时，

[ɪts] [stəʊn] [ʌn'sɔɪld] [æz; əz] [jet] [baɪ]['fæktri; 'fæktəri] [sməʊk] , [ɪts]['spaɪə(r)] ['delɪkətli] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

its	stone	unsoiled	as	yet	by	factory	smoke	,	its	spire	delicately	pointing	to
它是	石头	未受污染的	作为	然而	经过	工厂	抽烟	,	它是	尖塔	轻柔地	指向	到

[ˌʌn'teɪntɪd] [skaɪz] ,

untainted	skies	,
未受污染的	天空	,

它的石头尚未被工厂的烟雾污染，它的尖顶优雅地指向纯净无瑕的天空。

[ɪts] [rəʊz] ['wɪndəʊ] ['gləʊɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

its	rose	window	glowing	above	the	porch	,
它是	玫瑰	窗户	发光	多于	这	门廊	,

门廊上方的玫瑰花窗闪闪发光，

['sɪtəznz] [ɒn] ['taʊə(r)] [striːt] ['ɒf(ə)n] [stɒpt] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [daɪ'ægənəli] [ə'krɒs] [ðə; ði]['veɪkənt]

citizens	on	Tower	Street	often	stopped	to	gaze	at	it	diagonally	across	the	vacant
公民	在	塔	街道	经常	停止	到	目光	在	它	对角线	穿过	这	空缺

[lɒt] [set] [ɪn]['ɔːdə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['θəːstən] [gɔː(r)] ,

lot	set	in	order	by	Mr	.	Thurston	Gore	,
很多	放	在	命令	经过	先生	.	瑟斯顿	血块	,

塔街上的居民经常停下来，斜对着瑟斯顿·戈尔先生规划的空地凝视它。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [mait] [biː; bi] [ˌʌnəb'strʌktɪd] .

with	the	intent	that	the	view	might	be	unobstructed	.
和	这	意图	那	这	看法	可能	是	通畅	.

目的是为了获得开阔的视野。

['lɪt(ə)l] [dɪd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [gɔːz] ,

Little	did	the	Goodriches	and	Gores	,
小的	做过	这	-	和	戈尔斯	,

古德里奇家族和戈尔家族对此却浑然不知。

[ðə; ði] - [ænd; ənd] ['prɛstənz] [ænd; ənd] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɒmɪnənt] ['pi:p(ə)l] [fɔ:'si:]

the	Warings	and	Prestons	and	Atterburys	and	other	prominent	people	foresee
这	-	和	普雷斯顿	和	阿特伯里	和	其他	著名的	人们	预见

[ðə; ði]['hævək] [ðæt] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd] [smәʊk] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] [plænz] !

the	havoc	that	prosperity	and	smoke	were	to	play	with	their	residential	plans	!
这	混乱	那	繁荣	和	抽烟	是	到	玩	和	他们的	住宅	计划	!

沃林家族、普雷斯顿家族、阿特伯里家族和其他一些知名人士预见到，繁荣和烟雾将会给他们的住宅计划带来灾难性的后果！

[wʌn][baɪ][wʌn] , ['sʊti] ['kɒmɜ:s] [drəʊv][ðem; ðəm][aʊt] , ['westwəd] , [kən'sɜ:vətɪv] [ðəʊ] [ðeɪ]

One	by	one	,	sooty	commerce	drove	them	out	,	westward	,	conservative	though	they
一	经过	一	,	煤烟	商业	驾驶	他们	出去	,	向西	,	保守的	尽管	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

尽管他们思想保守，但煤烟熏火燎的商业活动还是将他们一个个驱逐到西部。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pærədaɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] ; ['blækə(r)][ænd; ənd]['blækə(r)] [gru:] [ðə; ði] ['gɒθɪk]

from	the	paradise	they	had	created	;	blacker	and	blacker	grew	the	gothic
从	这	天堂	他们	有	创建	;	更黑	和	更黑	生长	这	哥特

[fə'sɑ:d] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ;

facade	of	St	.	John's	;
正面	的	英石	.	约翰的	;

从他们创造的天堂中，圣约翰教堂的哥特式外墙变得越来越黑；

['θə:stən] [gɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] , [bʌt; bət] [li:st] [hɪz; ɪz]['kɔ:nə(r)][fɜ:st][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [sʌm] , [hɪz; ɪz]

Thurston	Gore	departed	,	but	leased	his	corner	first	for	a	goodly	sum	,	his
瑟斯顿	血块	已离开	,	但	租赁	他的	角落	第一的	为了	一个	很好	和	,	他的

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['bi:ɪŋ] [frɒm; frəm] [kə'netɪkət] ;

ancestors	being	from	Connecticut	;
祖先	存在	从	康涅狄格州	;

瑟斯顿·戈尔离开了，但他先以一笔可观的金额租下了他的街角地块，因为他的祖先来自康涅狄格州；

[li:st] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['veɪkənt][lɒt][hi:; hi][hæd; həd] ['bju:tɪfaɪd] ,

leased	also	the	vacant	lot	he	had	beautified	,
租赁	还	这	空缺	很多	他	有	美化	,

他还租下了自己美化的那块空地。

[weə(r)] [stɔ:z] [ə'rəʊz][ænd; ənd][hɪd][ðə; ði]['spaɪə(r)][frɒm; frəm]['taʊə(r)] [stri:t] .

where	stores	arose	and	hid	the	spire	from	Tower	Street	.
在哪里	商店	出现	和	隐藏	这	尖塔	从	塔	街道	.

商店林立，遮蔽了塔街上的尖顶。

['keɪb(ə)l][kɑ:z] [mu:vd] [sə'ri:nli] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [weə(r)] [ə; eɪ] ['pæntɪŋ] [θɜ:d] [hɔ:s] [hæd; həd] [bi:n]

Cable	cars	moved	serenely	up	the	long	hill	where	a	panting	third	horse	had	been
电缆	汽车	已搬	平静地	向上	这	长的	爬坡道	在哪里	一个	喘息	第三	马	有	到过

['nesəsəri] ,

necessary	,
必要的	,

缆车平稳地驶上长长的山坡，之前需要第三匹气喘吁吁的马匹才能完成这项工作。

['keɪb(ə)l][kɑ:z][ri'zaund, -'saund][ɪn] ['bɜ:tn] [stri:t] ,

cable	cars	resounded	in	Burton	Street	,
电缆	汽车	回荡着	在	伯顿	街道	,

伯顿街上回荡着缆车的轰鸣声。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [njuː] ['fæktri; 'fæktəri][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [stɪl]

between	the	new	factory	and	the	church	where	Dr	.	Gilman	still
之间	这	新的	工厂	和	这	教会	在哪里	博士	.	吉尔曼	仍然

[priːtʃ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [dʒə'ruːsələm] .

preached	of	peace	and	the	delights	of	the	New	-	Jerusalem	.
布道	的	和平	和	这	美味	的	这	新的	-	耶路撒冷	.

在新工厂和教堂之间，吉尔曼博士仍然在那里宣扬和平与新耶路撒冷的美好。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [kɑːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'lektrɪk]

And	before	you	could	draw	your	breath	,	the	cable	cars	had	become	electric
和	前	你	可以	画	你的	气息	,	这	电缆	汽车	有	变得	电的

.

:

.

还没等你反应过来，缆车就已经变成电动的了。

[greɪ] [heəz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [hæd; həd]

Gray	hairs	began	to	appear	in	the	heads	of	the	people	Dr	.	Gilman	had
灰色的	头发	开始	到	出现	在	这	头部	的	这	人们	博士	.	吉尔曼	有

['mærid] [ɪn][ðə; ði] - - [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [iːst] [tuː; tə] ['kɒlɪdʒ] .

married	in	the	'	60's	and	their	children	were	going	East	to	College	.
已婚	在	这	-	-	和	他们的	孩子们	是	去	东方	到	大学	.

吉尔曼博士在 60 年代娶的妻子们开始出现白发，她们的孩子也都去了东部上大学。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['dekeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [ˌeɪ es 'eɪ] , [w'eəɹɪŋ] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

In	the	first	decade	of	the	twentieth	century	,	Asa	,	Waring	still	clung	to	the
在	这	第一的	十年	的	这	第二十	世纪	,	阿萨	,	警告	仍然	紧紧抓住	到	这

[ɪm'pəʊzɪŋ] ,

imposing	,
气势磅礴	,

在二十世纪的第一个十年里，阿萨·沃林仍然坚持着那令人敬畏的……

['ɜːli] [vɪk'tɔːriən] ['mænʃ(ə)n] [ɪn] ['hæmɪltən] [striːt] .

early	Victorian	mansion	in	Hamilton	Street	.
早期的	维多利亚时代	大厦	在	汉密尔顿	街道	.

位于汉密尔顿街的早期维多利亚式豪宅。

[ˌaɪ 'tiː] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)]['skɔːnf(ə)l] [frʌnt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪstə(r)]

It	presented	an	uncompromising	and	rather	scornful	front	to	the	sister
它	呈现	一个	毫不妥协	和	相当	轻蔑的	正面	到	这	姐姐

['mænʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] ,

mansions	with	which	it	had	hitherto	been	on	intimate	terms	,
豪宅	和	哪个	它	有	迄今为止	到过	在	亲密的	条款	,

它对之前一直关系密切的姐妹庄园表现出毫不妥协甚至有些轻蔑的态度。

[naʊ] [fɑːst][diˈdʒenəreit, diˈdʒenərət]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃæbi] [dʒen'tɪləti] , [siːkɪŋ] ['kʌvətli; 'kəʊvɜːtli][tuː; tə] [kætʃ]

now	fast	degenerating	into	a	shabby	gentility	,	seeking	covertly	to	catch
现在	快速地	退化的	进入	一个	破旧	绅士风度	,	寻求	隐蔽	到	抓住

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] ['bɔːdəz] ,

the	eye	of	boarders	,
这	眼睛	的	寄宿生	,

如今迅速堕落成一种破败的绅士风度，暗地里试图吸引房客的注意。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊpən] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] .

but	as	yet	refraining	from	open	solicitation	.
但	作为	然而	克制	从	打开	征求意见	.

但目前尚未公开招揽客户。

[ðeə(r)] [lɔːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] , [ðeə(r)] [stəʊn] [steps] [ænd; ənd] ['kəʊpɪŋ] [rɪ'viːlɪŋ]

Their	lawns	were	growing	a	little	ragged	,	their	stone	steps	and	copings	revealing
他们的	草坪	是	生长	一个	小的	破烂不堪	,	他们的	石头	步骤	和	应对	揭示

[kræks] .

cracks	.
裂缝	.

他们的草坪有些杂乱无章，石阶和石砌护墙也出现了裂缝。

[ˌeɪ es 'eɪ] [w'eəɹɪŋ] [lʊkt] [wɪð] [ə; eɪ] [stɜːn] [dɪs'teɪst] [ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] ['æspekts] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [laɪf] .

Asa	Waring	looked	with	a	stern	distaste	upon	certain	aspects	of	modern	life	.
阿萨	警告	看起来	和	一个	船尾	厌恶	之上	肯定	方面	的	现代的	生活	.

阿萨·沃林对现代生活的某些方面抱有强烈的厌恶之情。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['ɜːstwaɪl]

And	though	he	possessed	the	means	to	follow	his	friends	and	erstwhile
和	尽管	他	拥有	这	方法	到	跟随	他的	朋友们	和	昔日

['neɪbɜːrz] ['ɪntuː][ðə; ði] [njuːə] ['pærədaɪs] [faɪv] [maɪlz] ['westwəd] ,

neighbours	into	the	newer	paradise	five	miles	westward	,
邻居	进入	这	较新的	天堂	五	英里	向西	,

尽管他有能力跟随他的朋友和以前的邻居们搬到五英里外西边那片新的乐土，

[hiː; hi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪstɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [kæm'peɪn] [tuː; tə]

he	had	successfully	resisted	for	several	years	a	formidable	campaign	to
他	有	成功地	抵抗	为了	一些	年	一个	强大	活动	到

[ˌʌp'ruːt] [hɪm] .

uproot	him	.
铲除	他	.

多年来，他成功抵御了一场旨在将他赶下台的强大攻势。

[hɪz; ɪz] [θriː] ['mærid] [d'ɔːtəz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [kliːn] [ænd; ənd]['vɜːd(ə)nt] ['dɪstrɪkt] [sə'raʊndɪŋ]

His	three	married	daughters	lived	in	that	clean	and	verdant	district	surrounding
他的	三	已婚	女儿们	居住地	在	那	干净的	和	葱茏	区	周围

[ðə; ði] [pɑːk] ([speld] [wɪð] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]) ,

the	Park	(	spelled	with	a	capital	)	,
这	公园	(	拼写	和	一个	首都	)	,

他的三个已婚女儿住在公园（首字母大写）周围那片干净整洁、绿树成荫的地区。

[waɪl] ['iːvlɪn] [ænd; ənd] [reks] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [west] [end][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]

while	Evelyn	and	Rex	spent	most	of	their	time	in	the	West	End	or	at	the
尽管	伊芙琳	和	雷克斯	花费	最多	的	他们的	时间	在	这	西方	结尾	或者	在	这

['kʌntri] [klʌbz] .

Country	Clubs	.
国家	俱乐部	.

而伊芙琳和雷克斯的大部分时间都待在西区或乡村俱乐部。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] , [huː] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['rəʊmən]['meɪtrən] ,

Even	Mrs	.	Waring	,	who	resembled	a	Roman	matron	,
甚至	太太	.	警告	,	WHO	类似	一个	罗马	护士长	,

就连沃林夫人，她长得像一位罗马贵妇，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪvi] [waɪt] [heə(r)] ['pɑːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [jet] ['klæsɪk]

with	her	wavy	white	hair	parted	in	the	middle	and	her	gentle	yet	classic
和	她	波浪状	白色的	头发	分手了	在	这	中间	和	她	温和的	然而	经典的

['fiːtʃəz] ,

features	,
特征	,

她有着中分的波浪状白发，以及温柔而古典的五官。

[saɪd] ['si:krətli] [æt; ət] [taɪmz] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] ['ætɪtju:d] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ɔ:l'ðəʊ]

sighed	secretly	at	times	at	the	unyielding	attitude	of	her	husband	,	although
叹了口气	偷偷	在	时代	在	这	不屈	态度	的	她	丈夫	,	虽然

[əd'maɪərɪŋ] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

admiring	him	for	it	.
钦佩	他	为了	它	.

她有时会暗自叹息丈夫固执己见的态度，但同时也钦佩他这一点。

[ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [dru:] [hɜ:(r); hə(r)] .

The	grandchildren	drew	her	.
这	孙辈	画	她	.

孙辈们给她画了画。

[ɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndeɪ] ['dɪnə(r)] , [wen] [ðeɪ] [sə'raʊndɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t]

On	the	occasion	of	Sunday	dinner	,	when	they	surrounded	her	,	her	heart
在	这	场合	的	星期日	晚餐	,	什么时候	他们	包围	她	,	她	心

[wɒz; wəz] [fɪld] [tu:; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] .

was	filled	to	overflowing	.
曾是	已填	到	溢出	.

星期天晚餐时，大家围在她身边，她心中充满了喜悦。

[ðə; ði] ['ɔ:təm] ['sʌnlaɪt] , ['redən] ['sʌmwɒt] [baɪ][ðə; ði] [slaɪt] [heɪz] [ɒv; əv] [sməʊk] ,

The	autumn	sunlight	,	reddened	somewhat	by	the	slight	haze	of	smoke	,
这	秋天	阳光	,	发红	有些	经过	这	轻微	阴霾	的	抽烟	,

秋日的阳光，被淡淡的烟雾染得略带红色，

[pɔ:] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [glint] [ɒn][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ,

poured	in	at	the	high	windows	of	the	dining	-	room	,	glinted	on	the	silver	,
倾倒	在	在	这	高的	视窗	的	这	用餐	-	房间	,	闪闪发光	在	这	银	,

阳光透过餐厅的高窗洒进来，照在银器上闪闪发光。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [splɪt] ['ɪntu:] [bɪ'wɪldərɪŋ] [k'ʌləz] [baɪ][ðə; ði] ['prɪzm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] .

and	was	split	into	bewildering	colors	by	the	prisms	of	the	chandelier	.
和	曾是	分裂	进入	扑朔迷离	颜色	经过	这	棱镜	的	这	枝形吊灯	.

被吊灯的棱镜分割成令人眼花缭乱的色彩。

['meni] ['preʃəs] ['ekstrə] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'sɜ:tɪd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [waɪt] [klɒθ] ,

Many	precious	extra	leaves	were	inserted	under	the	white	cloth	,
许多	宝贵的	额外的	树叶	是	插入	在下面	这	白色的	布	,

白布下面塞入了许多珍贵的备用叶片，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['ɒf(ə)n] [dɪmd] [wɪð] ['hæpinəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns]

and	Mrs	.	Waring's	eyes	were	often	dimmed	with	happiness	as	she	glanced
和	太太	.	警告的	眼睛	是	经常	调暗	和	幸福	作为	她	瞥了一眼

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][ræŋks] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði][mæn] [wɪð] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

along	the	ranks	on	either	side	until	they	rested	on	the	man	with	whom	she	had
沿着	这	排名	在	任何一个	边	直到	他们	休息	在	这	男人	和	谁	她	有

['tʃəʊzn] [tu:; tə] [pɑ:s] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] .

chosen	to	pass	her	life	.
选定	到	经过	她	生活	.

沃林夫人的眼神常常因幸福而黯淡，她目光扫过两侧的士兵，直到最后落在她选择与之共度一生的那个人身上。

[hɜ:(r); hə(r)][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd]['grædʒuəli] [grəʊn] ['ɪntu:]['hɪərəʊ] - ['wɜ:ʃɪp] .

Her	admiration	for	him	had	gradually	grown	into	hero	-	worship	.
她	钦佩	为了	他	有	逐步地	生长	进入	英雄	-	崇拜	.

她对他的钦佩之情逐渐发展成了英雄崇拜。

[hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] , ['sʌmtaɪmz] [raʊzd] , [hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['mɒrəl]['kwɒləti] [ðæt]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə]

His	anger	,	sometimes	roused	,	had	a	terrible	moral	quality	that	never	failed	to
他的	愤怒	,	有时	唤醒	,	有	一个	糟糕的	道德	质量	那	绝不	失败的	到

[θrɪl] [hɜː(r); hə(r)] ,

thrill	her	,
刺激	她	,

他有时被激怒的怒火，有一种可怕的道德特质，总是让她感到兴奋不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['liːdʒən] ['bʌt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [frɒk] [kəʊt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æn; ən]

and	the	Loyal	Legion	button	on	his	black	frock	coat	seemed	to	her	an
和	这	忠诚	军团	按钮	在	他的	黑色的	连衣裙	外套	似乎	到	她	一个

[ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

epitome	of	his	character	.
缩影	的	他的	特点	.

在她看来，他黑色礼服上的忠诚军团纽扣正是他性格的缩影。

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] , ['penətreɪtɪŋ] [aɪz] , ['laɪtɪŋ]

He	sat	for	the	most	part	silent	,	his	remarkable	,	penetrating	eyes	,	lighting
他	卫星	为了	这	最多	部分	沉默的	,	他的	卓越	,	渗透	眼睛	,	灯光

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [braʊz] ,

under	his	grizzled	brows	,
在下面	他的	斑白	眉毛	,

他大部分时间都沉默不语，他那双非凡而锐利的眼睛，在他浓密的眉毛下闪闪发光。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] .

smiling	at	her	,	at	the	children	,	at	the	grandchildren	.
微笑	在	她	,	在	这	孩子们	,	在	这	孙辈	.

对着她、对着孩子们、对着孙子孙女们微笑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)]['teɪb(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] ['lɪt(ə)l] [sæt] ,

And	sometimes	he	would	go	to	the	corner	table	,	where	the	four	littlest	sat	,
和	有时	他	会	去	到	这	角落	桌子	,	在哪里	这	四	最小的	卫星	,

有时他会走到角落的桌子旁，那里坐着四个最小的孩子。

[ænd; ənd] [fetʃ] [wʌn] [bæk] [tuː; tə] [pɜːtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪt] , ['mɪlətri]

and	fetch	one	back	to	perch	on	his	knee	and	pull	at	his	white	,	military
和	拿来	一	后退	到	栖息	在	他的	膝盖	和	拉	在	他的	白色的	,	军队

['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

mustache	.
胡子	.

然后叼回一只狗，让它停在他的膝盖上，拽拽他白色的军人式胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [deɪ] .

It	was	the	children's	day	.
它	曾是	这	孩子们的	天	.

那天是儿童节。

['ʌprɔː(r)] ['griːtɪd] [ðə; ði][hjuːdʒ] [waɪt] ['sɪlɪndə(r)][ɒv; əv][aɪs] - [kriːm] [bɔːn] [baɪ] ['keɪti] , [ðə; ði]['siːniə(r)]

Uproar	greeted	the	huge	white	cylinder	of	ice	-	cream	borne	by	Katie	,	the	senior
骚动	问候	这	巨大的	白色的	圆柱	的	冰	-	奶油	出生	经过	凯蒂	,	这	高级的

[ɒv; əv][ðə; ði] ['eldəli] [meɪdz] ;

of	the	elderly	maids	;
的	这	老年	女佣	;

凯蒂是年纪最大的女佣，她手里拿着一个巨大的白色冰淇淋圆柱体，引来一阵骚动；

['ʌprɔː(r)] ['griːtɪd] [ðə; ði] [keɪk] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɔkəlɪts] ,

uproar	greeted	the	cake	;	and	finally	there	was	a	rush	for	the	chocolates	,
骚动	问候	这	蛋糕	;	和	最后	那里	曾是	一个	匆忙	为了	这	巧克力	,

蛋糕一出场就引起了一阵骚动；最后，人们又争相抢夺巧克力。

['lɪt(ə)l] ['tæblɪts] [ræpt] [ɪn] ['tɪnfɔɪl] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] .

little	tablets	wrapped	in	tinfoil	and	tied	with	red	and	blue	ribbon	.
小的	片剂	包装	在	锡箔纸	和	系	和	红色的	和	蓝色的	丝带	.

用锡箔纸包裹并用红蓝丝带系好的小药片。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ðə; ði][ˌpændə'məʊniəm] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

After	that	,	the	pandemonium	left	the	dining	-	room	,
后	那	,	这	混乱	左边	这	用餐	-	房间	,

之后，餐厅里的喧闹声渐渐平息下来。

[tuː; tə] [spred] [ɪt'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [haʊs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beɪsmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]

to	spread	itself	over	the	spacious	house	from	the	basement	to	the	great
到	传播	本身	超过	这	宽敞	房子	从	这	地下室	到	这	伟大的

['pleɪruːm; 'pleɪrʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ,

playroom	in	the	attic	,
游戏室	在	这	阁楼	,

从地下室一直蔓延到阁楼的大游戏室，遍布整栋宽敞的房子。

[weə(r)] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [blɒks] [ænd; ənd] ['hɒbi] - ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

where	the	dolls	and	blocks	and	hobby	-	horses	of	the	parental	generation
在哪里	这	娃娃	和	积木	和	爱好	-	马匹	的	这	父母	一代

['stəʊɪkli] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [njuː] .

stoically	awaited	the	new	.
坚忍地	等待中	这	新的	.

父母那一代的娃娃、积木和木马静静地等待着新生。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌsækrə'mentl] [fiːt] , [ðə; ði] ['dɪərɪst] [əʊld]

Sometimes	a	visitor	was	admitted	to	this	sacramental	feat	,	the	dearest	old
有时	一个	游客	曾是	承认	到	这	圣礼	特技	,	这	亲爱的	老的

['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

gentleman	in	the	world	,
绅士	在	这	世界	,

有时，一位访客也会被允许参与这项神圣的仪式，这位访客就是世界上最可爱的老绅士。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] , [haɪ] [brɪdʒd] [nəʊz] , [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] , [ə; eɪ] ['kɪndlɪŋ] [lʊk] , [ænd; ənd] [snəʊ]

with	a	great	,	high	bridged	nose	,	a	slight	stoop	,	a	kindling	look	,	and	snow
和	一个	伟大的	,	高的	桥接	鼻子	,	一个	轻微	哈腰	,	一个	引火物	看	,	和	雪

[waɪt] [heə(r)] ,

white	hair	,
白色的	头发	,

他有着高挺的鼻梁、略微驼背、炯炯有神的眼神和雪白的头发。

[ðəʊ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [bɔːld] .

though	the	top	of	his	head	was	bald	.
尽管	这	顶部	的	他的	头	曾是	秃	.

虽然他的头顶是秃的。

[hiː; hi] [sæt] [ɒn] ['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['defərəns] [baɪ]

He	sat	on	Mrs	.	Waring's	right	,	and	was	treated	with	the	greatest	deference	by
他	卫星	在	太太	.	警告的	正确的	,	和	曾是	治疗	和	这	最	尊重	经过

[ðə; ði] ['eldəz] ,

the	elders	,
这	长者	,

他坐在沃林夫人的右边，受到长辈们极大的尊敬。

[ænd; ənd] [wɪð] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] [bɪ'siːdʒd] [hɪm] .

and	with	none	at	all	by	the	children	,	who	besieged	him	.
和	和	没有任何	在	全部	经过	这	孩子们	,	WHO	被围困	他	.

孩子们围住他，却一个也没有。

[ðə; ði] [bɪgə(r)] [wʌnz] [nju:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

The	bigger	ones	knew	that	he	had	had	what	is	called	a	history	;
这	大	一个	知道	那	他	有	有	什么	是	称为	一个	历史	;

那些年纪较大的人都知道他有过一段所谓的“历史”;

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [rɪtʃ] [wʌns] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

that	he	had	been	rich	once	,	with	a	great	mansion	of	his	own	,
那	他	有	到过	富有的	一次	,	和	一个	伟大的	大厦	的	他的	自己的	,

他曾经很富有，拥有一座属于自己的豪宅。

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['dɔ:ltən] [stri:t] , ['ɔ:lməʊst][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] , [ænd; ənd] [wɜ:kt] [ə'mʌŋ]

but	now	he	lived	on	Dalton	Street	,	almost	in	the	slums	,	and	worked	among
但	现在	他	居住地	在	道尔顿	街道	,	几乎	在	这	贫民窟	,	和	工作	之中

[ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] .

the	poor	.
这	贫穷的	.

但现在他住在道尔顿街，几乎是贫民窟，在穷人中工作。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['bentli] .

His	name	was	Mr	.	Bentley	.
他的	姓名	曾是	先生	.	宾利	.

他名叫本特利先生。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [pə'tɪkjələ(r)] ['sʌndeɪ] [wen] [ðɪs] ['stɔ:ri] ['əupənz] ,

He	was	not	there	on	the	particular	Sunday	when	this	story	opens	,
他	曾是	不是	那里	在	这	特别的	星期日	什么时候	这	故事	打开	,

故事开始的那个星期天，他并不在场。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'kɔ:dɪd] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] .

otherwise	the	conversation	about	to	be	recorded	would	not	have	taken	place	.
否则	这	对话	关于	到	是	记录	会	不是	有	已采取	地方	.

否则，即将被录音的这段对话就不会发生。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] ['prez(ə)ns] .

For	St	.	John's	Church	was	not	often	mentioned	in	Mr	.	Bentley's	presence	.
为了	英石	.	约翰的	教会	曾是	不是	经常	提及	在	先生	.	宾利的	在场	.

在宾利先生面前，圣约翰教堂很少被提及。

" [wel] , ['grænmʌðə(r)] , " [sed] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] , [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , "

"	Well	,	grandmother	,	"	said	Phil	Goodrich	,	who	was	the	favourite	son	-	in	-	law	,	"
"	出色地	,	祖母	,	"	说	菲尔	古德里奇	,	WHO	曾是	这	最喜欢的	儿子	-	在	-	法律	,	"

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [nju:] ['rektə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ? "

how	was	the	new	rector	to	-	day	?	"
如何	曾是	这	新的	校长	到	-	天	?	"

“奶奶，”最受宠的女婿菲尔·古德里奇问道，“今天新来的牧师怎么样？”

" ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] , ['fɪl] , " ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [dɪ'kleəd] ,

"	Mr	.	Hodder	is	a	remarkable	young	man	,	Phil	,	"	Mrs	.	Waring	declared	,
"	先生	.	霍德	是	一个	卓越	年轻的	男人	,	菲尔	,	"	太太	.	警告	声明	,

“霍德先生是一位非常了不起的年轻人，菲尔，”沃林夫人说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜ:mən] .

"	and	delivered	such	a	good	sermon	.
"	和	发表	这样的	一个	好的	讲道	.

“而且发表了一篇非常精彩的布道。”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [reks] [ænd; ənd] ['i:vlɪn] [ænd; ənd] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd] [bi:n]

I	couldn't	help	wishing	that	you	and	Rex	and	Evelyn	and	George	had	been
我	不能	帮助	祝	那	你	和	雷克斯	和	伊芙琳	和	乔治	有	到过

[ɪn] [tʃɜ:tʃ] . "

in	church	.	"
在	教会	.	"

我真希望你、雷克斯、伊芙琳和乔治当时也在教堂里。

" ['fɪl] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʌn'mærid] [ænd; ənd] ['sʌnbɜːnd] ['iːvlɪn] ,

"	Phil	couldn't	go	,	"	explained	the	unmarried	and	sunburned	Evelyn	,
"	菲尔	不能	去	,	"	解释	这	未婚	和	晒伤	伊芙琳	,

“菲尔去不了，”未婚且皮肤晒得通红的伊芙琳解释道。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mætʃ] [ɒn][ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] [həʊlz] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	he	had	a	match	on	of	eighteen	holes	with	me	.
"	他	有	一个	匹配	在	的	十八	孔	和	我	.

“他和我打了一场十八洞的比赛。”

" ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [saɪd] .

"	Mrs	.	Waring	sighed	.
"	太太	.	警告	叹了口气	.

沃林夫人叹了口气。

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wʌts] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [ðiːz] [deɪz] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [səʊ]

"	I	can't	think	what's	got	into	the	younger	people	these	days	that	they	seem	so
"	我	不能	思考	是什么	得到	进入	这	年轻	人们	这些	天	那	他们	似乎	所以

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .

indifferent	to	religion	.
冷漠	到	宗教	.

“我不明白现在的年轻人怎么了，他们对宗教似乎如此漠不关心。”

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə; eɪ] ['vestrimən] , ['fɪl] ,

Your	father's	a	vestryman	,	Phil	,
你的	父亲的	一个	教区执事	,	菲尔	,

菲尔，你父亲是教区委员。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [hɪz; ɪz] [həʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [sək'siːd] [hɪm] .

and	I	believe	it	has	always	been	his	hope	that	you	would	succeed	him	.
和	我	相信	它	有	总是	到过	他的	希望	那	你	会	成功	他	.

我相信他一直都希望你能继承他的事业。

[aɪm] [ə'freɪd] [reks] [woʊnt] [sək'siːd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I'm	afraid	Rex	won't	succeed	his	father	,	"	she	added	,
我是	害怕的	雷克斯	惯于	成功	他的	父亲	,	"	她	额外	,

“恐怕雷克斯无法继承他父亲的事业，”她补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'gret] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːns] [ɒv; əv] [praɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

with	a	touch	of	regret	and	a	glance	of	pride	at	her	husband	.
和	一个	触碰	的	后悔	和	一个	瞥一眼	的	自豪	在	她	丈夫	.

她带着一丝遗憾和一丝骄傲的目光看了看丈夫。

" [juː; jʊ]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [reks] .

"	You	never	go	to	church	,	Rex	.
"	你	绝不	去	到	教会	,	雷克斯	.

“雷克斯，你从来不去教堂。”

['fɪl] [dʌz] . "

Phil	does	.	"
菲尔	做	.	"

菲尔确实如此。

" [aɪ][gɒt] [ɪ'nʌf] [tʃɜːtʃ] [æt; ət] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] [tuː; tə][lɑːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , ['mʌðə(r)] , "

"	I	got	enough	church	at	boarding	-	school	to	last	me	a	lifetime	,	mother	,	"
"	我	得到	足够的	教会	在	登机	-	学校	到	最后的	我	一个	寿命	,	母亲	,	"

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [rɪ'plaɪd] .

her	son	replied	.
她	儿子	回复	.

“我在寄宿学校接受的教会教育足够我一辈子用了，母亲，”她的儿子回答说。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊldə][ðæn; ðən] ['iːvlɪn] , [ænd; ənd][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] .

He	was	slightly	older	than	Evelyn	,	and	just	out	of	college	.
他	曾是	轻微地	老	比	伊芙琳	,	和	只是	出去	的	大学	.

他比伊芙琳稍大一些，刚从大学毕业。

" [bɪ'saɪdz] , ['eni] ['hiːðn] [kæn; kən][get][ɒn][ðə; ði] ['vestri] — [ɪts][ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [bɔːd] ,

"	Besides	,	any	heathen	can	get	on	the	vestry	—	it's	a	financial	board	,
"	除了	,	任何	异教徒	能	得到	在	这	教区委员会	—	它是	一个	金融的	木板	,

“此外，任何异教徒都可以进入教区委员会——那是一个财务委员会。”

[ænd; ənd] ['ðer] [djuː][tuː; tə][pʊt] ['fɪl] [ɒn][sʌm; səm][deɪ] .

and	they're	due	to	put	Phil	on	some	day	.
和	它们是	到期的	到	放	菲尔	在	一些	天	.

他们迟早会安排菲尔上场的。

['ðer] ['ɔːlweɪz] ['pʊtɪŋ] [hɪm][ɒn] [bɔːdz] .

They're	always	putting	him	on	boards	.
它们是	总是	推杆	他	在	板	.

他们总是让他参与董事会。

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'strest] .

"	His	mother	looked	a	little	distressed	.
"	他的	母亲	看起来	一个	小的	苦恼	.

“他的母亲看起来有些忧虑。”

" [reks] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [tɔːk] [ðæt] [wei] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — "

"	Rex	,	I	wish	you	wouldn't	talk	that	way	about	the	Church	—	"
"	雷克斯	,	我	希望	你	不会	讲话	那	方式	关于	这	教会	—	"

“雷克斯，我希望你不要那样谈论教会——”

" [aɪm] ['sɒri] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð] [kwɪk] ['penɪtəns] .

"	I'm	sorry	,	mother	,	"	he	said	,	with	quick	penitence	.
"	我是	对不起	,	母亲	,	"	他	说	,	和	快的	忏悔	.

“对不起，母亲，”他迅速忏悔道。

" ['mɪstə(r)] . - [ə; eɪ] ['vestrimən] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Mr	.	Langmaid's	a	vestryman	,	you	know	,
"	先生	.	-	一个	教区执事	,	你	知道	,

“你知道，朗梅德先生是教区委员。”

[ænd; ənd] [ðev] ['əʊnli][gɒt][hɪm][ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiːz][ðə; ði][best] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪti]

and	they've	only	got	him	there	because	he's	the	best	corporation	lawyer	in	the	city
和	他们有	仅有的	得到	他	那里	因为	他是	这	最好的	公司	律师	在	这	城市

.

:

.

他们之所以能把他招到那里，是因为他是这座城市里最好的公司律师。

[hiː; hi]['ɪz(ə)nt][ɪg'zæktli] [wɒt] [jʊd] [kɔːl] ['ɔːθədɒks] .

He	isn't	exactly	what	you'd	call	orthodox	.
他	不是	确切地	什么	你会	称呼	正统	.

他并不完全算是正统派。

[hiː; hi]['nevə(r)][gəʊz] . "

He	never	goes	.	"
他	绝不	去	.	"

他从不去。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['læŋˌmeɪd] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	We	are	indebted	to	Mr	.	Langmaid	for	Mr	.	Hodder	.
"	我们	是	负债累累	到	先生	.	朗迈德	为了	先生	.	霍德	.

“我们非常感谢朗梅德先生介绍霍德先生。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
" This was one of Mr .
" 这 曾是 一 的 先生 .

这是先生的其中一位。

['wɛrɪŋz] [reə(r)] [rɪ'mɑːrks] .
Waring's rare remarks .
警告的 稀有的 评论 .

沃林罕见的言论。

['elənɔ] ['gʊdrɪtʃ] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [aɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] .
Eleanor Goodrich caught her husband's eye , and smiled .
埃莉诺 古德里奇 捕捉 她 丈夫的 眼睛 , 和 微笑 .

埃莉诺·古德里奇的目光与丈夫相遇，她笑了。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I wonder why it is , " she said ,
" 我 想知道 为什么 它 是 , " 她 说 ,

“我想知道这是为什么，”她说。

" [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [luːk] - [wɔːm] [ə'baʊt] [tʃɜːtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ?
" that we are so luke - warm about church in these days ?
" 那 我们 是 所以 卢克 - 温暖的 关于 教会 在 这些 天 ?

“如今我们对教会的态度如此冷淡吗？”

[aɪ][doʊnt] [miːn] [juː; jʊ] , ['luːsi] , [ɔː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . [greɪ]
I don't mean you , Lucy , or Laureston , " she added to her sister , Mrs . Grey
我 不 意思是 你 , 露西 , 或者 劳雷斯顿 , " 她 额外 到 她 姐姐 , 太太 . 灰色的
.
:
.

“我指的不是你，露西，也不是劳雷斯顿，”她对姐姐格雷太太补充道。

" [jʊr; jər] [bəuθ] [ɪg'zempləri] .
" You're both exemplary .
" 你是 两个都 典范 .

你们俩都是楷模。

" ['luːsi] [baʊd] [aɪ'rɒnɪkli] .
" Lucy bowed ironically .
" 露西 鞠躬 讽刺的是 .

露西讽刺地鞠了一躬。

" [bʌt; bət][məʊst]['piːp(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['eɪdʒɪz] [wɪð] [huːm] [wiː; wi][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] .
" But most people of our ages with whom we associate .
" 但 最多 人们 的 我们的 年龄 和 谁 我们 联系 .

但我们交往的大多数同龄人。

['mɑːθə] ['prestən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
Martha Preston , for instance .
玛莎 普雷斯顿 , 为了 实例 .

例如，玛莎·普雷斯顿。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [brɔːt] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] ['edwədz] .
We were all brought up like the children of Jonathan Edwards .
我们 是 全部 带来 向上 喜欢 这 孩子们 的 乔纳森 爱德华兹 .

我们都像乔纳森·爱德华兹的孩子一样被抚养长大。

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [raʊnd] - [ænd; ənd] - [raʊnd] ['fiːlɪŋ] [ɒn] ['sʌndeɪ] [ˌɑːftə'nuːnz] ,

Do	you	remember	that	awful	round	-	and	-	round	feeling	on	Sunday	afternoons	,
做	你	记住	那	可怕	圆形的	-	和	-	圆形的	感觉	在	星期日	下午	,

['sæli] ,

Sally	,
莎莉	,

莎莉，你还记得星期天下午那种可怕的、兜圈子的感觉吗?

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] ['wɒbli] ['noʊəz] [ɑːk] ['elɪfənt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] , [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ?

and	only	the	wabbly	Noah's	Ark	elephant	to	play	with	,	right	in	this	house	?
和	仅有的	这	摇摇晃晃	诺亚的	方舟	大象	到	玩	和	,	正确的	在	这	房子	?

只有这只摇摇晃晃的诺亚方舟大象可以玩耍，就在这所房子里?

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] !

instead	of	THAT	!
反而	的	那	!

而不是那个!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪðaʊt] , [ænd; ənd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .

"	There	was	a	bump	in	the	hall	without	,	and	shrieks	of	laughter	.
"	那里	曾是	一个	撞	在	这	大厅	没有	,	和	尖叫	的	笑声	.

“走廊外面传来一声碰撞声，以及一阵阵尖叫的笑声。”

" [aɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wen] [ai][wɒz; wəz] ['riːdɪŋ]

"	I'll	never	forget	the	first	time	it	occurred	to	me	—	when	I	was	reading
"	患病的	绝不	忘记	这	第一的	时间	它	发生	到	我	—	什么时候	我	曾是	阅读

['dɑːwɪn] — [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ɑːk][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['bɑrnəmz] ['sɜːkəs][ænd; ənd][ðə; ði]

Darwin	—	that	if	the	ark	were	as	large	as	Barnum's	Circus	and	the
达尔文	—	那	如果	这	方舟	是	作为	大的	作为	巴纳姆	马戏团	和	这

['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm] [pʊt] [tə'geðə(r)] ,

Natural	History	Museum	put	together	,
自然的	历史	博物馆	放	一起	,

“我永远不会忘记第一次想到这一点时的情景——当时我正在读达尔文的著作——如果方舟的规模相当于巴纳姆马戏团和自然历史博物馆加起来那么大，

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [held] [ə; eɪ] ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒn] [ɜːθ] .

it	couldn't	have	held	a	thousandth	of	the	species	on	earth	.
它	不能	有	握住	一个	千分之一	的	这	物种	在	地球	.

它不可能容纳地球上物种的千分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bləʊ] . "

It	was	a	blow	.	"
它	曾是	一个	吹	.	"

这真是沉重的打击。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] ['dʒentli] .

"	I	don't	know	what	we're	coming	to	,	"	exclaimed	Mrs	.	Waring	gently	.
"	我	不	知道	什么	是	未来	到	,	"	惊呼	太太	.	警告	轻轻地	.

“我不知道我们会走到哪一步，”沃林太太轻声说道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['flɪpənt] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['eləns] ['pɛnɪtəntli] ,

"	I	didn't	mean	to	be	flippant	,	mother	,	"	said	Eleanor	penitently	,
"	我	没有	意思是	到	是	轻浮的	,	母亲	,	"	说	埃莉诺	忏悔地	,

“母亲，我不是故意轻率的，”埃莉诺忏悔地说。

" [bʌt; bət][ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]

"	but	I	do	believe	the	Christian	religion	has	got	to	be	presented	in	a
"	但	我	做	相信	这	基督教	宗教	有	得到	到	是	呈现	在	一个

['dɪfrənt] [wei] ,

different	way	,
不同的	方式	,

但我确实认为基督教需要以一种不同的方式呈现，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['vaɪt(ə)l] [weɪ] , [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

and	a	more	vital	way	,	to	appeal	to	a	new	generation	.
和	一个	更多的	必不可少的	方式	,	到	上诉	到	一个	新的	一代	.

以及一种更重要的方式，来吸引新一代消费者。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪəli] ['lʊkɪŋ] [fækts][ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

I	am	merely	looking	facts	in	the	face	.	"
我	是	仅仅	寻找	事实	在	这	脸	.	"

我只是在直面事实。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] ? " [ɑːskt] ['sæliːz] ['hʌzbənd] , [dʒɔːdʒ] ['brɪdʒɪz] ,

"	What	is	the	Christian	religion	?	"	asked	Sally's	husband	,	George	Bridges	,
"	什么	是	这	基督教	宗教	?	"	问	莎莉的	丈夫	,	乔治	桥梁	,

“基督教是什么？”萨莉的丈夫乔治·布里奇斯问道。

[huː] [held] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] ['flʌrɪʃɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

who	held	a	chair	of	history	in	the	local	flourishing	university	.
WHO	握住	一个	椅子	的	历史	在	这	当地的	茁壮	大学	.

他曾在当地一所蓬勃发展的大学担任历史学教授。

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɔːl][maɪ] [laɪf] . "

"	I've	been	trying	to	find	out	all	my	life	.	"
"	我已经	到过	尝试	到	寻找	出去	全部	我的	生活	.	"

“我一生都在试图找到答案。”

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	You	couldn't	be	expected	to	know	,	George	,	"	said	his	wife	.
"	你	不能	是	预期的	到	知道	,	乔治	,	"	说	他的	妻子	.

“乔治，你不可能知道，”他的妻子说。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ʌp] [æn; ən][ˌjuːnɪ'teərɪən] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['hɑːvəd] . "

"	You	were	brought	up	an	Unitarian	,	and	went	to	Harvard	.	"
"	你	是	带来	向上	一个	一神论派	,	和	去	到	哈佛大学	.	"

“你从小接受的是一位论派教义，后来上了哈佛大学。”

" ['nevə(r)][maɪnd] , [prə'fesə(r)] , " [sed] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] , [ə'fekʃənət] [təʊn] .

"	Never	mind	,	professor	,	"	said	Phil	Goodrich	,	in	a	quizzical	,	affectionate	tone	.
"	绝不	头脑	,	教授	,	"	说	菲尔	古德里奇	,	在	一个	疑惑的	,	亲热	语气	.

“没关系，教授，”菲尔·古德里奇用一种既疑惑又亲切的语气说道。

" [teɪk] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

"	Take	the	floor	and	tell	us	what	it	isn't	.
"	拿	这	地面	和	告诉	我们	什么	它	不是	.

请你发言，告诉我们它不是什么。

" [dʒɔːdʒ] ['brɪdʒɪz] [smaɪld] .

"	George	Bridges	smiled	.
"	乔治	桥梁	微笑	.

乔治·布里奇斯笑了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['kɒntrɑːst][ɪn] [taɪp] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skweə(r)] - [kʌt] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['brʌðə(r)]

He	was	a	striking	contrast	in	type	to	his	square	-	cut	and	vigorous	brother
他	曾是	一个	引人注目	对比	在	类型	到	他的	正方形	-	切	和	蓬勃	兄弟

- [ɪn] - [lɔː] ;

-	in	-	law	;
-	在	-	法律	;

他与他那方正健壮的姐夫在性格上形成了鲜明的对比；

['veri] [θɪn] , [wɪð] ['slaɪtli] [prə'truːdɪŋ] [aɪz] [ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪdɪd] [bluː] [gleɪz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt]
very thin , with slightly protruding eyes the color of the faded blue glaze of ancient
非常 薄的 , 和 轻微地 突出 眼睛 这 颜色 的 这 褪色 蓝色的 釉 的 古老的
['pɒtəri] ,
pottery ,
陶器 ,

非常瘦弱，眼睛略微突出，颜色像古代陶器褪色的蓝色釉面。

[ænd; ənd] [jet] ['hjuːmərəs] .
and yet humorous .
和 然而 幽默 .

然而，它又很幽默。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [tʃɑːns] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
" I've had my chance , at any rate .
" 我已经 有 我的 机会 , 在 任何 速度 .

无论如何，我已经有过机会了。

['sæli] [meɪd] [ˌem 'iː][gəʊ][lɑːst] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][hɪə(r)]
Sally made me go last Sunday and hear
莎莉 制成 我 去 最后的 星期日 和 听到

莎莉上周日让我去听

['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] . "
Mr . Hodder . "
先生 . 霍德 . "

霍德先生。

" [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] , [dʒɔːdʒ] , " ['luːsi] [kraɪd] .
" I can't see why you didn't like him , George , " Lucy cried .
" 我 不能 看 为什么 你 没有 喜欢 他 , 乔治 , " 露西 哭 .

“我不明白你为什么不喜欢他，乔治，”露西哭着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiːz] ['splendɪd] . "
" I think he's splendid . "
" 我 思考 他是 灿烂 . "

“我觉得他很棒。”

" [əʊ] , [aɪ] [laɪk] [hɪm] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] .
" Oh , I like him , " said Mr . Bridges .
" 哦 , 我 喜欢 他 , " 说 先生 . 桥梁 .

“哦，我喜欢他，”布里奇斯先生说。

" [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['elənɔ] .
" That's just it ! " exclaimed Eleanor .
" 那就是 只是 它 ! " 惊呼 埃莉诺 .

“就是这样！”埃莉诺惊呼道。

" [aɪ] [laɪk] [hɪm] .
" I like him .
" 我 喜欢 他 .

我喜欢他。

[aɪ] [θɪŋk] [hiːz] [sɪn'sɪə(r)] .
I think he's sincere .
我 思考 他是 真诚 .

我认为他是真诚的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɜːst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi] [keɪm] ,
And that first Sunday he came ,
和 那 第一的 星期日 他 来了 ,

第一个星期天他就来了，

[wen] [ai] [sɔ:] [hɪm] [get] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [weɪv] [ðæt] [lɒŋ] [ɑ:m] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

when	I	saw	him	get	up	in	the	pulpit	and	wave	that	long	arm	of	his	,
什么时候	我	锯	他	得到	向上	在	这	讲坛	和	海浪	那	长的	手臂	的	他的	,

当我看到他站上讲坛，挥舞着他那长长的手臂时，

[ɔ:l] [ai] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [ˌsævənə'roʊlə] .

all	I	could	think	of	was	a	modern	Savonarola	.
全部	我	可以	思考	的	曾是	一个	现代的	萨沃纳罗拉	.

我当时满脑子想的都是现代版的萨沃纳罗拉。

[hi:; hi] [lʊks] [wʌn] .

He	looks	one	.
他	看起来	一	.

他看起来像个。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [pri:tʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['mædnɪŋ] .

And	then	,	when	he	began	to	preach	,	it	was	maddening	.
和	然后	, 什么时候		他	开始	到	布道	,	它	曾是	令人抓狂	.

然后，当他开始布道时，简直令人抓狂。

[ai] [felt] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['helpf(ə)l] , [ɪf] [hi:; hi] ['əʊnli] [wʊd] .

I	felt	all	the	time	that	he	could	say	something	helpful	,	if	he	only	would	.
我	毛毡	全部	这	时间	那	他	可以	说	某物	有帮助	, 如果		他	仅有的	会	.

我一直觉得，如果他愿意的话，他一定能说出一些有帮助的话。

[bʌt; bət] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] .

But	he	didn't	.
但	他	没有	.

但他没有。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] [greɪs] , — [wɒt'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] .

It	was	all	about	the	sufficiency	of	grace	,	—	whatever	that	may	be	.
它	曾是	全部	关于	这	充足性	的	优雅	,	—	任何	那	可能	是	.

这一切都关乎恩典的充足性——无论那恩典是什么。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

He	didn't	explain	it	.
他	没有	解释	它	.

他没有解释。

[hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [gɪv] [ˌem 'i:] [wʌn] ['nəʊʃ(ə)n] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [kəʊp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

He	didn't	give	me	one	notion	as	to	how	to	cope	a	little	better	with	the
他	没有	给	我	一	概念	作为	到	如何	到	应付	一个	小的	更好的	和	这

['fraɪtf(ə)l] [kəm'pleksətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [laɪvz; lɪvz] [wi:; wi] [lɪv; laɪv] ,

frightful	complexities	of	the	modern	lives	we	live	,
可怕	复杂性	的	这	现代的	生活	我们	居住	,

他没有给我任何关于如何更好地应对现代生活中种种复杂问题的启发。

[ɔ:(r)] [haʊ] [tu:; tə] [stɒp] ['kwɒrəlɪŋ] [wɪð] ['fɪl] [wen] [hi:; hi] [steɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ɪz] [leɪt]

or	how	to	stop	quarrelling	with	Phil	when	he	stays	at	the	office	and	is	late
或者	如何	到	停止	争吵	和	菲尔	什么时候	他	停留	在	这	办公室	和	是	晚的

[fɔ:(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] . "

for	dinner	.	"
为了	晚餐	.	"

或者，当菲尔留在办公室导致晚餐迟到时，如何才能停止与他争吵。

" ['elənɔ] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌʌn'dʒʌst] [tu:; tə] [hɪm] , " [sed] ['lu:si] ,

"	Eleanor	,	I	think	you're	unjust	to	him	,	"	said	Lucy	,
"	埃莉诺	,	我	思考	你是	不公正	到	他	,	"	说	露西	,

“埃莉诺，我觉得你对他不公平，”露西说。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

amid	the	laughter	of	the	men	of	the	family	.
之中	这	笑声	的	这	男人	的	这	家庭	.

在一家男人们的笑声中。

" [məʊst]['piːp(ə)l][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['priːtʃə(r)] . "

"	Most	people	in	St	.	John's	think	he	is	a	remarkable	preacher	.	"
"	最多	人们	在	英石	.	约翰的	思考	他	是	一个	卓越	牧师	.	"

“圣约翰市的大多数人都认为他是一位杰出的传教士。”

" [səʊ][wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['sɒfɪsts] , " [dʒɔːdʒ] ['brɪdʒɪz] [əb'zɜːvd] .

"	So	were	many	of	the	Greek	sophists	,	"	George	Bridges	observed	.
"	所以	是	许多	的	这	希腊语	诡辩家	,	"	乔治	桥梁	观察到	.

“许多希腊诡辩家也是如此，”乔治·布里奇斯评论道。

" [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][dɪə(r)][əʊld]['dɒktə(r)] ['gɪlmən] , " ['elənɔ] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Now	if	it	were	only	dear	old	Doctor	Gilman	,	"	Eleanor	continued	,
"	现在	如果	它	是	仅有的	亲爱的	老的	医生	吉尔曼	,	"	埃莉诺	持续	,

“要是那只是亲爱的老吉尔曼医生就好了，”埃莉诺继续说道。

" [aɪ][kʊd; kəd][sɪŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] .

"	I	could	sink	back	into	a	comfortable	indifference	.
"	我	可以	下沉	后退	进入	一个	舒服的	漠不关心	.

“我可以重新陷入一种舒适的冷漠之中。”

[bʌt; bət] ['evri] ['sʌndeɪ] [ðɪs] [njuː] [mæn][stə:][ˌem 'iː][ʌp] , [nɒt][baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] ,

But	every	Sunday	this	new	man	stirs	me	up	,	not	by	what	he	says	,
但	每一个	星期日	这	新的	男人	搅拌	我	向上	,	不是	经过	什么	他	说道	,

但每个星期天，这个新来的人都会让我心烦意乱，不是因为他说了什么，

[bʌt; bət][baɪ] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] .

but	by	what	he	is	.
但	经过	什么	他	是	.

但取决于他本身。

[aɪ] [həʊpt] [wɪd] [get][ə; eɪ]['rektə(r)] [wɪð] ['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] ,

I	hoped	we'd	get	a	rector	with	modern	ideas	,
我	希望	我们会	得到	一个	校长	和	现代的	想法	,

我希望我们能迎来一位思想现代的校长。

[huː] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [maɪ] ['tʃɪldrən] .

who	would	be	able	to	tell	me	what	to	teach	my	children	.
WHO	会	是	有能力的	到	告诉	我	什么	到	教	我的	孩子们	.

谁能告诉我该教孩子什么?

['lɪt(ə)l] ['fɪl] [ænd; ənd] ['hæriət] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['sʌndeɪ] [skuːl] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

Little	Phil	and	Harriet	come	back	from	Sunday	school	with	all	sorts	of	questions	,
小的	菲尔	和	哈丽特	来	后退	从	星期日	学校	和	全部	排序	的	问题	,

小菲尔和哈丽特从主日学校回来，带着各种各样的问题。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [laɪk][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

and	I	feel	like	a	hypocrite	.
和	我	感觉	喜欢	一个	伪君子	.

我觉得自己像个伪君子。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ['hæznt] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , [hiːz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒnt] [tuː; tə]

At	any	rate	,	if	Mr	.	Hodder	hasn't	done	anything	else	,	he's	made	me	want	to
在	任何	速度	,	如果	先生	.	霍德	还没有	完毕	任何事物	别的	,	他是	制成	我	想	到

[nəʊ] . "

know	.	"
知道	.	"

总之，霍德先生就算没做其他事，也已经让我很想知道答案了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][aɪ'diəz] , ['eləns] ? " [in'kwaiə]['mɪstə(r)] .

"	What	do	you	mean	by	a	man	of	modern	ideas	,	Eleanor	?	"	inquired	Mr	.
"	什么	做	你	意思是	经过	一个	男人	的	现代的	想法	,	埃莉诺	?	"	询问	先生	.

“埃莉诺，你说的‘思想现代的人’是什么意思？”先生问道。

['brɪdʒɪz] , [wɪð] ['evɪdənt] ['relɪʃ] .

Bridges	,	with	evident	relish	.
桥梁	,	和	明显	尽情享用	.

桥梁，显然乐在其中。

['eləns] [pʊt] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [kʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['helpləsli] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

Eleanor	put	down	her	coffee	cup	,	looked	at	him	helplessly	,	and	smiled	.
埃莉诺	放	向下	她	咖啡	杯子	,	看起来	在	他	无助地	,	和	微笑	.

埃莉诺放下咖啡杯，无奈地看着他，笑了笑。

" ['sʌmbədi] [huː] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

"	Somebody	who	will	present	Christianity	to	me	in	such	a	manner	that	it	will
"	某人	WHO	将要	展示	基督教	到	我	在	这样的	一个	方式	那	它	将要

[ə'piːl] [tuː; tə][maɪ]['riːz(ə)n] ,

appeal	to	my	reason	,
上诉	到	我的	原因	,

“如果有人能以符合我理性的方式向我介绍基督教，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ][laɪf] . "

and	enable	me	to	assimilate	it	into	my	life	.	"
和	使能够	我	到	吸收	它	进入	我的	生活	.	"

并使我能够将其融入我的生活。

" [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nel] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ə'pruːvɪŋli] .

"	Good	for	you	,	Nell	,	"	said	her	husband	,	approvingly	.
"	好的	为了	你	,	内尔	,	"	说	她	丈夫	,	赞许地	.

“真为你高兴，内尔，”她丈夫赞许地说。

" [kʌm] [naʊ] , [prə'fesə(r)] ,

"	Come	now	,	professor	,
"	来	现在	,	教授	,

“好了，教授，

[juː; jʊ][sɪt][ʌp][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] - [klʌb] [ɔːl] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌs] ['rekəndaɪt]

you	sit	up	in	the	University	'	Club	all	Sunday	morning	and	discuss	recondite
你	坐	向上	在	这	大学	-	俱乐部	全部	星期日	早晨	和	讨论	深奥的

[fə'lɒsəfi] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['lɜːnɪd] [æg'nɔstɪks] ,

philosophy	with	other	learned	agnostics	,
哲学	和	其他	学习	不可知论者	,

你整个星期天上午都待在大学俱乐部里，和其他博学的不可知论者讨论深奥的哲学问题。

[tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [θi'blədʒi] .

tell	us	what	is	the	matter	with	Mr	.	Hodder's	theology	.
告诉	我们	什么	是	这	事情	和	先生	.	-	神学	.

请告诉我们霍德先生的神学到底有什么问题。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [ʃɒk] ['grænmʌðə(r)] [tuː] [mʌtʃ] . "

That	is	,	if	it	will	not	shock	grandmother	too	much	.	"
那	是	,	如果	它	将要	不是	震惊	祖母	也	很多	.	"

也就是说，如果这不会让奶奶太震惊的话。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪv] [gɒt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ʃɒkt] , ['fɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

"	I'm	afraid	I've	got	used	to	being	shocked	,	Phil	,	"	said	Mrs	.	Waring	,	with	her
"	我是	害怕的	我已经	得到	用过的	到	存在	震惊	,	菲尔	,	"	说	太太	.	警告	,	和	她

['kwaɪət] [smaɪl] .

quiet	smile	.
安静的	微笑	.

“恐怕我已经习惯被震惊了，菲尔，”沃林太太带着一丝淡淡的微笑说道。

" [ɪts] [ˌʌnˈfeə(r)] , " ['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] ['prɔʊtestɪd; prə'testɪd] ,

"	It's	unfair	,	"	Mr	.	Bridges	protested	,
"	它是	不公平	,	"	先生	.	桥梁	抗议	,

“这不公平，”布里奇斯先生抗议道。

" [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['predʒədɪst] ['peɪgən] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒʌdʒmənt][ɒn][æn; ən] ['ɒnɪst]

"	to	ask	a	prejudiced	pagan	like	me	to	pronounce	judgment	on	an	honest
"	到	问	一个	有偏见的	异教徒	喜欢	我	到	发音	判断	在	一个	诚实的

['pɑːsn] [huː] [ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪts] . "

parson	who	is	labouring	according	to	his	lights	.	"
牧师	WHO	是	劳动	根据	到	他的	灯	.	"

“让像我这样有偏见的异教徒去评判一位按照自己的方式辛勤工作的诚实牧师。”

" [gəʊ][ɒn] , [dʒɔːdʒ] .

"	Go	on	,	George	.
"	去	在	,	乔治	.

“继续，乔治。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] . "

You	shan't	get	out	of	it	that	way	.	"
你	不会	得到	出去	的	它	那	方式	.	"

你那样做是脱身不了的。

" [welˈ] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [ðə; ðiˈ] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [frɒm; frəm][ðə; ðiˈ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

"	Well	,	"	said	George	,	"	the	trouble	is	,	from	the	theological	point	of	view	,
"	出色地	,	"	说	乔治	,	"	这	麻烦	是	,	从	这	神学	观点	的	看法	,

“嗯，”乔治说，“问题在于，从神学的角度来看，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːsn] [ɪz] ['priːtʃɪŋ] [wɒt] [aʊ'guːst] [ˌsæbə'tiːeɪ] [wʊd] [kɔːl] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd]

that	your	parson	is	preaching	what	Auguste	Sabatier	would	call	a	diminished	and
那	你的	牧师	是	布道	什么	奥古斯特	萨巴蒂尔	会	称呼	一个	减少	和

['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɔːθədɒksi] . "

mitigated	orthodoxy	.	"
缓解	正统	.	"

你的牧师所宣扬的，用奥古斯特·萨巴蒂埃的话来说，是一种被削弱和缓和的正统教义。

" [greɪt] ['hevənz] ! " [kraɪd] ['fɪl] .

"	Great	heavens	!	"	cried	Phil	.
"	伟大的	天	!	"	哭	菲尔	.

“我的天哪！”菲尔喊道。

" [wʌts] [ðæt] ? "

"	What's	that	?	"
"	是什么	那	?	"

“那是什么？”

" [ɪts] ['naɪðə(r)] [fɪʃ] , [fleʃ] , [nɔː(r)] [faʊl] , [nɔː(r)] [gʊd] [red] ['herɪŋ] , " [ðə; ðiˈ] [prə'fesə(r)] [dɪ'kleəd] .

"	It's	neither	fish	,	flesh	,	nor	fowl	,	nor	good	red	herring	,	"	the	professor	declared	.
"	它是	两者都不	鱼	,	肉	,	也不	鸡	,	也不	好的	红色的	鲱鱼	,	"	这	教授	声明	.

“它既不是鱼，也不是肉，更不是禽类，也不是转移视线的障眼法，”教授宣称。

" [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːnəd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst]

"	If	Mr	.	Hodder	were	cornered	he	couldn't	maintain	that	he	,	as	a	priest
"	如果	先生	.	霍德	是	被逼到绝境	他	不能	维持	那	他	,	作为	一个	牧师

,

,
,

“如果霍德先生被逼到墙角，他不能坚持说他作为一名神父，

[hæz; həz] [fʊl] ['paʊə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [sɪnz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][woʊnt] [ə'sɜːt] [ðæt] [hiː; hi] ['hæznt] .

has	full	power	to	forgive	sins	,	and	yet	he	won't	assert	that	he	hasn't	.
有	满的	力量	到	原谅	罪孽	,	和	然而	他	惯于	断言	那	他	还没有	.

他完全有能力赦免罪过，但他却不愿否认自己没有这样做过。

[ðə; ði] [ˌmediˈiːvl] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈluːθərz] [deɪ] , [wɒz; wəz] [kənˈsɪstənt] ,

The	mediaeval	conception	of	the	Church	,	before	Luther's	day	,	was	consistent	,
这	中世纪	概念	的	这	教会	,	前	路德的	天	,	曾是	持续的	,

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

至少在路德时代之前，中世纪对教会的观念是前后一致的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [grɑːnt] [ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [beɪst] . "

if	you	once	grant	the	premises	on	which	it	was	based	.	"
如果	你	一次	授予	这	前提	在	哪个	它	曾是	基于	.	"

如果你曾经授予过它所依据的前提条件。

" [wɒt] [ˈpremɪsɪz] ? "

"	What	premises	?	"
"	什么	前提	?	"

“什么前提？”

" [ðæt] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːtə(r)] , [laɪk] [æn; ən] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈkʌmpəni] ,

"	That	the	Almighty	had	given	it	a	charter	,	like	an	insurance	company	,
"	那	这	全能者	有	给定	它	一个	宪章	,	喜欢	一个	保险	公司	,

“全能的上帝赐予了它一份特许状，就像保险公司一样。”

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [məˈnɒpəli] [ɒv; əv] [sælˈveɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [ˈpɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːs] ,

of	a	monopoly	of	salvation	on	this	portion	of	the	Universe	,
的	一个	垄断	的	救恩	在	这	部分	的	这	宇宙	,

对宇宙这一部分的救赎拥有垄断权，

[ænd; ənd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒf] .

and	agreed	to	keep	his	hands	off	.
和	同意	到	保持	他的	双手	离开	.

并同意不再碰她。

[ˈʌndə(r)] [ðɪs] [kənˈsepʃ(ə)n] , [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪnˈdʌldʒənsiz] , [ˈmæsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [səʊl] ,

Under	this	conception	,	the	sale	of	indulgences	,	masses	for	the	soul	,
在下面	这	概念	,	这	销售	的	放纵	,	群众	为了	这	灵魂	,

在这种观念下，出售赎罪券、灵魂弥撒、

[ænd; ənd] [ˈtempərəl] [ˈpaʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpɜːfɪktli] [ˈlɒdʒɪk(ə)l] — [ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and	temporal	power	are	perfectly	logical	—	inevitable	.
和	颞	力量	是	完美	逻辑	—	不可避免的	.

而世俗权力是完全合乎逻辑的——是不可避免的。

[kɪŋz] [ænd; ənd] [ˈprɪnsɪz] [dɪˈraɪv] [ðeə(r)] [ˈgʌvənmənts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

Kings	and	princes	derive	their	governments	from	the	Church	.
国王	和	王子们	派生	他们的	政府	从	这	教会	.

君主和王子的统治源于教会。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [wʌns] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [vəˈlɪdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtʃɑːtə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði]

But	if	we	once	begin	to	doubt	the	validity	of	this	charter	,	as	the
但	如果	我们	一次	开始	到	怀疑	这	有效性	的	这	宪章	,	作为	这

[rɪˈfɔːməz] [dɪd] ,

Reformers	did	,
改革者	做过	,

但是，如果我们像改革者那样，开始怀疑这份宪章的有效性，

[ðə; ði] [həʊl] [ˈsɪstəm] [flaɪz] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] , [laɪk] [ˈstɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪn] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [səʊp] [ˈbʌb(ə)l] .

the	whole	system	flies	to	pieces	,	like	sticking	a	pin	into	a	soap	bubble	.
这	所有的	系统	苍蝇	到	件	,	喜欢	粘性	一个	别针	进入	一个	肥皂	气泡	.

整个系统瞬间瓦解，就像用针扎破肥皂泡一样。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] — [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['fɪgə(r)] — [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['prɒtɪstənt] [wɜːld]

" That is the reason why — to change the figure — the so - called Protestant world

" 那 是 这 原因 为什么 — 到 改变 这 数字 — 这 所以 - 称为 新教 世界

[hæz; həz] [biːn] ['grædʒuəli] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [hɪl] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] .

has been gradually sliding down hill ever since the Reformation .

有 到过 逐步地 滑动 向下 爬坡道 曾经 自从 这 宗教改革 .

“这就是为什么——换个说法——所谓的基督教新教世界自宗教改革以来就一直在逐渐走下坡路的原因。”

[ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][men][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [gʊd] ,

The great majority of men are not willing to turn good ,

这 伟大的 多数 的 男人 是 不是 愿意的 到 转动 好的 ,

绝大多数男人都不愿意改邪归正。

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][mə'tɪəriəl][ænd; ənd] ['senʃuəl] [rɪ'wɔːdz] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][hændz] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

to renounce the material and sensual rewards under their hands without some

到 放弃 这 材料 和 感性的 奖励 在下面 他们的 双手 没有 一些

['defɪnət] [ænd; ənd] ['kɒŋkriːt] ['gærənti] [ðæt] ,

definite and concrete guaranty that ,

定 和 具体的 保证 那 ,

在没有明确具体的保证的情况下，放弃他们手中的物质和感官享受，

[ɪf] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [ri'wɔːdid] [ˌhɪə'ɑːftə(r)] .

if they do so , they are going , to be rewarded hereafter .

如果 他们 做 所以 , 他们 是 去 , 到 是 奖励 此后 .

如果他们这样做，他们将会得到回报。

[ðeɪ] [dɪ'mɑːnd] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

They demand some sort of infallibility .

他们 要求 一些 种类 的 绝对正确 .

他们要求某种程度上的绝对正确性。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [let] [gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

And when we let go of the infallibility of the Church ,

和 什么时候 我们 让 去 的 这 绝对正确 的 这 教会 ,

当我们放弃对教会绝对正确的信念时，

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [slaɪd] [tə'wɔːd] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒtəmləs] [pɪt] ,

we began to slide toward what looked like a bottomless pit ,

我们 开始 到 滑动 朝向 什么 看起来 喜欢 一个 无底 坑 ,

我们开始滑向一个看起来像无底洞的地方，

[ænd; ənd][wiː; wi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

and we clutched at the infallibility of the Bible .

和 我们 紧握 在 这 绝对正确 的 这 圣经 .

于是我们紧紧抓住《圣经》的绝对正确性不放。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][rəʊl] .

And now that has begun to roll .

和 现在 那 有 开始 到 卷 .

现在这一切已经开始了。

" [wɒt] [aɪ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪtɪgeɪtɪd] ['ɔːθədɒksi] [ɪz] [ðɪs] :

" What I mean by a mitigated orthodoxy is this :

" 什么 我 意思是 经过 一个 缓解 正统 是 这 :

我所说的缓和的正统观念是指：

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ə'kjuːzɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪn'serəti] ,

I am far from accusing Mr . Hodder of insincerity ,

我 是 远的 从 指控 先生 . 霍德 的 虚伪 ,

我绝非指责霍德先生虚伪，

[bʌt; bət][hiː; hi] [priːtʃ] [æz; əz] [ɪf] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [truː] ,

but	he	preaches	as	if	every	word	of	the	Bible	were	literally	true	,
但	他	布道	作为	如果	每一个	单词	的	这	圣经	是	字面上地	真的	,

但他布道时却好像圣经里的每一个字都是字面意义上的真理。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [dɪk'teɪtɪd] [baɪ] [gɒd] [tuː; tə][ðə; ði] [men] [huː] [held] [ðə; ði] [pen] ,

and	had	been	dictated	by	God	to	the	men	who	held	the	pen	,
和	有	到过	口述	经过	上帝	到	这	男人	WHO	握住	这	笔	,

并且是由上帝口述给执笔之人的。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] , [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [held] [sʌm; səm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['paʊə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd]

as	if	he	,	as	a	priest	,	held	some	supernatural	power	that	could
作为	如果	他	,	作为	一个	牧师	,	握住	一些	超自然	力量	那	可以

['defɪnətli] [biː; bi] [treɪst] ,

definitely	be	traced	,
确实	是	追踪	,

仿佛他作为一名牧师，拥有某种可以确凿追溯的超自然力量似的。

[θruː] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] , [bæk] [tuː; tə]['piːtə(r)] . "

through	what	is	known	as	the	Apostolic	Succession	,	back	to	Peter	.	"
通过	什么	是	已知	作为	这	使徒	演替	,	后退	到	彼得	.	"

通过所谓的使徒统绪，可以追溯到彼得。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] , " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] ,

"	Do	you	mean	to	say	,	George	,	"	asked	Mrs	.	Waring	,
"	做	你	意思是	到	说	,	乔治	,	"	问	太太	.	警告	,

“乔治，你的意思是说？”沃林太太问道。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɒv; əv] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [ðæt] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] ['kænɒt] [biː; bi]

with	a	note	of	pain	in	her	voice	,	"	that	the	Apostolic	Succession	cannot	be
和	一个	笔记	的	疼痛	在	她	嗓音	,	"	那	这	使徒	演替	不能	是

[hɪ'stɒrɪkli] [pruːvd] ? "

historically	proved	?	"
历史	已证实	?	"

她语气中带着一丝痛苦，“难道使徒统绪无法从历史上得到证明吗？”

" [maɪ][dɪə(r)] ['mʌðə(r)] , " [sed] [dʒɔːdʒ] , " [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [həʊld][ˌem 'iː] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ]

"	My	dear	mother	,	"	said	George	,	"	I	hope	you	will	hold	me	innocent	of	beginning
"	我的	亲爱的	母亲	,	"	说	乔治	,	"	我	希望	你	将要	抓住	我	清白的	的	开始

[ðɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

this	discussion	.
这	讨论	.

“我亲爱的母亲，”乔治说，“我希望您不会认为是我挑起了这场讨论。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn]['aʊə(r)] [rɪ'naʊnd] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ([ɒv; əv] [wɪtʃ]

As	a	harmless	professor	of	history	in	our	renowned	University	(	of	which
作为	一个	无害	教授	的	历史	在	我们的	著名	大学	(	的	哪个

[wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wiː; wi][duː; də] [nɒt] [send] ['aʊə(r)] [sʌnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]) [aɪ][hæv; həv] [biːn]

we	think	so	much	that	we	do	not	send	our	sons	to	it	)	I	have	been
我们	思考	所以	很多	那	我们	做	不是	发送	我们的	儿子们	到	它	)	我	有	到过

[kəm'peld] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɒn][ðə; ði]

compelled	by	the	children	whom	you	have	brought	up	to	sit	in	judgment	on	the
被迫	经过	这	孩子们	谁	你	有	带来	向上	到	坐	在	判断	在	这

[θi'ɒlədʒi] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['rektə(r)] . "

theology	of	your	rector	.	"
神学	的	你的	校长	.	"

作为我们这所著名大学（我们对这所大学评价极高，以至于我们都不把自己的儿子送去那里读书）里一位平易近人的历史学教授，我不得不因为你们培养的孩子们而对你们校长的神学观点做出评判。

" [ðeɪ] [wɪl] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈnʌθɪŋ] !
" They will leave us nothing !
" 他们 将要 离开 我们 没有什么 !

他们会给我们留下任何东西!

" [ʃiː; ʃi] [saɪd] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ˈnʌθɪŋ] , [pəˈhæps] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪnˈventɪd] [baɪ][mæn][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə] [mænz] [ˌsuːpəˈstɪʃ(ə)n]
" Nothing , perhaps , that was invented by man to appeal to man's superstition
" 没有什么 , 也许 , 那 曾是 发明 经过 男人 到 上诉 到 男人的 迷信
[ænd; ənd] [ˈwiːknəs] .
and weakness .
和 弱点 .

“或许没有什么是人类为了迎合人类的迷信和弱点而发明的。”

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈmeɪndə(r)] — [huː] [kæn; kən] [seɪ] ? "
Of the remainder — who can say ? "
的 这 余 — WHO 能 说 ? "

至于剩下的那些——谁又能说得清呢?

" [wɒt] , " [ɑːskt] [ˈmɪsɪz] . [wˈeəɹɪŋ] , " [duː; də] [ðeɪ] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [ˌæpəˈstɒlɪk] [səkˈseʃ(ə)n] ? "
" What , " asked Mrs . Waring , " do they say about the Apostolic Succession ? "
" 什么 , " 问 太太 . 警告 , " 做 他们 说 关于 这 使徒 演替 ? "

“他们对使徒统绪是怎么说的?”沃林夫人问道。

" [ˈmʌðə(r)] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] , " [sed] [ˈelənɔ] .
" Mother is as bad as the rest of us , " said Eleanor .
" 母亲 是 作为 坏的 作为 这 休息 的 我们 , " 说 埃莉诺 .

“妈妈和我们其他人一样糟糕,”埃莉诺说。

" [ˈɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] , ['grænfɑːðə(r)] ? "
" Isn't she , grandfather ? "
" 不是 她 , 祖父 ? "

“对吧，爷爷？”

" [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][rent] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['lɑːftə(r)] [hæd; həd]
" If I had a house to rent , " said Mr . Bridges , when the laughter had
" 如果 我 有 一个 房子 到 租 , " 说 先生 . 桥梁 , 什么时候 这 笑声 有
[səb'said] ,
subsided ,
平静下来 ,

“如果我有房子出租的话,”布里奇斯先生在笑声平息后说道，

" [ai] ['ʃudnt] ['ædvətaɪz] [faɪv][bæθ.bɑːθ][rʊmz; ruːmz] [wen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [tuː] ,
" I shouldn't advertise five bath rooms when there were only two ,
" 我 不应该 广告 五 洗澡 房间 什么时候 那里 是 仅有的 二 ,

“我不应该宣传说有五个浴室，而实际上只有两个。”

[ɔː(r)] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][gæs] .
or electricity when there was only gas .
或者 电 什么时候 那里 曾是 仅有的 气体 .

或者在只有煤气的时候使用电力。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈfreɪd] [maɪ] ['tenənts] [mait] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,
I should be afraid my tenants might find it out ,
我 应该 是 害怕的 我的 租户 可能 寻找 它 出去 ,

我担心我的房客会发现这件事。

[ænd; ənd] [luːz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	lose	a	certain	amount	of	confidence	in	me	.
和	失去	一个	肯定	数量	的	信心	在	我	.

并对我失去一些信心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθədɒks] [tʃɜːtʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə] - [deɪ] ,

But	the	orthodox	churches	are	running	just	such	a	risk	to	-	day	,
但	这	正统	教堂	是	跑步	只是	这样的	一个	风险	到	-	天	,

但如今东正教教会正面临着这样的风险。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] ['kɔntəm,pleit] ['entərɪŋ] [ðiːz] [tʃɜːtʃɪz] ['dʌznt] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]

and	if	any	person	who	contemplates	entering	these	churches	doesn't	examine	the
和	如果	任何	人	WHO	沉思	进入	这些	教堂	不	检查	这

['premɪsɪz] [fɜːst] ,

premises	first	,
前提	第一的	,

如果任何打算进入这些教堂的人没有事先考察教堂的场所，

[hiː; hi] [ˌriː'frein] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɒst] .

he	refrains	at	his	own	cost	.
他	副歌	在	他的	自己的	成本	.

他克制自己，代价惨重。

" [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] ['krɪstʃən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	The	situation	in	the	early	Christian	Church	is	now	a	matter	of	history	,
"	这	情况	在	这	早期的	基督教	教会	是	现在	一个	事情	的	历史	,

“早期基督教教会的情况如今已成为历史。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [rʌnz] [meɪ] [riːd] .

and	he	who	runs	may	read	.
和	他	WHO	跑步	可能	读	.

奔跑的人可以阅读。

[ðə; ði][fɜːst] [tʃɜːtʃɪz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['kɔrɪnθ] [ænd; ənd] ['efɪsəs] [ænd; ənd] [rəʊm] , [wɜː(r); wə(r)]

The	first	churches	,	like	those	of	Corinth	and	Ephesus	and	Rome	,	were
这	第一的	教堂	,	喜欢	那些	的	科林斯	和	以弗所	和	罗马	,	是

[diˈmɔkrəsiz] :

democracies	:
民主国家	:

早期的教会，例如哥林多教会、以弗所教会和罗马教会，都是民主政体：

[nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːstli] [laɪn][tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ə; eɪ] ['haɪərɑːki] , [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl]

no	such	thing	as	a	priestly	line	to	carry	on	a	hierarchy	,	an	ecclesiastical
不	这样的	事物	作为	一个	祭司	线	到	携带	在	一个	等级制度	,	一个	教会的

['dɪnəsti] ,

dynasty	,
王朝	,

并不存在延续等级制度或教会王朝的祭司世系。

[wɒz; wəz] [driːmd] [ɒv; əv] .

was	dreamed	of	.
曾是	梦见	的	.

曾梦想过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɔspəlz] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)]

It	may	be	gathered	from	the	gospels	that	such	an	idea	was	so	far
它	可能	是	聚集	从	这	福音书	那	这样的	一个	主意	曾是	所以	远的

[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] [kraɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə][set][æt; ət] [nɔːt] [dʒʌst] [sʌtʃ]

from	the	mind	of	Christ	that	his	mission	was	to	set	at	naught	just	such
从	这	头脑	的	基督	那	他的	使命	曾是	到	放	在	零	只是	这样的

[ə'nʌðə(r)] ['haɪərɑːki] ,

another	hierarchy	,
其他	等级制度	,

从福音书中可以看出，基督对这种观念深恶痛绝，他的使命就是彻底摧毁这种等级制度。

[wɪtʃ] [ðen] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] ['ɪzreɪl] .

which	then	existed	in	Israel	.
哪个	然后	存在	在	以色列	.

当时以色列就存在这种情况。

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)] ['bɪʃəp] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][dʒɒn][ðə; ði]['bæptɪst] ,

The	Apostles	were	no	more	bishops	than	was	John	the	Baptist	,
这	使徒们	是	不	更多的	主教们	比	曾是	约翰	这	浸信会	,

使徒们并非主教，施洗约翰也并非主教。

[bʌt; bət] ['priːtʃə] [huː] ['trævld] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , [laɪk] [pɔːl] .

but	preachers	who	travelled	from	place	to	place	,	like	Paul	.
但	传道者	WHO	旅行	从	地方	到	地方	,	喜欢	保罗	.

但像保罗那样四处传道的传道者呢?

[ðə; ði] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] , [æt; ət] [rəʊm] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] , [ɪ'lektɪd] [ðeə(r)] [əʊn] - - ,

The	congregations	,	at	Rome	and	elsewhere	,	elected	their	own	'	presbyteri	,
这	会众	,	在	罗马	和	别处	,	当选	他们的	自己的	-	-	,

- - [ɔː(r)]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] .

episcopoi	'	or	overseers	.
-	-	或者	监督者	.

罗马和其他地方的教会团体选举了自己的“长老会长老”或监督者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , ['daʊtf(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] ['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd]

It	is	,	to	say	the	least	,	doubtful	,	and	it	certainly	cannot	be	proved
它	是	,	到	说	这	至少	,	疑	,	和	它	当然	不能	是	已证实

[hɪ'stɒrɪkli] ,

historically	,
历史	,

至少可以说，这是值得怀疑的，而且肯定无法从历史角度加以证明。

[ðæt] ['piːtə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn] [rəʊm] . "

that	Peter	ever	was	in	Rome	.	"
那	彼得	曾经	曾是	在	罗马	.	"

“彼得曾经到过罗马。”

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʊlpɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [sed] ['fɪl] .

"	The	professor	ought	to	have	a	pulpit	of	his	own	,	"	said	Phil	.
"	这	教授	应该	到	有	一个	讲坛	的	他的	自己的	,	"	说	菲尔	.

“这位教授应该有自己的讲坛，”菲尔说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .

There	was	a	silence	.
那里	曾是	一个	沉默	.

一片寂静。

[ænd; ənd] [ðen] ['iːvlɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['iːtɪŋ] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['hɒthaʊs] [greɪps] , [spəʊk] [ʌp]

And	then	Evelyn	,	who	had	been	eating	quantities	of	hothouse	grapes	,	spoke	up
和	然后	伊芙琳	,	WHO	有	到过	吃	数量	的	温室	葡萄	,	辐	向上

.

:

.

然后，一直在吃大量温室葡萄的伊芙琳开口说话了。

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , [ðə; ði] [dɪˈlemə] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][faindz][ɪtˈself][ɪz] [ðɪs]

"	So	far	as	I	can	see	,	the	dilemma	in	which	our	generation	finds	itself	is	this
"	所以	远的	作为	我	能	看	,	这	困境	在	哪个	我们的	一代	发现	本身	是	这

,

,

,

在我看来，我们这一代人面临的困境是这样的：

— [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn] [ˌkrɪstiˈænəti] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] .

—	we	want	to	know	what	there	is	in	Christianity	that	we	can	lay	hold	of	.
—	我们	想	到	知道	什么	那里	是	在	基督教	那	我们	能	躺	抓住	的	.

我们想知道基督教中有什么我们可以把握的东西。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [bɪˈliːv] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [dʒɔːdʒ] [sez] ,

We	should	like	to	believe	,	but	,	as	George	says	,
我们	应该	喜欢	到	相信	,	但	,	作为	乔治	说道	,

我们当然愿意相信，但是，正如乔治所说，

[ɔːl] ['aʊə(r)][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˌkɔntrəˈdikt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɒn] .

all	our	education	contradicts	the	doctrines	that	are	most	insisted	upon	.
全部	我们的	教育	矛盾	这	教义	那	是	最多	坚持	之上	.

我们所有的教育都与那些最受推崇的教条相悖。

[wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə] [tɜːn] .

We	don't	know	where	to	turn	.
我们	不	知道	在哪里	到	转动	.

我们不知道该怎么办。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['piːp(ə)l] [laɪk] [dʒɔːdʒ] ,

We	have	the	choice	of	going	to	people	like	George	,
我们	有	这	选择	的	去	到	人们	喜欢	乔治	,

我们可以选择去找像乔治这样的人，

[huː] [nəʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ænd; ənd][doʊnt] [bɪˈliːv] ['eniθɪŋ] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['klɜːdʒɪmən] [laɪk] ['mɪstə(r)] .

who	know	a	great	deal	and	don't	believe	anything	,	or	to	clergymen	like	Mr	.
WHO	知道	一个	伟大的	交易	和	不	相信	任何事物	,	或者	到	神职人员	喜欢	先生	.

['hɑːdər] ,

Hodder	,
霍德	,

那些懂得很多却什么都不信的人，或者像霍德先生这样的神职人员，

[huː] [dɪˈmɑːnd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['vaɪəleɪt][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ɪn][juː 'es] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] ['keəfəli]

who	demand	that	we	shall	violate	the	reason	in	us	which	has	been	so	carefully
WHO	要求	那	我们	将	违反	这	原因	在	我们	哪个	有	到过	所以	小心

[treɪnd] . "

trained	.	"
受过训练	.	"

他们要求我们违背我们精心训练过的理性。

" [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juːv] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɑːðə(r)] [wel] , [ˈiːvlɪn] , " [sed] [ˈeləns] , [ədˈmaɪərɪŋli]
" **Upon my word , I think you've put it rather well , Evelyn , " said Eleanor , admiringly**
" 之上 我的 单词 , 我 思考 你已经 放 它 相当 出色地 , 伊芙琳 , " 说 埃莉诺 , 钦佩地
.
:
.

“依我之见，伊芙琳，你总结得相当不错，”埃莉诺赞赏地说。

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌpɜːrsnˈæləti] , " [ˈædɪd] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbrɪdʒɪz] .
" **In spite of personalities , " added Mr . Bridges .**
" 在 尽管如此 的 个性 , " 额外 先生 . 桥梁 .

“尽管存在个性差异，”布里奇斯先生补充道。

" [aɪ][doʊnt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ˈfʌsɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , " [prəˈkleɪmd] [greɪ] ,
" **I don't see the use of fussing about it , " proclaimed Laureston Grey ,**
" 我 不 看 这 使用 的 唠叨 关于 它 , " 宣布 劳雷斯顿 灰色的 ,

“我觉得没必要为此大惊小怪，”劳雷斯顿·格雷宣称。

[huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ænd; ənd] [spruːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [sʌnz] - [ɪn] - [lɔː] .
who was the richest and sprucest of the three sons - in - law .
WHO 曾是 这 最富有的 和 最松树 的 这 三 儿子们 - 在 - 法律 .

三个女婿中，谁最富有、最讲究?

" [waɪ] [kænt] [wiː; wi] [let] [wel] [ɪˈnʌf] [əˈləʊn] ? "
" **Why can't we let well enough alone ? "**
" 为什么 不能 我们 让 出色地 足够的 独自的 ? "

为什么我们就不能安于现状呢?

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt] [wel] [ɪˈnʌf] , " [ˈiːvlɪn] [rɪˈplaɪd] .
" **Because it isn't well enough , " Evelyn replied .**
" 因为 它 不是 出色地 足够的 , " 伊芙琳 回复 .

“因为还不够好，”伊芙琳回答道。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] [ˈriːəl] [θɪŋ] [ɔː(r)] [ˈnʌθɪŋ] .
" **I want the real thing or nothing .**
" 我 想 这 真实的 事物 或者 没有什么 .

“我要么要真货，要么什么都不要。”

[aɪ][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] , [tuː; tə] [pliːz] [ˈmʌðə(r)] .
I go to church once a month , to please mother .
我 去 到 教会 一次 一个 月 , 到 请 母亲 .

我每月去一次教堂，为了让母亲高兴。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [duː; də][ˌem ˈiː] [ˈeni] [gʊd] .
It doesn't do me any good .
它 不 做 我 任何 好的 .

对我没有任何好处。

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [siː] [wɒt] [gʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈluːsi] [tuː; tə][gəʊ] [ˈevri] [ˈsʌndeɪ] .
And I don't see what good it does you and Lucy to go every Sunday .
和 我 不 看 什么 好的 它 做 你 和 露西 到 去 每一个 星期日 .

我不明白你和露西每周日去那里有什么好处。

[juː; jʊ][ˈnevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [wen] [jʊr; jər] [aʊt][æt; ət] [ˈdinəz] [ænd; ənd] [ˈdɑːnsɪz] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði]
You never think of it when you're out at dinners and dances during the
你 绝不 思考 的 它 什么时候 你是 出去 在 晚餐 和 舞蹈 期间 这
[wiːk] .
week .
星期 .

平日里参加晚宴和舞会时，你根本不会想到这一点。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ju:θ] ,

And	besides	,	"	she	added	,	with	the	arrogance	of	modern	youth	,
和	除了	,	"	她	额外	,	和	这	傲慢	的	现代的	青年	,

而且，"她带着现代年轻人特有的傲慢补充道，“

" [ju:; jʊ][ænd; ənd] ['lu:si] [ɑ:(r); ə(r)][bəuθ] [ˌɪntə'lektʃuəli] ['leɪzi] . "

"	you	and	Lucy	are	both	intellectually	lazy	.	"
"	你	和	露西	是	两个都	智力方面	懒惰的	.	"

你和露西都是思想懒惰的人。

" [ai] [laɪk] [ðæt] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] , ['i:vlɪn] , " [hɜ:(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [fleəd] [ʌp] .

"	I	like	that	from	you	,	Evelyn	,	"	her	sister	flared	up	.
"	我	喜欢	那	从	你	,	伊芙琳	,	"	她	姐姐	喇叭口	向上	.

“我喜欢你这样，伊芙琳，"她姐姐激动地说。

" [ju:; jʊ]['nevə(r)] [ri:d] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['spɔ:tɪŋ] ['kɒləms] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ænjuəl] [ru:lz] [ɒv; əv]

"	You	never	read	anything	except	the	sporting	columns	and	the	annual	rules	of
"	你	绝不	读	任何事物	除了	这	体育	列	和	这	年度的	规则	的

['tenɪs] [ænd; ənd] [gɒlf] [ænd; ənd]['pəʊləʊ] . "

tennis	and	golf	and	polo	.	"
网球	和	高尔夫球	和	马球	.	"

“你除了体育专栏和网球、高尔夫、马球的年度规则之外，什么都不看。”

" [mʌst; məst] ['evriθɪŋ] [bi:; bi] [rɪ'dju:st] [tu:; tə] [tɜ:mz] ? " ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] ['dʒentli] [lə'mentɪd] .

"	Must	everything	be	reduced	to	terms	?	"	Mrs	.	Waring	gently	lamented	.
"	必须	一切	是	减少	到	条款	?	"	太太	.	警告	轻轻地	哀叹	.

“难道所有事情都必须用金钱来衡量吗？”沃林太太轻轻地叹息道。

" [waɪ] [kænt] [wi:; wi] , [æz; əz] ['lɔ:ri] [sə'dʒests] , [dʒʌst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [trʌst] ? "

"	Why	can't	we	,	as	Laury	suggests	,	just	continue	to	trust	?	"
"	为什么	不能	我们	,	作为	劳里	建议	,	只是	继续	到	相信	?	"

“为什么我们不能像劳瑞建议的那样，继续保持信任呢？”

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)] ['fɔ:tʃənət] , [pə'hæps] , [hu:] [kæn; kən] , ['mʌðə(r)] , " [dʒɔ:dʒ] ['brɪdʒɪz]

"	They	are	the	more	fortunate	,	perhaps	,	who	can	,	mother	,	"	George	Bridges
"	他们	是	这	更多的	幸运	,	也许	,	WHO	能	,	母亲	,	"	乔治	桥梁

['ɑ:nsə(r)d] ,

answered	,
回答	,

“或许，那些能够做到这一点的人更幸运，母亲，"乔治·布里奇斯回答道。

[wɪð] [mɔ:(r)][ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tu:; tə] [ʃəʊ] .

with	more	of	feeling	in	his	voice	than	he	was	wont	to	show	.
和	更多的	的	感觉	在	他的	嗓音	比	他	曾是	惯于	到	展示	.

他的声音里流露出的感情比他平时表现出来的要多得多。

" [ʌn'hæpɪli] , [tru:θ] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [ðæt] [weɪ] .

"	Unhappily	,	truth	does	not	come	that	way	.
"	不幸地	,	真相	做	不是	来	那	方式	.

“可惜，真相并非如此。”

[ɪf] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən][ænd; ənd][ˌgælə'leɪəʊ][ænd; ənd] ['nju:tən] [ænd; ənd] ['dɑ:wɪn] [ænd; ənd] ['hɑ:vi] [ænd; ənd]

If	Roger	Bacon	and	Galileo	and	Newton	and	Darwin	and	Harvey	and
如果	罗杰	熏肉	和	伽利略	和	牛顿	和	达尔文	和	哈维	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] - [dʒʌst] ['trʌstɪd] ,

the	others	had	'	just	trusted	,
这	其他的	有	-	只是	可信	,

如果罗杰·培根、伽利略、牛顿、达尔文、哈维和其他人“只是相信”，

- [ðə; ði] [wɜːrldz] ['nɒlɪdʒ] [wʊd] [stɪl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] ['steɪʃənri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][ðə; ði]

'	the	world's	knowledge	would	still	remain	as	stationary	as	it	was	during	the
-	这	世界的	知识	会	仍然	保持	作为	静止的	作为	它	曾是	期间	这

['θaʊz(ə)nd] - [ɒd] [j'iəz] [ðə; ði] ['haɪərɑːki] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] ,

thousand	-	odd	years	the	hierarchy	of	the	Church	was	supreme	,
千	-	奇怪的	年	这	等级制度	的	这	教会	曾是	最高	,

“世界的知识水平将像教会等级制度统治的一千多年期间一样停滞不前。”

[wen] [θi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [fə'lɒsəfi] , [ænd; ənd] ['saɪəns] [rəʊld] ['ɪntuː][wʌn] .

when	theology	was	history	,	philosophy	,	and	science	rolled	into	one	.
什么时候	神学	曾是	历史	,	哲学	,	和	科学	滚动	进入	一	.

那时神学是历史、哲学和科学的融合体。

[ɪf] [gɒd][hæd; həd][nɒt] [ment] [mæn][tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn] ['difə] [frɒm; frəm]

If	God	had	not	meant	man	to	know	something	of	his	origin	differing	from
如果	上帝	有	不是	意思是	男人	到	知道	某物	的	他的	起源	不同	从

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɪn]['dʒenəsɪs] ,

the	account	in	Genesis	,
这	帐户	在	创世纪	,

如果上帝并不打算让人类了解一些与《创世记》记载不同的关于自身起源的信息，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['dɑːwɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sək'sesər] .

he	would	not	have	given	us	Darwin	and	his	successors	.
他	会	不是	有	给定	我们	达尔文	和	他的	继承人	.

他就不会给我们带来达尔文及其后继者了。

['præktɪkli] ['evri] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [sɪns] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][men] [huː] ,

Practically	every	great	discovery	since	the	Revival	we	owe	to	men	who	,
几乎	每一个	伟大的	发现	自从	这	复兴	我们	欠	到	男人	WHO	,

自复兴运动以来，我们几乎每一项伟大的发现都要归功于那些人：

[baɪ][ðeə(r)] ['veri] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] ['ɪntuː] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

by	their	very	desire	for	truth	,	were	forced	into	opposition	to	the
经过	他们的	非常	欲望	为了	真相	,	是	强制	进入	反对	到	这

[trə'mendəs] ['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

tremendous	power	of	the	Church	,
巨大的	力量	的	这	教会	,

正是由于他们对真理的渴望，才被迫与教会的巨大权力对抗。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] - [dʒʌst] [trʌst] ,

which	always	insisted	that	people	should	'	just	trust	,
哪个	总是	坚持	那	人们	应该	-	只是	相信	,

它总是坚持人们应该“相信”，

- [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [kɒz'mɒgəni] [ænd; ənd] [griːk] [fə'lɒsəfi] , [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	and	take	the	mixture	of	cosmogony	and	Greek	philosophy	,	tradition	and
-	和	拿	这	混合物	的	宇宙起源论	和	希腊语	哲学	,	传统	和

['feɪb(ə)l] , ['peɪgənɪzəm] , [dʒuː'deɪɪk][ˌsæsə'dəʊtəlɪzəm] ,

fable	,	paganism	,	Judaic	sacerdotalism	,
寓言	,	异教	,	犹太教	祭司制度	,

并将宇宙起源论和希腊哲学、传统和寓言、异教、犹太教祭司制度混合在一起，

[ænd; ənd] ['tempərəl] ['paʊə(r)] ['rɒŋli] [kɔːld] ['spɪrɪtʃuəl] [delt] [aʊt] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

and	temporal	power	wrongly	called	spiritual	dealt	out	by	this	same	Church	as	the
和	颞	力量	错	称为	精神	已处理	出去	经过	这	相同的	教会	作为	这

[lɑːst] [wɜːd] [ɒn] ['saɪəns] ,

last	word	on	science	,
最后的	单词	在	科学	,

而教会却错误地将世俗权力称为精神权力，并将其作为科学的最终定论加以颁布。

[fə'lɒsəfi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] . "
philosophy , history , metaphysics , and government . "
哲学 , 历史 , 形而上学 , 和 政府 . "

哲学、历史、形而上学和政治。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [kraɪd] ['elənɔ] .
" cried Eleanor .
" 哭 埃莉诺 .

“埃莉诺喊道。”

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dɪzi] . "
" You make me dizzy . "
" 你 制作 我 晕眩的 . "

你让我头晕目眩。

" ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [əʊ] ['aʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv] [kəm'pærətɪv] [ɪn'laɪt(ə)nmənt]
" Nearly all the pioneers to whom we owe our age of comparative enlightenment
" 几乎 全部 这 先驱者 到 谁 我们 欠 我们的 年龄 的 比较 启示
[wɜː(r); wə(r)] ['herətɪks] ,
were heretics ,
是 异端 ,

“我们今天所处的相对启蒙时代，几乎所有的先驱者都是异端分子。”

" [dʒɔːdʒ] [pə'sistid] .
" George persisted .
" 乔治 持续 .

乔治坚持道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hedɪd] [ɒf] , [ɔː(r)] [bɜːnd] ,
" And if they could have been headed off , or burned ,
" 和 如果 他们 可以 有 到过 标题 离开 , 或者 烧伤 ,

“如果他们能够被阻止或烧死，

[məʊst][ɒv; əv][juː 'es] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [mʌd] [keɪvz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ɒn]
most of us would still be living in mud caves at the foot of the cliff on
最多 的 我们 会 仍然 是 活的 在 泥 洞穴 在 这 脚 的 这 悬崖 在
[wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['nəʊbəlmənz] ['kɑːs(ə)l] ;
which stood the nobleman's castle ;
哪个 站立 这 贵族的 城堡 ;

我们大多数人可能仍然住在贵族城堡所在的悬崖脚下的泥洞里；

[ænd; ənd] [kɪŋz] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [kɪŋz] [baɪ] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ,
and kings would still be kings by divine decree ,
和 国王 会 仍然 是 国王 经过 神圣的 法令 ,

国王仍将凭借神谕继续统治。

['saɪəntɪsts] — [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['eni] — ['wɜːkəz] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] , [ænd; ənd] ['evri]
scientists — if there were any — workers in the black art , and every
科学家 — 如果 那里 是 任何 — 工人 在 这 黑色的 艺术 , 和 每一个
[fə'nɒmɪnən] [wiː; wi] [feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ,
phenomenon we failed to understand ,
现象 我们 失败的 到 理解 ,

科学家——如果真有科学家的话——研究黑魔法的人，以及我们未能理解的每一种现象，

[ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] . "
a miracle . "
一个 奇迹 . "

一个奇迹。

" [ai] [tʃuːz] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] , " [ɪˈdʒækjuleɪtɪd] ['iːvlɪn] .
" I choose the United States of America , " ejaculated Evelyn .
" 我 选择 这 团结的 各州 的 美国 , " 射精 伊芙琳 .

“我选择美利坚合众国，”伊芙琳脱口而出。

" [ai]['gæðə(r)] , [dʒɔːdʒ] , " [sed] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] , " [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mɪrəklz] . "
" I gather , George , " said Phil Goodrich , " that you don't believe in miracles . "
" 我 收集 , 乔治 , " 说 菲尔 古德里奇 , " 那 你 不 相信 在 奇迹 . "

“我猜想，乔治，”菲尔·古德里奇说，“你不相信奇迹。”

" ['mɪrəklz] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'spɪʃəsli] ['fjuːə(r)][ænd; ənd]['fjuːə(r)] .
" Miracles are becoming suspiciously fewer and fewer .
" 奇迹 是 成为 可疑地 更少 和 更少 .

“奇迹正变得越来越少，这令人怀疑。”

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[æn; ən] [ɪ'klɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θrəʊ] [men] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
an eclipse of the sun was enough to throw men on their knees because
一个 蚀 的 这 太阳 曾是 足够的 到 扔 男人 在 他们的 膝盖 因为
[ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌsuːpəˈnætʃrəl; ˌsjuːpəˈnætʃrəl] .
they thought it supernatural .
他们 想法 它 超自然 .

日食足以让男人们跪倒在地，因为他们认为这是超自然现象。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['lɒdʒɪk(ə)l] [ðeid] [niːl] [tə'deɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [faʊnd] ['nætʃ(ə)rəl] .
If they were logical they'd kneel today because it has been found natural .
如果 他们 是 逻辑 他们会 下跪 今天 因为 它 有 到过 成立 自然的 .

如果他们讲道理，他们今天就应该下跪，因为这被认为是自然而然的。

['əʊnli][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəklz] ;
Only the inexplicable phenomena are miracles ;
仅有的 这 无法解释的 现象 是 奇迹 ;

只有无法解释的现象才是奇迹；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] — [ɪf] [ðə; ði] [ˌθiːə'ləʊdʒən] [wɪl] ['əʊnli] [pə'mɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb]
and after a while — if the theologians will only permit us to finish the job
和 后 一个 尽管 — 如果 这 神学家 将要 仅有的 允许 我们 到 结束 这 工作
— [ðeə(r)] [woʊnt][biː; bi] ['eni] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fə'nɒmɪnə] .
— there won't be any inexplicable phenomena .
— 那里 惯于 是 任何 无法解释的 现象 .

过一段时间——如果神学家们允许我们完成这项工作——就不会再有任何无法解释的现象了。

['mɪst(ə)ri] , [æz; əz][ai] [bɪ'liːv] ['wɪljəm] [dʒeɪmz] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði][mɔː(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi]
Mystery , as I believe William James puts it may be called the more - to - be
神秘 , 作为 我 相信 威廉 詹姆斯 放置 它 可能 是 称为 这 更多的 - 到 - 是
- [nəʊn] . "
- known . "
- 已知 . "

正如威廉·詹姆斯所说，神秘或许可以被称为“尚未被充分了解的事物”。

" [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðæt] ['ætɪtjuːd] , [dʒɔːdʒ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['lɪmɪtɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [gɒd] ? " [sed] ['mɪsɪz]
" In taking that attitude , George , aren't you limiting the power of God ? " said Mrs
" 在 采取 那 态度 , 乔治 , 不是 你 限制 这 力量 的 上帝 ? " 说 太太
. [wˈeəɹɪŋ] .
. Waring .
. 警告 .

“乔治，你这样想，岂不是在限制上帝的力量吗？”沃林夫人说道。

" [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['lɪmɪt][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] , ['mʌðə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɑːskt] ,

"	How	does	it	limit	the	power	of	God	,	mother	,	"	her	son	-	in	-	law	asked	,
"	如何	做	它	限制	这	力量	的	上帝	,	母亲	,	"	她	儿子	-	在	-	法律	问	,

“母亲，这怎么能限制上帝的力量呢？”她的女婿问道。

" [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [tʃuːz] [tuː; tə] [wɜːk] [baɪ] [lɔːz] ?

"	to	discover	that	he	chooses	to	work	by	laws	?
"	到	发现	那	他	选择	到	工作	经过	法律	?

“发现他选择依法行事？”

[ðə; ði][məʊst][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['tendənsi] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['bɒdɪz] [tə'deɪ] [ɪz][ðeə(r)] [ˌmedi'iːvl] [ɪn'sɪstəns] [ɒn]

The	most	suicidal	tendency	in	religious	bodies	today	is	their	mediaeval	insistence	on
这	最多	有自杀倾向	趋势	在	宗教	身体	今天	是	他们的	中世纪	坚持	在

[wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] .

what	they	are	pleased	to	call	the	supernatural	.
什么	他们	是	高兴	到	称呼	这	超自然	.

当今宗教团体中最具自杀倾向的倾向，是他们固守中世纪的观念，坚持他们乐于称之为超自然的事物。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)] ['mɑːvələs] — [ðæt] [gɒd][kæn; kən][stɒp][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][sʌn]

Which	is	the	more	marvellous	—	that	God	can	stop	the	earth	and	make	the	sun
哪个	是	这	更多的	奇妙	—	那	上帝	能	停止	这	地球	和	制作	这	太阳

[ə'pɪə(r)] [tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

appear	to	stand	still	,
出现	到	站立	仍然	,

更令人惊叹的是——上帝竟然能让地球停止运转，让太阳看起来静止不动。

[ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [ɒv; əv][ˌʌn'təʊld] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [sʌnz] [wɪð] ['plænɪts]

or	that	he	can	construct	a	universe	of	untold	millions	of	suns	with	planets
或者	那	他	能	构造	一个	宇宙	的	不明	百万	的	太阳	和	行星

[ænd; ənd] ['sætlˌaɪts] ,

and	satellites	,
和	卫星	,

或者说，他可以构建一个拥有数以百万计的恒星、行星和卫星的宇宙。

[iːtʃ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ɪts]['ɔːbɪt] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] ;

each	moving	in	its	orbit	,	according	to	law	;
每个	移动	在	它是	轨道	,	根据	到	法律	;

每个物体都按照规律在其轨道上运行；

[ə; eɪ] ['juːnɪvɜːs] [weə'ɪn] ['evri] ['ætəm][ɪz] [truː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [kən'sepʃ(ə)n] ?

a	universe	wherein	every	atom	is	true	to	a	sovereign	conception	?
一个	宇宙	其中	每一个	原子	是	真的	到	一个	主权	概念	?

一个每个原子都忠实于某个至高无上的构想的宇宙?

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] ['mɑrvlz] — [ðæt] [meɪks] [gɒd][ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['ɪnfɪnətli]

And	yet	this	marvel	of	marvels	—	that	makes	God	in	the	twentieth	century	infinitely
和	然而	这	奇迹	的	奇迹	—	那	制作	上帝	在	这	第二十	世纪	无限地

['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] — [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪf] [ðə; ði]

greater	than	in	the	sixteenth	—	would	never	have	been	discovered	if	the
更大的	比	在	这	第十六	—	会	绝不	有	到过	发现	如果	这

['tʃæmpiənz] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [hæd; həd][hæd; həd][ðeə(r)] [weɪ] .

champions	of	theology	had	had	their	way	.
冠军	的	神学	有	有	他们的	方式	.

然而，如果神学捍卫者们如愿以偿，这一奇迹中的奇迹——使二十世纪的上帝比十六世纪的上帝伟大得多——将永远不会被发现。

" ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	Mrs	.	Waring	smiled	a	little	.
"	太太	.	警告	微笑	一个	小的	.

沃林夫人微微一笑。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [dʒɔːdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You are too strong for me , George , " she said ,
" 你 是 也 强的 为了 我 , 乔治 , " 她 说 ,

“乔治，你对我来说太强了，”她说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] . "
" but you mustn't expect an old woman to change . "
" 但 你 不得 预计 一个 老的 女士 到 改变 . "

“但你不能指望一个老太太会改变。”

" ['mʌðə(r)] , [dɪə(r)] , " [kraɪd] ['eləns] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn]['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz]
" Mother , dear , " cried Eleanor , rising and laying her hand on Mrs . Waring's
" 母亲 , 亲爱的 , " 哭 埃莉诺 , 上升 和 躺下 她 手 在 太太 . 警告的
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

“妈妈，亲爱的，”埃莉诺喊道，站起身来，把手放在沃林太太的脸颊上。

" [wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .
" we don't want you to change .
" 我们 不 想 你 到 改变 .

我们不希望你改变。

[ɪts] [ɑː'selvz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪθ] [laɪk] [jɔːz] ,
It's ourselves we wish to change , we wish for a religious faith like yours ,
它是 我们自己 我们 希望 到 改变 , 我们 希望 为了 一个 宗教 信仰 喜欢 你的 ,

我们想要改变的是自己，我们想要拥有像你们一样的宗教信仰。

['əʊnli][ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['paʊələs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
only the same teaching which gave it to you is powerless for us .
仅有的 这 相同的 教学 哪个 给予 它 到 你 是 无力 为了 我们 .

只是赋予你们这种能力的同样教义，对我们来说却毫无作用。

[ðæts] ['aʊə(r)] ['trʌb(ə)l] .
That's our trouble .
那就是 我们的 麻烦 .

这就是我们的问题所在。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] ,
We have only to look at you , " she added , a little wistfully ,
我们 有 仅有的 到 看 在 你 , " 她 额外 , 一个 小的 怅然地 ,

“我们只要看看你就知道了，”她略带惆怅地补充道。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['vaɪt(ə)l] [ɪn] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]
" to be sure there is something — something vital in Christianity , if we could
" 到 是 当然 那里 是 某物 — 某物 必不可少的 在 基督教 , 如果 我们 可以
['əʊnli][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
only get at it ,
仅有的 得到 在 它 ,

“可以肯定的是，基督教中确实存在着某些东西——某些至关重要的东西，如果我们能够理解它的话。”

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [led][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪz]
something that does not depend upon what we have been led to believe is
某物 那 做 不是 依赖 之上 什么 我们 有 到过 引领 到 相信 是
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] .
indispensable .
必不可少 .

不依赖于我们被灌输的观念而被认为是不可或缺的事物。

[dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][men] [laɪk] [hɪm] , [kæn; kən]['əʊnli] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [sə'pɔːrts] .
George , and men like him , can only show the weakness in the old supports .
乔治 , 和 男人 喜欢 他 , 能 仅有的 展示 这 弱点 在 这 老的 支持 .

乔治和他这样的人，只会暴露旧势力的软弱。

[aɪ][doʊnt] [miːn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːrnt] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɪn] [rɪ'viːlɪŋ] ['erə(r)z] ,

I	don't	mean	that	they	aren't	doing	the	world	a	service	in	revealing	errors	,
我	不	意思是	那	他们	不是	正在做	这	世界	一个	服务	在	揭示	错误	,

我并不是说他们揭露错误没有为世界做出贡献，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [ˌriːkən'strʌkt] . "

but	they	cannot	reconstruct	.	"
但	他们	不能	重建	.	"

但他们无法重建。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['klɜːrdʒimənz] ['bɪznəs] , " [dɪ'kleəd] ['mɪstə(r)] . ['brɪdʒɪz] .

"	That	is	the	clergyman's	business	,	"	declared	Mr	.	Bridges	.
"	那	是	这	神职人员的	商业	,	"	声明	先生	.	桥梁	.

“那是牧师的事，”布里奇斯先生宣称。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][fɜːst] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [sə'pɔːrts] [ɑː(r); ə(r)] ['wɜːθləs] . "

"	But	he	must	first	acknowledge	that	the	old	supports	are	worthless	.	"
"	但	他	必须	第一的	承认	那	这	老的	支持	是	毫无价值	.	"

但他首先必须承认，旧的支持毫无用处。

" [wel] , " [sed] ['fɪl] , " [aɪ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['rektə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌænθrəpə'mɔːfɪzəm] —

"	Well	,	"	said	Phil	,	"	I	like	your	rector	,	in	spite	of	his	anthropomorphism	—
"	出色地	,	"	说	菲尔	,	"	我	喜欢	你的	校长	,	在	尽管如此	的	他的	拟人化	—

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

“嗯，”菲尔说，“我喜欢你们的校长，尽管他有点拟人化——或许吧。”

[æz; əz] [dʒɔːdʒ] [wʊd] [seɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	George	would	say	,	because	of	it	.
作为	乔治	会	说	,	因为	的	它	.

正如乔治会说的那样，正因为如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['mænli] [ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ə'piːlz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

There	is	something	manly	about	him	that	appeals	to	me	.	"
那里	是	某物	男子气概	关于	他	那	上诉	到	我	.	"

他身上有一种男子气概，很吸引我。

" [ðeə(r)] , " [kraɪd] ['eləns] , [traɪ'ʌmfəntli] , " [aɪv] ['ɔːlweɪz] [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæd; həd][ə; eɪ]

"	There	,	"	cried	Eleanor	,	triumphantly	,	"	I've	always	said	Mr	.	Hodder	had	a
"	那里	,	"	哭	埃莉诺	,	凯旋而归	,	"	我已经	总是	说	先生	.	霍德	有	一个

['spɪrɪtʃuəl] [ˌpɜːsə'næləti] .

spiritual	personality	.
精神	性格	.

“瞧，”埃莉诺得意地喊道，“我一直都说霍德先生具有精神气质。”

[juː; jʊ] [fiːl] — [juː; jʊ] [fiːl] [ðeə(r)] [ɪz] [truːθ] [ʃʌt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [hɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt]

You	feel	—	you	feel	there	is	truth	shut	up	inside	of	him	which	he	cannot
你	感觉	—	你	感觉	那里	是	真相	关闭	向上	里面	的	他	哪个	他	不能

[kə'mjuːnɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

你感觉——你感觉他内心深处隐藏着一些真相，但他无法表达出来。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [im'pres, 'impres][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] [mɔː(r)] ['strɒŋli] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] —

I'll	tell	you	who	impresses	me	in	that	way	more	strongly	than	any	one	else	—
患病的	告诉	你	WHO	令人印象深刻	我	在	那	方式	更多的	强烈	比	任何	一	别的	—

['mɪstə(r)] . ['bentli] .

Mr	.	Bentley	.
先生	.	宾利	.

在这方面，最让我印象深刻的人是谁——本特利先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ['eni] [mɔː(r)] . "

And	he	doesn't	come	to	church	any	more	.	"
和	他	不	来	到	教会	任何	更多的	.	"

他再也不来教堂了。

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] , ['mʌðə(r)] , " [ɪz][ə; eɪ] [seɪnt] .

"	Mr	.	Bentley	,	"	said	her	,	mother	,	"	is	a	saint	.
"	先生	.	宾利	,	"	说	她	,	母亲	,	"	是	一个	圣	.

“本特利先生，”她母亲说，“是一位圣人。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Your	father	tried	to	get	him	to	dinner	to	-	day	,
你的	父亲	尝试	到	得到	他	到	晚餐	到	-	天	,

你父亲今天试图让他来吃晚饭，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [ðəʊz] ['wɜːkɪŋ] [gɜːlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

but	he	had	promised	those	working	girls	of	his	,
但	他	有	承诺	那些	在职的	女孩们	的	他的	,

但他曾向他手下的那些妓女承诺过，

[huː] [lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [flɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	live	on	the	upper	floors	of	his	house	,	to	dine	with	them	.
WHO	居住	在	这	上	楼层	的	他的	房子	,	到	用餐	和	他们	.

那些住在他家楼上的人，会和他们一起用餐。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][təʊld][ˌem ˈiː][səʊ] .

One	of	them	told	me	so	.
一	的	他们	讲述	我	所以	.

其中一人告诉了我。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] . "

Of	course	he	will	never	speak	of	his	kindnesses	.	"
的	课程	他	将要	绝不	说话	的	他的	善意	.	"

他当然不会提起自己做过的善事。

" ['mɪstə(r)] . ['bentli] ['dʌznt] ['bɒðə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [əˈbaʊt] [θiˈɒlədʒi] , " [sed] ['sæli] .

"	Mr	.	Bentley	doesn't	bother	his	head	about	theology	,	"	said	Sally	.
"	先生	.	宾利	不	打扰	他的	头	关于	神学	,	"	说	莎莉	.

“本特利先生对神学不感兴趣，”萨莉说。

" [hiː; hi][dʒʌst][laɪvz; lɪvz] . "

"	He	just	lives	.	"
"	他	只是	生活	.	"

他只是活着。

" [ðeəz; ðəz] ['ɛldən] [pɑː(r)] , " [səˈdʒestid] [dʒɔːdʒ] ['brɪdʒɪz] , ['menʃnɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiz]

"	There's	Eldon	Parr	,	"	suggested	George	Bridges	,	mentioning	the	name	of	the	city's
"	有	埃尔顿	帕尔	,	"	建议	乔治	桥梁	,	提及	这	姓名	的	这	城市的

['feɪməs] [faɪˈnænsiə(r)] ;

famous	financier	;
著名的	金融家	;

“还有埃尔登·帕尔，”乔治·布里奇斯说道，他提到了这座城市著名的金融家的名字；

" [aɪm][təʊld][hiː; hi] [rɪˈliːvd] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] [jˈiəz]

"	I'm	told	he	relieved	Mr	.	Bentley	of	his	property	some	twenty	-	five	years
"	我是	讲述	他	松了口气	先生	.	宾利	的	他的	财产	一些	二十	-	五	年

[əˈgəʊ] .

ago	.
前	.

“我听说他大约在二十五年前夺走了本特利先生的财产。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['herəsi] [wɪtʃ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)] ,

If	Mr	.	Hodder	should	begin	to	preach	the	modern	heresy	which	you	desire	,
如果	先生	.	霍德	应该	开始	到	布道	这	现代的	异端	哪个	你	欲望	,

['mɪstə(r)][pɑː(r)] [mait] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

Mr	Parr	might	object	.
先生	帕尔	可能	目的	.

如果霍德先生开始宣扬你所希望的现代异端邪说，帕尔先生可能会反对。

[hiːz] ['veri] ['ɔːθədɒks] , [aɪm][təʊld] . "

He's	very	orthodox	,	I'm	told	.	"
他是	非常	正统	,	我是	讲述	.	"

据说他非常正统。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [riˈmɑːk] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['iːvlɪn] , [sen'tenʃəsli] , " [peɪz] [ðə; ði] [bɪls]

"	And	Mr	.	Parr	,	"	remarked	the	modern	Evelyn	,	sententiously	,	"	pays	the	bills
"	和	先生	.	帕尔	,	"	评论	这	现代的	伊芙琳	,	义正言辞地	,	"	支付	这	账单

, [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

,	at	St	.	John's	.
,	在	英石	.	约翰的	.

“而帕尔先生，”现代的伊夫林意味深长地说道，“在圣约翰医院支付账单。”

['dʌznt] [hiː; hi] , ['fɑːðə(r)] ? "

Doesn't	he	,	father	?	"
不	他	,	父亲	?	"

难道不是吗，父亲?

" [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [peɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " ['mɪstə(r)] . [w'eəɹɪŋ] [əd'mɪtɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

"	I	fear	he	pays	a	large	proportion	of	them	,	"	Mr	.	Waring	admitted	,	in	a
"	我	害怕	他	支付	一个	大的	部分	的	他们	,	"	先生	.	警告	承认	,	在	一个

['sɪəriəs] [təʊn] .

serious	tone	.
严肃的	语气	.

“我担心他支付了其中很大一部分，”沃林先生严肃地承认道。

" [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] ['iːvlɪn] ,

"	In	these	days	,	"	said	Evelyn	,
"	在	这些	天	,	"	说	伊芙琳	,

“如今，”伊芙琳说道，

" [ðə; ði][mæn] [huː] [peɪz] [ðə; ði] [bɪls] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː]

"	the	man	who	pays	the	bills	is	entitled	to	have	his	religion	as	he	likes	it
"	这	男人	WHO	支付	这	账单	是	标题	到	有	他的	宗教	作为	他	点赞	它

. "

:	"
.	"

“付账的人有权按照自己的喜好信奉宗教。”

" [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [hiː; hi][gɒt][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] , " ['ædɪd] ['fɪl] .

"	No	matter	how	he	got	the	money	to	pay	them	,	"	added	Phil	.
"	不	事情	如何	他	得到	这	钱	到	支付	他们	,	"	额外	菲尔	.

“不管他是怎么弄到钱来支付他们的，”菲尔补充道。

" [ðæt] [sə'dʒests] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [hɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]

"	That	suggests	another	little	hitch	in	the	modern	church	which	will	have	to	be
"	那	建议	其他	小的	拴住	在	这	现代的	教会	哪个	将要	有	到	是

['streɪt(ə)nd] [aʊt] ,

straightened	out	,
拉直	出去	,

“这表明现代教会还存在另一个需要解决的小问题。”

" [sed] [dʒɔːdʒ] ['brɪdʒɪz] .
" said George Bridges .
" 说 乔治 桥梁 .

乔治·布里奇斯说道。

" - [wəʊ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [skraɪbz] [ænd; ənd] [fˈærɪsˌiːz] , ['hɪpəkrɪt] !
" ' Woe unto you , scribes and Pharisees , hypocrites !
" - 悲哀 到 你 , 抄写员 和 法利赛人 , 伪君子 !

“你们这些文士和法利赛人，假冒为善的人有祸了！”

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [meɪk] [kliːn] [ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['plætə(r)] ,
For ye make clean the outside of the cup and of the platter ,
为了 是的 制作 干净的 这 外部 的 这 杯子 和 的 这 拼盘 ,

你们要洁净杯子和盘子的外面，

[bʌt; bət] [wɪˈðɪn] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪkˈstɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪkˈses] . - "
but within they are full of extortion and excess . ' "
但 之内 他们 是 满的 的 勒索 和 过量的 . - "

但其内部却充满了勒索和过度行为。

" [waɪ] , [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] [kwəʊtɪŋ] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ! " ['eləʊnɔ] [ɪkˈskleɪmd] .
" Why , George , you of all people quoting the Bible ! " Eleanor exclaimed .
" 为什么 , 乔治 , 你 的 全部 人们 引用 这 圣经 ! " 埃莉诺 惊呼 .

“乔治，你竟然引用圣经！”埃莉诺惊呼道。

" [ænd; ənd] [kwəʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['æptli] , [tuː] , " [sed] ['fɪl] ['gʊdrɪtʃ] .
" And quoting it aptly , too , " said Phil Goodrich .
" 和 引用 它 恰当地 , 也 , " 说 菲尔 古德里奇 .

“而且引用得也很恰当，”菲尔·古德里奇说道。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [ɪf] [wiː; wi] [bɪˈgæn] [ɒn][ðə; ði] [skraɪbz] [ænd; ənd] [fˈærɪsˌiːz] , [wiː; wi] ['ʃʊdnt] [stɒp] [wɪð]
" I'm afraid if we began on the scribes and Pharisees , we shouldn't stop with
" 我是 害怕的 如果 我们 开始 在 这 抄写员 和 法利赛人 , 我们 不应该 停止 和
['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,
Mr . Parr ,
先生 . 帕尔 ,

“恐怕如果我们从文士和法利赛人开始，就不应该止步于帕尔先生。”

" [ˌeɪ es ˈeɪ]['waɪərɪŋ] [əbˈzɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sædnəs] .
" Asa Wiring observed , with a touch of sadness .
" 阿萨 接线 观察到 , 和 一个 触碰 的 悲伤 .

“阿萨·维林带着一丝悲伤说道。”

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] , [aɪ] [kænt] [help] ['fiːlɪŋ] ['spri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
" In spite of all they say he has done , I can't help feeling sorry for him ,
" 在 尽管如此 的 全部 他们 说 他 有 完毕 , 我 不能 帮助 感觉 对不起 为了 他 ,

“尽管他们说他做了很多坏事，但我还是忍不住同情他。”

" [sed] ['mɪsɪz] . [wˈeəɹɪŋ] .
" said Mrs . Waring .
" 说 太太 . 警告 .

沃林夫人说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['ləʊnli] [ɪn] [ðæt] [hjuːdʒ] ['pæləs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɑːk] ,
" He must be so lonely in that huge palace of his beside the Park ,
" 他 必须 是 所以 孤独 在 那 巨大的 宫殿 的 他的 旁 这 公园 ,

“他住在公园旁那座巨大的宫殿里，一定很孤独吧。”

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ded] , [ænd; ənd] ['prestən] ['rʌnɪŋ] [waɪld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['ælɪsən] [nəʊ]

his	wife	dead	,	and	Preston	running	wild	around	the	world	,	and	Alison	no
他的	妻子	死的	,	和	普雷斯顿	跑步	荒野	大约	这	世界	,	和	艾莉森	不

['kʌmfət] .

comfort	.
舒适	.

他的妻子去世了，普雷斯顿在世界各地横行无忌，艾莉森也得不到任何安慰。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɜːl] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [njuː]

The	idea	of	a	girl	leaving	her	father	as	she	did	and	going	off	to	New
这	主意	的	一个	女孩	离开	她	父亲	作为	她	做过	和	去	离开	到	新的

[jɔːk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['ɑːkɪtekt] ! "

York	to	become	a	landscape	architect	!	"
约克	到	变得	一个	景观	建筑师	!	"

一个女孩离开父亲，独自前往纽约成为一名景观设计师，这简直不可思议！

" [bʌt; bət] , ['mʌðə(r)] , " ['iːvlɪn] ['pliːdɪd] , " [aɪ] [kænt] [siː] [waɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʃʊdnt] [liːd] [hɜː(r); hə(r)]

"	But	,	mother	,	"	Evelyn	pleaded	,	"	I	can't	see	why	a	woman	shouldn't	lead	her
"	但	,	母亲	,	"	伊芙琳	恳求	,	"	我	不能	看	为什么	一个	女士	不应该	带领	她

[əʊn] [laɪf] .

own	life	.
自己的	生活	.

“但是，母亲，”伊芙琳恳求道，“我不明白为什么一个女人不应该过自己的生活。”

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [hæz; həz] [wʌn] , [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .

She	only	has	one	,	like	a	man	.
她	仅有的	有	一	,	喜欢	一个	男人	.

她只有一个，就像男人一样。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [ðæt] .

And	generally	she	doesn't	get	that	.
和	一般来说	她	不	得到	那	.

而她通常得不到这一点。

" ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] [rəʊz] .

"	Mrs	.	Waring	rose	.
"	太太	.	警告	玫瑰	.

沃林夫人起身。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪr] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .

"	I	don't	know	what	we're	coming	to	.
"	我	不	知道	什么	是	未来	到	.

我不知道我们将走向何方。

[aɪ] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ;

I	was	taught	that	a	woman's	place	was	with	her	husband	and	children	;
我	曾是	教授	那	一个	女性的	地方	曾是	和	她	丈夫	和	孩子们	;

我从小就被教育说，女人的归宿是丈夫和孩子；

[ɔː(r)] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] .

or	,	if	she	had	none	,	with	her	family	.
或者	,	如果	她	有	没有任何	,	和	她	家庭	.

或者，如果她没有孩子，就和家人一起生活。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] . "

I	tried	to	teach	you	so	,	my	dear	.	"
我	尝试	到	教	你	所以	,	我的	亲爱的	.	"

我努力教过你，亲爱的。

" [wel] , " [sed] ['iːvlɪn] , " [aɪm] [hɪə(r)] [jet] .

"	Well	,	"	said	Evelyn	,	"	I'm	here	yet	.
"	出色地	,	"	说	伊芙琳	,	"	我是	这里	然而	.

“嗯，”伊芙琳说，“我到了。”

[ai] ['hævnt] ['ælɪsənz] [ɪk'skjuːs] .
I haven't Alison's excuse .
我 还没有 艾莉森的 原谅 .

我没有艾莉森的借口。

[tʃɪə(r)] [ʌp] , ['mʌðə(r)] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . "
Cheer up , mother , the world's no worse than it was . "
欢呼 向上 , 母亲 , 这 世界的 不 更糟 比 它 曾是 . "

妈妈，振作起来，世界并没有比以前更糟。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . [w'eəɹɪŋ] .
" I don't know about that , " answered Mrs . Waring .
" 我 不 知道 关于 那 , " 回答 太太 . 警告 .

“我不知道，”沃林太太回答道。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

" [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['eləns] .
" ejaculated Eleanor .
" 射精 埃莉诺 .

“埃莉诺射精了。”

['mɪsɪz] . ['wɛrɪŋz] [feɪs] ['braitən] .
Mrs . Waring's face brightened .
太太 . 警告的 脸 明亮 .

沃林太太的脸色亮了起来。

[saʊndz] [ɒv; əv][mæd] ['revlri] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] .
Sounds of mad revelry came down from the floor above .
声音 的 疯狂的 狂欢 来了 向下 从 这 地面 多于 .

楼上传来一阵喧闹的狂欢声。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
CHAPTER II
章 二

第二章

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

- ['mɪʃ(ə)n]
LANGMAID'S MISSION
- 使命

朗梅德的使命

[ai]
I
我

我

['lʊkɪŋ] [bæk] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kə'rɪə(r)] ,
Looking back over an extraordinary career ,
寻找 后退 超过 一个 非凡的 职业 ,

回顾这段非凡的职业生涯，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] [neɪm] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]

it	is	interesting	to	attempt	to	fix	the	time	when	a	name	becomes	a
它	是	有趣的	到	试图	到	使固定	这	时间	什么时候	一个	姓名	变成	一个

['tælɪzmən] ,

talisman	,
护符	,

试图确定一个名字何时成为护身符，是一件很有趣的事情。

[ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['kʌrənt] [fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] .

and	passes	current	for	power	.
和	通过	当前的	为了	力量	.

并能通过电流供电。

[ðɪs] [ɪz] [pɪ'kjuːliəli] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['ɛldən] [pɑː(r)] .

This	is	peculiarly	difficult	in	the	case	of	Eldon	Parr	.
这	是	奇特地	难的	在	这	案件	的	埃尔顿	帕尔	.

埃尔顿·帕尔的情况尤其如此，这非常困难。

[laɪk] ['meni] ['nəʊtəb(ə)l] [men] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , ['nəʊbədi][bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [hɪm'self] [sə'spektɪd] [hɪz; ɪz]

Like	many	notable	men	before	him	,	nobody	but	Mr	.	Parr	himself	suspected	his
喜欢	许多	值得注意的	男人	前	他	,	无人	但	先生	.	帕尔	他自己	怀疑	他的

['fjuːtʃə(r)] ['greɪtnəs] ,

future	greatness	,
未来	伟大	,

和许多在他之前的杰出人物一样，除了帕尔先生本人之外，没有人预料到他未来会取得如此辉煌的成就。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] .

and	he	kept	the	secret	.
和	他	保留	这	秘密	.

他保守了这个秘密。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [sɜːtʃ] [wɒt] [ɪz] [naʊ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tɜːnɪŋ] -

But	if	we	are	to	search	what	is	now	ancient	history	for	a	turning	-
但	如果	我们	是	到	搜索	什么	是	现在	古老的	历史	为了	一个	转弯	-

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

但如果我们要在如今已成历史的时期寻找转折点，

[pə'hæps] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [baɪ][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]

perhaps	we	should	find	it	in	the	sudden	acquisition	by	him	of	the	property	of
也许	我们	应该	寻找	它	在	这	突然	获得	经过	他	的	这	财产	的

['mɪstə(r)] . ['bentli] .

Mr	.	Bentley	.
先生	.	宾利	.

或许我们可以从他突然获得本特利先生的财产这件事中找到答案。

[ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wʌn] .

The	transaction	was	a	simple	one	.
这	交易	曾是	一个	简单的	一	.

交易很简单。

[ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dʒentlmən] , [æz; əz] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] , [pʊt][ðeə(r)] [nems]

Those	were	the	days	when	gentlemen	,	as	matters	of	courtesy	,	put	their	names
那些	是	这	天	什么时候	先生们	,	作为	事情	的	礼貌	,	放	他们的	姓名

[ɒn] ['ʌðə(r)] ['dʒɛntəlmənz] [nəʊts] ;

on	other	gentlemen's	notes	;
在	其他	绅士的	笔记	;

那时，绅士们出于礼貌，会在其他绅士的纸条上签名；

[ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] [faɪn'ænsiəz] , [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['bentli] ,

and	modern	financiers	,	while	they	might	be	sorry	for	Mr	.	Bentley	,
和	现代的	金融家	,	尽管	他们	可能	是	对不起	为了	先生	.	宾利	,

现代金融家们或许会同情本特利先生，

[wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [juː'nænɪməs] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn]

would	probably	be	unanimous	in	the	opinion	that	he	was	foolish	to	write	on
会	大概	是	一致	在	这	观点	那	他	曾是	愚蠢	到	写	在

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['gærɪts] .

the	back	of	Thomas	Garrett's	.
这	后退	的	托马斯	加勒特的	.

大家可能都会一致认为，他在托马斯·加勒特的书背面写字是愚蠢的。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][wɒz; wəz] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

Mr	.	Parr	was	then	,	as	now	,	a	business	man	,
先生	.	帕尔	曾是	然后	,	作为	现在	,	一个	商业	男人	,

帕尔先生当时和现在一样，是一位商人。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [fɪ'lænθrəpi] ['ɪntuː]['faɪnæns] .

and	could	scarcely	be	expected	to	introduce	philanthropy	into	finance	.
和	可以	几乎	是	预期的	到	介绍	慈善事业	进入	金融	.

很难指望他们将慈善事业引入金融领域。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [ʌn'fɔːtʃənət] ['præktɪs] .

Such	had	been	Mr	.	Bentley's	unfortunate	practice	.
这样的	有	到过	先生	.	宾利的	不幸	实践	.

这曾是本特利先生不幸的习惯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] ['hæpənd] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

And	it	had	so	happened	,	a	few	years	before	,
和	它	有	所以	发生	,	一个	很少	年	前	,

而这件事确实发生在几年前。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [hiː; hi]

for	the	accommodation	of	some	young	men	of	his	acquaintance	that	he
为了	这	住宿	的	一些	年轻的	男人	的	他的	熟人	那	他

[hæd; həd] [ɪn'vestɪd] ['rɑːðə(r)] ['dʒenərəsli] [ɪn] ['grænθəm] ['maɪnɪŋ] [stɒk] [æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [sents] [ə; eɪ]

had	invested	rather	generously	in	Grantham	mining	stock	at	twenty	-	five	cents	a
有	投资	相当	慷慨地	在	格兰瑟姆	矿业	库存	在	二十	-	五	分	一个

[ʃeə(r)] ,

share	,
分享	,

为了安置他认识的一些年轻人，他慷慨地投资了格兰瑟姆矿业公司的股票，每股价格为25美分。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmptli] [fə'gɒtn] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

and	had	promptly	forgotten	the	transaction	.
和	有	及时	被遗忘的	这	交易	.

然后很快就忘记了这笔交易。

[tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ʃɔːt] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bɛntliz] [haʊs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

To	cut	a	long	story	short	,	in	addition	to	Mr	.	Bentley's	house	and	other
到	切	一个	长的	故事	短的	,	在	添加	到	先生	.	宾利的	房子	和	其他

[ɪ'fekts] ,

effects	,
效果	,

长话短说，除了本特利先生的房子和其他物品之外，

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['grænθəm] [stɒk] ,

Mr	.	Parr	became	the	owner	of	the	Grantham	stock	,
先生	.	帕尔	成为	这	所有者	的	这	格兰瑟姆	库存	,

帕尔先生成为了格兰瑟姆股票的所有者。

[wɪtʃ] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [went] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] .

which	not	long	after	went	to	one	hundred	dollars	.
哪个	不是	长的	后	去	到	一	百	美元	.

不久之后，价格就涨到了100美元。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] [duː; də][ðə; ði] ['fɪgjər] .

The	reader	may	do	the	figuring	.
这	读者	可能	做	这	计算	.

读者可以自行计算。

[weə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [tɔːk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [bʌt; bət] ['meni] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [sɪns] .

Where	was	some	talk	at	this	time	,	but	many	things	had	happened	since	.
在哪里	曾是	一些	讲话	在	这	时间	,	但	许多	事物	有	发生	自从	.

当时有一些讨论，但此后发生了很多事情。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [greɪt] [sʌmz] [ɪn] ['tʃærəti] .

For	example	,	Mr	.	Parr	had	given	away	great	sums	in	charity	.
为了	例子	,	先生	.	帕尔	有	给定	离开	伟大的	总和	在	慈善机构	.

例如，帕尔先生曾向慈善机构捐赠了大量资金。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['laɪkwaɪz] [biː; bi] ['ædɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['bentli] [wɒz; wəz][glæd]

And	it	may	likewise	be	added	in	his	favour	that	Mr	.	Bentley	was	glad
和	它	可能	同样地	是	额外	在	他的	偏爱	那	先生	.	宾利	曾是	高兴的

[tuː; tə][biː; bi][rɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

to	be	rid	of	his	fortune	.
到	是	摆脱	的	他的	财富	.

此外，还可以补充一点，本特利先生很高兴摆脱了他的财产，这对他也是一件好事。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [səʊ] .

He	had	said	so	.
他	有	说	所以	.

他说过这话。

[hiː; hi] [diːd] [hɪz; ɪz] [pjuː] [bæk] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

He	deeded	his	pew	back	to	St	.	John's	,
他	契约	他的	座位	后退	到	英石	.	约翰的	,

他把自己的座位捐赠给了圣约翰教堂。

[ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] ,

and	protesting	to	his	friends	that	he	was	not	unhappy	,
和	抗议	到	他的	朋友们	那	他	曾是	不是	不开心	,

他向朋友们辩解说自己并不不快乐。

[hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] .

he	disappeared	from	the	sight	of	all	save	a	few	.
他	消失	从	这	视线	的	全部	节省	一个	很少	.

除了少数人之外，他从所有人的视线中消失了。

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [kləʊzd] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

The	rising	waters	of	Prosperity	closed	over	him	.
这	上升	水	的	繁荣	关闭	超过	他	.

繁荣的浪潮将他淹没。

[bʌt; bət][ɪ'laɪzə] ['prestən] , [naʊ] ['mɪsɪz] . [pɑː(r)] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][tuː; tə]

But	Eliza	Preston	,	now	Mrs	.	Parr	,	was	one	of	those	who	were	never	to
但	伊丽莎	普雷斯顿	,	现在	太太	.	帕尔	,	曾是	一	的	那些	WHO	是	绝不	到

[bɪ'həʊld][hɪm] [ə'gen] ,

behold	him	again	,
看哪	他	再次	,

但伊丽莎·普雷斯顿（现为帕尔夫人）是再也见不到他的人之一。

— [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , [æt; ət] [liːst] .

—	in	this	world	,	at	least	.
—	在	这	世界	,	在	至少	.

至少在这个世界里是这样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈnʌðə(r)] [kənˈspɪkjuəs] [ˈtraɪʌmf] [ɪn] [ðæt] [kəˈrɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪˈpɪktɪŋ] .

She	was	another	conspicuous	triumph	in	that	career	we	are	depicting	.
她	曾是	其他	显眼的	胜利	在	那	职业	我们	是	描绘	.

在我们所描绘的这段职业生涯中，她是又一个引人注目的成功案例。

[ˈgrædʒuəl] [ɪnˈdiːd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [əˈsent] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈswiːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɔː(r)][tuː; tə]

Gradual	indeed	had	been	the	ascent	from	the	sweeping	out	of	a	store	to
逐渐地	的确	有	到过	这	上升	从	这	扫荡	出去	的	一个	店铺	到

[ðə; ði] [ˈmæriɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈprestən] ,

the	marrying	of	a	Preston	,
这	结婚	的	一个	普雷斯顿	,

从打扫商店到嫁给普雷斯顿家族成员，这的确是一个循序渐进的过程。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)
第2/4页

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ʃʊə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

but	none	the	less	sure	inevitable	.
但	没有任何	这	较少的	当然	不可避免的	.

但无论如何，这都是不可避免的。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

For	many	years	after	this	event	,
为了	许多	年	后	这	事件	,

此后的许多年里，

['ɛldən] [pɑː(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['mɒdɪstli] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] " [stəʊn] - [frʌnt] " [haʊs] [ɪn]

Eldon	Parr	lived	modestly	in	what	was	known	as	a	"	stone	-	front	"	house	in
埃尔顿	帕尔	居住地	谦虚地	在	什么	曾是	已知	作为	一个	"	石头	-	正面	"	房子	在

['rænsəm] [striːt] ,

Ransome	Street	,
兰索姆	街道	,

埃尔登·帕尔住在兰索姆街一栋被称为“石砌门面”的简朴房子里。

[set] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [stəʊn] [steps] ['liːdɪŋ] [tuː; tə]

set	well	above	the	sidewalk	,	with	a	long	flight	of	yellow	stone	steps	leading	to
放	出色地	多于	这	人行道	,	和	一个	长的	航班	的	黄色的	石头	步骤	领导	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

它建在人行道上方很高的地方，有一排长长的黄色石阶通向它；

[steps] ['skrʌbɪd] [wɪð] - [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] [baɪ][ə; eɪ]['niːgrəʊ][ɪn] ['rʌbə(r)] [buːts] .

steps	scrubbed	with	Sapoho	twice	a	week	by	a	negro	in	rubber	boots	.
步骤	擦洗过	和	-	两次	一个	星期	经过	一个	黑人	在	橡皮	靴子	.

每周两次，一个穿着橡胶靴的黑人用 Sapoho 清洁剂擦洗台阶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tɑːd] [ruːf] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

There	was	a	stable	with	a	tarred	roof	in	the	rear	,
那里	曾是	一个	稳定的	和	一个	焦油	屋顶	在	这	后部	,

后面有个马厩，屋顶铺着沥青。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'səːnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [saɪd] [lɔːn] [ðæt] [wɒz; wəz]['brəʊkən]['ɪntuː][baɪ][ðə; ði]

to	be	discerned	beyond	the	conventional	side	lawn	that	was	broken	into	by	the
到	是	辨别	超过	这	传统的	边	草地	那	曾是	破碎的	进入	经过	这

[beɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

bay	window	of	the	dining	-	room	.
湾	窗户	的	这	用餐	-	房间	.

透过餐厅的凸窗，可以看到餐厅侧面草坪之外的景象。

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [hɪz; ɪz] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] : [ðeə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [ˌɪnɑː'tɪstɪk]

There	,	in	that	house	,	his	two	children	were	born	:	there	,	within	those	inartistic
那里	,	在	那	房子	,	他的	二	孩子们	是	出生	:	那里	,	之内	那些	不艺术的

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

就在那栋房子里，他的两个孩子出生了：就在那简陋的墙壁之内，

[ɪ'laɪzə] ['prestən] [lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] [kləʊzd] [bʊk] [fər'evə(r)] .

Eliza	Preston	lived	a	life	that	will	remain	a	closed	book	forever	.
伊丽莎	普雷斯顿	居住地	一个	生活	那	将要	保持	一个	关闭	书	永远	.

伊丽莎·普雷斯顿的一生将永远成为一个谜。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wɒt] [ʃiː; ʃi] [driːmd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [rɪ'viːld] .

What	she	thought	,	what	she	dreamed	,	if	anything	,	will	never	be	revealed	.
什么	她	想法	,	什么	她	梦见	,	如果	任何事物	,	将要	绝不	是	揭晓	.

她的想法，她的梦想，如果有的话，将永远不会被揭露。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ˌnjʊərəs'θiːniə] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] ,

She	did	not	,	at	least	,	have	neurasthenia	,	and	for	all	the	world	knew	,
她	做过	不是	,	在	至少	,	有	神经衰弱	,	和	为了	全部	这	世界	知道	,

至少，她没有神经衰弱症，而且就世人所知，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zempləri] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] ['hʌzbənd] ,

she	may	have	loved	her	exemplary	and	successful	husband	,
她	可能	有	喜爱	她	典范	和	成功的	丈夫	,

她或许深爱着她那位品德高尚、事业有成的丈夫，

[wɪð] [huːm] [hɜː(r); hə(r)][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz]['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði]['strɑːzˌbɜːrg] [klɒk] .

with	whom	her	life	was	as	regular	as	the	Strasburg	clock	.
和	谁	她	生活	曾是	作为	常规的	作为	这	斯特拉斯堡	钟	.

她的生活就像斯特拉斯堡的钟表一样规律。

[ʃiː; ʃi] ['brekfəst] [æt; ət] [eɪt] [ænd; ənd] [daind] [æt; ət]['sev(ə)n] ;

She	breakfasted	at	eight	and	dined	at	seven	;
她	早餐	在	八	和	用餐	在	七	;

她八点吃早餐，七点吃晚餐；

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['lesnz] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm]['baɪb(ə)l] ['stɔːriz] ;

she	heard	her	children's	lessons	and	read	them	Bible	stories	;
她	听到	她	孩子们的	课程	和	读	他们	圣经	故事	;

她听孩子们上课，给他们读圣经故事；

[ænd; ənd][æt; ət][hɑːf][pɑːst][ten] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] ,

and	at	half	past	ten	every	Sunday	morning	,	rain	or	shine	,
和	在	一半	过去的	十	每一个	星期日	早晨	,	雨	或者	闪耀	,

每个星期天上午十点半，风雨无阻，

[wɔːkt] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːz][ɒn]['taʊə(r)] [striːt] [tuː; tə]

walked	with	them	and	her	husband	to	the	cars	on	Tower	Street	to
步行	和	他们	和	她	丈夫	到	这	汽车	在	塔	街道	到

[ə'tend] ['sɜːvɪs] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

attend	service	at	St	.	John's	,
出席	服务	在	英石	.	约翰的	,

她和丈夫以及他们一起走到塔街的停车场，准备去圣约翰教堂参加礼拜。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæd; həd] ['skruːplz] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ə'baʊt] ['juːzɪŋ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]

for	Mr	.	Parr	had	scruples	in	those	days	about	using	the	carriage	on	the
为了	先生	.	帕尔	有	顾虑	在	那些	天	关于	使用	这	运输	在	这

['sæbəθ] .

Sabbath	.
安息日	.

因为帕尔先生在那个年代对于在安息日使用马车心存顾虑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv] , [ə'læs] ,

She	did	not	live	,	alas	,
她	做过	不是	居住	,	唉	,

可惜，她没能活下来。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ðə; ði][ˌmedɪ'tʃiːən; ˌmedɪ'siːən] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ['feɪsɪŋ]

to	enjoy	for	long	the	Medicean	magnificence	of	the	mansion	facing
到	享受	为了	长的	这	美第奇人	壮丽	的	这	大厦	面向

[ðə; ði] [pɑːk] ,

the	Park	,
这	公园	,

长久地欣赏这座面向公园的梅第奇式豪宅的宏伟壮丽，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pænjən] [muːn] [ɪn][ðə; ði]['greɪtə(r)]['ɔːbɪt] .

to	be	a	companion	moon	in	the	greater	orbit	.
到	是	一个	伴侣	月亮	在	这	更大的	轨道	.

成为更大轨道上的伴星。

['ɛldən] [pɑːrts] [griːf] [wɒz; wəz]['riːəl] ,

Eldon	Part's	grief	was	real	,
埃尔顿	部分	悲伤	曾是	真实的	,

埃尔顿·帕特的悲痛是真实的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['trænsept][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [beəz]

and	the	beautiful	English	window	in	the	south	transept	of	the	church	bears
和	这	美丽的	英语	窗户	在	这	南	横隔	的	这	教会	熊

['wɪtnəs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

witness	to	it	.
证人	到	它	.

教堂南耳堂里那扇美丽的英式彩绘玻璃窗就是最好的证明。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] ['spləs] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

And	yet	it	cannot	be	said	that	he	sought	solace	in	religion	,
和	然而	它	不能	是	说	那	他	寻求	慰藉	在	宗教	,

然而，不能说他是在宗教中寻求慰藉。

[səʊ] [ə'pærəntli] [stiːpt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hiː; hi]['ɔːlweɪz] [biːn] .

so	apparently	steeped	in	it	had	he	always	been	.
所以	显然	浸泡	在	它	有	他	总是	到过	.

显然，他一直都沉浸在其中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['destəni] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['vestri] ; ['destəni] ,

It	was	destiny	that	he	should	take	his	place	on	the	vestry	;	destiny	,
它	曾是	命运	那	他	应该	拿	他的	地方	在	这	教区委员会	;	命运	,

他注定要进入教区委员会；命运，

[ɪn'diːd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌltɪmətli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['vestri] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ['leɪmən]

indeed	,	that	he	should	ultimately	become	the	vestry	as	well	as	the	first	layman
的确	,	那	他	应该	最终	变得	这	教区委员会	作为	出色地	作为	这	第一的	外行

[ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪəsɪs] ;

of	the	diocese	;
的	这	教区	;

事实上，他最终成为了教区理事会成员，也是该教区的第一位平信徒；

[ˌʌnəb'truːsɪvli] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmplɪʃt] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

unobtrusively	,	as	he	had	accomplished	everything	else	in	life	,	in	spite	of
不引人注目地	,	作为	他	有	完成	一切	别的	在	生活	,	在	尽管如此	的

['prɛstənz] [ænd; ənd] - ,

Prestons	and	Warings	,
普雷斯顿	和	-	,

尽管普雷斯顿和沃林家族都对他有所顾忌，但他依然低调地完成了人生中的其他所有事情。

, - , [ænd; ənd] [gɔːz] .

Atterburys	,	Goodriches	,	and	Gores	.
阿特伯里	,	-	,	和	戈尔斯	.

阿特伯里家族、古德里奇家族和戈尔家族。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['weɪti] ['bɪznəs] [ə'feəz] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)]

And	he	was	wont	to	leave	his	weighty	business	affairs	to	shift	for
和	他	曾是	惯于	到	离开	他的	重	商业	事务	到	转移	为了

[ðəm'selvz] [waɪl] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði] [daɪ'ɒsɪsn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kən'venʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

themselves	while	he	attended	the	diocesan	and	general	conventions	of	his
他们自己	尽管	他	参加	这	教区	和	一般的	惯例	的	他的

[tʃɜːtʃ] .

Church	.
教会	.

他常常把繁重的商业事务留给别人处理，自己则去参加教会的教区大会和总会。

[hiː; hi] [geɪv] [dʒu'dɪʃəsli] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [wʌn] [huː] [həʊldz][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [trʌst] , [jet] ['dʒenərəsli] ,

He	gave	judiciously	,	as	becomes	one	who	holds	a	fortune	in	trust	,	yet	generously	,
他	给予	谨慎地	,	作为	变成	一	WHO	持有	一个	财富	在	相信	,	然而	慷慨地	,

他谨慎地捐赠，这符合受托管理巨额财富的人应有的做法，但同时又慷慨大方。

['ɔːlweɪz] [pə'mɪtɪŋ] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] [help] , [ʌn'tɪl] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dʒem][ɒv; əv] ['fɪnɪʃt]

always	permitting	others	to	help	,	until	St	.	John's	was	a	very	gem	of	finished
总是	允许	其他的	到	帮助	,	直到	英石	.	约翰的	曾是	一个	非常	宝石	的	完成的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

始终允许他人帮忙，直到圣约翰教堂成为一座精美绝伦的杰作。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [meɪd] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪtf(ə)l] [kɪŋz]

And	,	as	the	Rothschilds	and	the	Fuggera	made	money	for	grateful	kings
和	,	作为	这	罗斯柴尔德家族	和	这	-	制成	钱	为了	感激的	国王

[ænd; ənd] [pəʊps] ,

and	popes	,
和	教皇	,

罗斯柴尔德家族和富格拉家族为感激涕零的国王和教皇们赚取了巨额财富。

[səʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˌdemə'krætɪk] [eɪdʒ] , ['ɛldən] [pɑː(r)] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['benɪfæktə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌædju'leɪtəri] ['pʌblɪk]

so	in	a	democratic	age	,	Eldon	Parr	became	the	benefactor	of	an	adulatory	public
所以	在	一个	民主	年龄	,	埃尔顿	帕尔	成为	这	恩人	的	一个	奉承	民众

.

:
.

因此，在民主时代，埃尔顿·帕尔成为了受公众崇拜的恩人。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ðə; ði]['laɪbrəri] , [ðə; ði] ['hɑːspɪtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'ɑːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['sɪti]

The	university	,	the	library	,	the	hospitals	,	and	the	parks	of	his	chosen	city
这	大学	,	这	图书馆	,	这	医院	,	和	这	公园	的	他的	选定	城市

[beə(r)] ['wɪtnəs] .

bear	witness	.
熊	证人	.

他所选择的这座城市的大学、图书馆、医院和公园都证明了这一点。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] , ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

For	forty	years	,	Dr	.	Gilman	had	been	the	rector	of	St	.	John's	.
为了	四十	年	,	博士	.	吉尔曼	有	到过	这	校长	的	英石	.	约翰的	.

吉尔曼博士担任圣约翰教堂的牧师已有四十年之久。

[wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [priːtʃ] [hɪz; ɪz][nɒt] [ˌʌnfə'mɪliə(r)] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði][tekst] ,

One	Sunday	morning	,	he	preached	his	not	unfamiliar	sermon	on	the	text	,
一	星期日	早晨	,	他	布道	他的	不是	陌生	讲道	在	这	文本	,

一个星期天的早晨，他按照他并不陌生的经文，发表了一篇讲道。

" [fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [wiː; wi] [siː] [θruː] [ə; eɪ] [glɑːs] , ['dɑːkli] ; [bʌt; bət] [ðen] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

"	For	now	we	see	through	a	glass	,	darkly	;	but	then	face	to	face	,
"	为了	现在	我们	看	通过	一个	玻璃	,	黑暗	;	但	然后	脸	到	脸	,

“如今我们仿佛对着镜子观看，模糊不清；到那时，就要面对面了。”

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][nekst] ['sʌndeɪ] [dɔːnd] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ɪn] ['wɪntəˌbɔːn]

"	and	when	the	next	Sunday	dawned	he	was	in	his	grave	in	Winterbourne
"	和	什么时候	这	下一个	星期日	黎明	他	曾是	在	他的	严重	在	温特伯恩

['semətri] ,

Cemetery	,
公墓	,

“到了下一个星期天黎明时分，他已经长眠于温特伯恩公墓的坟墓里了。”

[sɪn'sɪəli] [mɔːn, məun] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

sincerely	mourned	within	the	parish	and	without	.
真挚地	哀悼	之内	这	教区	和	没有	.

教区内外都深表哀悼。

[ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [θɪŋz] , [hɪz; ɪz] [deθ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] :

In	the	nature	of	mortal	things	,	his	death	was	to	be	expected	:
在	这	自然	的	凡人	事物	,	他的	死亡	曾是	到	是	预期的	:

就人世间的常态而言，他的死亡是可以预见的：

[nəʊ] [les] ['riːəl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kraɪsɪs][tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

no	less	real	was	the	crisis	to	be	faced	At	the	vestry	meeting	that	followed	,
不	较少的	真实的	曾是	这	危机	到	是	面对	在	这	教区委员会	会议	那	随后	,

在随后的教区会议上，所面临的危机同样真实存在。

[ðə; ði] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] ['tɜːsli] [set] [fɔːθ] [baɪ] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [hɪz; ɪz] [frɒk] [kəʊt] ['taɪtli] ['bʌtənd]

the	problem	was	tersely	set	forth	by	Eldon	Parr	,	his	frock	coat	tightly	buttoned
这	问题	曾是	简洁地	放	前进	经过	埃尔顿	帕尔	,	他的	连衣裙	外套	紧紧	纽扣

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ,

about	his	chest	,
关于	他的	胸部	,

埃尔顿·帕尔简洁地阐述了这个问题，他的礼服外套紧紧地扣在胸前。

[hɪz; ɪz] ['glɑːsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	glasses	in	his	hand	.
他的	眼镜	在	他的	手	.

他手里拿着眼镜。

" ['dʒentlmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Gentlemen	,	"	he	said	,	"	we	have	to	fulfil	a	grave	responsibility	to	the
"	先生们	,	"	他	说	,	"	我们	有	到	实现	一个	严重	责任	到	这

['pærɪʃ] ,

parish	,
教区	,

“先生们，”他说，“我们必须履行对教区的重大责任。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd][tuː; tə] [gɒd] .

to	the	city	,	and	to	God	.
到	这	城市	,	和	到	上帝	.

献给这座城市，也献给上帝。

[ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ə; eɪ]['rektə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

The	matter	of	choosing	a	rector	to	-	day	,
这	事情	的	选择	一个	校长	到	-	天	,

今天要选出一位校长。

[wen] ['klɜːdʒɪmən] [ɑː(r); ə(r)] ['medlɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [ə'feəz] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [kən'sɜːn]

when	clergymen	are	meddling	with	all	sorts	of	affairs	which	do	not	concern
什么时候	神职人员	是	干预	和	全部	排序	的	事务	哪个	做	不是	忧虑

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

当神职人员插手各种与他们无关的事务时，

[ɪz] [nɒt] [səʊ] ['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

is	not	so	simple	as	it	was	twenty	years	ago	.
是	不是	所以	简单的	作为	它	曾是	二十	年	前	.

事情已经不像二十年前那么简单了。

[wiː; wi] [hæv; həv] , [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , ['ɔːlweɪz] [biːn] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ,

We	have	,	at	St	.	John's	,	always	been	orthodox	and	dignified	,
我们	有	,	在	英石	.	约翰的	,	总是	到过	正统	和	凝重	,

在圣约翰教堂，我们一直秉持正统和庄严的原则。

[ænd; ənd] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðɪs] ['vestri] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'meɪn] [səʊ] .

and	I	take	it	to	be	the	sense	of	this	vestry	that	we	remain	so	.
和	我	拿	它	到	是	这	感觉	的	这	教区委员会	那	我们	保持	所以	.

我认为，教区委员会的共识是，我们将继续保持这种状态。

[ai] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊə(r)] ['djuːti] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ɪz] ['naɪðə(r)] [tuː] [əʊld] [nɔː(r)] [tuː] [jʌŋ] ,

I	conceive	it	our	duty	to	find	a	man	who	is	neither	too	old	nor	too	young	,
我	构想	它	我们的	责任	到	寻找	一个	男人	WHO	是	两者都不	也	老的	也不	也	年轻的	,

我认为我们有责任找到一个既不太老也不太年轻的人。

[huː] [wɪl] [priːtʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [æz; əz] [wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [huː] [ɪz] [nɒt] [sen'seɪʃən(ə)l] ,

who	will	preach	the	faith	as	we	received	it	,	who	is	not	sensational	,
WHO	将要	布道	这	信仰	作为	我们	已收到	它	,	WHO	是	不是	轰动一时	,

他会如实宣讲我们所领受的信仰，而不是哗众取宠。

[ænd; ənd] [huː] [dʌz] [nɒt] [mis'teik] ['səʊʃəlɪz(ə)m] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	who	does	not	mistake	socialism	for	Christianity	.
和	WHO	做	不是	错误	社会主义	为了	基督教	.

谁不会把社会主义误认为基督教呢?

" [baɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] ['hæbɪt] , [ʌn'daʊtɪdli] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd]

"	By	force	of	habit	,	undoubtedly	,	Mr	.	Parr	glanced	at	Nelson	Langmaid
"	经过	力量	的	习惯	,	无疑	,	先生	.	帕尔	瞥了一眼	在	纳尔逊	朗迈德

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] .

as	he	sat	down	.
作为	他	卫星	向下	.

毫无疑问，出于习惯，帕尔先生坐下时瞥了一眼纳尔逊·朗梅德。

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ɒv; əv] [faɪ'nænʃ(ə)l] [bɔːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)]

Innumerable	had	been	the	meetings	of	financial	boards	at	which	Mr	.	Parr
无数	有	到过	这	会议	的	金融的	板	在	哪个	先生	.	帕尔

[hæd; həd] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['læŋˌmeɪd] ,

had	glanced	at	Langmaid	,
有	瞥了一眼	在	朗迈德	,

在无数次的财务委员会会议上，帕尔先生都曾瞥过朗梅德一眼。

[huː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] .

who	had	never	failed	to	respond	.
WHO	有	绝不	失败的	到	回应	.

从未有过不予回应的情况。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðæt] [saɪn] [kweɪ; kwɑː] [nɒn] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [ə'feəz] , [ə; eɪ] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ['lɔɪə(r)] ,

He	was	that	sine	qua	non	of	modern	affairs	,	a	corporation	lawyer	,
他	曾是	那	正弦	qua	非	的	现代的	事务	,	一个	公司	律师	,

他是现代社会不可或缺的人物——一名公司律师。

— [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi] [rɪˈzembld] [ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd][ˈdʒiːniəl] [prəˈfesə(r)] [ɒv; əv][ˌskændɪˈneɪvɪən] [ɪkˈstrækʃn] .

—	although	he	resembled	a	big	and	genial	professor	of	Scandinavian	extraction	.
—	虽然	他	类似	一个	大的	和	和蔼可亲	教授	的	斯堪的纳维亚语	萃取	.

——尽管他看起来像一位身材魁梧、和蔼可亲的斯堪的纳维亚血统的教授。

[hiː; hi][wɔː(r)] [raʊnd] , [ˈtɔːtəs] - [ʃel] [ˈspektək(ə)lz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [dəʊm] - [laɪk]

He	wore	round	,	tortoise	-	shell	spectacles	,	he	had	a	high	,	dome	-	like
他	穿着	圆形的	,	龟	-	壳	眼镜	,	他	有	一个	高的	,	穹顶	-	喜欢

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

他戴着圆形的玳瑁眼镜，额头高高隆起，像个圆顶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['æmpl] [laɪt] [braʊn] [bɪəd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [strəʊkt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

and	an	ample	light	brown	beard	which	he	stroked	from	time	to	time	.
和	一个	充足	光	棕色的	胡须	哪个	他	抚摸	从	时间	到	时间	.

他还留着浓密的浅棕色胡须，时不时地抚摸一下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪmɔːˈtæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] .

It	is	probable	that	he	did	not	believe	in	the	immortality	of	the	soul	.
它	是	可能	那	他	做过	不是	相信	在	这	不朽	的	这	灵魂	.

他很可能不相信灵魂不朽。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈtwɪŋkl] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] .

His	eyes	twinkled	as	he	rose	.
他的	眼睛	闪烁	作为	他	玫瑰	.

他起身时，眼睛闪闪发光。

" [ai][doʊnt] [prɪˈtend] [tuː; tə][biː; bi] [vɜːst] [ɪn] [θiˈɒlədʒi] , ['dʒentlmən] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi]

"	I	don't	pretend	to	be	versed	in	theology	,	gentlemen	,	as	you	know	,	"	he
"	我	不	假装	到	是	精通	在	神学	,	先生们	,	作为	你	知道	,	"	他

[sed] ,

said	,
说	,

“各位先生，你们也知道，我并不精通神学，”他说。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˈtaɪə(r)] ['vestri] , ['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [smaɪld] .

and	the	entire	vestry	,	even	Mr	.	Parr	,	smiled	.
和	这	全部的	教区委员会	,	甚至	先生	.	帕尔	,	微笑	.

整个教区委员会，甚至帕尔先生，都笑了。

[fɔː(r); fə(r)] ['vestri] ,

For	vestries	,
为了	教区	,

对于教区委员会而言，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [blæk] [kəʊts] [ænd; ənd][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv] [dɪˈmiːnə(r)] [wɪtʃ] [fɜːst] ['sɪtəznz] [ɑː(r); ə(r)]

in	spite	of	black	coats	and	the	gravity	of	demeanour	which	first	citizens	are
在	尽管如此	的	黑色的	外套	和	这	重力	的	风度	哪个	第一的	公民	是

[æpt][tuː; tə] [pəˈzes] ,

apt	to	possess	,
易于	到	具有	,

尽管身着黑色外套，举止庄重，一流公民往往具备这种气质，

[ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

are	human	after	all	.
是	人类	后	全部	.

毕竟我们都是人。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæz; həz] ['steɪtɪd] , [ai] [bɪˈliːv] ; [ðə; ði] [rɪˈkwaɪərmənts] ,

"	Mr	.	Parr	has	stated	,	I	believe	;	the	requirements	,
"	先生	.	帕尔	有	声明	,	我	相信	;	这	要求	,

帕尔先生已经说过，我相信；这些要求，

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən] ['iːzi] ['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fɪl] .

and	I	agree	with	him	that	it	is	not	an	easy	order	to	fill	.
和	我	同意	和	他	那	它	是	不是	一个	简单的	命令	到	充满	.

我同意他的看法，这的确不是一份容易完成的订单。

[juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [huː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːst] , [huː] [wɪl] [nɒt][traɪ][ɪk'sperɪm(ə)nts] ,

You	want	a	parson	who	will	stick	to	his	last	,	who	will	not	try	experiments	,
你	想	一个	牧师	WHO	将要	戳	到	他的	最后的	,	WHO	将要	不是	尝试	实验	,

你想要的是一位坚持己见、不愿尝试新事物的牧师。

[huː] [ɪz] [nɒt] [tuː] [haɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ləʊ] [ɔː(r)] [tuː] [brɔːd] [ɔː(r)] [tuː] ['nærəʊ] ,

who	is	not	too	high	or	too	low	or	too	broad	or	too	narrow	,
WHO	是	不是	也	高的	或者	也	低的	或者	也	广阔	或者	也	狭窄的	,

既不太高也不太低，既不太宽也不太窄，

[huː] [hæz; həz] ['ɪntəlekt] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

who	has	intellect	without	too	much	initiative	,
WHO	有	智力	没有	也	很多	倡议	,

有才智但缺乏主动性的人

[huː] [kæn; kən][dɪ'lɪvə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːmən] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [wʌn] ,

who	can	deliver	a	good	sermon	to	those	who	can	appreciate	one	,
WHO	能	递送	一个	好的	讲道	到	那些	WHO	能	欣赏	一	,

能够向懂得欣赏的人发表精彩布道的人，

[ænd; ənd] [jet] [wɪl] [nɒt] [get] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli] [fʊl] [ɒv; əv] ['strendʒər] [ænd; ənd] [rʌn]

and	yet	will	not	get	the	church	uncomfortably	full	of	strangers	and	run
和	然而	将要	不是	得到	这	教会	不舒服地	满的	的	陌生人	和	跑步

[juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pjuː] .

you	out	of	your	pews	.
你	出去	的	你的	教堂长椅	.

但也不会让教堂里挤满陌生人，把你从座位上赶走。

[ɪn] [ʃɔːt] , [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['hedɪd] ['klɜːdʒɪmən] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [huː] [wɪl]

In	short	,	you	want	a	level	-	headed	clergyman	about	thirty	-	five	years	old	who	will
在	短的	,	你	想	一个	等级	-	标题	牧师	关于	三十	-	五	年	老的	WHO	将要

[maɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs]

mind	his	own	business
头脑	他的	自己的	商业

简而言之，你需要一位头脑冷静、三十五岁左右、不会多管闲事的牧师。

" [ðə; ði] [smaɪlz] [ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['vestri] ['diːpənd] .

"	The	smiles	on	the	faces	of	the	vestry	deepened	.
"	这	微笑	在	这	面孔	的	这	教区委员会	加深	.

“教区成员脸上的笑容更加灿烂了。”

[ðə; ði] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ]['mætə(r)] [ðʌs] ['hjuːmərəsli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['nelsn] -

The	ability	to	put	a	matter	thus	humorously	was	a	part	of	Nelson	Langmaid's	-
这	能力	到	放	一个	事情	因此	幽默地	曾是	一个	部分	的	纳尔逊	-	

['paʊə(r)] [wɪð] [men] [ænd; ənd][dʒ'ɔːɹɪz] .

power	with	men	and	juries	.
力量	和	男人	和	陪审团	.

纳尔逊·朗梅德能够以如此幽默的方式表达问题，这是他赢得男人和陪审团信任的关键因素之一。

" [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðə(r)] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][və'rɪləti]

"	I	venture	to	add	another	qualification	,	"	he	continued	,	"	and	that	is	virility
"	我	风险投资	到	添加	其他	资格	,	"	他	持续	,	"	和	那	是	男性活力

.

.
.

“我斗胆补充一点，”他继续说道，“那就是男子气概。”

[wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [ə; eɪ]['bænd,bɒks]['rektə(r)] .

We	don't	want	a	bandbox	rector	.
我们	不	想	一个	乐队盒子	校长	.

我们不需要一个袖珍型的校长。

[wel] , [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɜːz] ['sʌmwɒt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

Well	,	I	happen	to	have	in	mind	a	young	man	who	errs	somewhat	on	the	other
出色地	,	我	发生	到	有	在	头脑	一个	年轻的	男人	WHO	错误	有些	在	这	其他

[saɪd] ,

side	,
边	,

嗯，我恰好想到了一个性格有些截然相反的年轻人。

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [klɪf] ['prəʊfaɪl][aɪ][wʌns] [sɔː] [ɒn] [leɪk] [dʒɔːdʒ] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ]

and	who	looks	a	little	like	a	cliff	profile	I	once	saw	on	Lake	George	of	George
和	WHO	看起来	一个	小的	喜欢	一个	悬崖	轮廓	我	一次	锯	在	湖	乔治	的	乔治

['wɒʃɪŋtən] [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪndiən] [tʃiːf] ,

Washington	or	an	Indian	chief	,
华盛顿	或者	一个	印度	首席	,

他看起来有点像我曾经在乔治湖边看到的乔治·华盛顿的悬崖轮廓，或者像一位印第安酋长。

[huː] [stændz] [ə'baʊt] [sɪks] [fiːt] [tuː] .

who	stands	about	six	feet	two	.
WHO	站立	关于	六	脚	二	.

身高约六英尺二英寸。

[hiːz] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] — [ɪf] [ðæts] [ə; eɪ] ['drɔːbæk] .

He's	a	bachelor	—	if	that's	a	drawback	.
他是	一个	学士	—	如果	那就是	一个	退税	.

他是个单身汉——如果这算缺点的话。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət][ɔːl][ʃʊə(r)][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pærɪʃ]

But	I	am	not	at	all	sure	he	can	be	induced	to	leave	his	present	parish
但	我	是	不是	在	全部	当然	他	能	是	诱导	到	离开	他的	展示	教区

,

,

,

但我完全不确定能否说服他离开他现在的教区。

[weə(r)] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] . "

where	he	has	been	for	ten	years	.	"
在哪里	他	有	到过	为了	十	年	.	"

他在那里待了十年了。

" [ai][ˌeɪ 'em] , " [ə'naʊnst] ['vɑːlis] ['plɪmptən] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] ,

"	I	am	,	"	announced	Wallis	Plimpton	,	with	his	hands	in	his	pockets	,
"	我	是	,	"	宣布	沃利斯	普林顿	,	和	他的	双手	在	他的	口袋	,

“我就是，”沃利斯·普林顿双手插兜，宣布道。

" [prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [raɪt] [mæn]['tæk(ə)lz] [hɪm] .

"	provided	the	right	man	tackles	him	.
"	假如	这	正确的	男人	铲球	他	.

“前提是找对了人去对付他。”

" [θriː]

"	III
"	三、

三

['nelsn] - [məʊst]['nəʊtəb(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] ,

Nelson	Langmaid's	most	notable	achievement	,
纳尔逊	-	最多	值得注意的	成就	,

纳尔逊·朗梅德最显著的成就

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [əˈkʌmplɪʃt] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['rektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] .

before	he	accomplished	the	greater	one	of	getting	a	new	rector	for	St	.
前	他	完成	这	更大的	一	的	获得	一个	新的	校长	为了	英石	.

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

在他完成为圣约翰教堂找到新校长这项更伟大的任务之前，

[hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [kənˈstrʌkt] [ðə; ði] " ['wɔːtə(r)] - [taɪt] [bɒks] " [weəˈbaɪ] [ðə; ði] [kənˈsɒlɪdeɪtɪd]

had	been	to	construct	the	"	water	-	tight	box	"	whereby	the	Consolidated
有	到过	到	构造	这	"	水	-	紧的	盒子	"	由此	这	合并

['trækʃn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔː] - [pruːf] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

Tractions	Company	had	become	a	law	-	proof	possibility	.
牵引力	公司	有	变得	一个	法律	-	证明	可能性	.

其目的在于构建一个“滴水不漏的盒子”，从而使联合牵引公司成为一个不受法律约束的可能性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌiːsə'terɪk] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , — [ðə; ði]['greɪtə(r)] [feɪm] [hæd; həd] [biːn] ['ɛldən]

But	his	was	an	esoteric	reputation	,	—	the	greater	fame	had	been	Eldon
但	他的	曾是	一个	深奥的	名声	,	—	这	更大的	名声	有	到过	埃尔顿

[pɑːrz] .

Parr's	.
帕尔的	.

但他的名声比较深奥，埃尔顿·帕尔的名声比他更大。

[menz] [maɪndz][hæd; həd] [biːn] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['skuːpɪŋ] [ɔːl]

Men's	minds	had	been	dazzled	by	the	breadth	of	the	conception	of	scooping	all
男士	思想	有	到过	眼花缭乱	经过	这	宽度	的	这	概念	的	舀取	全部

[ðə; ði] [striːt] - [kɑː(r)] [laɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	street	-	car	lines	of	the	city	,
这	街道	-	车	线条	的	这	城市	,

人们都被“要包揽全市所有有轨电车线路”这一宏伟构想所震撼。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːt] , ['ɪntuː][wʌn] [bɪg] ['bɑːskɪt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ;

long	and	short	,	into	one	big	basket	,	as	it	were	;
长的	和	短的	,	进入	一	大的	篮子	,	作为	它	是	;

长短不一，就像装进一个大篮子里一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [stɒk] [hæd; həd] [biːn] ['lɪstɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , ['bʊtʃə(r)] [ænd; ənd]['beɪkə(r)] ,

and	when	the	stock	had	been	listed	in	New	York	,	butcher	and	baker	,
和	什么时候	这	库存	有	到过	列出	在	新的	约克	,	屠夫	和	面包师	,

当股票在纽约上市后，屠夫和面包师

[klɑːk] [ænd; ənd][prəˈpraɪətə(r)] , ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] , [brɔːt] [aʊt] [ðeə(r)] ['hɔːdɪŋz] ; [ðə; ði] [greɪt]

clerk	and	proprietor	,	widow	and	maid	,	brought	out	their	hoardings	;	the	great
职员	和	业主	,	寡妇	和	女佣	,	带来	出去	他们的	围挡	;	这	伟大的

['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][wɒz; wəz] [dɪˈskʌst] [ɪn] [klʌbz] ,

project	was	discussed	in	clubs	,
项目	曾是	讨论	在	俱乐部	,

店员和店主、寡妇和女佣都拿出了他们的广告牌；俱乐部里都在讨论这个宏伟的计划。

['kæfeɪz] , [ænd; ənd] [dɪˈpɑːtmənt] [stɔːz] ,

cafes	,	and	department	stores	,
咖啡馆	,	和	部门	商店	,

咖啡馆和百货商店，

[ænd; ənd][baɪ] ['sɪtəznz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][streps][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [kɑːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	by	citizens	hanging	on	the	straps	of	the	very	cars	that	were	to	be
和	经过	公民	绞刑	在	这	肩带	的	这	非常	汽车	那	是	到	是

[kənˈsɒlɪdeɪtɪd] — ['gəʊldən] [wɜːd] !

consolidated	—	golden	word	!
合并	—	金的	单词	!

市民们挂在即将被合并的车厢的吊带上——金句！

['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'pɪəd] [ə'baʊt] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] ['kɒntent] .

Very	little	appeared	about	Nelson	Langmaid	,	who	was	philosophically	content	.
非常	小的	出现	关于	纳尔逊	朗迈德	,	WHO	曾是	从哲学角度来看	内容	.

关于纳尔逊·朗梅德的记载很少，他本人则在哲学上感到满足。

[bʌt; bət][tuː; tə]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] [pʌb'lɪsəti] , [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd]

But	to	Mr	.	Parr	,	who	was	known	to	dislike	publicity	,	were	devoted
但	到	先生	.	帕尔	,	WHO	曾是	已知	到	不喜欢	宣传	,	是	奉献

['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

pages	in	the	Sunday	newspapers	,
页面	在	这	星期日	报纸	,

但帕尔先生素来不喜欢抛头露面，因此周日的报纸上却专门辟出版面报道他。

[wɪð] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn] [pɑːk] [striːt] ,

with	photographs	of	the	imposing	front	of	his	house	in	Park	Street	,
和	照片	的	这	气势磅礴	正面	的	他的	房子	在	公园	街道	,

附上他位于公园街的豪宅正面照片，

[hɪz; ɪz]['ɔːltə(r)][ænd; ənd] ['wɪndəʊ] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] , [ðə; ði][pɑː(r)] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

his	altar	and	window	in	St	.	John's	,	the	Parr	building	,	and	even	of	his
他的	坛	和	窗户	在	英石	.	约翰的	,	这	帕尔	建筑	,	和	甚至	的	他的

['praɪvət] [kɑː(r)] , [æn'təʊniə] .

private	car	,	Antonia	.
私人的	车	,	安东尼娅	.

他在圣约翰教堂的祭坛和窗户、帕尔大楼，甚至他的私人汽车安东尼娅。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv] [pʌb'lɪsəti] , [hæd; həd] [kʌm] .

Later	on	,	another	kind	of	publicity	,	had	come	.
之后	在	,	其他	种类	的	宣传	,	有	来	.

后来，又出现了另一种宣传方式。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] ['hwisl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]

The	wind	had	whistled	for	a	time	,	but	it	turned	out	to	be	only	a
这	风	有	吹口哨	为了	一个	时间	,	但	它	转向	出去	到	是	仅有的	一个

[skwɔːl] .

squall	.
暴风雨	.

风呼啸了一阵，但后来发现只是一阵暴风雨。

[ðə; ði] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] ['trækʃn] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	Consolidated	Tractions	Company	had	made	the	voyage	for	which	she	had
这	合并	牵引力	公司	有	制成	这	航程	为了	哪个	她	有

[biːn] [kən'strʌktɪd] ,

been	constructed	,
到过	建造	,

联合牵引公司完成了她建造之初就计划进行的航行。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd] [fʊl'fɪld] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] ;

and	thus	had	fulfilled	her	usefulness	;
和	因此	有	已完成	她	用处	;

这样，她的利用价值就达到了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klevərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][ræts] [huː] [hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	the	cleverest	of	the	rats	who	had	mistaken	her	for	a
和	这	最聪明的	的	这	老鼠	WHO	有	错误	她	为了	一个

['pɜːmənənt] [həʊm] ['skʌri, 'skə:-] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ʌp] .

permanent	home	scurried	ashore	before	she	was	broken	up	.
永恒的	家	匆匆跑过	岸上	前	她	曾是	破碎的	向上	.

而最聪明的那只老鼠误把她当成了永久的家，在她被拆解之前就溜上了岸。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmənt(ə)ri] [ɒn]['mɪstə(r)] . -

All	of	which	is	merely	in	the	nature	of	a	commentary	on	Mr	.	Langmaid's
全部	的	哪个	是	仅仅	在	这	自然	的	一个	评论	在	先生	.	-

['dʒiːniəs] .

genius	.
天才	.

这一切都只是对朗梅德先生的才华的一种赞颂。

[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt] — [wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm][ɪz] [diːmd] [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv]

His	reputation	for	judgment	—	which	by	some	is	deemed	the	highest	of
他的	名声	为了	判断	—	哪个	经过	一些	是	被认为	这	最高	的

['hjuːmən] ['kwɒlətiz] — [wɒz; wəz] [ɪm'peəd] ;

human	qualities	—	was	impaired	;
人类	品质	—	曾是	受损	;

他的判断力声誉受损——而判断力在某些人看来是人类最高尚的品质；

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [sɪ'lektɪd] ['prezədənt] [ɒv; əv][bæŋks][ænd; ənd] [trʌst]

and	a	man	who	in	his	time	had	selected	presidents	of	banks	and	trust
和	一个	男人	WHO	在	他的	时间	有	已选	总统们	的	银行	和	相信

['kʌmpəniz] [kʊd; kəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] — [pə'tɪkjələli] [ɪf] [ðə; ði]

companies	could	certainly	be	trusted	to	choose	a	parson	—	particularly	if	the
公司	可以	当然	是	可信	到	选择	一个	牧师	—	特别	如果	这

[tʃiːf] [rɪ'kweɪərmənts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['neɪtʃə(r)] . . .

chief	requirements	were	not	of	a	spiritual	nature	.	.	.
首席	要求	是	不是	的	一个	精神	自然	.	.	.

一位曾挑选过银行和信托公司总裁的人，当然可以信任他挑选牧师——尤其是在主要要求并非出于宗教信仰的情况下.....

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [bɔːdɪd] [æn; ən] [iːst] - [baʊnd] ['lɪmɪtɪd] [treɪn] , [ɑːmd] [wɪð] ['pliːnərɪ] [p'aʊəz]

A	week	later	he	boarded	an	east	-	bound	limited	train	,	armed	with	plenary	powers
一个	星期	之后	他	登机	一个	东方	-	边界	有限的	火车	,	武装	和	全体会议	权力

.

:
.

一周后，他登上了一列开往东方的特快列车，带着全权。

[hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɪl] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][fɜːst] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz]

His	destination	was	the	hill	town	where	he	had	spent	the	first	fifteen	years
他的	目的地	曾是	这	爬坡道	镇	在哪里	他	有	花费	这	第一的	十五	年

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

of	his	life	,
的	他的	生活	,

他的目的地是他生活了十五年的那座山城。

[ə'mɪd][ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] ['lændskeɪps] ,

amid	the	most	striking	of	New	England	landscapes	,
之中	这	最多	引人注目	的	新的	英格兰	风景	,

在新英格兰最迷人的风景之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stiːp] [jet] ['delɪkətli] ['pɑːstərəl] [sləʊps] ['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [θrɪl]

and	the	sight	of	the	steep	yet	delicately	pastoral	slopes	never	failed	to	thrill
和	这	视线	的	这	陡	然而	轻柔地	牧灵	连续下坡	绝不	失败的	到	刺激

[hɪm][æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [tɔil] [ʌp][ðə; ði] [waɪd] ['væli] [tuː; tə] ['bremətən] .

him	as	the	train	toiled	up	the	wide	valley	to	Bremerton	.
他	作为	这	火车	辛勤劳作	向上	这	宽的	谷	到	布雷默顿	.

火车艰难地沿着宽阔的山谷驶向布雷默顿，沿途陡峭而又充满田园风光的山坡总是让他感到兴奋不已。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tɔɪl] [ɪn] [ðə; ði]

The	vision	of	these	had	remained	with	him	during	the	years	of	his	toil	in	the
这	想象	的	这些	有	剩余	和	他	期间	这	年	的	他的	辛劳	在	这

['grəʊɪŋ] ['westən] ['sɪti] ,

growing	Western	city	,
生长	西	城市	,

在西部这座日益发展的城市辛勤耕耘的那些年里，这些景象一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [ɪm'bɒdid] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] ['həʊmsɪk] [deɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt]

and	embodied	from	the	first	homesick	days	an	ideal	to	which	he	hoped
和	具身化的	从	这	第一的	想家	天	一个	理想的	到	哪个	他	希望

['sʌmtaɪm] ['pɜːmənəntli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

sometime	permanently	to	return	.
有时	永久的	到	返回	.

从最初的思乡之日起，他就体现了一种理想，他希望有朝一日能够永久地回到那里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] .

But	he	never	had	.
但	他	绝不	有	.

但他从未有过。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [pə'vɜːsəti] [ɒv; əv] [teɪst] [ɪn] [prɪ'fɜːrɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,

His	family	had	shown	a	perversity	of	taste	in	preferring	the	sea	,
他的	家庭	有	所示	一个	反常	的	品尝	在	偏好	这	海	,

他的家人似乎有着一种古怪的品味，他们更喜欢大海。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'fɔːs] [biːn] ['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] ['evri]

and	he	had	perforce	been	content	with	a	visit	of	a	month	or	so	every
和	他	有	强制	到过	内容	和	一个	访问	的	一个	月	或者	所以	每一个

['ʌðə(r)] ['sʌmə(r)] ,

other	summer	,
其他	夏天	,

因此，他只能满足于每隔一年夏天来这里待上一个月左右。

[ə'kʌmp(ə)nid] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['helən] .

accompanied	usually	by	his	daughter	,	Helen	.
伴随	通常	经过	他的	女儿	,	海伦	.

通常由他的女儿海伦陪同。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi] [steɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] , ['mɪsɪz] . ['waɪtli] .

On	such	occasions	,	he	stayed	with	his	sister	,	Mrs	.	Whitely	.
在	这样的	场合	,	他	入住	和	他的	姐姐	,	太太	.	惠特利	.

每当这时，他都会住在他的姐姐惠特利太太家。

[ðə; ði] ['waɪtli] [mɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['bremətən] , [naʊ] ['naɪðə(r)] ['vɪlɪdʒ] [nɔː(r)]

The	Whitely	mills	were	significant	of	the	new	Bremerton	,	now	neither	village	nor
这	惠特利	磨坊	是	重要的	的	这	新的	布雷默顿	,	现在	两者都不	村庄	也不

['sɪti] ,

city	,
城市	,

怀特利磨坊对新兴的布雷默顿意义重大，如今的布雷默顿既非村庄也非城市。

[bʌt; bət] [pɑː'teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [bəuθ] .

but	partaking	of	the	characteristics	of	both	.
但	参与	的	这	特征	的	两个都	.

但兼具两者的特点。

[frentʃ] [kə'neɪdiən] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [ɒn] [ðə; ði] [meɪn] [skweə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['jæŋki] ;

French	Canadian	might	be	heard	on	the	main	square	as	well	as	Yankee	;
法语	加拿大	可能	是	听到	在	这	主要的	正方形	作为	出色地	作为	扬基	;

在主广场上，人们可能会听到法裔加拿大人的声音，也可能听到美国佬的声音；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌrevəˈluːʃənəri] [ˈviːəkl] , [ðə; ði] [ˈɔːtəməbiːl] ,

and	that	revolutionary	vehicle	,	the	automobile	,
和	那	革命性的	车辆	,	这	汽车	,

还有那辆革命性的交通工具——汽车。

[hæd; həd] [ɪnˈspaɪəd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [brɪk] [ˈedɪfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbænə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈbremətən] [haʊs]

had	inspired	there	a	great	brick	edifice	with	a	banner	called	the	Bremerton	House
有	灵感	那里	一个	伟大的	砖	大厦	和	一个	横幅	称为	这	布雷默顿	房子

.

:

.

在那里，一座宏伟的砖砌建筑拔地而起，并挂上了旗帜，名为布雷默顿大厦。

[ˈentəpraɪzɪŋ] [ɪˈtæljənz] [hæd; həd] [məˈnɔpəlaiz] [ðə; ði] [ˈkɔːnəs] [wɪð] [fruːt] [stɔːz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [glɑːs]

Enterprising	Italians	had	monopolized	the	corners	with	fruit	stores	,	and	plate	glass
进取	意大利人	有	垄断	这	角落	和	水果	商店	,	和	盘子	玻璃

[ænd; ənd] [ˈæsfælt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ˈevɪdəns] .

and	asphalt	were	in	evidence	.
和	沥青	是	在	证据	.

精明的意大利人垄断了街角地带，开满了水果店，到处可见平板玻璃和沥青路面。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪlz] [lʊkt] [daʊn] [ʌnˈtʃeɪndʒd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] , [ˈmeɪp(ə)l] - [ˈʃeɪdɪd] [striːts] ,

But	the	hills	looked	down	unchanged	,	and	in	the	cool	,	maple	-	shaded	streets	,
但	这	丘陵	看起来	向下	未更改	,	和	在	这	凉爽的	,	枫	-	阴影	街道	,

[ðəʊ] [ˈdɒtɪd] [wɪð] [ˈmɒd(ə)n] [ˈrezɪdənsɪz] ,

though	dotted	with	modern	residences	,
尽管	虚线	和	现代的	住宅	,

但山峦依旧如故，凉爽的枫树荫蔽日的街道上，虽然点缀着现代住宅，

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [dɪˈmjʊə(r)] [kəˈləʊniəl] [ˈhaʊzɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ɪn] [ˈbɔɪhʊd] .

were	the	same	demure	colonial	houses	he	had	known	in	boyhood	.
是	这	相同的	端庄	殖民	房屋	他	有	已知	在	童年	.

都是他童年时代熟悉的那种端庄的殖民时期房屋。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)] , [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,

He	was	met	at	the	station	by	his	sister	,	a	large	,
他	曾是	遇见	在	这	车站	经过	他的	姐姐	,	一个	大的	,

他在车站遇到了他的姐姐，一个身材高大的……

[ˈmeɪtrənli] [ˈwʊmən] [huː] [ɪnˈveərɪəbli] [set] [ðə; ði] [wɜːld] [ˈwɪzɪŋ] [ˈbækwəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlæŋˌmeɪd] ;

matronly	woman	who	invariably	set	the	world	whizzing	backward	for	Langmaid	;
女家长	女士	WHO	总是	放	这	世界	呼啸	落后	为了	朗迈德	;

一位总是让朗梅德的世界倒退的成熟女性；

[səʊ] [kəmˈpliːtli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈtɪpɪfaɪ] [ðə; ði] [kənˈtentmənt] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ]

so	completely	did	she	typify	the	contentment	,	the	point	of	view	of	an	age
所以	完全地	做过	她	类型化	这	满意	,	这	观点	的	看法	的	一个	年龄

[gɒn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

她如此完美地体现了逝去时代的满足感和观点。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [prɪˈzentɪd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ˈkɒmplɪkeɪtɪd] [ˈprɔːbləmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ˈmɪsɪz] .

For	life	presented	no	more	complicated	problems	to	the	middle	-	aged	Mrs	.
为了	生活	呈现	不	更多的	复杂的	问题	到	这	中间	-	老年人	太太	.

[ˈwaɪtli] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈælɪs] [ˈlæŋˌmeɪd] .

Whitely	than	it	had	to	Alice	Langmaid	.
惠特利	比	它	有	到	爱丽丝	朗迈德	.

对于中年惠特利太太来说，生活中遇到的问题并不比对爱丽丝·朗梅德来说更复杂。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [juːv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] , ['nelsn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

"	I	know	what	you've	come	for	,	Nelson	,	"	she	said	reproachfully	,
"	我	知道	什么	你已经	来	为了	,	纳尔逊	,	"	她	说	责备地	,

“我知道你来干什么，纳尔逊，”她责备地说。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

when	she	greeted	him	at	the	station	.
什么时候	她	问候	他	在	这	车站	.

她在车站迎接他的时候。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmənz] [ded] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɒnt] ['aʊə(r)] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	Dr	.	Gilman's	dead	,	and	you	want	our	Mr	.	Hodder	.
"	博士	.	吉尔曼的	死的	,	和	你	想	我们的	先生	.	霍德	.

“吉尔曼博士死了，而你们却想要我们的霍德先生。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] [bəʊnz] .

I	feel	it	in	my	bones	.
我	感觉	它	在	我的	骨头	.

我感觉到了。

[wel] , [juː; jʊ] [kænt] [get] [hɪm] .

Well	,	you	can't	get	him	.
出色地	,	你	不能	得到	他	.

你不可能得到他。

[hiːz] [hæd; həd] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] [kɔːlz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] [liːv] ['bremətən] .

He's	had	ever	so	many	calls	,	but	he	won't	leave	Bremerton	.
他是	有	曾经	所以	许多	呼叫	,	但	他	惯于	离开	布雷默顿	.

他接到了无数个电话，但他不会离开布雷默顿。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['pɜːfɪktli] [wel] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] ['nelsn] [wʊd] [get] [hɪm] ,

"	She	knew	perfectly	well	,	however	,	that	Nelson	would	get	him	,
"	她	知道	完美	出色地	,	然而	,	那	纳尔逊	会	得到	他	,

“但她心里很清楚，纳尔逊会抓住他的。”

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [wʌns] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

although	her	brother	characteristically	did	not	at	once	acknowledge	his	mission	.
虽然	她	兄弟	典型地	做过	不是	在	一次	承认	他的	使命	.

尽管她的哥哥一如既往地没有立即承认他的使命。

['ælɪs] ['waɪtli] [hæd; həd] ['vɪvɪd] ['meməriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [feɪld]

Alice	Whitely	had	vivid	memories	of	a	childhood	when	he	had	never	failed
爱丽丝	惠特利	有	生动	回忆	的	一个	童年	什么时候	他	有	绝不	失败的

[tuː; tə] [get] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ;

to	get	what	he	wanted	;
到	得到	什么	他	通缉	;

爱丽丝·怀特利对童年有着清晰的记忆，那时他从未让自己失望过；

[ə; eɪ] [treɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] [mʌtʃ]

a	trait	of	his	of	which	,	although	it	had	before	now	caused	her	much
一个	特征	的	他的	的	哪个	,	虽然	它	有	前	现在	导致	她	很多

[dɪs'kʌmfət] ,

discomfort	,
不适	,

他的这一特点，虽然此前曾让她感到非常不舒服，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːkrətli] [ɪn'ɔːdɪnətli] [praʊd] .

she	was	secretly	inordinately	proud	.
她	曾是	偷偷	过度	自豪的	.

她内心深处其实异常骄傲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] ,

She	was	,	therefore	,
她	曾是	,	所以	,

因此，她是

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [nɒt] ['greɪtli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [sə'plaɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [wɪð]

later	in	the	day	not	greatly	surprised	to	find	herself	supplying	her	brother	with
之后	在	这	天	不是	非常	惊讶	到	寻找	她自己	供应	她	兄弟	和

['ɑːgjʊm(ə)nts] .

arguments	.
论点	.

当天晚些时候，她发现自己竟然在为哥哥提供论据，这并不让她感到太意外。

[mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ,

Much	as	they	admired	and	loved	Mr	.	Hodder	,
很多	作为	他们	钦佩	和	喜爱	先生	.	霍德	,

尽管他们非常敬佩和爱戴霍德先生，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] ['berid] [ɪn] ['bremətən] .

they	had	always	realized	that	he	could	not	remain	buried	in	Bremerton	.
他们	有	总是	已实现	那	他	可以	不是	保持	埋葬	在	布雷默顿	.

他们一直都知道他不能一直葬在布雷默顿。

[hɪz; ɪz]['tælənts][di'mɑːnd, -'mænd][ə; eɪ]['waɪdə(r)] [fiːld] .

His	talents	demanded	a	wider	field	.
他的	天赋	要求	一个	更广泛	场地	.

他的才华需要更广阔的发展空间。

" ['tælənts] ! " [ɪk'skleɪmd] ['læŋˌmeɪd] , " [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] . "

"	Talents	!	"	exclaimed	Langmaid	,	"	I	didn't	know	he	had	any	.	"
"	天赋	!	"	惊呼	朗迈德	,	"	我	没有	知道	他	有	任何	.	"

“他有才华！”朗梅德惊呼道，“我不知道他还有这方面的才能。”

" [əʊ] , ['nelsn] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [get] [hɪm] !

"	Oh	,	Nelson	,	how	can	you	say	such	a	thing	,	when	you	came	to	get	him	!
"	哦	,	纳尔逊	,	如何	能	你	说	这样的	一个	事物	,	什么时候	你	来了	到	得到	他	!

“哦，纳尔逊，你怎么能说出这样的话呢？你可是来接他的！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] . "

"	exclaimed	his	sister	.	"
"	惊呼	他的	姐姐	.	"

“他妹妹惊呼道。”

" [aɪ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] , " ['læŋˌmeɪd] [dɪ'kleəd] .

"	I	recommended	him	because	I	thought	he	had	none	,	"	Langmaid	declared	.
"	我	受到推崇的	他	因为	我	想法	他	有	没有任何	,	"	朗迈德	声明	.

“我推荐他是因为我以为他什么都没有，”朗梅德说道。

" [hiːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['bɪʃəp] [sʌm; səm] [deɪ] — ['evri] [wʌn] [sez] [səʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['waɪtli] ,

"	He'll	be	a	bishop	some	day	—	every	one	says	so	,	"	said	Mrs	.	Whitely	,
"	地狱	是	一个	主教	一些	天	—	每一个	一	说道	所以	,	"	说	太太	.	惠特利	,

[ɪn'dɪgnəntli] .

indignantly	.
愤慨地	.

“他将来一定会成为主教——每个人都这么说，”怀特利太太愤愤不平地说。

" [ðæt] [ˌriːə'ʃuəz] [ˌem 'iː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

"	That	reassures	me	,	"	said	her	brother	.
"	那	令人放心	我	,	"	说	她	兄弟	.

“这让我放心了，”她哥哥说。

" [ai] [kænt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [sent] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['hɑːdli] ['evə(r)] [gəʊ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" I can't see why they sent you — you hardly ever go to church , " she cried .

" 我 不能 看 为什么 他们 发送 你 — 你 几乎 曾经 去 到 教会 , " 她 哭 .

“我不明白他们为什么要派你来——你几乎从来不去教堂，”她哭着说。

" [ai] [doʊnt] [maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , ['nelsn] , [ðæt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [men] [pleɪs] [ɪn] [juː; jʊ] [ɪz] [əb'sɜːd] . "

" I don't mind telling you , Nelson , that the confidence men place in you is absurd . "

" 我 不 头脑 讲述 你 , 纳尔逊 , 那 这 信心 男人 地方 在 你 是 荒诞 . "

“我不介意告诉你，纳尔逊，男人们对你的信任简直荒谬。”

" [juːv] [sed] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" You've said that before , " he replied .

" 你已经 说 那 前 , " 他 回复 .

“你以前也说过这话，”他回答道。

" [ai] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] .

" I agree with you .

" 我 同意 和 你 .

“我同意你的看法。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] — [bʌt; bət] [ɒn] [jɔːz] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] ,

I'm not going on my judgment — but on yours and Gerald's ,

我是 不是 去 在 我的 判断 — 但 在 你的 和 杰拉德的 ,

我不是凭自己的判断，而是凭你和杰拉德的判断。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['strɪktli] [ɔːl] - [wʊl]

because I know that you wouldn't put up with anything that wasn't strictly all - wool

因为 我 知道 那 你 不会 放 向上 和 任何事物 那 不是 严格 全部 - 羊毛

['ɔːθədɒks] . "

orthodox . "

正统 . "

因为我知道你绝对不会容忍任何不完全符合正统观念的东西。

" [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ɪ'revərənt] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

" I think you're irreverent , " said his sister ,

" 我 思考 你是 不敬的 , " 说 他的 姐姐 ,

“我觉得你很不敬，”他妹妹说。

" [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['kænənz] [pə'mɪt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['vestri] . .

" and it's a shame that the canons permit such persons to sit on the vestry . .

" 和 它是 一个 耻辱 那 这 教规 允许 这样的 人 到 坐 在 这 教区委员会 . .

. . "

: : "

. . "

“令人遗憾的是，教会规章竟然允许这样的人坐在教区委员会里……”

" ['dʒerəld] , " [ɑːskt] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ðæt] [naɪt] ,

" Gerald , " asked Nelson Langmaid of his brother - in - law that night ,

" 杰拉尔德 , " 问 纳尔逊 朗迈德 的 他的 兄弟 - 在 - 法律 那 夜晚 ,

“杰拉尔德，”纳尔逊·朗梅德当晚问他的姐夫是谁。

['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːlz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [bed] ,

after his sister and the girls had gone to bed ,

后 他的 姐姐 和 这 女孩们 有 已消失 到 床 ,

在他姐姐和女孩们睡下之后，

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mænz] ['ɔːθədɒks] ? "

" are you sure that this young man's orthodox ? "

" 是 你 当然 那 这 年轻的 男人的 正统 ? "

你确定这个年轻人是东正教徒吗?

" [hiːz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][ten] [j'iəz] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['semɪnəri] ,
" He's been here for over ten years , ever since he left the seminary ,
" 他是 到过 这里 为了 超过 十 年 , 曾经 自从 他 左边 这 神学院 ,

“他从神学院毕业后就一直待在这里，已经超过十年了。”

[ænd; ənd] [hiːz] ['nevə(r)] [dʌn] [ɔː(r)] [sed] ['eniθɪŋ] ['rædɪk(ə)l] [jet] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [mɪl] ['əʊnə(r)][ɒv; əv]
and he's never done or said anything radical yet , " replied the mill owner of
和 他是 绝不 完毕 或者 说 任何事物 激进的 然而 , " 回复 这 磨 所有者 的
['bremətən] .
Bremerton .
布雷默顿 .

“而且他至今还没有做过或说过任何激进的事情，”布雷默顿的磨坊主回答道。

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [hɪm] , [wɪd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [steɪ] .
" If you don't want him , we'd be delighted to have him stay .
" 如果 你 不 想 他 , 我们会 是 高兴极了 到 有 他 停留 .

“如果你不想要他，我们非常乐意让他留下。”

[wɪr] [nɒt] ['fɔːsɪŋ] [hɪm] [ɒn][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
We're not forcing him on you , you know .
是 不是 强制 他 在 你 , 你 知道 .

我们并没有强迫你接受他，你知道的。

[wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [hæz; həz] [gɒt] ['ɪntuː][juː; jʊ] ?
What the deuce has got into you ?
什么 这 二 有 得到 进入 你 ?

你到底是怎么了?

[juːv] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,
You've talked to him for two hours ,
你已经 谈话 到 他 为了 二 小时 ,

你已经和他谈了两个小时了，

[ænd; ənd] [juːv] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] .
and you've sat looking at him at the dinner table for another two .
和 你已经 卫星 寻找 在 他 在 这 晚餐 桌子 为了 其他 二 .

然后你又在餐桌旁坐着，看着他看了两个小时。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [men] .
I thought you were a judge of men .
我 想法 你 是 一个 法官 的 男人 .

我以为你是评判男人的专家。

" ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [sæt]['saɪlənt] .
" Nelson Langmaid sat silent .
" 纳尔逊 朗迈德 卫星 沉默的 .

纳尔逊·朗梅德沉默不语。

" [aɪm]['əʊnli] [ɜːdʒɪŋ] ['hɑːdər] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] , " ['mɪstə(r)] . ['waɪtli] [kən'tɪnjuːd] .
" I'm only urging Hodder to go for his own good , " Mr . Whitely continued .
" 我是 仅有的 敦促 霍德 到 去 为了 他的 自己的 好的 , " 先生 . 惠特利 持续 .

“我只是劝霍德尔为了他好才去的，”怀特利先生继续说道。

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [huː] ['wɜːʃɪp] [hɪm] ,
" I can take you to dozens of people to - morrow morning who worship him ,
" 我 能 拿 你 到 几十个 的 人们 到 - 明天 早晨 WHO 崇拜 他 ,

“明天早上我可以带你去见几十个崇拜他的人，

— ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] ; [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bæŋk] , [men] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlz] ,
— people of all sorts ; the cashier in the bank , men in the mills ,
— 人们 的 全部 排序 ; 这 出纳员 在 这 银行 , 男人 在 这 磨坊 ,

——形形色色的人；银行的出纳员，工厂里的工人，

[ðə; ði][həʊ'tel] [klɑ:k] , [maɪ] ['praɪvət] [stə'nɒgrəfə(r)] — [hi:z] [bɪlt] [ʌp] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm]

the	hotel	clerk	,	my	private	stenographer	—	he's	built	up	that	little	church	from
这	酒店	职员	,	我的	私人的	速记员	—	他是	建造	向上	那	小的	教会	从

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

酒店前台，我的私人速记员——他白手起家，建起了那座小教堂。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] . "

And	you	may	write	the	Bishop	,	if	you	wish	.	"
和	你	可能	写	这	主教	,	如果	你	希望	.	"

如果你愿意，也可以写信给主教。

" [haʊ] [hæz; həz][hi:; hi] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ?

"	How	has	he	built	up	the	church	?
"	如何	有	他	建造	向上	这	教会	?

他是如何建立教会的?

" ['læŋˌmeɪd] [di'mɑ:nd, -'mænd]

"	Langmaid	demanded
"	朗迈德	要求

“朗梅德要求

" [haʊ] ?

"	How	?
"	如何	?

“如何?

[haʊ] [dʌz] ['eni] ['klɜ:dʒimən] ['bɪldʌp] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ]

How	does	any	clergyman	buildup	a	church
如何	做	任何	牧师	积聚	一个	教会

任何一位牧师如何才能建立起一个教会?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " ['læŋˌmeɪd] [kən'fest] .

"	I	don't	know	,	"	Langmaid	confessed	.
"	我	不	知道	,	"	朗迈德	坦白	.

“我不知道，”朗梅德坦白道。

" [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [ˌem 'i:][æz; əz] [kwaɪt] [ə; eɪ][tʊə(r)][di:] [fɔ:s] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	It	strikes	me	as	quite	a	tour	de	force	in	these	days	.
"	它	罢工	我	作为	相当	一个	旅游	德	力量	在	这些	天	.

“在我看来，这在如今这个时代堪称一项了不起的成就。”

[dʌz] [hi:; hi] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪn'θju:ziæzəm][fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:θədɒks] [ˌkrɪsti'ænəti] ? "

Does	he	manage	to	arouse	enthusiasm	for	orthodox	Christianity	?	"
做	他	管理	到	引起	热情	为了	正统	基督教	?	"

他是否成功地激发了人们对东正教的热情?

" [wel] , " [sed] [dʒə'rɑ:rd] ['waɪtli] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɜ:vɪs] [ə'pi:lz] .

"	Well	,	"	said	Gerard	Whitely	,	"	I	think	the	service	appeals	.
"	出色地	,	"	说	杰拉德	惠特利	,	"	我	思考	这	服务	上诉	.

“嗯，”杰拉德·怀特利说，“我认为这项服务很有吸引力。”

[wɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

We've	made	it	as	beautiful	as	possible	.
我们已经	制成	它	作为	美丽的	作为	可能的	.

我们已尽力把它做得尽善尽美。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['hɑ:dər] [gəʊz][tu:; tə] [si:] [ðiːz] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd][sɪts] [ʌp] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

And	then	Mr	.	Hodder	goes	to	see	these	people	and	sits	up	with	them	,
和	然后	先生	.	霍德	去	到	看	这些	人们	和	坐着	向上	和	他们	,

然后霍德先生去见这些人，和他们坐在一起聊天。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [hɪm] [ðeə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
and **they** **tell** **him** **their** **troubles** **.**
和 他们 告诉 他 他们的 麻烦 .

他们会向他倾诉自己的烦恼。

[hiːz] [rɪ'fɔːmd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['rɑːðə(r)] [bæd] [keɪsɪz] .
He's **reformed** **one** **or** **two** **rather** **bad** **cases** **.**
他是 改革后的 一 或者 二 相当 坏的 案例 .

他成功改造了一两个比较严重的案例。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [ðə; ði] [mænz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
I **suppose** **it's** **the** **man's** **personality** **.**
我 认为 它是 这 男人的 性格 .

我想这大概是这个人的性格使然。

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊!

['læŋˌmeɪd] [ɪk'skleɪmd] , " [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] ! "
Langmaid **exclaimed** **,** **"** **now** **you're** **talking** **!** **"**
朗迈德 惊呼 , " 现在 你是 说 ! "

朗梅德惊呼道：“这才像话！”

" [aɪ] [kænt] [siː] [wɒt] [jʊr; jər] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , " [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
" **I** **can't** **see** **what** **you're** **driving** **at** **,** **"** **confessed** **his** **brother** **-** **in** **-** **law** **.**
" 我 不能 看 什么 你是 驾驶 在 , " 坦白 他的 兄弟 - 在 - 法律 .

“我不明白你的意思，”他的姐夫坦白道。

" [jʊr; jər] [tuː] [diːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , ['nelsn] .
" **You're** **too** **deep** **for** **me** **,** **Nelson** **.**
" 你是 也 深的 为了 我 , 纳尔逊 .

“你对我来说太深奥了，纳尔逊。”

" [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi] [təʊld] , ['læŋˌmeɪd] [hɪm'self] [dɪd] [nɒt] [kwɪts] [siː] .
" **If** **the** **truth** **be** **told** **,** **Langmaid** **himself** **did** **not** **quits** **see** **.**
" 如果 这 真相 是 讲述 , 朗迈德 他自己 做过 不是 退出 看 .

“说实话，朗迈德本人并没有放弃。

[ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vestrɪ] ,
On **behalf** **of** **the** **vestry** **,**
在 代表 的 这 教区委员会 ,

我谨代表教区委员会，

[hiː; hi] ['ɒfəd] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [ðə; ði] ['rektəʃɪp] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ænd; ənd] [ðæt]
he **offered** **next** **day** **to** **Mr** **.** **Hodder** **the** **rectorship** **of** **St** **.** **John's** **and** **that**
他 提供 下一个 天 到 先生 . 霍德 这 校长职位 的 英石 . 约翰的 和 那
['ɒfə(r)] [wɒz; wəz] ['teɪkən] ['ʌndə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
offer **was** **taken** **under** **consideration** **;**
提供 曾是 已采取 在下面 考虑 ;

第二天，他向霍德先生提供了圣约翰教堂的牧师职位，霍德先生认真考虑了这一提议；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [maɪnd] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ək'septəns] , [wɪtʃ] ,
but **there** **was** **in** **the** **lawyer's** **mind** **no** **doubt** **of** **the** **acceptance** **,** **which** **,**
但 那里 曾是 在 这 律师 头脑 不 怀疑 的 这 验收 , 哪个 ,

但律师心中对接受该协议毫无疑问，

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , ['fɒləʊd] .
in **the** **course** **of** **a** **fortnight** **after** **he** **had** **returned** **to** **the** **West** **,** **followed** **.**
在 这 课程 的 一个 两星期 后 他 有 返回 到 这 西方 , 随后 .

在他返回西方后的两周内，也发生了类似的事情。

[baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ]['neglɪdʒəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn] ['nelsn] - [prə'feʃən(ə)l] [sək'ses] [hæd; həd]

By no means a negligible element in Nelson Langmaid's professional success had

经过 不 方法 一个 微不足道 元素 在 纳尔逊 - 专业的 成功 有

[biːn] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɪksθ] [sens] ,

been his possession of what may called a sixth sense ,

到过 他的 拥有 的 什么 可能 称为 一个 第六 感觉 ,

纳尔逊·朗梅德职业生涯的成功，很大程度上归功于他拥有某种可以称之为第六感的东西。

[ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [ɒn][hɪz; ɪz] ['mɪʃənz] [ɒv; əv] [trʌst] , [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɪts]

and more than once , on his missions of trust , he had listened to its

和 更多的 比 一次 , 在 他的 任务 的 相信 , 他 有 听着 到 它是

[əd'mɒnɪtri] ['prɔmptiŋ] .

admonitory promptings .

告诫性的 提示 .

在他执行信任任务的过程中，他不止一次地听从了它的告诫。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['revərənd]

At times he thought he recognized these in his conversation with the Reverend

在 时代 他 想法 他 认可 这些 在 他的 对话 和 这 牧师

[dʒɒn] ['hɑːdər] [æt; ət] ['bremətən] ,

John Hodder at Bremerton ,

约翰 霍德 在 布雷默顿 ,

有时他觉得在与布雷默顿的约翰·霍德牧师的谈话中，他认出了这些。

— [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðæt] [lɑːst] ['ɪntəvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rektəri]

— especially in that last interview in the pleasant little study of the rectory

— 尤其 在 那 最后的 面试 在 这 令人愉快的 小的 学习 的 这 牧师住宅

[əʊvə'lʊkɪŋ] ['bremətən] [leɪk] .

overlooking Bremerton Lake .

俯瞰 布雷默顿 湖 .

——尤其是在俯瞰布雷默顿湖的牧师住宅那间舒适的小书房里进行的最后一次采访。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɔmptiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['læŋˌmeɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['miːdiəm] .

But the promptings were faint , and Langmaid out of his medium .

但 这 提示 是 头晕的 , 和 朗迈德 出去 的 他的 中等的 .

但这些暗示很微弱，朗梅德离开了他的媒介。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trʌst] ['kʌmpəni] .

He was not choosing the head of a trust company .

他 曾是 不是 选择 这 头 的 一个 相信 公司 .

他并非在挑选信托公司的负责人。

[hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['klɜːrdʒɪmənz] [ˌpɜːsə'nælətɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvlɪ]

He himself felt the pull of the young clergyman's personality , and instinctively

他 他自己 毛毡 这 拉 的 这 年轻的 神职人员的 性格 , 和 本能地

[strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] :

strove to resist it :

努力 到 抵抗 它 :

他自己也感受到了这位年轻牧师的人格魅力，并本能地努力抵抗这种魅力：

[ænd; ənd][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [strʌk] [baɪ]['mɪstə(r)] . - [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf]

and was more than ever struck by Mr . Hodder's resemblance to the cliff

和 曾是 更多的 比 曾经 击 经过 先生 . - 相似 到 这 悬崖

['skʌlptʃə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['vestri] ['miːtɪŋ] .

sculpture of which he had spoken at the vestry meeting .

雕塑 的 哪个 他 有 说 在 这 教区委员会 会议 .

他比以往任何时候都更加惊讶于霍德先生与他在教区会议上提到的悬崖雕塑的相似之处。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rʌf] - [hjuːn] [ɪn'diːd] , [wɪð] [greɪ] - [griːn] [aɪz] , [ænd; ənd][heə(r)][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv]

He	was	rough	-	hewn	indeed	,	with	gray	-	green	eyes	,	and	hair	the	color	of
他	曾是	粗糙的	-	凿	的确	,	和	灰色的	-	绿色的	眼睛	,	和	头发	这	颜色	的

['gəʊldən][sænd] :

golden	sand	:
金的	沙	:

他外表粗犷，有着灰绿色的眼睛和金色的沙色头发：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [brʌʃt] .

it	would	not	stay	brushed	.
它	会	不是	停留	刷过	.

它刷过之后就保持不了状态了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [heə(r)] [ðæt] [hint] [məʊst] ['strɒŋli] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪzəm] , [ðæt] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ]

It	was	this	hair	that	hinted	most	strongly	of	individualism	,	that	was	by	no
它	曾是	这	头发	那	暗示	最多	强烈	的	个人主义	,	那	曾是	经过	不

[miːnz] ['ɔːθədɒks] .

means	orthodox	.
方法	正统	.

正是这种发型最强烈地暗示了个人主义，它绝非正统。

['læŋˌmeɪd] [felt] [æn; ən] [ˌɪnkən'gruːəti] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] ;

Langmaid	felt	an	incongruity	,	but	he	was	fascinated	;
朗迈德	毛毡	一个	不协调	,	但	他	曾是	着迷	;

朗梅德感到有些不协调，但他却被深深吸引；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] ['rɛktərz] [ʃelvz] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

and	he	had	discovered	on	the	rector's	shelves	evidences	of	the	taste	for
和	他	有	发现	在	这	校长	货架	证据	的	这	品尝	为了

['klæsɪk(ə)l] ['ɔːθəz] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zest] .

classical	authors	that	he	himself	possessed	.
古典	作者	那	他	他自己	拥有	.

他在校长的书架上发现了自己和他一样对古典作家感兴趣的证据。

[ðʌs] [feɪt] [pleɪd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [reɪndʒd][frɒm; frəm][juː'rɪpədiːz][tuː; tə] ['hɒrəs] ,

Thus	fate	played	with	him	,	and	the	two	men	ranged	from	Euripides	to	Horace	,
因此	命运	玩	和	他	,	和	这	二	男人	范围	从	欧里庇得斯	到	贺拉斯	,

于是命运捉弄了他，这两个人之间的对话涵盖了从欧里庇得斯到贺拉斯的诸多作品。

[frɒm; frəm] ['hɒrəs] [tuː; tə] ['dænti] [ænd; ənd] ['gɪbən] .

from	Horace	to	Dante	and	Gibbon	.
从	贺拉斯	到	但丁	和	长臂猿	.

从贺拉斯到但丁和吉本。

[ænd; ənd] [wen] ['hɑːdər] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə] [fetʃ] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

And	when	Hodder	got	up	to	fetch	this	or	that	edition	,
和	什么时候	霍德	得到	向上	到	拿来	这	或者	那	版	,

当霍德尔起身去取这本或那本新版本时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]['taʊə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] [hɪm'self] .

he	seemed	to	tower	over	the	lawyer	,	who	was	a	big	man	himself	.
他	似乎	到	塔	超过	这	律师	,	WHO	曾是	一个	大的	男人	他自己	.

他看起来比律师高出一大截，而律师本身也是个身材高大的人。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['bɪznəs] , ['læŋˌmeɪd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Then	they	discussed	business	,	Langmaid	describing	the	parish	,	the	people	,
然后	他们	讨论	商业	,	朗迈德	描述	这	教区	,	这	人们	,

然后他们开始谈论正事，朗梅德描述了教区和居民的情况。

[ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] [kɔ:zd] [baɪ]['dɑ:ktər; draɪv] . ['gɪlmənz] [deθ] , [waɪl]

the	peculiar	situation	in	St	.	John's	caused	by	Dr	.	Gilman's	death	,	while
这	奇特	情况	在	英石	.	约翰的	导致	经过	博士	.	吉尔曼的	死亡	,	尽管

['hɑ:dər] ['lɪsnd] .

Hodder	listened	.
霍德	听着	.

吉尔曼医生去世后，圣约翰斯出现了一种特殊情况，霍德尔在一旁听着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['tɔ:kətɪv] ; [hi:; hi] [meɪd] [nəʊ] ['prɒmɪsɪz] ; [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:v] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz]

He	was	not	talkative	;	he	made	no	promises	;	his	reserve	on	occasions	was
他	曾是	不是	健谈	;	他	制成	不	承诺	;	他的	预订	在	场合	曾是

['i:v(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:tɪŋ] ;

even	a	little	disconcerting	;
甚至	一个	小的	令人不安	;

他不爱说话；他从不轻易许诺；他有时的矜持甚至让人有些不安；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [frɒm; frəm] ['hɑ:dər] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ]

and	it	appealed	to	the	lawyer	from	Hodder	as	a	man	,	but	somehow
和	它	上诉	到	这	律师	从	霍德	作为	一个	男人	,	但	不知何故

[nɒt][æz; əz][ə; eɪ] ['klɜ:dʒimən] .

not	as	a	clergyman	.
不是	作为	一个	牧师	.

霍德的律师觉得他作为一个人很有魅力，但不知为何，他作为一个牧师却没能打动他。

[nɔ:(r)][dɪd][ðə; ði]['rektə(r)] [ˌvɒlən'tɪə(r)] ['eni] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌθi:ə'lɒdʒɪkl]

Nor	did	the	rector	volunteer	any	evidences	of	the	soundness	of	his	theological
也不	做过	这	校长	志愿者	任何	证据	的	这	健全性	的	他的	神学

[ɔ:(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

or	political	principles	.
或者	政治的	原则	.

校长也没有主动提供任何证据来证明其神学或政治原则的正确性。

[hi:; hi] [geɪv] ['læŋˌmeɪd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] — [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] ['egətɪz(ə)m; 'i:-] — [ðæt] [baɪ]

He	gave	Langmaid	the	impression	—	though	without	apparent	egotism	—	that	by
他	给予	朗迈德	这	印象	—	尽管	没有	明显	自负	—	那	经过

[ək'septɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kən'fɜ:rɪŋ] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][ɒn][ˌes 'ti:] . [dʒɒnz] ;

accepting	the	call	he	would	be	conferring	a	favour	on	St	.	John's	;
接受	这	称呼	他	会	是	授予	一个	偏爱	在	英石	.	约翰的	;

他给朗梅德留下的印象是——尽管表面上没有自负——接受邀请就等于给圣约翰大学一个恩惠；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [wen] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] ['ri:əl] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [baʊnd] [hɪm]

and	this	was	when	he	spoke	with	real	feeling	of	the	ties	that	bound	him
和	这	曾是	什么时候	他	辐	和	真实的	感觉	的	这	领带	那	边界	他

[tu:; tə] ['bremətən] .

to	Bremerton	.
到	布雷默顿	.

这时，他才真正动情地谈到了他与布雷默顿之间的联系。

['læŋˌmeɪd] [felt][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

Langmaid	felt	a	certain	deprecation	of	the	fact	that	he	was	not	a
朗迈德	毛毡	一个	肯定	弃用	的	这	事实	那	他	曾是	不是	一个

[kə'mju:nɪkənt] .

communicant	.
沟通者	.

朗梅德对自己不是传道者这件事感到有些自卑。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	the	rest	,	if	Mr	.	Hodder	were	disposed	to	take	himself	and	his
为了	这	休息	,	如果	先生	.	霍德	是	处置	到	拿	他自己	和	他的

[prə'feʃn] ['sɪəriəsli] ,

profession	seriously	,
职业	严重地	,

至于其他方面，如果霍德先生愿意认真对待自己和他的职业，

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lækɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] ['læŋˌmeɪd] [es]['hjuːmə(r)] . . . .

he	was	by	no	means	lacking	in	an	appreciation	of	Langmaid	s	humour	.	.	.	.
他	曾是	经过	不	方法	缺乏	在	一个	欣赏	的	朗迈德	s	幽默	.	.	.	.

他丝毫不缺乏对朗梅德幽默感的欣赏……

[ðə; ði] ['tempərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔɪərz] [ɪ'leɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] ['həʊmwəd] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə]

The	tempering	of	the	lawyer's	elation	as	he	returned	homeward	to	report	to
这	回火	的	这	律师	欣喜	作为	他	返回	回家	到	报告	到

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['vestri] [meɪ] [biː; bi] [best] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Parr	and	the	vestry	may	be	best	expressed	by	his	own	exclamation	,
先生	.	帕尔	和	这	教区委员会	可能	是	最好的	表达	经过	他的	自己的	感叹	,

律师回到家向帕尔先生和教区委员会汇报情况时，心中的喜悦逐渐消退，他自己的感叹或许最能表达这种情绪：

[wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] :

which	he	made	to	himself	:
哪个	他	制成	到	他自己	:

这是他为自己做的：

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðæt] ['feləʊ] [wʊd] [duː; də] [ɪf] [hiː; hi]['evə(r)] [gɒt] ['stɑːtɪd] !

"	I	wonder	what	that	fellow	would	do	if	he	ever	got	started	!
"	我	想知道	什么	那	同伴	会	做	如果	他	曾经	得到	开始	!

“我很好奇如果那家伙真的开始行动，他会做什么！”

" [ə; eɪ] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ə; eɪ] ['pɑːsn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best] .

"	A	parson	was	,	after	all	,	a	parson	,	and	he	had	done	his	best	.
"	一个	牧师	曾是	,	后	全部	,	一个	牧师	,	和	他	有	完毕	他的	最好的	.

“毕竟，牧师就是牧师，他已经尽力了。”

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ə; eɪ] [haɪ] , ['uːzɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [treɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] .

A	high	,	oozing	note	of	the	brakes	,	and	the	heavy	train	came	to	a	stop	.
一个	高的	,	渗出	笔记	的	这	刹车	,	和	这	重的	火车	来了	到	一个	停止	.

刹车发出刺耳的摩擦声，沉重的列车停了下来。

['hɑːdər] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sliːpə(r)] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [saɪn] - ['mɑːrsɪən] -

Hodder	looked	out	of	the	window	of	the	sleeper	to	read	the	sign	'	Marcion	'
霍德	看起来	出去	的	这	窗户	的	这	轨枕	到	读	这	符号	-	马西翁	-

[ə'genst] [ðə; ði] ['jeləʊ] [brɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['preəri] [mʌd] ,

against	the	yellow	brick	of	the	station	set	down	in	the	prairie	mud	,
反对	这	黄色的	砖	的	这	车站	放	向下	在	这	草原	泥	,

霍德尔从卧铺车厢的窗户向外望去，看到车站的黄色砖墙上赫然写着“马西昂”的字样，车站就坐落在草原的泥泞之中。

[ænd; ənd] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [dʌn] - ['kʌləd] [freɪt] [kɑːz] [bækt] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	flanked	by	a	long	row	of	dun	-	colored	freight	cars	backed	up	to	a
和	侧翼	经过	一个	长的	排	的	逼债	-	有色	货运	汽车	支持的	向上	到	一个

['fæktri; 'fæktəri] .

factory	.
工厂	.

旁边是一长排黄褐色的货车，车厢倒退着驶向一家工厂。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri][wɒz; wəz] ['flɪmzi] , ['sʌmwɒt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][vɑːst] ['griːnhaʊs] [wɪð] [ɪts]

The	factory	was	flimsy	,	somewhat	resembling	a	vast	greenhouse	with	its
这	工厂	曾是	脆弱的	,	有些	类似	一个	广阔的	温室	和	它是

[ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['wɪndəʊz] ,

multitudinous	windows	,
众多	视窗	,

工厂结构简陋，有很多窗户，有点像一个巨大的温室。

[ænd; ənd][bɔː(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɜːm] [huːz] ['ɑːˌfɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	bore	the	name	of	a	firm	whose	offices	were	in	the	city	to	which
和	钻孔	这	姓名	的	一个	公司	谁	办公室	是	在	这	城市	到	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] .

he	was	bound	.
他	曾是	边界	.

并且以他所要前往的城市中一家公司的名义命名。

" [wiː; wi] - [məʊst][ɪn] [naʊ] , ['sɑː] , " [ðə; ði]['niːgrəʊ]['pɔːtə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] .

"	We	'	most	in	now	,	sah	,	"	the	negro	porter	volunteered	.
"	我们	-	最多	在	现在	,	萨赫	,	"	这	黑人	搬运工	自愿	.

“我们现在进去了，先生，”黑人搬运工自告奋勇地说。

" [juː; jʊ][kɪn] [siː] [ðə; ði] [sməʊk] [jɑːndə] .

"	You	kin	see	the	smoke	yondah	.
"	你	亲属	看	这	抽烟	约达	.

你可以看到那边的烟。

" - [muːd] [faʊnd] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pɔː'tentəs] [saɪn] [weə'baɪ] [ðə; ði] ['sɪtiz] ['prez(ə)ns]

"	Hodder's	mood	found	a	figure	in	this	portentous	sign	whereby	the	city's	presence
"	-	情绪	成立	一个	数字	在	这	不祥的	符号	由此	这	城市的	在场

[wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] [tuː; tə] ['trævələz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

was	betrayed	to	travellers	from	afar	,
曾是	背叛	到	旅行者	从	远方	,

“霍德尔的心情在这个不祥的征兆中找到了共鸣，这座城市的存在向远方的旅行者昭示了这一点。”

— [ðə; ði][hjuːdʒ][pɔːl] [siːmd] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['spɪrəʊz] ;

—	the	huge	pall	seemed	an	emblem	of	the	weight	of	the	city's	sorrows	;
—	这	巨大的	灵柩	似乎	一个	徽	的	这	重量	的	这	城市的	悲伤	;

——巨大的灵柩仿佛象征着这座城市所承受的沉重悲痛；

[ɔː(r)] [ə'gen] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['meɪkɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

or	again	,	a	cloud	of	her	own	making	which	shut	her	in	from	the
或者	再次	,	一个	云	的	她	自己的	制作	哪个	关闭	她	在	从	这

[saɪt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .

sight	of	heaven	.
视线	的	天堂	.

或者，是她自己制造的一片乌云，将她与天堂隔绝开来。

[əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði][mæd] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] ,

Absorbed	in	the	mad	contest	for	life	,
吸收	在	这	疯狂的	竞赛	为了	生活	,

沉浸于这场疯狂的生命竞赛中，

[fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]['paʊə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

for	money	and	pleasure	and	power	she	felt	no	need	to	lift	her	eyes
为了	钱	和	乐趣	和	力量	她	毛毡	不	需要	到	举起	她	眼睛

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mə'tɪərɪəl] [ɪn'devə(r)] .

beyond	the	level	of	her	material	endeavours	.
超过	这	等级	的	她	材料	努力	.

为了金钱、享乐和权力，她觉得没有必要将目光投向物质追求之外的层面。

[hiː; hi] , [dʒɒn] ['hɑːdər] , [wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv]['ʌndə(r)] [ðæt] [klaʊd] , [tuː; tə]['leɪbə(r)]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

He	**,**	**John**	**Hodder**	**,**	**was**	**to**	**live**	**under**	**that**	**cloud**	**,**	**to**	**labour**	**under**	**it**	**.**
他	,	约翰	霍德	,	曾是	到	居住	在下面	那	云	,	到	劳动	在下面	它	.

他，约翰·霍德，将生活在那片阴云之下，在它之下劳作。

[ðə; ðiː] ['mɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['prɒfɪts] [ɒv; əv][əʊld] ,

The	**mission**	**on**	**which**	**he**	**was**	**bound**	**,**	**like**	**the**	**prophets**	**of**	**old**	**,**
这	使命	在	哪个	他	曾是	边界	,	喜欢	这	先知	的	老的	,

他肩负的使命，如同古代的先知们一样，

[wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ðiː] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [self] - [əb'zɔːbd] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

was	**somehow**	**to**	**gain**	**the**	**ears**	**of**	**this**	**self**	**-**	**absorbed**	**population**	**,**
曾是	不知何故	到	获得	这	耳朵	的	这	自己	-	吸收	人口	,

如何才能赢得这群自恋人群的关注，

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ðiː][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['ɪntuː][ðeə(r)] [səʊlz] ,

to	**strike**	**the**	**fear**	**of**	**the**	**eternal**	**into**	**their**	**souls**	**,**
到	罢工	这	害怕	的	这	永恒	进入	他们的	灵魂	,

将对永恒的敬畏之心植入他们的灵魂深处。

[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [smәʊk]

to	**convince**	**them**	**that**	**there**	**was**	**Something**	**above**	**and**	**beyond**	**that**	**smoke**
到	说服	他们	那	那里	曾是	某物	多于	和	超过	那	抽烟

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪg'nɔːd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['perəl] .

which	**they**	**ignored**	**to**	**their**	**own**	**peril**	**.**
哪个	他们	忽略	到	他们的	自己的	危险	.

要让他们相信，在那片烟雾之上，存在着某种东西，而他们却忽视了它，最终自食其果。

[jet] [ðə; ðiː][tɑːsk] , [æt; ət] [ðɪs] ['nɪərə(r)] [vjuː] ,

Yet	**the**	**task**	**,**	**at**	**this**	**nearer**	**view**	**,**
然而	这	任务	,	在	这	更近	看法	,

然而，从这个更近的角度来看，这项任务

[tʊk] [ɒn] [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ˌəʊvə'welmɪŋ] — [səʊ] [dens] [wɒz; wəz] [ðæt] ['kɜːt(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd]

took	**on**	**proportions**	**overwhelming**	**—**	**so**	**dense**	**was**	**that**	**curtain**	**at**	**which**	**he**	**gazed**
采取	在	比例	压倒	—	所以	稠密	曾是	那	窗帘	在	哪个	他	凝视

.

:

.

他凝视的那块窗帘显得如此厚重，令人难以承受。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ðiː] ['veri] [skaɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['ledn] , [æz; əz] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)]

And	**to**	**-**	**day**	**the**	**very**	**skies**	**above**	**it**	**were**	**leaden**	**,**	**as**	**though**	**Nature**
和	到	-	天	这	非常	天空	多于	它	是	铅灰色	,	作为	尽管	自然

[hɜː'self] [hæd; həd] [tɜːnd] ['eɪθiɪst] .

herself	**had**	**turned**	**atheist**	**.**
她自己	有	转向	无神论者	.

今天，就连它头顶的天空都变得铅灰色，仿佛大自然本身也变成了无神论者。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['vɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] ,

In	**spite**	**of**	**the**	**vigour**	**with**	**which**	**he**	**was**	**endowed**	**,**
在	尽管如此	的	这	活力	和	哪个	他	曾是	捐赠	,

尽管他天生精力充沛，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [səʊl] ,

in	**spite**	**of**	**the**	**belief**	**in**	**his**	**own**	**soul**	**,**
在	尽管如此	的	这	信仰	在	他的	自己的	灵魂	,

尽管他相信自己的灵魂，

[daut] [ə'seil] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪləti][tuː; tə][kəʊp] [wɪð] [ðɪs] ['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n]
doubts assailed him of his ability to cope with this problem of the modern
疑虑 遭受攻击 他 的 他的 能力 到 应付 和 这 问题 的 这 现代的
['nɪnəvə] — [æt; ət][ðə; ði]['veri]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [mə'tʃʊəd]
Nineveh — at the very moment when he was about to realize his matured
尼尼微 — 在 这 非常 片刻 什么时候 他 曾是 关于 到 意识到 他的 成熟的
[æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['pærɪʃ] .
ambition of a great city parish .
志向 的 一个 伟大的 城市 教区 .

就在他即将实现建立一座伟大城市教区的成熟抱负之际，他开始怀疑自己是否有能力应对现代尼尼微的这个问题。

['liːnɪŋ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃ(ə)nd] [siːt] , [æz; əz][ðə; ði][treɪn] ['stɑːtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi] [rɪ'vjuːd] [ðə; ði]
Leaning back on the cushioned seat , as the train started again , he reviewed the
倾斜 后退 在 这 缓冲 座位 , 作为 这 火车 开始 再次 , 他 已审核 这
[j'iəz] [æt; ət] ['bremətən] ,
years at Bremerton ,
年 在 布雷默顿 ,

火车再次启动时，他靠在软垫座椅上，回顾了在布雷默顿的那些年。

[hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd]['əʊnli] ['pærɪʃ] .
his first and only parish .
他的 第一的 和 仅有的 教区 .

他的第一个也是唯一一个教区。

[ˌhɪðə'tuː] ([tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,
Hitherto (to his surprise ,
迄今为止 (到 他的 惊喜 ,

迄今为止（令他惊讶的是，

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]['traɪəlz]) [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf]
since he had been prepared for trials) he had found the religious life
自从 他 有 到过 准备 为了 试验) 他 有 成立 这 宗教 生活
[ə; eɪ] ['prɪmrəʊz] [pɑːθ] .
a primrose path .
一个 报春花 小路 .

因为他已经做好了接受考验的准备，所以他发现宗教生活是一条光明之路。

[klaʊdz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['restɪd] [ɒn] - [krest] , [bʌt; bət][bɪ'nefɪs(ə)nt] [klaʊdz] , ['ɔːlweɪz]
Clouds had indeed rested on Bremerton's crests , but beneficent clouds , always
云 有 的确 休息 在 - 冠状物 , 但 仁慈的 云 , 总是
['skætəd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
scattered by the sun .
疏散 经过 这 太阳 .

布雷默顿的山脊上确实曾有云朵，但都是好云，总是被太阳驱散。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [ə'mɪd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [snoʊz] , [hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [ə'keɪʒnz] [wɔːkt] [wɪð] [gɒd] .
And there , amid the dazzling snows , he had on occasions walked with God .
和 那里 , 之中 这 耀眼的 雪 , 他 有 在 场合 步行 和 上帝 .

在那里，在绚丽的雪景中，他有时与上帝同行。

[hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['mɒdɪst] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['sɪmp(ə)l] .
His success , modest though it were , had been too simple .
他的 成功 , 谦虚的 尽管 它 是 , 有 到过 也 简单的 .

他的成功虽然微不足道，但却过于简单。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hɪm] ,
He had loved the people , and they him ,
他 有 喜爱 这 人们 , 和 他们 他 ,

他热爱人民，人民也热爱他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv] ['həʊmsɪknəs] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪərɪənst] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tensɪst] ['sɒrəʊ]

and	the	pang	of	homesickness	he	now	experienced	was	the	intensest	sorrow
和	这	疼痛	的	思乡之情	他	现在	经验丰富的	曾是	这	最激烈	悲哀

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

he	had	known	since	he	had	been	among	them	.
他	有	已知	自从	他	有	到过	之中	他们	.

他现在所感受到的那种强烈的思乡之情，是他来到他们中间以来所经历过的最强烈的悲伤。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

['bremətən] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ([hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː])

Bremerton	had	been	for	him	(	he	realized	now	that	he	had	left	it	)
布雷默顿	有	到过	为了	他	(	他	已实现	现在	那	他	有	左边	它	)

[æz; əz][nɪə(r)][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ɑː'keɪdɪə][æz; əz] [ðɪs] [laɪf] [pə'mɪts] ,

as	near	an	approach	to	Arcadia	as	this	life	permits	,
作为	靠近	一个	方法	到	阿卡迪亚	作为	这	生活	许可证	,

布雷默顿对他来说（他现在离开那里后才意识到）是此生所能达到的最接近世外桃源的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['maʊntənz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sɜːrkld] [hæd; həd] [siːmd] [ɪ'fektɪvli]

and	the	very	mountains	by	which	it	was	encircled	had	seemed	effectively
和	这	非常	山脉	经过	哪个	它	曾是	包围	有	似乎	有效地

[tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðəʊz] ['mɒnstə(r)] ['prɔːbləmz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]

to	shut	out	those	monster	problems	which	had	set	the	modern	world	outside	to
到	关闭	出去	那些	怪物	问题	哪个	有	放	这	现代的	世界	外部	到

['siːðɪŋ] .

seething	.
沸腾	.

环绕着它的群山似乎有效地隔绝了那些令外部现代世界沸腾的巨大问题。

['dʒerəld] - ['θaʊz(ə)nd] ['ɔpərətɪvz] [hæd; həd]['nevə(r)] [strʌk] ; [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

Gerald	Whitely's	thousand	operatives	had	never	struck	;	the	New	York	newspapers	,
杰拉尔德	-	千	特工	有	绝不	击	;	这	新的	约克	报纸	,

杰拉尔德·怀特利的上千名特工从未发动过罢工；纽约的报纸，

[ðə; ði] ['mægəziːnz] [ðæt] [dɪ'skʌst] [wɪð] ['vɪvɪd] ['ænɪməs][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['prɔːbləmz] [ɪn]

the	magazines	that	discussed	with	vivid	animus	the	corporation	-	political	problems	in
这	杂志	那	讨论	和	生动	灵魂	这	公司	-	政治的	问题	在

['ʌðə(r)] [steɪts] ,

other	states	,
其他	各州	,

那些以生动的笔触和强烈的批判精神讨论其他州企业政治问题的杂志，

[hæd; həd] [faʊnd] ['bremətən] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [ˌʌn'muːvd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['waɪtli] , [huː]

had	found	Bremerton	interested	,	but	unmoved	;	and	Mrs	.	Whitely	,	who
有	成立	布雷默顿	感兴趣的	,	但	不动	;	和	太太	.	惠特利	,	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [trʌ'stiː] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

was	a	trustee	of	the	library	,
曾是	一个	受托人	的	这	图书馆	,

布雷默顿对此很感兴趣，但却无动于衷；而怀特利夫人，她是图书馆的理事，

['weɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ɪn] [di'plɔː] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['vɒljuːmz] [ɒn] [ˌiːkə'nɒmɪks] , [ˌsəʊsi'ɒlədʒi] ,

wasted	her	energy	in	deploring	the	recent	volumes	on	economics	,	sociology	,
浪费	她	活力	在	痛惜	这	最近的	卷	在	经济学	,	社会学	,

[fə'lɒsəfi] ,

philosophy	,
哲学	,

她把精力浪费在了对近期出版的经济学、社会学、哲学著作的抱怨上。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] [pleɪst] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] .

and	religion	that	were	placed	on	the	shelves	.
和	宗教	那	是	放置	在	这	货架	.

还有那些被束之高阁的宗教书籍。

[ɪf] ['bremətən] [ri:d] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bremətən] [dɪd] — [nəʊ] ['dɪfrəns]

If	Bremerton	read	them	—	and	a	portion	of	Bremerton	did	—	no	difference
如果	布雷默顿	读	他们	—	和	一个	部分	的	布雷默顿	做过	—	不	不同之处

[wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tendəns] [æt; ət] - [tʃɜ:tʃ] .

was	apparent	in	the	attendance	at	Hodder's	church	.
曾是	明显	在	这	出席	在	-	教会	.

如果布雷默顿人读了这些书——布雷默顿的一部分人确实读了——霍德教堂的出席人数并没有明显变化。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [klʌb] [dɪ'skʌst] [ðem; ðəm] ['strenjuəsli] , [bʌt; bət] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [pʊt] [ðeə(r)]

The	Woman's	Club	discussed	them	strenuously	,	but	made	no	attempt	to	put	their
这	女性的	俱乐部	讨论	他们	竭尽全力	,	但	制成	不	试图	到	放	他们的

['dɒktrɪnz] ['ɪntu:] ['præktɪs] .

doctrines	into	practice	.
教义	进入	实践	.

妇女俱乐部对此进行了激烈的讨论，但并没有尝试将这些理论付诸实践。

['hɑ:dər] [hɪm'self] [hæd; həd] [bʌt; bət] [glɑ:ns, glænz] [æt; ət] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Hodder	himself	had	but	glanced	at	a	few	of	them	,
霍德	他自己	有	但	瞥了一眼	在	一个	很少	的	他们	,

霍德本人只是匆匆瞥了一眼其中几幅画而已。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [du:; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs] [ðɪs] [əb'stenʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [hæd; həd] [ɪts] [ru:t] [ɪn] ['kaʊədɪs] .

and	to	do	him	justice	this	abstention	had	not	had	its	root	in	cowardice	.
和	到	做	他	正义	这	弃权	有	不是	有	它是	根	在	怯懦	.

公平地说，他的这种弃权并非出于怯懦。

[hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [fʊl] — [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] " [wɜ:kt] .

His	life	was	full	—	his	religion	"	worked	.
他的	生活	曾是	满的	—	他的	宗教	"	工作	.

他的一生充实而幸福——他的宗教信仰“奏效了”。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð] [wɪtʃ] [ði:z] [bʊks] [delt] ['sɪmpli] [dɪd] [nɒt] [ɪg'zɪst] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

"	And	the	conditions	with	which	these	books	dealt	simply	did	not	exist	for	him	.
"	和	这	状况	和	哪个	这些	图书	已处理	简单地	做过	不是	存在	为了	他	.

“而这些书中所描述的情况，对他来说根本不存在。”

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [tʃɜ:tʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] [les] [sək'sesf(ə)l] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

The	fact	that	there	were	other	churches	in	the	town	less	successful	than	his
这	事实	那	那里	是	其他	教堂	在	这	镇	较少的	成功的	比	他的

[əʊn] ([wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] ,

own	(	one	or	two	,
自己的	(	一	或者	二	,

镇上还有其他一些教堂不如他自己的教堂成功（一两座），

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

的确，

['vɜ:tʃuəli] ['stɑ:vɪŋ]) [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['sɪmp(ə)l] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)]

virtually	starving	)	he	had	found	it	simple	to	account	for	in	that	their
几乎	饥饿	)	他	有	成立	它	简单的	到	帐户	为了	在	那	他们的

[dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [tru:] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

denominations	had	abandoned	the	true	conception	of	the	Church	,
面额	有	弃	这	真的	概念	的	这	教会	,

他发现，即使他们几乎饿死，原因也很容易解释，那就是他们的教派已经背离了教会的真正理念。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['lɒdʒɪkli] [di'dʒenəreit, di'dʒenərət]['ɪntuː] ['ætrəfi] .

and	were	logically	degenerating	into	atrophy	.
和	是	逻辑上	退化的	进入	萎缩	.

因此，它们正在逐渐退化为萎缩。

[wɒt] ['betə(r)] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mɒd(ə)n] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs]

What	better	proof	of	the	barrenness	of	these	modern	philosophical	and	religious
什么	更好的	证明	的	这	不育	的	这些	现代的	哲学	和	宗教

[bʊks] [dɪd][hiː; hi] [niːd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['mɪnɪstər] — [huː] ['tæri] [ə'waɪl] [ɒn]

books	did	he	need	than	the	spectacle	of	other	ministers	—	who	tarried	awhile	on
图书	做过	他	需要	比	这	奇观	的	其他	部长们	—	WHO	滞留	一会儿	在

[stɑː'veɪʃ(ə)n] ['sæləriz] — ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ?

starvation	salaries	—	reading	them	and	preaching	from	them	?
饥饿	薪资	—	阅读	他们	和	布道	从	他们	?

还有什么比看到其他牧师——他们拿着微薄的薪水勉强糊口——阅读并宣讲这些现代哲学和宗教书籍更能证明这些书籍的贫瘠呢?

[hiː; hi] , [dʒɒn] ['hɑːdər] ,

He	,	John	Hodder	,
他	,	约翰	霍德	,

他，约翰·霍德，

[hæd; həd] [held] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [æz; əz] [prəu'paund]

had	held	fast	to	the	essential	efficacy	of	the	word	of	God	as	propounded
有	握住	快速地	到	这	基本的	功效	的	这	单词	的	上帝	作为	提出的

[ɪn][pɑːst]['eɪdʒɪz][baɪ][ðə; ði] ['fɑːðəz] .

in	past	ages	by	the	Fathers	.
在	过去的	年龄	经过	这	父亲们	.

始终坚持上帝圣言的本质效力，正如先祖们在过去时代所阐述的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] [ɔː(r)] ['bɪgətri] ,

It	is	only	fair	to	add	that	he	did	so	without	pride	or	bigotry	,
它	是	仅有的	公平的	到	添加	那	他	做过	所以	没有	自豪	或者	偏见	,

必须补充的是，他这样做并非出于骄傲或偏见。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['θæŋkfulnəs] [æt; ət][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] (['eɪnʃənt]

and	with	a	sense	of	thankfulness	at	the	simplicity	of	the	solution	(	ancient
和	和	一个	感觉	的	感恩	在	这	简单	的	这	解决方案	(	古老的

,

,

,

并对解决方案的简洁性心存感激（古老的，

[ɪn] [truːθ] ！ ） [wɪtʃ] , [ə'pærəntli] [baɪ] ['speʃ(ə)l] [greɪs] , [hæd; həd] [biːn] [vautʃ'seif] [hɪm] .

in	truth	!	)	which	,	apparently	by	special	grace	,	had	been	vouchsafed	him	.
在	真相	！	）	哪个	,	显然	经过	特别的	优雅	,	有	到过	担保	他	.

事实上！）这显然是蒙受特殊恩典而赐予他的。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði] ['flʌrɪʃɪŋ] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [left]

And	to	it	he	attributed	the	flourishing	condition	in	which	he	had	left
和	到	它	他	归因于	这	茁茁	状况	在	哪个	他	有	左边

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn] [æt; ət] ['bremətən] .

the	Church	of	the	Ascension	at	Bremerton	.
这	教会	的	这	升天	在	布雷默顿	.

他将自己离开布雷默顿升天教堂时教堂的繁荣景象归功于此。

" [wiːl; wil]['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] ['rektə(r)] [laɪk] [juː; jʊ] , " ['ælɪs] ['waɪtli] [hæd; həd] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð] [tɪəz]
" We'll never get another rector like you , " Alice Whitely had exclaimed , with tears
" 出色地 绝不 得到 其他 校长 喜欢 你 , " 爱丽丝 惠特利 有 惊呼 , 和 眼泪
[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
in her eyes ,
在 她 眼睛 ,

“我们再也找不到像您这样的校长了，”爱丽丝·怀特利含着泪说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .
as she bade him good - by .
作为 她 巴德 他 好的 - 经过 .

她向他道别。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ri'bjuːk] [hɜː(r); hə(r)] .
And he had rebuked her .
和 他 有 责备 她 .

他斥责了她。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [streɪn] ,
Others had spoken in a similar strain ,
其他的 有 说 在 一个 相似的 拉紧 ,

其他人也用类似的语气发言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði]
and it is a certain tribute to his character to record that the
和 它 是 一个 肯定 贡 到 他的 特点 到 记录 那 这
[ˌʌndə'laɪɪŋ] [hɪnt] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɒn] ['hɑːdər] .
underlying hint had been lost on Hodder .
潜在的 暗示 有 到过 丢失的 在 霍德 .

值得称道的是，霍德尔竟然没能领会其中的暗示，这足以证明他的品格高尚。

[hɪz; ɪz] ['efɪkəsi] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] .
His efficacy , he insisted , lay in the Word .
他的 功效 , 他 坚持 , 躺 在 这 单词 .

他坚称，他的效力源于圣言。

['hɑːdər] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ,
Hodder looked at his watch ,
霍德 看起来 在 他的 手表 ,

霍德尔看了看手表，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] ['pɔɪnjəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevinəs] [ɒv; əv]['spɪrɪt]
only to be reminded poignantly of the chief cause of his heaviness of spirit
仅有的 到 是 提醒 令人心酸地 的 这 首席 原因 的 他的 沉重 的 精神
,
,
,

却又痛苦地想起自己心情沉重的主要原因。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] ['kɒŋkriːtli] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [left]
for it represented concretely the affections of those whom he had left
为了 它 代表 具体而言 这 情感 的 那些 谁 他 有 左边
[bɪ'haɪnd] ;
behind ;
在后面 ;

因为它具体地代表了他身后亲人的感情；

[brɔːt] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ˈvɪvɪdli] [ðə; ði][ˈpɜːp(ə)l] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbremətən] [ˈvæli] , [ænd; ənd][ðə; ði]

brought	before	him	vividly	the	purple	haze	of	the	Bremerton	valley	,	and	the
带来	前	他	生动地	这	紫色的	阴霾	的	这	布雷默顿	谷	,	和	这

[ˈgɑːd(ə)n] [ˈpɑːti] ,

garden	party	,
花园	派对	,

布雷默顿山谷的紫色薄雾和花园派对的景象栩栩如生地呈现在他眼前。

[ɪn][ðə; ði] [ˈæmpl] [ˈwaɪtli] [graʊndz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪm] .

in	the	ample	Whitely	grounds	,	which	was	their	tribute	to	him	.
在	这	充足	惠特利	理由	,	哪个	曾是	他们的	贡	到	他	.

在宽敞的怀特利庄园里，这是他们对他表达的敬意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈheld] , [ˈmuːvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [tuː; tə] [ˈʃædəʊ] , [ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv]

And	he	beheld	,	moving	from	the	sunlight	to	shadow	,	the	figure	of
和	他	观看	,	移动	从	这	阳光	到	阴影	,	这	数字	的

[ˈreɪtʃl] [ˈɔːgdən] .

Rachel	Ogden	.
瑞秋	奥格登	.

他看见瑞秋·奥格登的身影从阳光下走到阴影里。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɪm] [naʊ] , [ˈspiːdɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlɑːdʒə(r)][laɪf] !

She	might	have	been	with	him	now	,	speeding	by	his	side	into	the	larger	life	!
她	可能	有	到过	和	他	现在	,	超速	经过	他的	边	进入	这	更大的	生活	!

她现在本该和他在一起，与他并肩奔向更广阔的人生！

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈləʊnlinəs] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [rɪˈprəʊtʃfl] [aɪz] .

In	his	loneliness	,	he	seemed	to	be	gazing	into	reproachful	eyes	.
在	他的	孤独	,	他	似乎	到	是	凝视	进入	责备的	眼睛	.

在孤独中，他仿佛凝视着一双充满责备的眼睛。

[ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] .

Nothing	had	passed	between	them	.
没有什么	有	通过了	之间	他们	.

他们之间没有任何交流。

[ˌaɪ ˈtiː] , [wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [hæd; həd][held] [bæk] , [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈretrəspekt] [kɔːzd] [hɪm]

It	,	was	he	who	had	held	back	,	a	fact	that	in	the	retrospect	caused	him
它	,	曾是	他	WHO	有	握住	后退	,	一个	事实	那	在	这	回顾	导致	他

[sʌm; səm] [əˈmeɪzmənt] .

some	amazement	.
一些	惊愕	.

是他自己有所保留，事后回想起来，这件事让他感到有些惊讶。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ˈwaɪfhʊd] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃn] , [ˈreɪtʃl] [ˈɔːgdən]

For	,	if	wifehood	were	to	be	regarded	as	a	profession	,	Rachel	Ogden
为了	,	如果	妻子	是	到	是	认为	作为	一个	职业	,	瑞秋	奥格登

[hæd; həd] [ˈevri] [ˌkwɒlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

had	every	qualification	.
有	每一个	资格	.

因为，如果把妻子这个职业看作一种职业，那么瑞秋·奥格登就完全符合资格。

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [skɪlfl] [səˈdʒestʃənz] [hæd; həd][ɒn] [əˈkeɪʒnz] [ˈɔːlməʊst] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə]

And	Mrs	.	Whitely's	skilful	suggestions	had	on	occasions	almost	brought	him	to
和	太太	.	-	熟练	建议	有	在	场合	几乎	带来	他	到

[bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [riˈæləti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɑːʒ] ,

believe	in	the	reality	of	the	mirage	,
相信	在	这	现实	的	这	海市蜃楼	,

而怀特利太太的巧妙建议，有时几乎让他相信了海市蜃楼的真实存在。

— ['nevə(r)] [kwaɪt] .

—	never	quite	.
—	绝不	相当	.

——永远不会完全如此。

['ɔːθədɒks] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ,

Orthodox	though	he	were	,
正统	尽管	他	是	,

尽管他信奉东正教，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [taɪmz] [wen] [hɪz; ɪz]['hjuːmə(r)][hæd; həd] [bɔːn] [hɪm] ['ʌpwəd] [tə'wɔːd] ['haɪə(r)]

there	had	been	times	when	his	humour	had	borne	him	upward	toward	higher
那里	有	到过	时代	什么时候	他的	幽默	有	出生	他	向上	朝向	更高

[truːðz] ,

truths	,
真相	,

有时，他的幽默感能帮助他领悟更高的真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [ri'mɑːk] [ðæt] ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [fər'evə(r)][wɒz; wəz][laɪk]

and	he	had	once	remarked	that	promising	to	love	forever	was	like
和	他	有	一次	评论	那	有前途	到	爱	永远	曾是	喜欢

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

promising	to	become	President	of	the	United	States	.
有前途	到	变得	总统	的	这	团结的	各州	.

他曾说过，承诺永远相爱就像承诺成为美国总统一样。

[wʌn] [maɪt] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

One	might	achieve	it	,	but	it	was	independent	of	the	will	.
一	可能	达到	它	,	但	它	曾是	独立的	的	这	将要	.

人们或许能够做到，但这与意志无关。

- [aɪ'diəl] — [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [nəʊn] — [træn'send, trɑːn-][ðə; ði]['ruːbrɪk] .

Hodder's	ideals	—	if	he	had	only	known	—	transcended	the	rubric	.
-	理想	—	如果	他	有	仅有的	已知	—	超越	这	评分标准	.

霍德尔的理想——如果他早知道的话——超越了规则。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['reɪtʃl] ['ɔːgdən][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['lækɪŋ] [ɪn] ['tendənəs] ,

His	feeling	for	Rachel	Ogden	had	not	been	lacking	in	tenderness	,
他的	感觉	为了	瑞秋	奥格登	有	不是	到过	缺乏	在	压痛	,

他对瑞秋·奥格登的感情中并不缺乏温柔。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][riˈkɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm] ['mærɪdʒ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]

and	yet	he	had	recoiled	from	marriage	merely	for	the	sake	of
和	然而	他	有	反冲	从	婚姻	仅仅	为了	这	清酒	的

['getɪŋ] [ə; eɪ] [waɪf] ,

getting	a	wife	,
获得	一个	妻子	,

然而，他却仅仅为了娶妻而拒绝了婚姻。

[ˌɔːl'biːɪt][wʌn] [wɪð] ['iːzi] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

albeit	one	with	easy	qualification	.
尽管	一	和	简单的	资格	.

尽管资格很容易获得。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ɪn'stɪŋktɪvli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] , [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['haɪts] , ['stɔːmi]

He	shrank	instinctively	from	the	humdrum	,	and	sought	the	heights	,	stormy
他	缩小	本能地	从	这	平淡无奇	,	和	寻求	这	高度	,	暴风雨

[ðəʊ] [ðiːz] [maɪt] [pruːv] .

though	these	might	prove	.
尽管	这些	可能	证明	.

他本能地厌恶平淡的生活，转而追求高峰，即使高峰之路可能充满风暴。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['ænlˌaɪz] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] .

As	yet	he	had	not	analyzed	this	craving	.
作为	然而	他	有	不是	分析	这	渴望	.

他尚未分析这种渴望。

[ðɪs] [hiː; hi][dɪd] [nəʊ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [tɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['diːmən] [ðə; ði]

This	he	did	know	—	for	he	had	long	ago	torn	from	his	demon	the
这	他	做过	知道	—	为了	他	有	长的	前	撕裂	从	他的	恶魔	这

['dreɪpərɪz] [ɒv; əv] [dɪs'gaɪz] — [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] [tempˈteɪʃ(ə)n] .

draperies	of	disguise	—	that	women	were	his	great	temptation	.
窗帘	的	伪装	—	那	女性	是	他的	伟大的	诱惑	.

他当然知道这一点——因为他很久以前就撕掉了他恶魔的伪装——女人是他最大的诱惑。

[ˌɔːdɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Ordination	had	not	destroyed	it	,
授职	有	不是	损毁	它	,

圣职授任并没有摧毁它，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['piːsf(ə)l] [j'iəz] [æt; ət] ['bremətən] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə]

and	even	during	those	peaceful	years	at	Bremerton	he	had	been	forced	to
和	甚至	期间	那些	和平	年	在	布雷默顿	他	有	到过	强制	到

[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [gɑːd] .

maintain	a	watchful	guard	.
维持	一个	警惕	警卫	.

即使在布雷默顿的那些和平岁月里，他也不得不保持警惕。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

He	had	a	power	over	women	,	and	they	over	him	,
他	有	一个	力量	超过	女性	,	和	他们	超过	他	,

他能掌控女人，女人也能掌控他。

[ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [liːd] [hɪm] ['kɒnstəntli] ['ɪntuː] ['weɪsaɪd] [pɑːðz] ,

that	threatened	to	lead	him	constantly	into	wayside	paths	,
那	威胁	到	带领	他	不断地	进入	路边	路径	,

那几乎让他不断误入歧途，

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][hiː; hi] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt] [wʊd]

and	often	he	wondered	what	those	who	listened	to	him	from	the	pulpit	would
和	经常	他	想知道	什么	那些	WHO	听着	到	他	从	这	讲坛	会

[θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [gest] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] ,

think	if	they	guessed	that	at	times	,
思考	如果	他们	猜对了	那	在	时代	,

他常常想，那些在讲坛上聆听他布道的人，如果猜到他有时也会这样做，会作何感想。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [sə'dʒestʃən] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

he	struggled	with	suggestion	even	now	.
他	挣扎	和	建议	甚至	现在	.

即使到了现在，他仍然难以接受建议。

[jet] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['kɔmprəmaiziz] , [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːnd] ['mærɪdʒ] .

Yet	,	with	his	hatred	of	compromises	,	he	had	scorned	marriage	.
然而	,	和	他的	仇恨	的	妥协	,	他	有	被鄙视	婚姻	.

然而，由于他憎恶妥协，他鄙视婚姻。

[ðə; ði] [jəʊk] [ɒv; əv] [ɔː'gʌstɪn] !

The	yoke	of	Augustine	!
这	轭	的	奥古斯丁	!

奥古斯丁的枷锁！

[ðə; ði]['kɔːldrən][ɒv; əv][ʌn'həʊli] [lʌvz] !

The	caldron	of	unholy	loves	!
这	甑	的	不圣洁的	爱	!

邪恶之爱的坩埚！

['i:v(ə)n] [nəʊ] , [æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][treɪn] ,

Even	now	,	as	he	sat	in	the	train	,
甚至	现在	,	作为	他	卫星	在	这	火车	,

即使现在，当他坐在火车上时，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [tʊk] [ɪts] [əʊn] [flaɪt] ['bækwəd] ['ɪntu:] [ðæt] [ri'məutə] [pɑ:st] [ðæt] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [pɑ:t]

his	mind	took	its	own	flight	backward	into	that	remoter	past	that	was	still	a	part
他的	头脑	采取	它是自己的		航班	落后	进入	那	遥控器	过去的	那	曾是	仍然	一个	部分

[ɒv; əv][hɪm] :

of	him	:
的	他	:

他的思绪不由自主地飞回了遥远的过去，那段过去仍然是他的一部分：

[tu:; tə] ['si:krət] [ækts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [deɪz] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['ʃʌdə(r)] ;

to	secret	acts	of	his	college	days	the	thought	of	which	made	him	shudder	;
到	秘密	行为	的	他的	大学	天	这	想法	的	哪个	制成	他	不寒而栗	;

想起大学时期那些秘密的勾当，他不禁打了个寒颤；

[jes] , [ænd; ənd][tu:; tə]['raɪəts][ænd; ənd] ['revlz] .

yes	,	and	to	riots	and	revels	.
是的	,	和	到	骚乱	和	揭秘	.

是的，也包括骚乱和狂欢。

[ɪn] [ju:θ] , [hɪz; ɪz][hæd; həd] [bi:n] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɔɪlɪŋ] , [kən'teɪdʒəs] ['spɪrɪt] [ðæt] ['kæri] [wɪð]

In	youth	,	his	had	been	one	of	those	boiling	,	contagious	spirits	that	carry	with
在	青年	,	他的	有	到过	一	的	那些	沸腾	,	传染性	烈酒	那	携带	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

年轻时，他拥有那种热情奔放、极具感染力的精神。

[ˌɪrɪ'zɪstəbli] , ['teɪmə(r)] [kəm'pænjənz] .

irresistibly	,	tamer	companions	.
无法抗拒地	,	驯服者	同伴	.

令人无法抗拒的，更温顺的伙伴。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] ['li:də(r)] [ɪn] [ˌɪntə'mɪtənt] [reɪdz] ['ɪntu:] [fə'bɪd(ə)n] [sfɪrz] ;

He	had	been	a	leader	in	intermittent	raids	into	forbidden	spheres	;
他	有	到过	一个	领导者	在	间歇性的	突袭	进入	禁止	球体	;

他曾多次率领队伍突袭禁区；

[ə; eɪ] ['li:də(r)] ['ɔ:lsəʊ][ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [mɔ:(r)] ['dekərəs] [pə'sju:ts] — [ɪf] [æθ'letɪks] [meɪ] [bi:; bi][səʊ] [ə'kaʊntɪd] ;

a	leader	also	in	certain	more	decorous	pursuits	—	if	athletics	may	be	so	accounted	;
一个	领导者	还	在	肯定	更多的	得体	追求	—	如果	竞技	可能	是	所以	已记录	;

在某些更体面的领域，他也是一位领导者——如果体育运动也算在内的话；

[jet] [hi:; hi][hæd; həd]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] [prɪərɪədz][ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:z] .

yet	he	had	capable	of	long	periods	of	self	-	control	,	for	a	cause	.
然而	他	有	有能力的	的	长的	时期	的	自己	-	控制	,	为了	一个	原因	.

然而，为了某个目标，他能够长时间地保持自制力。

[θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ə; eɪ] [spɑ:k] [hæd; həd] [mɪ'rækjələsli] [bi:n] [kept] [ə'laɪv] . . . .

Through	it	all	a	spark	had	miraculously	been	kept	alive	.	.	.	.
通过	它	全部	一个	火花	有	奇迹般地	到过	保留	活	.	.	.	.

历经种种磨难，竟奇迹般地保留了一颗火种……

[ˌpɒpju'lærəti] ['fɒləʊd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɔ:l] [nju:] ['ɪŋglənd] ['kɒlɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:vəd] [lɔ:]

Popularity	followed	him	from	the	small	New	England	college	to	the	Harvard	Law
人气	随后	他	从	这	小的	新的	英格兰	大学	到	这	哈佛大学	法律

[sku:l] .

School	.
学校	.

从新英格兰的小学院到哈佛法学院，他的人气一直伴随着他。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['səubəə] [ðeə(r)] , [mɑːkt] [æz; əz][ə; eɪ] ['plidər] ,

He	had	been	soberer	there	,	marked	as	a	pleader	,
他	有	到过	更清醒	那里	,	标记	作为	一个	辩护人	,

他在那里表现得比较清醒，被认为是个辩护者。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmənd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [njuː] [jɔːk]

and	at	last	the	day	arrived	when	he	was	summoned	by	a	great	New	York
和	在	最后的	这	天	到达的	什么时候	他	曾是	被召唤	经过	一个	伟大的	新的	约克

['lɔɪə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)] .

lawyer	to	discuss	his	future	.
律师	到	讨论	他的	未来	.

终于，他接到了一位纽约著名律师的电话，商讨他的未来。

['sʌndeɪ] [ˌɪntə'viːnd] .

Sunday	intervened	.
星期日	介入	.

星期天改变了一切。

[əu'bei] [ə; eɪ] ['weɪwəd] ['ɪmpʌls] ,

Obeying	a	wayward	impulse	,
服从	一个	任性的	冲动	,

服从于任性的冲动，

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [tʃɜːtʃɪz] [tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)]

he	had	gone	to	one	of	the	metropolitan	churches	to	hear	a	preacher
他	有	已消失	到	一	的	这	大都会	教堂	到	听到	一个	牧师

[rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][men] .

renowned	for	his	influence	over	men	.
著名	为了	他的	影响	超过	男人	.

他去了一座大都会教堂，听一位以对男性具有强大影响力而闻名的牧师布道。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] ,

There	is	,	indeed	,
那里	是	,	的确	,

确实存在。

[mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['stɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv]['hjuːmən]

much	that	is	stirring	to	the	imagination	in	the	spectacle	of	a	mass	of	human
很多	那	是	搅拌	到	这	想像力	在	这	奇观	的	一个	大量的	的	人类

['biːɪŋs] [θrɔŋ, θrɔːŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːtʃ] ,

beings	thronging	into	a	great	church	,
生物	熙熙攘攘	进入	一个	伟大的	教会	,

大批人群涌入宏伟教堂的景象，的确激发了许多想象力。

['pɔːrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [aɪlz] , ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] ['gælərɪz] , ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð] [fʊl] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪmz] .

pouring	up	the	aisles	,	crowding	the	galleries	,	joining	with	full	voices	in	the	hymns	.
浇注	向上	这	过道	,	拥挤	这	画廊	,	加入	和	满的	声音	在	这	赞美诗	.

观众涌上过道，挤满了楼座，齐声高唱赞美诗。

[wɒt] [druː] [ðem; ðəm] ?

What	drew	them	?
什么	画	他们	?

是什么吸引了他们?

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɜːdz] [fə'mɪliə(r)] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ]

He	himself	was	singing	words	familiar	since	childhood	,	and	suddenly	they
他	他自己	曾是	歌唱	字	熟悉的	自从	童年	,	和	突然	他们

[wɜː(r); wə(r)] [frɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['miːnɪŋ] !

were	fraught	with	a	startling	meaning	!
是	充满危机	和	一个	令人震惊	意义	!

他唱的歌词是他从小就熟悉的，突然间，这些歌词却充满了惊人的含义!

" [fɪl] [ˌem 'iː] , ['reɪdɪənsɪ] [dɪ'vaɪn] ,
" Fill me , radiancy divine ,
" 充满 我 , 辐射 神圣的 ,

“神圣的光辉，请充满我。”

['skætə(r)] [ɔːl] [maɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] !
Scatter all my unbelief !
分散 全部 我的 不信 !

驱散我所有的怀疑!

" ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kruː'seɪdz] [rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fraɪə(r)] [ə'raʊzɪŋ] [frɑːns] , [ɒv; əv] [ə; eɪ]
" Visions of the Crusades rose before him , of a friar arousing France , of a
" 愿景 的 这 十字军东征 玫瑰 前 他 , 的 一个 修士 唤起 法国 , 的 一个
[meɪd] [ɒv; əv] ['ɔːrlənz] ;
Maid of Orleans ;
女佣 的 奥尔良 ;

“十字军东征的景象浮现在他眼前，一位修士唤醒了法国，一位奥尔良少女；

[ɒv; əv] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [sɔɪld] , [wɔː(r)] - [wɔːn] , [sɪn] - [wɔːn] [hjuː'mænəti] ['grəʊpɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [laɪt] .
of masses of soiled , war - worn , sin - worn humanity groping towards the light .
的 群众 的 脏的 , 战争 - 磨损 , 罪 - 磨损 人类 摸索 向 这 光 .

无数污秽不堪、饱经战火、罪恶缠身的人类，在黑暗中摸索着走向光明。

['iːv(ə)n] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðiːz] ['eɪdʒɪz] , [ðə; ði] [brˈliːf] , [ðə; ði] [həʊp] [wʊd] [nɒt] [daʊn] .
Even after all these ages , the belief , the hope would not down .
甚至 后 全部 这些 年龄 , 这 信仰 , 这 希望 会 不是 向下 .

即使经历了这么多年，信念和希望依然没有消逝。

[ˌaʊt'saɪd] , [ə; eɪ] ['dɪzməl] ['februəri] [reɪn] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] , [ə; eɪ] [reɪn] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði] [səʊl] .
Outside , a dismal February rain was falling , a rain to wet the soul .
外部 , 一个 惨淡 二月 雨 曾是 坠落 , 一个 雨 到 湿的 这 灵魂 .

外面下着二月里阴沉沉的雨，一场足以浇灭人心的雨。

[ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv] [dæmp] [kləʊðz] [pəː'veid, pə-] [ðə; ði] ['gæləri] [weə(r)] [hiː; hi] [sæt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [klɑːks]
The reek of damp clothes pervaded the gallery where he sat surrounded by clerks
这 臭 的 潮湿 衣服 弥漫 这 画廊 在哪里 他 卫星 包围 经过 职员
[ænd; ənd] [ʃɒp] [gˈɜːlz] ,
and shop girls ,
和 店铺 女孩们 ,

他坐在画廊里，周围都是店员和售货员，潮湿衣服的气味弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['pɪktʃəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['drɪəri] [rʊmz; ruːmz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
and he pictured to himself the dreary rooms from which they had
和 他 如图所示 到 他自己 这 凄凉 房间 从 哪个 他们 有
[ɪ'mɜːdʒd] ,
emerged ,
出现 ,

他脑海中浮现出他们刚才出来的那些阴暗房间的景象。

[drɔːn] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðæt] ['ɔːltə(r)] .
drawn by the mysterious fire on that altar .
绘制 经过 这 神秘 火 在 那 坛 .

被祭坛上神秘的火焰所吸引。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɪl] - [əʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ?
Was it a will - o ' - the - wisp ?
曾是 它 一个 将要 - o - - 这 - 烟雾 ?

那是鬼火吗?

[brˈləʊ] [hɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [pjuː] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [rɪtʃ] .
Below him , in the pews , were the rich .
以下 他 , 在 这 教堂长椅 , 是 这 富有的 .

在他下方，坐在长椅上的是富人们。

[dɪd] [ðeɪ] , [tuː] , [niːd] [wɔːmθ] ?

Did	they	,	too	,	need	warmth	?
做过	他们	,	也	,	需要	温暖	?

他们也需要温暖吗?

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['sɜːmən] , " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] .

Then	came	the	sermon	,	"	I	will	arise	and	go	to	my	father	.
然后	来了	这	讲道	,	"	我	将要	出现	和	去	到	我的	父亲	.

然后，讲道开始了："我要起来，到我父亲那里去。"

" ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [wet] [striːts]

"	After	the	service	,	far	into	the	afternoon	,	he	had	walked	the	wet	streets
"	后	这	服务	,	远的	进入	这	下午	,	他	有	步行	这	湿的	街道

['hiːdləs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [də'rekʃ(ə)n] ,

heedless	of	his	direction	,
鲁莽	的	他的	方向	,

"礼拜结束后，一直到下午很晚，他漫无目的地走在湿漉漉的街道上。"

[ɪn] [æn; ən] [ˌegzɔː'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] .

in	an	exaltation	that	he	had	felt	before	,	but	never	with	such	intensity	.
在	一个	提高	那	他	有	毛毡	前	,	但	绝不	和	这样的	强度	.

他感到一种前所未有的兴奋，但从未如此强烈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

It	seemed	as	though	he	had	always	wished	to	preach	,
它	似乎	作为	尽管	他	有	总是	希望	到	布道	,

他似乎一直都想布道，

[ænd; ənd] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [pə'sepʃ(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ['suːnə(r)] .

and	marvelled	that	the	perception	had	not	come	to	him	sooner	.
和	惊叹不已	那	这	洞察力	有	不是	来	到	他	很快	.

他惊叹自己竟然没有早点意识到这一点。

[ɪf] [ðə; ði] [mæn] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪsnd] [kʊd; kəd] [pɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk]

If	the	man	to	whom	he	had	listened	could	pour	the	light	into	the	dark
如果	这	男人	到	谁	他	有	听着	可以	倒	这	光	进入	这	黑暗的

['kɔːnəs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [menz] [səʊlz] ,

corners	of	other	men's	souls	,
角落	的	其他	男士	灵魂	,

如果他所聆听的那个人能够将光明注入其他人灵魂的黑暗角落，

[hiː; hi] , [dʒɒn] ['hɑːdər] , [felt] [ðə; ði] [seɪm] [hɒt] [spɑːk] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , — [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɑːk] ['kɔːnəs]

he	,	John	Hodder	,	felt	the	same	hot	spark	within	him	,	—	despite	the	dark	corners
他	,	约翰	霍德	,	毛毡	这	相同的	热的	火花	之内	他	,	—	尽管	这	黑暗的	角落

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] !

of	his	own	!
的	他的	自己的	!

尽管约翰·霍德尔内心深处也有黑暗的角落，但他仍然感受到了同样的炽热火花!

[æt; ət] [dʌsk] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['hʌŋgri] , ['taɪəd] , [ænd; ənd] [wet] ,

At	dusk	he	came	to	himself	,	hungry	,	tired	,	and	wet	,
在	黄昏	他	来了	到	他自己	,	饥饿的	,	疲劳的	,	和	湿的	,

黄昏时分，他才回过神来，感到又饿又累，浑身湿透。

[ɪn] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv] ['hɑːləm] .

in	what	proved	to	be	the	outskirts	of	Harlem	.
在	什么	已证实	到	是	这	郊区	的	哈莱姆区	.

后来证明，这里是哈莱姆区的边缘地带。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] : [ðə; ði] ['ləʊnli] , ['wʊdn] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['ræmʃæk(ə)l] [sə'luːn] ,

He	could	see	the	place	now	:	the	lonely	,	wooden	houses	,	the	ramshackle	saloon	,
他	可以	看	这	地方	现在	:	这	孤独	,	木制的	房屋	,	这	摇摇欲坠的	酒吧	,

他现在仿佛看到了那个地方：孤零零的木屋，摇摇欲坠的酒吧，

[ðə; ði] ['ʌgli] , ['jeləʊ] [gliːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [læmps][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ]

the	ugly	,	yellow	gleam	from	the	street	lamps	in	a	line	along	the	glistening
这	丑陋的	,	黄色的	闪耀	从	这	街道	灯	在	一个	线	沿着	这	闪闪发光

['peɪvmənt] ;

pavement	;
路面	;

路灯发出难看的黄色光芒，沿着闪闪发光的路面排成一排；

[bɪ'saɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [hɪl] [ɒv; əv] ['grænɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [ɪ'steɪt] [saɪn] , " [ðɪs] [lɒt][fɔː(r); fə(r)]

beside	him	,	a	towering	hill	of	granite	with	a	real	estate	sign	,	"	This	lot	for
旁	他	,	一个	参天	爬坡道	的	花岗岩	和	一个	真实的	财产	符号	,	"	这	很多	为了

[seɪl] .

sale	.
销售	.

在他旁边，耸立着一座高大的花岗岩山丘，上面立着一块房地产标志牌：“此地块出售。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	he	had	stood	staring	at	it	,
"	和	他	有	站立	凝视	在	它	,

他站在那里，目不转睛地盯着它。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd]

thinking	of	the	rock	that	would	have	to	be	cut	away	before	a	man	could
思维	的	这	岩石	那	会	有	到	是	切	离开	前	一个	男人	可以

[bɪld] [ðeə(r)] ,

build	there	,
建造	那里	,

想到要在那里建造房屋之前必须凿开的岩石，

— [ænd; ənd][səʊ] [riːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pærəb(ə)l] .

—	and	so	read	his	own	parable	.
—	和	所以	读	他的	自己的	寓言	.

——于是，我们便读懂了他自己的寓言。

[haʊ] [mʌtʃ] [rɒk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ə'weɪ] ,

How	much	rock	would	have	to	be	cut	away	,
如何	很多	岩石	会	有	到	是	切	离开	,

需要移除多少岩石?

[haʊ] [mʌtʃ] ['peɪʃ(ə)nt] ['tʃɪpɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ]

how	much	patient	chipping	before	the	edifice	of	which	he	had	been	dreaming
如何	很多	病人	切片	前	这	大厦	的	哪个	他	有	到过	做梦

[kʊd; kəd][biː; bi][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] !

could	be	reared	!
可以	是	饲养	!

他梦寐以求的宏伟建筑需要多少耐心和细致的雕琢才能建成!

[kʊd; kəd][hiː; hi]['evə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	he	ever	do	it	?
可以	他	曾经	做	它	?

他能做到吗?

[wʌns] [rɪ'muːvd] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['bɪldɪŋ] [ɒn] [rɒk] .

Once	removed	,	he	would	be	building	on	rock	.
一次	已移除	,	他	会	是	建筑	在	岩石	.

一旦移除，他就相当于在岩石上建造房屋。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][hiː; hi] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ? . . .

But	could	he	remove	it	?	.	.	.
但	可以	他	消除	它	?	.	.	.

但他能把它取下来吗? .....

[tuː; tə] [help] [rɪ'vaɪv] [ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [feɪθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] [eɪdʒ] ,

To	help	revive	a	faith	,	a	dying	faith	,	in	a	material	age	,
到	帮助	复活	一个	信仰	,	一个	垂死	信仰	,	在	一个	材料	年龄	,

为了帮助复兴一种信仰，一种在物质时代濒临消亡的信仰，

— [ðæt] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mæn] !

—	that	indeed	were	a	mission	for	any	man	!
—	那	的确	是	一个	使命	为了	任何	男人	!

——这对于任何男人来说，的确是一项艰巨的任务！

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [treɪn] ,

He	found	his	way	to	an	elevated	train	,
他	成立	他的	方式	到	一个	升高	火车	,

他找到了一列高架列车，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ə'lɒŋ] [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [pʊʃt] [ænd; ənd]

and	as	it	swept	along	stared	unseeing	at	the	people	who	pushed	and
和	作为	它	扫荡	沿着	凝视	看不见	在	这	人们	WHO	推动	和

['dʒɔsl] [hɪm] .

jostled	him	.
推搡	他	.

它横冲直撞，目光呆滞地盯着那些推搡它的人们。

[stɪl] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [spel] , [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['lɔɪə(r)] ['θæŋkɪŋ]

Still	under	the	spell	,	he	reached	his	room	and	wrote	to	the	lawyer	thanking
仍然	在下面	这	拼写	,	他	达到	他的	房间	和	写道	到	这	律师	谢谢

[hɪm] ,

him	,
他	,

他仍沉浸在幻觉中，回到房间后给律师写了一封感谢信。

[bʌt; bət] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌriːkən'sidə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] .

but	saying	that	he	had	reconsidered	coming	to	New	York	.
但	说	那	他	有	重新考虑	未来	到	新的	约克	.

但他表示，他已经重新考虑来纽约了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['pəʊstɪd] [ðə; ðɪ] ['letə(r)] ,

It	was	not	until	he	had	posted	the	letter	,
它	曾是	不是	直到	他	有	发布	这	信	,

直到他寄出那封信之后，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	was	on	his	way	back	to	Cambridge	that	he	fully	realized	he	had
和	曾是	在	他的	方式	后退	到	剑桥	那	他	完全	已实现	他	有

[meɪd] [ðə; ðɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

made	the	decision	of	his	life	.
制成	这	决定	的	他的	生活	.

在返回剑桥的途中，他才真正意识到自己已经做出了人生中最重要的决定。

[mɪs'gɪvɪŋz] , ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθs] [ðæt] ['fɒləʊd] , [mɪs'gɪvɪŋz]

Misgivings	,	many	of	them	,	had	come	in	the	months	that	followed	,	misgivings
疑虑	,	许多	的	他们	,	有	来	在	这	几个月	那	随后	,	疑虑

[ænd; ənd] ['strʌglz] , ['mɒkɪŋ] [kw'iəɹz] .

and	struggles	,	mocking	queries	.
和	斗争	,	嘲讽	查询	.

随后的几个月里，疑虑接踵而至，疑虑、挣扎、嘲讽的质问也随之而来。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːst] ?

Would	it	last	?
会	它	最后的	?

这种情况能持续下去吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɹnkrə'dju:ləti][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv] ['nɪərɪst] [frendz] ,

There	was	the	incredulity	and	amazement	of	nearest	friends	,
那里	曾是	这	怀疑	和	惊愕	的	最近的	朋友们	,

最亲近的朋友们都难以置信，惊叹不已。

[hu:] [traɪd] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm] [frɒm; frəm][səʊ] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] .

who	tried	to	dissuade	him	from	so	extraordinary	a	proceeding	.
WHO	尝试	到	劝阻	他	从	所以	非凡的	一个	进行中	.

他们曾试图劝阻他不要采取如此非同寻常的行动。

['nəʊbədi] , [ðeɪ] [sed] , ['evə(r)] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:sn] [ɪn] [ði:z] [deɪz] ; ['nəʊbədi] , [æt; ət] [li:st] , [wɪð]

Nobody	,	they	said	,	ever	became	a	parson	in	these	days	;	nobody	,	at	least	,	with
无人	,	他们	说	,	曾经	成为	一个	牧师	在	这些	天	;	无人	,	在	至少	,	和

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .

his	ability	.
他的	能力	.

他们说，如今没有人能当上牧师；至少没有人能像他那样当上牧师。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

He	was	throwing	himself	away	.
他	曾是	投掷	他自己	离开	.

他这是在自毁前程。

['eθɪks] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ; [ɪn'telɪdʒənt] [men] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] .

Ethics	had	taken	the	place	of	religion	;	intelligent	men	didn't	go	to	church	.
伦理	有	已采取	这	地方	的	宗教	;	聪明的	男人	没有	去	到	教会	.

伦理道德取代了宗教信仰；有识之士不再去教堂。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [went] [ɒn][æn; ən] ['endləs] [dɪ'beɪt] .

And	within	him	went	on	an	endless	debate	.
和	之内	他	去	在	一个	无尽的	辩论	.

他内心展开了一场无休止的辩论。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [meɪd] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [fɔ:(r); fə(r)] ['freilti] [ɪn] ['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] ; [ɪn][ðə; ði]

Public	opinion	made	some	allowance	for	frailties	in	other	professions	;	in	the
民众	观点	制成	一些	津贴	为了	弱点	在	其他	职业	;	在	这

['mɪnɪstri] ,

ministry	,
部	,

公众舆论对其他行业的弱点有所宽容；在神职人员中，

[nʌn] : [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [kə'mɪtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

none	:	he	would	be	committing	himself	to	be	good	the	rest	of	his	life	,
没有任何	:	他	会	是	提交	他自己	到	是	好的	这	休息	的	他的	生活	,

没有：他将承诺在余生中做一个好人。

[ænd; ənd] [ðæt] [si:md] [tu:] [vɑ:st][æn; ən] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['hju:mən] .

and	that	seemed	too	vast	an	undertaking	for	any	human	.
和	那	似乎	也	广阔的	一个	承诺	为了	任何	人类	.

对于任何人来说，这似乎都是一项过于庞大的工程。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['hɔ:ntɪd] [hɪm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['feɪljə(r)] ,

The	chief	horror	that	haunted	him	was	not	failure	,
这	首席	恐怖	那	闹鬼的	他	曾是	不是	失败	,

真正困扰他的并非失败，

— [fɔ:(r); fə(r)] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [hi:; hi]['nevə(r)] ['sɪəriəsli] [di'strʌst] [hɪz; ɪz]['pəʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

—	for	oddly	enough	he	never	seriously	distrusted	his	power	,	it	was
—	为了	奇怪	足够的	他	绝不	严重地	不信任	他的	力量	,	它	曾是

[dɪ'zɑ:stə(r)] .

disaster	.
灾难	.

——奇怪的是，他从未真正怀疑过自己的权力，结果却是一场灾难。

[wʊd] [gɒd] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [faɪt] [hɪz; ɪz] ['diːmən] ?
Would God give him the strength to fight his demon ?
会 上帝 给 他 这 力量 到 斗争 他的 恶魔 ?

上帝会赐予他力量去战胜心中的恶魔吗?

[ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] ['haɪts] , ['əʊnli] [tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] ,
If he were to gain the heights , only to stumble in the sight of all men ,
如果 他 是 到 获得 这 高度 , 仅有的 到 绊倒 在 这 视线 的 全部 男人 ,

如果他攀上巅峰，却最终在众人眼前跌倒，

[tuː; tə] ['stʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːl] .
to stumble and fall .
到 绊倒 和 落下 .

绊倒并摔倒。

['siːmɪŋ] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['mɒkəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] :
Seeming echoes of the hideous mockery of it rang in his ears :
似乎 回声 的 这 可怕 嘲讽 的 它 响铃 在 他的 耳朵 :

仿佛那可怕的嘲讽的回声在他耳边回荡:

[weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [prə'kleɪmd] ?
where is the God that this man proclaimed ?
在哪里 是 这 上帝 那 这 男人 宣布 ?

这个人所宣称的上帝在哪里?

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] ['hedlaɪnz] , ['lɪsnd] [ɪn] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['sɪnɪk(ə)l] ['kɒments] ,
he saw the newspaper headlines , listened in imagination to cynical comments ,
他 锯 这 报纸 标题 , 听着 在 想像力 到 愤世嫉俗 评论 ,

他看到了报纸上的头条新闻，在想象中听到了那些愤世嫉俗的评论，

[bɪ'held] [hɪz; ɪz] [neɪm] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] [sɔɪld] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪz] , [ðə; ði] ['ʃʌtlkɒk]
beheld his name trailed through the soiled places of the cities , the shuttlecock
观看 他的 姓名 拖着 通过 这 脏的 地方 的 这 城市 , 这 羽毛球
[ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
of men and women .
的 男人 和 女性 .

看到他的名字在城市的污秽之地流传，成为男女之间的玩物。

" [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌməθ] , [tuː; tə] [hɪm] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mænə] ,
" To him that overcometh , to him will I give of the hidden manna ,
" 到 他 那 克服 , 到 他 将要 我 给 的 这 隐 吗哪 ,

“得胜的，我必将隐藏的吗哪赐给他，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [waɪt] [stəʊn] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ə; eɪ] [njuː] [neɪm] ['rɪt(ə)n] ,
and I will give him a white stone , and upon the stone a new name written ,
和 我 将要 给 他 一个 白色的 石头 , 和 之上 这 石头 一个 新的 姓名 书面 ,

我必赐给他一块白石头，石头上写着新名字。

[wɪtʃ] [nəʊ] [wʌn] ['noʊɪθ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [rɪ'siːvɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .
which no one knoweth but he that receiveth it .
哪个 不 一 知道 但 他 那 接收 它 .

除了接受它的人以外，没有人知道。

" [maɪt] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɪn] [ðæt] [njuː] [neɪm] , [iːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['mænə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n]
" Might he ever win that new name , eat of the hidden manna of a hidden
" 可能 他 曾经 赢 那 新的 姓名 , 吃 的 这 隐 吗哪 的 一个 隐
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

“他或许终将赢得那个新名字，品尝到隐藏力量的甘露，

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] ?
become the possessor of the morning star ?
变得 这 拥有者 的 这 早晨 星星 ?

成为晨星的拥有者?

[ən'les] [ðeə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ə; eɪ]['mʌðə(r)] , [nəʊ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz] [kəm'pliːt] .
Unless there be in the background a mother , no portrait of a man is complete .
除非 那里 是 在 这 背景 一个 母亲 , 不 肖像 的 一个 男人 是 完全的 .

如果背景中没有母亲的身影，任何男性肖像都不算完整。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnz] [hɪm] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['kɒmplɪment] .
She explains him , is his complement .
她 解释 他 , 是 他的 补充 .

她向他解释说，这是他的补充。

[θruː] [gʊd] ['mʌðəz] [ɑː(r); ə(r)][men] [kən'siːvd] [ɒv; əv][gɒd] : [ænd; ənd] [wɪð] [gɒd] [ðeɪ] [sɪt] ,
Through good mothers are men conceived of God : and with God they sit ,
通过 好的 母亲们 是 男人 构思 的 上帝 : 和 和 上帝 他们 坐 ,

男人藉着贤良的母亲由上帝所孕育；他们与上帝同坐。

[fər'evə(r)] ['jɜːnɪŋ] , [fər'evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , ['helpləs] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] : [wɪð] [hɪm] ,
forever yearning , forever reaching out , helpless except for him : with him ,
永远 渴望 , 永远 到达 出去 , 无助 除了 为了 他 : 和 他 ,

永远渴望，永远伸出手，除了他之外别无他求：和他在一起，

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .
they have put a man into the world .
他们 有 放 一个 男人 进入 这 世界 .

他们把一个人带到了这个世界上。

[ðʌs] , ['ɪntuː][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['kænvəs] , [keɪm] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] .
Thus , into the Supreme Canvas , came the Virgin .
因此 , 进入 这 最高 帆布 , 来了 这 处女 .

于是，圣母玛利亚出现在了至高无上的画布上。

[dʒɒn] - ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ,
John Hodder's mother was a widow , and to her , in the white ,
约翰 - 母亲 曾是 一个 寡妇 , 和 到 她 , 在 这 白色的 ,

约翰·霍德的母亲是个寡妇，对她来说，身穿白衣的

['geɪbld] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [stɜːn] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] , [hiː; hi] ['trævld] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn]
gabled house which had sheltered stern ancestors , he travelled in the June
山墙 房子 哪个 有 避难所 船尾 祖先 , 他 旅行 在 这 六月
['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
following his experience .
下列的 他的 经验 .

这座山墙房屋曾庇护过严厉的祖先，他在经历了这一切之后，于六月前往那里旅行。

['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][fæn] - [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][elm] - ['ʃeɪdɪd] ['dɔːweɪ] ,
Standing under the fan - light of the elm - shaded doorway ,
常设 在下面 这 扇子 - 光 的 这 榆树 - 阴影 门口 ,

站在榆树荫下的门廊扇形窗下，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [feɪθ]
she seemed a vision of the peace wherein are mingled joy and sorrow , faith
她 似乎 一个 想象 的 这 和平 其中 是 混合 喜悦 和 悲哀 , 信仰
[ænd; ənd] [tɪəz] !
and tears !
和 眼泪 !

她仿佛是和平的化身，其中既有欢乐也有悲伤，既有信仰也有泪水!

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['kwaɪət] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['mʌðəz] ,

A	tall	,	quiet	woman	,	who	had	learned	the	lesson	of	mothers	,
一个	高的	,	安静的	女士	,	WHO	有	学习	这	课	的	母亲们	,

一位身材高挑、性格沉静的女子，她从母亲那里学到了人生的教训。

— [haʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] , [haʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['saɪlənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['klæmə(r)]

—	how	to	wait	and	how	to	pray	,	how	to	be	silent	with	a	clamouring
—	如何	到	等待	和	如何	到	祈祷	,	如何	到	是	沉默的	和	一个	喧闹

[hɑːt] .

heart	.
心	.

——如何等待，如何祈祷，如何在内心喧嚣的情况下保持沉默。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['bremətən] ,

She	had	lived	to	see	him	established	at	Bremerton	,
她	有	居住地	到	看	他	已确立的	在	布雷默顿	,

她亲眼见证了他在布雷默顿安顿下来。

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] [ə'waɪl] . . . .

to	be	with	him	there	awhile	.	.	.	.
到	是	和	他	那里	一会儿	.	.	.	.

在那里陪他待一会儿……

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['meməriz] [tuː; tə] [geɪz] [daʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [krɪs] - [krɒs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

He	awoke	from	these	memories	to	gaze	down	through	the	criss	-	cross	of	a
他	醒来	从	这些	回忆	到	目光	向下	通过	这	克里斯	-	叉	的	一个

['tres(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['twɪstɪd] ,

trestle	to	the	twisted	,
支架	到	这	扭曲	,

他从这些回忆中醒来，透过纵横交错的栈桥向下望去，看到了扭曲的……

['tɜːbɪd] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .

turbid	waters	of	the	river	far	below	.
混浊	水	的	这	河	远的	以下	.

远处河水浑浊。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['sɪti] .

Beyond	was	the	city	.
超过	曾是	这	城市	.

远处就是城市。

[ðə; ðɪ] [treɪn] ['skɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['hɪdiəs] , [sʊt] - [steɪnd] ['weəhaʊzɪz] [ðæt] [feɪst]

The	train	skirted	for	a	while	the	hideous	,	soot	-	stained	warehouses	that	faced
这	火车	裙摆	为了	一个	尽管	这	可怕	,	煤烟	-	染色	仓库	那	面对

[ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] ,

the	water	,
这	水	,

火车绕过了面向水边的那些丑陋的、被烟灰熏黑的仓库，行驶了一段距离。

[plʌndʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [leɪn] [bɪ'twiːn] ['hʌmɪŋ] ['fæktriz] [ænd; ənd] [kləʊðz] - [dreɪpt] ['tenəmənts] ,

plunged	into	a	lane	between	humming	factories	and	clothes	-	draped	tenements	,
暴跌	进入	一个	车道	之间	哼唱	工厂	和	衣服	-	垂坠的	廉租公寓	,

一头扎进了嗡嗡作响的工厂和挂满衣服的廉租房之间的一条小巷里，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [glaɪdɪd] ['ɪntuː] ['semi] - ['dɑːknəs] ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [haɪ] , [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ] [ruːf] [ɒv; əv]

and	at	last	glided	into	semi	-	darkness	under	the	high	,	reverberating	roof	of
和	在	最后的	滑翔	进入	半	-	黑暗	在下面	这	高的	,	回响	屋顶	的

[ðə; ðɪ] ['juːniən] ['steɪʃ(ə)n] .

the	Union	Station	.
这	联盟	车站	.

最后，飞机滑入了联合车站高耸、回响的屋顶下的半黑暗之中。

['tʃæptə(r)] [θri:]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pɑ:θ]
THE PRIMROSE PATH
这 报春花 小路

报春花之路

[aɪ]
I
我

我

['nelsn] - [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɪəd] [wʌns] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['vindikeit] .
Nelson Langmaid's extraordinary judgment appeared once more to be vindicated .
纳尔逊 - 非凡的 判断 出现 一次 更多的 到 是 证明无罪 .

纳尔逊·朗梅德的非凡判断似乎再次得到了证实。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] ['krɪtɪk(ə)l] , ['æŋkʃəs] ['məʊmənt] ,
There had been , indeed , a critical , anxious moment ,
那里 有 到过 , 的确 , 一个 批判的 , 焦虑的 片刻 ,

确实，曾出现过一个关键而令人焦虑的时刻。

['emfəsaɪzd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [braɪt] ['femənɪn] [plu:mz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]
emphasized by the agitation of bright feminine plumes and the shifting of
强调 经过 这 搅动 的 明亮的 女性 羽流 和 这 转变 的
['mæskjəlɪn] [bæks] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pju:] .
masculine backs into the corners of the pews .
男性 背部 进入 这 角落 的 这 教堂长椅 .

鲜艳的女性羽毛飘动，男性的背影挪到长椅的角落，更突显了这一点。

[nʌn] [gɒt] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'faɪn] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [waɪ] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [æn; ən]
None got so far as to define to themselves why there should be an
没有任何 得到 所以 远的 作为 到 定义 到 他们自己 为什么 那里 应该 是 一个
[ə'pærənt] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] [bɪ'twi:n] ['rʌgɪdnəs] [ænd; ənd] ['ɔ:θədɒksi] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)]
apparent incompatibility between ruggedness and orthodoxy — but there were
明显 不兼容性 之间 坚固性 和 正统 — 但 那里 是
[sʌm; səm] [hu:] [həʊpt] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [hu:] [fɪəd] .
some who hoped and more who feared .
一些 WHO 希望 和 更多的 WHO 害怕 .

没有人能真正解释清楚为什么坚韧与正统之间存在明显的矛盾——但有些人抱有希望，更多的人则感到担忧。

['lu:θə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:θədɒks] [wʌns] , [ˌsævənə'roʊlə] ['ɔ:lsəʊ] : [ɪn] [ə'pɪərəns] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)]
Luther had been orthodox once , Savonarola also : in appearance neither was more
路德 有 到过 正统 一次 , 萨沃纳罗拉 还 : 在 外貌 两者都不 曾是 更多的
[kə'nɒnɪk(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [nju:] ['rektə(r)] .
canonical than the new rector .
典范 比 这 新的 校长 .

路德曾经是正统派，萨沃纳罗拉也曾是正统派：从表面上看，他们两人都不如新任教区长更符合正统教义。

[hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑ:t] , [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .
His congregation , for the most part , were not analytical .
他的 会众 , 为了 这 最多 部分 , 是 不是 分析 .

他的信众大多不善于分析。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ə'nɒməli] [ɪn] [və'rɪləti] [prəu'kleim] [trə'dɪʃ(ə)n] .
But they felt a certain anomaly in virility proclaiming tradition .
但 他们 毛毡 一个 肯定 异常 在 男性活力 宣告 传统 .

但他们觉得，这种宣扬传统的阳刚之气有些反常。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðem; ðəm] [ˈsevrəl] [ˈsʌndez] [tuː; tə] [get] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	took	them	several	Sundays	to	get	accustomed	to	it	.
它	采取	他们	一些	星期日	到	得到	习惯	到	它	.

他们花了几个星期天才适应过来。

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri]

To	those	who	had	been	used	for	more	than	a	quarter	of	a	century
到	那些	WHO	有	到过	用过的	为了	更多的	比	一个	四分之一	的	一个	世纪

[tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [əʊld] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈgɪlmənz] [ˈdʒent(ə)l] [feɪs] [ˈʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [fəˈmɪliə(r)] [ænd; ənd] [ˈfeɪdɪd] [dʌv]

to	seeing	old	Dr	.	Gilman's	gentle	face	under	the	familiar	and	faded	dove
到	看到	老的	博士	.	吉尔曼的	温和的	脸	在下面	这	熟悉的	和	褪色	鸽子

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsaʊndɪŋ] - [bɔːd] ,

of	the	sounding	-	board	,
的	这	听起来	-	木板	,

对于那些二十五年来一直习惯于在熟悉的、褪色的音板鸽子图案下看到老吉尔曼医生温和面容的人来说，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːk] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmænə(r)] ,

to	the	deliberation	of	his	walk	,	and	the	hesitation	of	his	manner	,
到	这	审议	的	他的	走	,	和	这	犹豫	的	他的	方式	,

从他走路的沉稳步伐和举止的犹豫不决，

[ðə; ðɪ] [fɜːst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [dʒɒn] [ˈhɑːdər] [wɒz; wəz] [ˈsʌmwɒt] [ˈstɑːtlɪŋ] .

the	first	impression	of	the	Reverend	John	Hodder	was	somewhat	startling	.
这	第一的	印象	的	这	牧师	约翰	霍德	曾是	有些	令人震惊	.

约翰·霍德牧师给我的第一印象有些出乎意料。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈleʒəli] [ˈelɪmənt] [ɪn] [rɪˈlɪdʒən] .

They	felt	that	there	should	be	a	leisurely	element	in	religion	.
他们	毛毡	那	那里	应该	是	一个	悠闲	元素	在	宗教	.

他们认为宗教中应该包含休闲的元素。

[hiː; hi] [muːvd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɑːnsl] [wɪð] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈswɪftnəs] ,

He	moved	across	the	chancel	with	incredible	swiftness	,
他	已搬	穿过	这	圣坛	和	极好的	速度	,

他以惊人的速度穿过圣坛，

[hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈsɜːpləs] [ˈfləʊɪŋ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [ˈdreɪpəriz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmuːvɪŋ] [ˈvɪktəri] ,

his	white	surplice	flowing	like	the	draperies	of	a	moving	Victory	,
他的	白色的	圣衣	流动	喜欢	这	窗帘	的	一个	移动	胜利	,

他白色的圣袍飘动着，如同胜利号战舰航行时的帷幔。

[ˈweɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈpʊlpɪt] [laɪts] , [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [tekst] [ɪn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]

wasted	no	time	with	the	pulpit	lights	,	announced	his	text	in	a	strong	and
浪费	不	时间	和	这	讲坛	灯	,	宣布	他的	文本	在	一个	强的	和

[ˈpenətreɪtɪŋ] ,

penetrating	,
渗透	,

他没有浪费时间打开讲台灯光，而是用洪亮而富有穿透力的声音宣读了他的讲稿。

[bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [ʌnˈpliːzɪŋ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv]

but	by	no	means	unpleasing	voice	,	and	began	to	speak	with	the	certainty	of
但	经过	不	方法	令人不快	嗓音	,	和	开始	到	说话	和	这	肯定	的

[ɔːˈθɒrəti] .

authority	.
权威	.

但声音绝不难听，而且开始以权威的语气肯定地说话。

[hɪə(r)] , [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [wen] [ə; eɪ] [njuː] [ˈrektə(r)] [hæd; həd] ,

Here	,	in	an	age	when	a	new	rector	had	,
这里	,	在	一个	年龄	什么时候	一个	新的	校长	有	,

在这里，在新任校长上任的时代，

[siːst] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɔːl] - [əbˈzɔːbɪŋ; əbˈsɔːbɪŋ]['tɒpɪk][ɪn]['səʊʃ(ə)l][laɪf] , [wɒz; wəz][ə; eɪ][njuː][ænd; ənd]

ceased	to	be	an	all	-	absorbing	topic	in	social	life	,	was	a	new	and
停止	到	是	一个	全部	-	吸收	话题	在	社会的	生活	,	曾是	一个	新的	和

['sʌmwɒt] [ɪgˈzɪlərеɪtɪŋ] [ɪkˈspɪərɪəns] .

somewhat	exhilarating	experience	.
有些	令人振奋	经验	.

不再是社会生活中人们关注的焦点，这是一种全新的、令人振奋的体验。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] ['praɪvətli] [kənˈfest] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [huː] [sæt][ɪn][ˌes ˈtiː] .

And	it	may	be	privately	confessed	that	there	were	some	who	sat	in	St	.
和	它	可能	是	私下	坦白	那	那里	是	一些	WHO	卫星	在	英石	.

[dʒɒnz] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkʌmbənsi] [huː] [wʊd] [ɪnˈdɪgnəntli] [hæv; həv]

John's	during	those	first	weeks	of	his	incumbency	who	would	indignantly	have
约翰的	期间	那些	第一的	周	的	他的	现任	WHO	会	愤慨地	有

[riˈpjuːdieit] [ðə; ðі][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [gʊd] ['tʃɜːtʃmən] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃwʊmən] ,

repudiated	the	accusation	that	they	were	not	good	churchmen	and	churchwomen	,
被否认	这	指控	那	他们	是	不是	好的	教会人士	和	教会妇女	,

私下里可以坦白地说，在他上任的最初几周里，圣约翰教堂里有些人会义愤填膺地驳斥他们不是好教友的指控。

[ænd; ənd] [huː] [ˌnevəðəˈles] [hæd; həd][kwɪə(r)] [sen'seiʃən] [ɪn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] ['eɪnʃənt] ['dɒktrɪnz] [set]

and	who	nevertheless	had	queer	sensations	in	listening	to	ancient	doctrines	set
和	WHO	尽管如此	有	酷儿	感觉	在	聆听	到	古老的	教义	放

[fɔːθ] [wɪð] [ˌemə'səuniən] [kənˈvɪkʃn] .

forth	with	Emersonian	conviction	.
前进	和	爱默生式	定罪	.

然而，在聆听以爱默生式信念阐述的古代教义时，他们却产生了奇怪的感觉。

[sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)] [kəˈreɪdʒəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɑːsk] [ðəmˈselvz] , [ɪn][ðə; ðі] [laɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['fɔːsfl]

Some	were	courageous	enough	to	ask	themselves	,	in	the	light	of	this	forceful
一些	是	勇敢	足够的	到	问	他们自己	,	在	这	光	的	这	有力

[ˌprez(ə)nˈteɪʃ(ə)n] ,

presentation	,
推介会	,

面对如此有力的陈述，有些人鼓起勇气扪心自问：

['weðə(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [dɪd] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][æz; əz] ['fɜːmli] [æz; əz] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðeɪ]

whether	they	really	did	believe	them	as	firmly	as	they	supposed	they
无论	他们	真的	做过	相信	他们	作为	牢牢	作为	他们	据称	他们

[hæd; həd] .

had	.
有	.

他们是否真的像他们自认为的那样坚信不疑。

[dɪə(r)][əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [hæd; həd] [biːn] ['maɪldə(r)] — [mʌtʃ] ['maɪldə(r)][æz; əz][ðə; ðі] [j'iəz]

Dear	old	Dr	.	Gilman	had	been	milder	—	much	milder	as	the	years
亲爱的	老的	博士	.	吉尔曼	有	到过	较温和	—	很多	较温和	作为	这	年

[geɪnd] [əˈpɒn] [hɪm] .

gained	upon	him	.
获得	之上	他	.

亲爱的老吉尔曼医生性格比较温和——随着年龄的增长，他变得越来越温和。

[ænd; ənd] ['lætəli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] ,

And	latterly	,	when	he	had	preached	,
和	后来	,	什么时候	他	有	布道	,

后来，当他布道完毕后，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ðі] [ˌʌnəˈveɪlɪŋ] ['prəʊtest][ɒv; əv][wʌn] [left] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd] ,

his	voice	had	sounded	like	the	unavailing	protest	of	one	left	far	behind	,
他的	嗓音	有	听起来	喜欢	这	徒劳无功	反对	的	一	左边	远的	在后面	,

他的声音听起来像是被远远抛在后面的人发出的徒劳的抗议。

[huː] [kɔːld] [aʊt] ['feɪntli] [wɪð] [ʌn'hiːdɪd] ['wɔːnɪŋz] .

who	called	out	faintly	with	unheeded	warnings	.
WHO	称为	出去	淡淡的	和	无人理会	警告	.

他曾发出微弱的警告，但无人理会。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] : [bʌt; bət][ðə; ðiː]['mɒd(ə)n] [wɜːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bɪzi] [wɜːld] ,

They	had	loved	him	:	but	the	modern	world	was	a	busy	world	,
他们	有	喜爱	他	:	但	这	现代的	世界	曾是	一个	忙碌的	世界	,

他们曾深爱着他，但现代社会是一个忙碌的世界。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	Dr	.	Gilman	did	not	understand	it	.
和	博士	.	吉尔曼	做过	不是	理解	它	.

吉尔曼博士对此并不理解。

[ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

This	man	was	different	.
这	男人	曾是	不同的	.

这个人与众不同。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] [tɔːt] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [slaɪt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

Here	was	what	the	Church	taught	,	he	said	,	and	they	might	slight	it	at
这里	曾是	什么	这	教会	教授	,	他	说	,	和	他们	可能	轻微	它	在

[ðeə(r)]['perəl] !

their	peril	!
他们的	危险	!

他说，这就是教会的教义，他们若轻视它，必将付出惨痛的代价！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌnz] [self] ['ɔːθədɒks] ,

It	is	one	thing	to	believe	one's	self	orthodox	,
它	是	一	事物	到	相信	一个人的	自己	正统	,

自认为正统是一回事，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] ['ɔːθədɒksi] [səʊ] ['defɪnətli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	quite	another	to	have	that	orthodoxy	so	definitely	defined	as	to	be
和	相当	其他	到	有	那	正统	所以	确实	定义	作为	到	是

[kəm'peld] ,

compelled	,
被迫	,

然而，要让某种正统观念被如此明确地定义以至于必须被接受，则是另一回事了。

['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ] , [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] [ænd; ənd] [əʊn] [ɔː(r)] [dɪs'əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	or	no	,	to	look	it	squarely	in	the	face	and	own	or	disown	it	.
无论	或者	不	,	到	看	它	完全	在	这	脸	和	自己的	或者	断绝关系	它	.

不管怎样，要正视它，承认它还是否认它。

[sʌm; səm] [ɪn'diːd] , [laɪk] ['gɔːd(ə)n] ['ætərˌbɛri] , [stʊd] [ðə; ðiː] [test] ;

Some	indeed	,	like	Gordon	Atterbury	,	stood	the	test	;
一些	的确	,	喜欢	戈登	阿特伯里	,	站立	这	测试	;

确实有些人，比如戈登·阿特伯里，经受住了考验；

[rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['klærɪən] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɒŋɪŋ] .

responded	to	the	clarion	call	for	which	they	had	been	longing	.
回应	到	这	号角	称呼	为了	哪个	他们	有	到过	渴望	.

他们响应了期盼已久的号召。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['evərit] ['kʌnstəbl] , [huː] ['ɔːlsəʊ][sæt][ɒn][ðə; ðiː] ['vestri] ,

But	little	Everett	Constable	,	who	also	sat	on	the	vestry	,
但	小的	埃弗雷特	警官	,	WHO	还	卫星	在	这	教区委员会	,

但小埃弗雷特·康斯特布尔也坐在教区委员会里，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn] ['biːɪŋ] [rɪ'maɪndid] [ðæt] ['æbsəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːniən]

was	a	trifle	uncomfortable	in	being	reminded	that	absence	from	the	Communion
曾是	一个	琐事	不舒服	在	存在	提醒	那	缺席	从	这	圣餐

['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['perələs] ,

Table	was	perilous	,
桌子	曾是	危险的	,

被提醒缺席圣餐桌会带来危险，这让人感到有些不舒服。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] .

although	he	would	have	been	the	last	to	deny	the	efficacy	of	the	Sacrament	.
虽然	他	会	有	到过	这	最后的	到	否定	这	功效	的	这	圣餐	.

尽管他绝不会否认圣餐的功效。

[ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [nɒt][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] [biː; bi] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv]['pɒləsi][ɪn]

The	new	rector	was	plainly	not	a	man	who	might	be	accused	of	policy	in
这	新的	校长	曾是	显然	不是	一个	男人	WHO	可能	是	被告	的	政策	在

['pændə] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['welθi] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətɪv] [flɒk] .

pandering	to	the	tastes	of	a	wealthy	and	conservative	flock	.
迎合	到	这	口味	的	一个	富裕	和	保守的	群	.

这位新校长显然不是那种会为了迎合富裕保守的信众的口味而制定政策的人。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['sɜːrmən] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ædvent] [ʌn'tɪl] [wel] ['ɑːftə(r)]

But	if	,	in	the	series	of	sermons	which	lasted	from	his	advent	until	well	after
但	如果	,	在	这	系列	的	布道	哪个	持续	从	他的	来临	直到	出色地	后

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

但是，在他从降临节到圣诞节后很长一段时间的一系列布道中，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [kən'sʌltɪd] [ðeə(r)]['predʒədɪsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [dʌn] ['betə(r)] .

he	had	deliberately	consulted	their	prejudices	,	he	could	not	have	done	better	.
他	有	故意地	咨询	他们的	偏见	,	他	可以	不是	有	完毕	更好的	.

他刻意迎合了他们的偏见，他不可能做得更好了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [went] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

It	is	true	that	he	went	beyond	the	majority	of	them	,
它	是	真的	那	他	去	超过	这	多数	的	他们	,

他的确比他们大多数人做得更好。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [ˌpriː'emɪnəntli] [seɪf] ,

but	into	a	region	which	they	regarded	as	preeminently	safe	,
但	进入	一个	地区	哪个	他们	认为	作为	卓越	安全的	,

但他们进入的却是他们认为极其安全的地区。

— [ə; eɪ]['riːdʒən][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [trə'dɪʃən(ə)l] .

—	a	region	the	soil	of	which	was	traditional	.
—	一个	地区	这	土壤	的	哪个	曾是	传统的	.

—土壤具有传统特性的地区。

[tuː; tə][wɪt] : [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [hæd; həd][left][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [θi'ɒlədʒi] .

To	wit	:	St	.	Paul	had	left	to	the	world	a	consistent	theology	.
到	有	:	英石	.	保罗	有	左边	到	这	世界	一个	持续的	神学	.

也就是说：圣保罗给世人留下了一套前后一致的神学体系。

[hɪ'stɒrɪk(ə)l] [rɪ'sɜːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪg'nɔːd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [kən'demd] .

Historical	research	was	ignored	rather	than	condemned	.
历史	研究	曾是	忽略	相当	比	谴责	.

历史研究没有受到谴责，而是被忽视了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] ['riːz(ə)nəbli] [hæv; həv] [biːn] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['diskɔːsiz] [ðæt] [ðə; ði]

And	it	might	reasonably	have	been	gathered	from	these	discourses	that	the
和	它	可能	合理	有	到过	聚集	从	这些	论述	那	这

[meɪn] [pruːfs] [ɒv; əv] [kraɪsts] [dɪ'vɪnəti] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɜːdʒɪn] [bɜːθ] ,

main	proofs	of	Christ's	divinity	lay	in	his	Virgin	Birth	,
主要的	证明	的	基督的	神	躺	在	他的	处女	出生	,

从这些论述中，人们或许可以合理地得出结论：基督神性的主要证据在于他的童贞女降生。

[hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

his	miracles	,	and	in	the	fact	that	his	body	had	risen	from	the	grave	,
他的	奇迹	,	和	在	这	事实	那	他的	身体	有	升起	从	这	严重	,

他的神迹，以及他的身体从坟墓中复活的事实，

[hæd; həd] [biːn] [siːn] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tʌtʃt] .

had	been	seen	by	many	,	and	even	touched	.
有	到过	已见	经过	许多	,	和	甚至	感动	.

曾被许多人看到，甚至被人触摸过。

[hens] [ˌʌnbɪ'liːf] [hæd; həd][nəʊ][ɪk'skjuːs] .

Hence	unbelief	had	no	excuse	.
因此	不信	有	不	原谅	.

因此，不信没有任何借口。

[baɪ] [dɪ'vaɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪʃəp] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['diːkənz] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

By	divine	commission	there	were	bishops	,	priests	,	and	deacons	in	the	new
经过	神圣的	委员会	那里	是	主教们	,	神父	,	和	执事	在	这	新的

['haɪərɑːki] ,

hierarchy	,
等级制度	,

根据神的旨意，新的教会等级制度中设立了主教、神父和执事。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [sək'seʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] , [ðeə(r)]['rektə(r)] , [dɪ'raɪvd]

and	it	was	through	the	Apostolic	Succession	that	he	,	their	rector	,	derived
和	它	曾是	通过	这	使徒	演替	那	他	,	他们的	校长	,	衍生的

[hɪz; ɪz] [ˌsæsə'dəʊtl] [p'aʊəz] .

his	sacerdotal	powers	.
他的	祭司	权力	.

他，他们的校长，正是通过使徒统绪获得了神职权力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , ['meni] [əb'skjʊə(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] , [bʌt; bət] [menz]

There	were	,	no	doubt	,	many	obscure	passages	in	the	Scripture	,	but	men's
那里	是	,	不	怀疑	,	许多	朦胧	段落	在	这	圣经	,	但	男士

[maɪndz][wɜː(r); wə(r)]['faɪnaɪt] ;

minds	were	finite	;
思想	是	有限	;

毫无疑问，《圣经》中有很多晦涩难懂的段落，但人的思维是有限的；

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ək'septəns] [wɒz; wəz] [ɪm'perətɪv] ,

a	catholic	acceptance	was	imperative	,
一个	天主教	验收	曾是	至关重要的	,

获得天主教的接纳至关重要。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] — [ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['swiːpɪŋ] ['steɪtmənt] —

and	the	evils	of	the	present	day	—	a	sufficiently	sweeping	statement	—
和	这	罪恶	的	这	展示	天	—	一个	足够	扫荡	陈述	—

[wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [djuː] [tuː; tə] [dɪ'plɔːrəbl] [læpsiz] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ək'septəns] .

were	wholly	due	to	deplorable	lapses	from	such	acceptance	.
是	完全	到期的	到	可悲的	失误	从	这样的	验收	.

而当今的种种弊端——这是一个相当笼统的说法——完全是由于人们严重违背了这种观念造成的。

[ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] ['ti:tʃɪŋ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [prɪ'zɜ:vd] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [træn'send, trɑ:n-] [ɔ:l] ['mɒd(ə)n]

The	Apostolic	teaching	must	be	preserved	,	since	it	transcended	all	modern
这	使徒	教学	必须	是	保存完好	,	自从	它	超越	全部	现代的

['wɒndərɪŋz] ['ɑ:ftə(r)] [tru:θ] .

wanderings	after	truth	.
漫游	后	真相	.

使徒的教导必须被保存下来，因为它超越了现代人对真理的一切追求。

[hel] , [ðəʊ] [nɒt] ['defɪnətli] [dɪ'faɪnd] [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [fleɪmz] , [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Hell	,	though	not	definitely	defined	in	terms	of	flames	,	was	no	less	a	state	of
地狱	,	尽管	不是	确实	定义	在	条款	的	火焰	,	曾是	不	较少的	一个	状态	的

['tɔ:tʃə(r)] (['fju:tʃə(r)] ,

torture	(	future	,
酷刑	(	未来	,

地狱虽然没有明确用火焰来定义，但其痛苦程度丝毫不亚于其他酷刑（未来，

[baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn]) [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['faɪə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪmb(ə)l] .

by	implication	)	of	which	fire	was	but	a	faint	symbol	.
经过	含义	)	的	哪个	火	曾是	但	一个	头晕的	象征	.

（言下之意）其中火只是一个微弱的象征。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['klɪəli] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnbæp'taɪzd] ['pɜ:s(ə)n] [ræn] [nəʊ]

And	he	gave	them	clearly	to	understand	that	an	unbaptized	person	ran	no
和	他	给予	他们	清楚地	到	理解	那	一个	未受洗者	人	跑	不

[ˌɪnkən'sɪdrəbl] [rɪsk] .

inconsiderable	risk	.
微不足道的	风险	.

他清楚地告诉他们，未受洗的人面临着相当大的风险。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

杯子内部——第一卷(The Inside of the Cup — Volume 01)
第3/4页

[hiː; hi][dɪd][nɒt][dɪˈkleə(r)] [ʌnˈkwɑːlɪˌfaɪdli] [ðæt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [əˈləʊn][hæd; həd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][tuː; tə][seɪv] ,

He	did	not	declare	unqualifiedly	that	the	Church	alone	had	the	power	to	save	,
他	做过	不是	宣布	毫无保留地	那	这	教会	独自的	有	这	力量	到	节省	,

他并没有毫无保留地宣称只有教会才有拯救的权力。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnfərəns] .

but	such	was	the	inference	.
但	这样的	曾是	这	推理	.

但这就是人们的推断。

[ˌaɪ ˈaɪ]

II

二

二

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ˈfɪtɪŋ] , [nəʊ] [daʊt] ,

It	was	entirely	fitting	,	no	doubt	,
它	曾是	完全	配件	,	不	怀疑	,

这无疑是完全合适的。

[wen] [ðə; ði] [fəˌlisiˈteiʃən] [ɒv; əv] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊldə] [pəˈrɪʃənə(r)] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪˈnɪʃ(ə)l] [ˈsɜːmən]

when	the	felicitations	of	certain	of	the	older	parishioners	on	his	initial	sermon
什么时候	这	祝贺	的	肯定	的	这	老	教区居民	在	他的	最初的	讲道

[wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ,

were	over	,
是	超过	,

当一些年长的教友对他的首次布道表示祝贺之后，

[ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈkærid] [ˈwestwəd] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [ˈleɪmən] [ɒv; əv]

that	Mr	.	Hodder	should	be	carried	westward	to	lunch	with	the	first	layman	of
那	先生	.	霍德	应该	是	携带	向西	到	午餐	和	这	第一的	外行	的

[ðə; ði] [ˈdaɪəsɪs] .

the	diocese	.
这	教区	.

霍德先生应该被抬到西边，与教区的第一位平信徒共进午餐。

[bʌt; bət][ˈmɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [æz; əz] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] , [hæd; həd] [biːn]

But	Mr	.	Parr	,	as	became	a	person	of	his	responsibility	,	had	been
但	先生	.	帕尔	,	作为	成为	一个	人	的	他的	责任	,	有	到过

[mɔː(r)] [ˈmɒdərət] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒment] .

more	moderate	in	his	comment	.
更多的	缓和	在	他的	评论	.

但帕尔先生作为一位有责任感的人，在评论中就显得温和多了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɪn][hɪz; ɪz][deɪ] , ['meni] [men] [huːz] ['prɒmɪs] [hæd; həd] [biːn]

For	he	had	seen	,	in	his	day	,	many	men	whose	promise	had	been
为了	他	有	已见	,	在	他的	天	,	许多	男人	谁	承诺	有	到过

[ˌʌnfʊlˈfɪld] .

unfulfilled	.
未实现的	.

因为他亲眼见过许多未能实现梦想的人。

['taɪtli] ['bʌtənd] , [sɪlk] ['hætɪd] , ['ʌpraɪt] , [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪməziːn] ,

Tightly	buttoned	,	silk	hatted	,	upright	,	he	sat	in	the	corner	of	his	limousine	,
紧紧	纽扣	,	丝绸	戴帽子的	,	直立	,	他	卫星	在	这	角落	的	他的	豪华轿车	,

他衣着整齐，头戴丝绸礼帽，笔直地坐在豪华轿车的角落里。

[ðə; ði] ['tæsld] ['spi:kɪŋ] - [tju:b] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ['kɔ:ʃən] [hɪz; ɪz]

the	tasselled	speaking	-	tube	in	his	hand	,	from	time	to	time	cautioning	his
这	带流苏的	请讲	-	管子	在	他的	手	,	从	时间	到	时间	警告	他的

['ʃəʊfə(r)] .

chauffeur	.
司机	.

他手里拿着带流苏的传声筒，不时提醒他的司机。

" ['keəfəli] !

"	Carefully	!
"	小心	!

“小心！

" [hi:; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ] [nɒt] [tu:; tə] [draɪv] [səʊ][fɑ:st][ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [taʊn] .

"	I've	told	you	not	to	drive	so	fast	in	this	part	of	town	.
"	我已经	讲述	你	不是	到	驾驶	所以	快速地	在	这	部分	的	镇	.

“我告诉过你，不要在这个区域开这么快。”

[aɪv] ['nevə(r)] [gɒt] [ju:st] [tu:; tə] ['ɔ:təməbi:lz] , " [hi:; hi] [ri'mɑ:k] [tu:; tə] ['hɑ:dər] ,

I've	never	got	used	to	automobiles	,	"	he	remarked	to	Hodder	,
我已经	绝不	得到	用过的	到	汽车	,	"	他	评论	到	霍德	,

“我一直都不习惯汽车，”他对霍德尔说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['fɔ:məli] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] - [kɑ:z] ,

"	and	I	formerly	went	to	church	in	the	street	-	cars	,
"	和	我	以前	去	到	教会	在	这	街道	-	汽车	,

“我以前经常坐有轨电车去教堂。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstənsɪz] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ] [greɪt] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] [bi:n]

but	the	distances	have	grown	so	great	—	and	I	have	occasionally	been
但	这	距离	有	生长	所以	伟大的	—	和	我	有	偶尔	到过

[ə'nɔɪd] [ɪn][ðem; ðəm] .

annoyed	in	them	.
恼怒	在	他们	.

但是距离变得越来越远——我偶尔会因此感到烦恼。

" ['hɑ:dər] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [traɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	Hodder	was	not	given	to	trite	acquiescence	.
"	霍德	曾是	不是	给定	到	老套	默认	.

霍德尔并不甘于平庸的顺从。

[hɪz; ɪz] ['həʊmli] [kəm'pəʊʒə(r)] [bi'lai] [ðə; ði] [ə'lɜ:tnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ;

His	homely	composure	belied	the	alertness	of	his	faculties	;
他的	家常的	镇定	谎言	这	警觉	的	他的	学院	;

他朴实无华的举止掩盖了他敏锐的思维；

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə][ə'dæpt] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['brɔ:dnɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪkənɪŋ]

he	was	striving	to	adapt	himself	to	the	sudden	broadening	and	quickening
他	曾是	努力	到	适应	他自己	到	这	突然	扩大	和	加速

[ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

of	the	stream	of	his	life	,
的	这	溪流	的	他的	生活	,

他努力适应人生之河突然拓宽和加速的变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] — [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'treɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn][ðə; ðɪ]

and	he	felt	a	certain	excitement	—	although	he	did	not	betray	it	—	in	the
和	他	毛毡	一个	肯定	激动	—	虽然	他	做过	不是	背叛	它	—	在	这

['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][faɪ'nænsiə(r)] .

presence	of	the	financier	.
在场	的	这	金融家	.

在那位金融家面前，他感到一阵兴奋——尽管他没有表现出来。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ri'zent] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ,

Much	as	he	resented	the	thought	,
很多	作为	他	怨恨	这	想法	,

尽管他很反感这种想法，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [nɒt][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ][mænz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd]

it	was	impossible	for	him	not	to	realize	that	the	man's	pleasure	and
它	曾是	不可能的	为了	他	不是	到	意识到	那	这	男人的	乐趣	和

[dɪs'pleʒə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] ;

displeasure	were	important	;
不满	是	重要的	;

他不可能意识不到这个人的快乐和不快乐是重要的；

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['delɪkət] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [frɒm; frəm]

for	,	since	his	arrival	,	he	had	had	delicate	reminders	of	this	from
为了	,	自从	他的	到达	,	他	有	有	精美的	提醒	的	这	从

['meni] ['sɔːsɪz] .

many	sources	.
许多	来源	.

因为自从他来到这里之后，他就从很多方面得到了关于这件事的微妙提醒。

[rɪ'kʌrəntlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] , [hint] [æt; ət][ə; eɪ] ['prɒbləm] [njuː]

Recurrently	,	it	had	caused	him	a	vague	uneasiness	,	hinted	at	a	problem	new
反复地	,	它	有	导致	他	一个	模糊的	不安	,	暗示	在	一个	问题	新的

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

这件事反复让他感到一种莫名的不安，暗示着他遇到了一个以前从未遇到过的问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

He	was	jealous	of	the	dignity	of	the	Church	,
他	曾是	嫉妒的	的	这	尊严	的	这	教会	,

他嫉妒教会的尊严。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɔːl'redi] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ɪn]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] ['mænə(r)][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l]

and	he	seemed	already	to	have	detected	in	Mr	.	Parr's	manner	a	subtle
和	他	似乎	已经	到	有	检测到	在	先生	.	帕尔的	方式	一个	微妙的

[nəʊt] [ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] .

note	of	patronage	.
笔记	的	赞助	.

他似乎已经从帕尔先生的举止中察觉到一丝微妙的庇护意味。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] - [j'iəz] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃəlɪzəm] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [wɪð]

Nor	could	Hodder's	years	of	provincialism	permit	him	to	forget	that	this	man	with
也不	可以	-	年	的	地方主义	允许	他	到	忘记	那	这	男人	和

[huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['entə(r)]['ɪntuː][pɜːsən(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæpɪtəlɪst] [ɒv; əv]

whom	he	was	about	to	enter	into	personal	relations	was	a	capitalist	of
谁	他	曾是	关于	到	进入	进入	个人的	关系	曾是	一个	资本家	的

['næʃ(ə)nəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

national	importance	.
国家的	重要性	.

霍德尔多年的乡土情结也无法让他忘记，即将与他建立私人关系的这个人是一位具有全国影响力的资本家。

[ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ðeɪ] ['trævəs, -və:s, trə'və:s, træ-][wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ræpɪdli]

The	neighbourhood	they	traversed	was	characteristic	of	our	rapidly
这	邻里	他们	穿越	曾是	特征	的	我们的	快速

[ɪk'spændɪŋ] [ə'merɪkən] ['sɪtɪz] .

expanding	American	cities	.
扩展	美国人	城市	.

他们途经的街区是快速扩张的美国城市的典型代表。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [rəʊz] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] ['haʊzɪz] , [wʌns] ['ʌltrə] - [rɪ'spektəbl] , [naʊ] ['slætənli] ,

There	were	rows	of	dwelling	houses	,	once	ultra	-	respectable	,	now	slatternly	,
那里	是	行	的	住宅	房屋	,	一次	极端主义者	-	可敬	,	现在	邋遢地	,

[ænd; ənd] [lɔ:nz] [gɒn] [greɪ] ;

and	lawns	gone	grey	;
和	草坪	已消失	灰色的	;

曾经一排排体面的住宅，现在破败不堪，草坪也变得灰白了；

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [bi:n] [ri:'mɒdld] ['ɪntu:] [θɜ:d] - [reɪt] [ʃɒps] , [ɔ:(r)] [θrəʊn]

some	of	these	houses	had	been	remodelled	into	third	-	rate	shops	,	or	thrown
一些	的	这些	房屋	有	到过	改建	进入	第三	-	速度	商店	,	或者	抛掷

[tə'geðə(r)] [tu:; tə] [meɪk] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [i'stæbliʃmənt] :

together	to	make	manufacturing	establishments	:
一起	到	制作	制造业	机构	:

这些房屋中有些被改建成了三流商店，有些则被拼凑起来建成了制造厂：

[sə'lu:n] ['ɒkjupaɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] ['kɔ:nəs] .

saloons	occupied	all	the	favourable	corners	.
酒吧	占领	全部	这	有利	角落	.

酒吧占据了所有有利的角落。

['fleɪmɪŋ] ['poʊstərz][ɒn]['veɪkənt] [lɒts] [ə'naʊnst] , [pɪk'tɔ:riəli] , ['dju:biəs] [ət'rækʃnz] [æt; ət][ðə; ði]

Flaming	posters	on	vacant	lots	announced	,	pictorially	,	dubious	attractions	at	the
炽盛	海报	在	空缺	很多	宣布	,	形象地	,	可疑	景点	在	这

['θiətə, 'θi:ə-] .

theatres	.
剧院	.

空地上张贴着醒目的海报，用图画的形式宣传着剧院里一些可疑的娱乐项目。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪndiən] ['sʌmə(r)] [deɪ] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [sɒft] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] ;

It	was	a	wonderful	Indian	summer	day	,	the	sunlight	soft	and	melting	;
它	曾是	一个	精彩的	印度	夏天	天	,	这	阳光	柔软的	和	融化	;

这是一个美好的秋日，阳光柔和温暖；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuəli] [hə'ræst; 'hærəst] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

and	the	smoke	which	continually	harassed	this	district	had	lifted	a	little	,
和	这	抽烟	哪个	持续	骚扰	这	区	有	抬起	一个	小的	,

持续笼罩该地区的烟雾稍稍散去了。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['sæbəθ] .

as	though	in	deference	to	the	Sabbath	.
作为	尽管	在	尊重	到	这	安息日	.

仿佛是为了尊重安息日。

['hɑ:dər] [ri:d] [ðə; ði][saɪn][ɒn][ə; eɪ][læmp][pəʊst] , ['dɔ:ltən] [stri:t] .

Hodder	read	the	sign	on	a	lamp	post	,	Dalton	Street	.
霍德	读	这	符号	在	一个	灯	邮政	,	道尔顿	街道	.

霍德尔读到了路灯柱上的牌子，上面写着：道尔顿街。

[ðə; ði] [neɪm] [klʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

The	name	clung	in	his	memory	.
这	姓名	紧紧抓住	在	他的	记忆	.

这个名字深深地印在了他的记忆中。

" [wiː; wi] [θɔːt] , [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['westwəd] , " [sed]
" We thought , some twenty years ago , of moving the church westward , " said
" 我们 想法 , 一些 二十 年 前 , 的 移动 这 教会 向西 , " 说

“大约二十年前，我们曾考虑过将教堂向西迁移，”他说。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [bʌt; bət] ['faɪnəli] [ə'griːd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .
Mr . Parr , " but finally agreed to remain where we were .
先生 . 帕尔 , " 但 最后 同意 到 保持 在哪里 我们 是 .

帕尔先生说：“但最终同意留在原地。”

" [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" The rector had a conviction on this point ,
" 这 校长 有 一个 定罪 在 这 观点 ,

“校长在这个问题上深信不疑，

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə]
and did not hesitate to state it without waiting to be enlightened as to
和 做过 不是 犹豫 到 状态 它 没有 等待 到 是 开明 作为 到
[ðə; ði] ['bæŋkərz] [v'juːz] .
the banker's views .
这 银行家的 浏览 .

他毫不犹豫地表达了自己的观点，没有等待银行家的解释。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
" It would seem to me a wise decision , " he said , looking out of the
" 它 会 似乎 到 我 一个 明智的 决定 , " 他 说 , 寻找 出去 的 这
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

“在我看来，这似乎是个明智的决定，”他望着窗外说道。

[ænd; ənd] ['həʊlli] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd]
and wholly absorbed in the contemplation of the evidences of misery and
和 完全 吸收 在 这 沉思 的 这 证据 的 苦难 和
[vaɪs] ,
vice ,
副 ,

他完全沉浸在对苦难和罪恶的种种迹象的思考中，

" [wɪð] [ðɪs] ['pɒvəti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
" with this poverty at the very doors of the church .
" 和 这 贫困 在 这 非常 门 的 这 教会 .

“教会门口就出现了这种贫困。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪm'peld] ['ɛldən] [pɑː(r)][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz]['prəʊfaɪl] .
" Something in his voice impelled Eldon Parr to shoot a glance at his profile .
" 某物 在 他的 嗓音 被迫 埃尔顿 帕尔 到 射击 一个 瞥一眼 在 他的 轮廓 .

“他声音里的某种特质促使埃尔顿·帕尔瞥了他一眼侧脸。”

" ['pɒvəti] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] .
" Poverty is inevitable , Mr . Hodder , " he declared .
" 贫困 是 不可避免的 , 先生 . 霍德 , " 他 声明 .

“霍德先生，贫穷是不可避免的，”他宣称。

" [ðə; ði] [wiːk] ['ɔːlweɪz] [sɪŋk] .
" The weak always sink .
" 这 虚弱的 总是 下沉 .

弱者终将沉沦。

" - [rɪ'plaɪ] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
" Hodder's reply , whatever it might have been ,
" - 回复 , 任何 它 可能 有 到过 ,

“霍德尔的回答，无论是什么，

[wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'məʊniəs] [flaɪt] [ɒv; əv][bəuθ] ['ɔkju:pənts]

was	prevented	by	the	sudden	and	unceremonious	flight	of	both	occupants
曾是	阻止	经过	这	突然	和	随便	航班	的	两个都	居住者

[tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪməzi:n] ,

toward	the	ceiling	of	the	limousine	,
朝向	这	天花板	的	这	豪华轿车	,

但由于车内两人突然且不合时宜地冲向车顶，事故才得以避免。

[kɔ:zd] [baɪ][ə; eɪ] [di:p] [pɪt][ɪn][ðə; ði] ['æsfælt] .

caused	by	a	deep	pit	in	the	asphalt	.
导致	经过	一个	深的	坑	在	这	沥青	.

由沥青路面上的深坑造成。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] , ['grætən] ?

"	What	are	you	doing	,	Gratton	?
"	什么	是	你	正在做	,	格拉顿	?

“格拉顿，你在做什么？”

" ['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] [kɔ:ld] ['ʃɑ:plɪ] [θru:] [ðə; ði] [tju:b] .

"	Mr	.	Parr	called	sharply	through	the	tube	.
"	先生	.	帕尔	称为	尖锐地	通过	这	管子	.

帕尔先生通过电话线厉声说道。

['prez(ə)ntlɪ] , [ðə; ði] [lɔ:nz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] [braɪtə] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [mɔ:(r)] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd]

Presently	,	the	lawns	began	to	grow	brighter	,	the	houses	more	cheerful	,	and
目前	,	这	草坪	开始	到	生长	更亮	,	这	房屋	更多的	快乐	,	和

[ðə; ði] [ʃɒps] [wɜ:(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] .

the	shops	were	left	behind	.
这	商店	是	左边	在后面	.

随后，草坪变得更加明亮，房屋变得更加喜庆，而商店则被抛在了身后。

[ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] [θɜ:d] [greɪt] ['trænzvɜ:s] ['ɑ:təri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ([nɒt][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

They	crossed	the	third	great	transverse	artery	of	the	city	(	not	so	long	ago	,
他们	交叉	这	第三	伟大的	横	动脉	的	这	城市	(	不是	所以	长的	前	,

他们穿过了该市的第三条主要横干道（不久前，

['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] [ri'mɑ:k] , [ə; eɪ]['kwægmaɪə(r)]) ,

Mr	.	Parr	remarked	,	a	quagmire	)	,
先生	.	帕尔	评论	,	一个	泥潭	)	,

帕尔先生评论道（一个泥潭）

[naʊ] [laɪnd] [baɪ][həʊ'telz][ænd; ənd] [stɔ:z] [wɪð] [ə'lʊərɪŋ] [dɪ'spleɪz] [ɪn] [pleɪt] [glɑ:s] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd]

now	lined	by	hotels	and	stores	with	alluring	displays	in	plate	glass	windows	and
现在	衬里	经过	酒店	和	商店	和	诱人	显示器	在	盘子	玻璃	视窗	和

['entəd] [ə; eɪ] [waɪd] ['bu:ləvɑ:d] [ðæt] [stretʃt] ['westwəd] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɑ:k] .

entered	a	wide	boulevard	that	stretched	westward	straight	to	the	great	Park	.
进入	一个	宽的	林荫大道	那	拉伸	向西	直的	到	这	伟大的	公园	.

现在，街道两旁林立着酒店和商店，落地玻璃窗里陈列着诱人的商品，人们沿着宽阔的大道向西直奔大公园。

[ðɪs] ['bu:ləvɑ:d] [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntrɪ] [rəʊd][ɒv; əv] [kleɪ] .

This	boulevard	the	financier	recalled	as	a	country	road	of	clay	.
这	林荫大道	这	金融家	召回	作为	一个	国家	路	的	黏土	.

这位金融家回忆说，这条大道以前是一条泥泞的乡村小路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [strɪp] , [ɒv; əv] [gri:n] ; [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l]

It	was	bordered	by	a	vivid	strip	,	of	green	;	a	row	of	tall	and	graceful
它	曾是	带边框	经过	一个	生动	条	,	的	绿色的	;	一个	排	的	高的	和	优美

[læmp][pəʊsts] ,

lamp	posts	,
灯	帖子	,

它两侧是一条鲜艳的绿色地带；一排高大优雅的路灯柱，

[laɪk] [ˈsentɪnəl] , [mɑːkt] [ɪts] [kɔːs] ; [waɪl] [ðə; ðɪ] [dwelɪŋz] , [set] [fɑː(r)] [bæk] [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] ,

like	sentinels	,	marked	its	course	;	while	the	dwellings	,	set	far	back	on	either	side	,
喜欢	哨兵	,	标记	它是	课程	;	尽管	这	住宅	,	放	远的	后退	在	任何一个	边	,

如同哨兵一般，标记着它的航向；而房屋则远远地建在两岸，

[wɜː(r); wə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [prɪˈtenʃəs] ,

were	for	the	most	part	large	and	pretentious	,
是	为了	这	最多	部分	大的	和	装腔作势	,

大多规模庞大且装潢浮夸。

[biˈtrei] [ɪn] [ðeə(r)] [ˈmeni] [ˈtentətɪv] [staɪlz] [ɒv; əv] [ˈɑːkɪtekʧə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈriːtʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

betraying	in	their	many	tentative	styles	of	architecture	the	reaching	out	of	a
背叛	在	他们的	许多	暂定的	风格	的	建筑学	这	到达	出去	的	一个

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [ˈneɪʃ(ə)n] [ˈɑːftə(r)] [ˈbjuːti] .

commercial	nation	after	beauty	.
商业的	国家	后	美丽	.

从他们众多尝试性的建筑风格中，可以看出一个商业国家对美的追求。

[sʌm; səm] , [ɪnˈdiːd] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɪmp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪn] [ænd; ənd] [ˈrestfl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [treɪnd] [aɪ] .

Some	,	indeed	,	were	simple	of	line	and	restful	to	the	trained	eye	.
一些	,	的确	,	是	简单的	的	线	和	宁静	到	这	受过训练	眼睛	.

有些线条简洁，对于训练有素的眼光来说，确实令人感到放松。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [waɪd] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

They	came	to	the	wide	entrance	of	the	Park	,
他们	来了	到	这	宽的	入口	的	这	公园	,

他们来到了公园宽阔的入口处，

[səʊ] [ˈwaɪzli] [prɪˈzɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfjuːtʃə(r)] [ˌʤenəˈreɪʃnz] .

so	wisely	preserved	as	a	breathing	place	for	future	generations	.
所以	明智地	保存完好	作为	一个	呼吸	地方	为了	未来	几代人	.

明智地将其保留下来，作为留给子孙后代的呼吸之地。

[ə; eɪ] [slaɪt] [heɪz] [hæd; həd] [ˈgæðəd] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [ˈrəʊlɪŋ] [ˈfɔːrɪsts; ˈfɑːrɪsts] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈwestwəd] ;

A	slight	haze	had	gathered	over	the	rolling	forests	to	the	westward	;
一个	轻微	阴霾	有	聚集	超过	这	滚动	森林	到	这	向西	;

西边连绵起伏的森林上笼罩着一层淡淡的薄雾；

[bʌt; bət] [ðɪs] [heɪz] [wɒz; wəz] [nɒt] [smәʊk] .

but	this	haze	was	not	smoke	.
但	这	阴霾	曾是	不是	抽烟	.

但这种薄雾并非烟雾。

[hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈtʃɑːntɪŋ] [ˈriːʤən] , [ðə; ðɪ] [ˈɔːtəm] [ˈsʌnlaɪt] [wɒz; wəz] [ˌʌndaɪˈluːtɪd; ˌʌndaɪˈljuːtɪd] [gəʊld] ,

Here	,	in	this	enchanting	region	,	the	autumn	sunlight	was	undiluted	gold	,
这里	,	在	这	妖娆	地区	,	这	秋天	阳光	曾是	未稀释的	金子	,

[ðə; ðɪ] [lɔːnz] ,

the	lawns	,
这	草坪	,

在这片迷人的土地上，秋日的阳光闪耀着纯粹的金光，草坪上，

[ˈemərəld] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [red] [ˈgrævə)l] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈsteɪtsmənz] [ˈstætʃuː] [ˈglɪsnɪŋ] .

emerald	,	and	the	red	gravel	around	the	statesman's	statue	glistening	.
翠	,	和	这	红色的	碎石	大约	这	政治家的	雕像	闪闪发光	.

翠绿色的，还有政治家雕像周围闪闪发光的红色砾石。

[ðə; ðɪ] [ˈɔːtəməbiːl] [ˈkwɪkli] [swʌŋ] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [skɜːtɪd] [ðə; ðɪ] [pɑːk] , — [ɪf] [striːt] [ˌaɪ ˈtiː]

The	automobile	quickly	swung	into	a	street	that	skirted	the	Park	,	—	if	street	it
这	汽车	迅速地	摇摆	进入	一个	街道	那	裙摆	这	公园	,	—	如果	街道	它

[mait] [biː; bi] [kɔːld] ,

might	be	called	,
可能	是	称为	,

汽车迅速拐进一条绕过公园的街道——如果那能称之为街道的话。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['dʒenərəs]['praɪvət]['draɪvweɪ] ,

for	it	was	more	like	a	generous	private	driveway	,
为了	它	曾是	更多的	喜欢	一个	慷慨的	私人的	车道	,

因为它更像是一条宽敞的私人车道，

— [flæŋk] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [baɪ]['fensɪz][ɒv; əv][ˌɔːnə'ment(ə)l]['aɪənwɜːk][ænd; ənd] [haɪ] ['ʃrʌbəri] [ðæt]

—	flanked	on	the	right	by	fences	of	ornamental	ironwork	and	high	shrubbery	that
—	侧翼	在	这	正确的	经过	栅栏	的	装饰	铁工	和	高的	灌木	那

[kən'siːld] [ðə; ði][fɔː(r)][jɑːrdz][ɒv; əv]['dɑːmɪneɪtɪŋ]['praɪvət]['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt] :

concealed	the	fore	yards	of	dominating	private	residences	which	might	:
暗	这	前	码	的	占据主导地位	私人的	住宅	哪个	可能	:

——右侧是装饰性铁艺围栏和高高的灌木丛，遮蔽了可能位于此处的显眼私人住宅的前院：

[wɪ'ðaʊt] [greɪt][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] , [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] ['pæləs] .

without	great	exaggeration	,	have	been	called	palaces	.
没有	伟大的	夸张	,	有	到过	称为	宫殿	.

毫不夸张地说，它们被称作宫殿。

" [ðæts] ['fɜːrgəsənz] [haʊs] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːb(ə)l] ['edɪfɪs] [wɪð]

"	That's	Ferguson's	house	,	"	volunteered	Mr	.	Parr	,	indicating	a	marble	edifice	with
"	那就是	弗格森的	房子	,	"	自愿	先生	.	帕尔	,	表明	一个	大理石	大厦	和

['kaʊntləs] ['wɪndəʊz] .

countless	windows	.
无数	视窗	.

“那是弗格森的房子，”帕尔先生主动说道，同时指着一座有着无数窗户的大理石建筑。

" [hiːz] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['vestrimən] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	He's	one	of	your	vestrymen	,	you	know	.
"	他是	一	的	你的	教区委员	,	你	知道	.

“他是你们的教区委员之一，你知道的。”

['fɜːrgəsənz] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] .

Ferguson's	Department	Store	.
弗格森的	部门	店铺	.

弗格森百货商店。

" [ðə; ði] ['bæŋkərz] [aɪz] ['twiŋkl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .

"	The	banker's	eyes	twinkled	a	little	for	the	first	time	.
"	这	银行家的	眼睛	闪烁	一个	小的	为了	这	第一的	时间	.

“银行家的眼睛第一次闪过一丝光芒。”

" [jʊl] ['prɒbəbli] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] .

"	You'll	probably	find	it	convenient	.
"	你会	大概	寻找	它	方便的	.

你可能会觉得很方便。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [duː; də] .

Most	people	do	.
最多	人们	做	.

大多数人都会这样做。

['klevə(r)] ['bɪznəs] [mæn] , ['fɜːgəsən] .

Clever	business	man	,	Ferguson	.
聪明的	商业	男人	,	弗格森	.

弗格森真是个精明的商人。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['rektə(r)][wɒz; wəz]['faɪndɪŋ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['tæbjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'preʃnz] .

"	But	the	rector	was	finding	difficulty	in	tabulating	his	impressions	.
"	但	这	校长	曾是	寻找	困难	在	制表	他的	印象	.

“但校长发现很难将他的印象整理成表格。”

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɪn] [bɪ'twiːn] [tuː] [pəʊsts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [haʊs] [ɒv; əv] [rʌf]
They turned in between two posts of a gateway toward a huge house of rough
他们 转向 在 之间 二 帖子 的 一个 网关 朝向 一个 巨大的 房子 的 粗糙的
['grænɪt] .
granite .
花岗岩 .

他们从两根门柱之间拐了个弯，朝着一座巨大的粗糙花岗岩房子走去。

[ænd; ənd] ['hɑːdər] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [swɪft] ['ɒnwəd] [rəʊl][ɒv; əv] [θɪŋz] , [ðə; ðɪ] [taɪm]
And Hodder wondered whether , in the swift onward roll of things , the time
和 霍德 想知道 无论 , 在 这 迅速 向前 卷 的 事物 , 这 时间
[wʊd] [kʌm] [wen] [ðɪs] ,
would come when this ,
会 来 什么时候 这 ,

霍德尔心想，随着事态的快速发展，是否有一天，这种情况会发生？

[tuː] , [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [diːmd] [ɪ'femərəl] .
too , would have been deemed ephemeral .
也 , 会 有 到过 被认为 短暂的 .

而且，也会被认为是短暂的。

[wɪð] [ɪts] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['hevi] , [red] - [taɪld] [ruːf] [ðæt] [sləʊpt] ['stiːpli] [tuː; tə] ['meni]
With its massive walls and heavy , red - tiled roof that sloped steeply to many
和 它是 大量的 墙壁 和 重的 , 红色的 - 瓷砖 屋顶 那 倾斜的 陡峭地 到 许多
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

它有着高大的墙壁和厚重的红色瓦片屋顶，屋顶多处坡度陡峭。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['fɜːmli] ['plɑːntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] .
it seemed firmly planted for ages to come .
它 似乎 牢牢 已种植 为了 年龄 到 来 .

它似乎会在未来很长一段时间内牢牢扎根。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] , [jet] [nɒt] [hemd] [ɪn] , [baɪ] [triːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [eɪdʒ] .
It was surrounded , yet not hemmed in , by trees of a considerable age .
它 曾是 包围 , 然而 不是 包边 在 , 经过 树木 的 一个 大量 年龄 .

它被树龄颇高的树木环绕，但并未被完全包围。

[hɪz; ɪz][həʊst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [fɑːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl]
His host explained that these had belonged to the original farm of which all
他的 主持人 解释 那 这些 有 属于 到 这 原来的 农场 的 哪个 全部
[ðɪs] [pɑːk] [striːt] ['prɒpəti] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːt] .
this Park Street property had made a part .
这 公园 街道 财产 有 制成 一个 部分 .

他的主人解释说，这些都属于原来的农场，而帕克街的这处房产都是原来的农场的一部分。

[ðeɪ] [ə'laɪt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [pɔːt] - [koʊ'ʃɛr] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] [ruːf] .
They alighted under a porte - cochere with a glass roof .
他们 下车 在下面 一个 门 - 车棚 和 一个 玻璃 屋顶 .

他们在一个带有玻璃顶棚的门廊下下了车。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,
" I'm sorry , " said Mr . Parr ,
" 我是 对不起 , " 说 先生 . 帕尔 ,

“对不起，”帕尔先生说。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [dɔːz] [swʌŋ] ['əʊpən][ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
as the doors swung open and he led the way into the house ,
作为 这 门 摇摆 打开 和 他 引领 这 方式 进入 这 房子 ,

大门敞开，他带头走进屋子。

" [aɪm] ['sɒri] [aɪ] [kænt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['welkəm] , [bʌt; bət] [maɪ] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)]

"	I'm	sorry	I	can't	give	you	a	more	cheerful	welcome	,	but	my	son	and	daughter
"	我是	对不起	我	不能	给	你	一个	更多的	快乐	欢迎	,	但	我的	儿子	和	女儿

,

,

,

“很抱歉我不能给你更热烈的欢迎，但是我的儿子和女儿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [əʊn] ['riːz(ə)nz] , [siː] [fɪt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ˌels'weə(r)] .

for	their	own	reasons	,	see	fit	to	live	elsewhere	.
为了	他们的	自己的	原因	,	看	合身	到	居住	别处	.

出于自身原因，他们选择居住在其他地方。

" - [kwɪk] [ɪə(r)] [dɪ'tektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] [ə'nʌðə(r)] ['keɪd(ə)ns] ,

"	Hodder's	quick	ear	detected	in	the	tone	another	cadence	,
"	-	快的	耳朵	检测到	在	这	语气	其他	节奏	,

霍德敏锐的耳朵从语调中辨别出了另一种节奏，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] ['ɛldən] [pɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['ɪntrəst] . . . .

and	he	glanced	at	Eldon	Parr	with	a	new	interest	.	.	.	.
和	他	瞥了一眼	在	埃尔顿	帕尔	和	一个	新的	兴趣	.	.	.	.

他饶有兴致地瞥了埃尔顿·帕尔一眼……

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [stʊd] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ə'krɒs] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [ɪts] [smɔːlɪst]

Presently	they	stood	,	face	to	face	,	across	a	table	reduced	to	its	smallest
目前	他们	站立	,	脸	到	脸	,	穿过	一个	桌子	减少	到	它是	最小

[prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

proportions	,
比例	,

此刻，他们面对面站着，隔着一张缩小到最小尺寸的桌子。

[ɪn] [ðə; ði] ['tempəd] [lait] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

in	the	tempered	light	of	a	vast	dining	-	room	,
在	这	淬火	光	的	一个	广阔的	用餐	-	房间	,

在宽敞餐厅柔和的灯光下，

[æn; ən] [ə'pɑːtmənt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['fɔːtrəs] - [laɪk] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [welθ] .

an	apartment	that	seemed	to	symbolize	the	fortress	-	like	properties	of	wealth	.
一个	公寓	那	似乎	到	象征	这	堡垒	-	喜欢	特性	的	财富	.

这座公寓似乎象征着财富的堡垒般的特性。

[ðə; ði] [ɒd] [θɔːt] [strʌk] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['taʊə(r)] [ɒv; əv]

The	odd	thought	struck	the	clergyman	that	this	man	had	made	his	own	Tower	of
这	奇怪的	想法	击	这	牧师	那	这	男人	有	制成	他的	自己的	塔	的

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

牧师突然冒出一个奇怪的想法：这个人竟然把自己建成了伦敦塔。

[hæd; həd] [bɪlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [end] [hɪz; ɪz] [deɪz]

had	built	with	his	own	hands	the	prison	in	which	he	was	to	end	his	days
有	建造	和	他的	自己的	双手	这	监狱	在	哪个	他	曾是	到	结尾	他的	天

.

:

.

他亲手建造了自己最终度过余生的监狱。

[ðə; ði] [kɑːrvd] ['əʊkən] ['siːlɪŋ] , ['lɒfti] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['presɪŋ]

The	carved	oaken	ceiling	,	lofty	though	it	was	,	had	the	effect	of	pressing
这	雕刻	橡木	天花板	,	高远	尽管	它	曾是	,	有	这	影响	的	紧迫

['daʊnwəd] ,

downward	,
向下	,

虽然高耸入云，但雕花橡木天花板却给人一种向下压迫的感觉。

[ðə; ði] ['hevi] ['fɜːnɪtʃə(r)] [mætʃt] [ðə; ði] ['hevi] [wɔːlz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['saɪlənt] , [kwɪk] - ['muːvɪŋ]

the	heavy	furniture	matched	the	heavy	walls	,	and	even	the	silent	,	quick	-	moving
这	重的	家具	匹配	这	重的	墙壁	,	和	甚至	这	沉默的	,	快的	-	移动

['sɜːvənts] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] [eə(r)] .

servants	had	a	watchful	air	.
仆人	有	一个	警惕	空气	.

沉重的家具与厚重的墙壁相得益彰，就连沉默而行动迅速的仆人也带着警惕的神情。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['hɑːdər] [ɑːskt] [greɪs] .

Mr	.	Parr	bowed	his	head	while	Hodder	asked	grace	.
先生	.	帕尔	鞠躬	他的	头	尽管	霍德	问	优雅	.

帕尔先生低下了头，霍德尔则请求餐前祷告。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

They	sat	down	.
他们	卫星	向下	.

他们坐了下来。

[ðə; ði] [kən'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærəktəˌraɪzd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] ,

The	constraint	which	had	characterized	their	conversation	continued	,
这	约束	哪个	有	特征化的	他们的	对话	持续	,

他们谈话中一直存在的拘谨感依然持续着。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] .

yet	there	was	a	subtle	change	in	the	attitude	of	the	clergyman	.
然而	那里	曾是	一个	微妙的	改变	在	这	态度	的	这	牧师	.

然而，这位牧师的态度却发生了微妙的变化。

[ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [felt] [ðɪs] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [sed] [ðæt] ['hɑːdər] [ə'pɪəd] [mɔː(r)]

The	financier	felt	this	,	though	it	could	not	be	said	that	Hodder	appeared	more
这	金融家	毛毡	这	,	尽管	它	可以	不是	是	说	那	霍德	出现	更多的

[æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] :

at	his	ease	:
在	他的	舒适	:

这位金融家感受到了这一点，尽管霍德尔看起来并没有更自在些：

[hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['saɪləns] [hæd; həd] [biːn] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɔːkwəd] .

his	previous	silences	had	been	by	no	means	awkward	.
他的	以前的	沉默	有	到过	经过	不	方法	尴尬的	.

他之前的沉默丝毫没有让人感到尴尬。

['ɛldən] [pɑː(r)] [laɪkt] [self] - [kən'teɪnd] [men] .

Eldon	Parr	liked	self	-	contained	men	.
埃尔顿	帕尔	喜欢	自己	-	包含	男人	.

埃尔登·帕尔喜欢自律的男人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['nelsn] - , [ænd; ənd] [laɪk]

But	his	perceptions	were	as	keen	as	Nelson	Langmaid's	,	and	like
但	他的	感知	是	作为	敏锐的	作为	纳尔逊	-	,	和	喜欢

['læŋˌmeɪd] ,

Langmaid	,
朗迈德	,

但他的感知力与纳尔逊·朗梅德一样敏锐，而且像朗梅德一样，

[hiː; hi][hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæflɪŋ] [ˌpɜːsə'nælətɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

he	had	gradually	become	conscious	of	a	certain	baffling	personality	in	the	new
他	有	逐步地	变得	有意识的	的	一个	肯定	莫名其妙	性格	在	这	新的

['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

rector	of	St	.	John's	.
校长	的	英石	.	约翰的	.

他逐渐意识到圣约翰教堂新任校长身上有一种令人费解的个性。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] [aɪz] ['kjʊəriəsli] [fɪkst] [ɒn]

From	time	to	time	he	was	aware	of	the	grey	-	green	eyes	curiously	fixed	on
从	时间	到	时间	他	曾是	意识到的	的	这	灰色的	-	绿色的	眼睛	奇怪的是	固定的	在

[hɪm] ,

him	,
他	,

他时不时会感觉到一双灰绿色的眼睛好奇地盯着他。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

and	at	a	loss	to	account	for	their	expression	.
和	在	一个	损失	到	帐户	为了	他们的	表达	.

并且无法解释他们的表达方式。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['pɪti] .

He	had	no	thought	of	reading	in	it	an	element	of	pity	.
他	有	不	想法	的	阅读	在	它	一个	元素	的	遗憾	.

他丝毫没有想到会在信中读出怜悯的情绪。

[jet] ['pɪti] [wɒz; wəz] [ˌnevəðə'les] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːt] ,

Yet	pity	was	nevertheless	in	the	rector's	heart	,
然而	遗憾	曾是	尽管如此	在	这	校长	心	,

然而，校长心中仍然充满怜悯。

[ænd; ənd][ɪts]['ædvent][wɒz; wəz] [i'mænsipeit] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l]

and	its	advent	was	emancipating	him	from	the	limitations	of	provincial
和	它是	来临	曾是	解放	他	从	这	限制	的	省级

[ˌɪnɪk'spɪəriəns] .

inexperience	.
缺乏经验	.

它的出现使他摆脱了地方经验不足的局限。

['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [lɔːntʃt] [fɔːθ] [ɒn][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃruːd] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ]

Suddenly	,	the	financier	launched	forth	on	a	series	of	shrewd	and	searching
突然	,	这	金融家	发射	前进	在	一个	系列	的	精明	和	搜索

['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['bremətən] ,

questions	about	Bremerton	,
问题	关于	布雷默顿	,

突然，这位金融家抛出了一连串关于布雷默顿的精辟而深入的问题。

[ɪts] [tʃɜːtʃ] , [ɪts] ['piːp(ə)l] , [ɪts] ['ɪndəstriz] , [ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

its	church	,	its	people	,	its	industries	,	and	social	conditions	.
它是	教会	,	它是	人们	,	它是	行业	,	和	社会的	状况	.

它的教会、人民、产业和社会状况。

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɑːdər] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

All	of	which	Hodder	answered	to	his	apparent	satisfaction	.
全部	的	哪个	霍德	回答	到	他的	明显	满意	.

霍德尔对所有问题都给出了令他明显满意的答复。

['kɒfi] [wɒz; wəz] [brɔːt] .

Coffee	was	brought	.
咖啡	曾是	带来	.

咖啡端上来了。

['hɑːdər] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [krɒst] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][sæt] ['pɜːfɪktli] [stɪl] [rɪ'gɑːdɪŋ]

Hodder	pushed	back	his	chair	,	crossed	his	knees	,	and	sat	perfectly	still	regarding
霍德	推动	后退	他的	椅子	,	交叉	他的	膝盖	,	和	卫星	完美	仍然	关于

[hɪz; ɪz][həʊst] ,

his	host	,
他的	主持人	,

霍德尔向后推了推椅子，翘起二郎腿，一动不动地看着他的主人。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [sə'dʒestɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pə'septɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

his	body	suggesting	a	repose	that	did	not	interfere	with	his	perceptive	faculties	.
他的	身体	建议	一个	休息	那	做过	不是	干扰	和	他的	有洞察力的	学院	.

他的身体姿态表明他处于一种安详的状态，但这并没有影响他的感知能力。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sməʊk] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ?

"	You	don't	smoke	,	Mr	.	Hodder	?
"	你	不	抽烟	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您不抽烟吗?

" [ðə; ði]['rektə(r)] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	rector	smiled	and	shook	his	head	.
"	这	校长	微笑	和	摇晃	他的	头	.

校长笑着摇了摇头。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] , ['jeləʊ] [sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

Mr	.	Parr	selected	a	diminutive	,	yellow	cigar	and	held	it	up	.
先生	.	帕尔	已选	一个	小字	,	黄色的	雪茄	和	握住	它	向上	.

帕尔先生挑选了一支小巧的黄色雪茄，并把它举了起来。

" [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz]

"	This	,	"	he	said	,	"	has	been	the	extent	of	my	indulgence	for	twenty	years
"	这	,	"	他	说	,	"	有	到过	这	程度	的	我的	放纵	为了	二十	年

.

:
.

“这就是我二十年来所能享受的全部，”他说。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn]['kjuːbə] .

They	are	made	for	me	in	Cuba	.
他们	是	制成	为了	我	在	古巴	.

它们是古巴人专门为我做的。

" ['hɑːdər] [smaɪld] [ə'gen] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	Hodder	smiled	again	,	but	said	nothing	.
"	霍德	微笑	再次	,	但	说	没有什么	.

霍德尔再次笑了笑，但什么也没说。

" [ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] ['bɪʃəp] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn]

"	I	have	had	a	letter	from	your	former	bishop	,	speaking	of	you	in
"	我	有	有	一个	信	从	你的	以前的	主教	,	请讲	的	你	在

[ðə; ði] [haɪɪst] [tɜːmz] ,

the	highest	terms	,
这	最高	条款	,

“我收到了一封你前任主教的来信，信中对你赞誉有加。”

" [hiː; hi] [əb'zɜːvd] .

"	he	observed	.
"	他	观察到	.

他说道。

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] .

"	The	bishop	is	very	kind	.
"	这	主教	是	非常	种类	.

主教非常和蔼。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

"	**Mr**	.	**Parr**	**cleared**	**his**	**throat**	.
"	先生	.	帕尔	已清除	他的	喉	.

帕尔先生清了清嗓子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['əʊldə][ðæn; ðən][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

"	**I**	**am**	**considerably**	**older**	**than**	**you**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**,**
"	我	是	相当	老	比	你	,	"	他	去	在	,

“我比你年纪大得多，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːt] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər]

"	**and**	**I**	**have**	**the**	**future**	**of**	**St**	**.**	**John's**	**very**	**much**	**at**	**heart**	**,**	**Mr**	**.**	**Hodder**
"	和	我	有	这	未来	的	英石	.	约翰的	非常	很多	在	心	,	先生	.	霍德

.

:

.

“我非常关心圣约翰的未来，霍德先生。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [tɔːk] [tuː; tə]

I	**trust**	**you**	**will**	**remember**	**this**	**and**	**make**	**allowances**	**for**	**it**	**as**	**I**	**talk**	**to**
我	相信	你	将要	记住	这	和	制作	津贴	为了	它	作为	我	讲话	到

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我相信你会记住这一点，并在我与你交谈时考虑到这一点。

" [aɪ] [niːd] [nɒt] [rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz]

"	**I**	**need**	**not**	**remind**	**you**	**that**	**you**	**have**	**a**	**grave**	**responsibility**	**on**	**your**	**shoulders**
"	我	需要	不是	提醒	你	那	你	有	一个	严重	责任	在	你的	肩膀

[fɔː(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] ,

for	**so**	**young**	**a**	**man**	**,**
为了	所以	年轻的	一个	男人	,

“我无需提醒你，你肩负着照顾如此年轻男子的重任。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪz][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['daɪəsɪs] . "

and	**that**	**St**	**.**	**John's**	**is**	**the**	**oldest**	**parish**	**in**	**the**	**diocese**	**.**	**"**
和	那	英石	.	约翰的	是	这	最老	教区	在	这	教区	.	"

而且圣约翰教堂是该教区最古老的教区教堂。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , " [sed] ['hɑːdər] , ['greɪvli] .

"	**I**	**think**	**I**	**realize**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Parr**	**,**	**"**	**said**	**Hodder**	**,**	**gravely**	**.**
"	我	思考	我	意识到	它	,	先生	.	帕尔	,	"	说	霍德	,	严重地	.

“我想我明白了，帕尔先生，”霍德严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [wɜːk] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪn'djuːst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	**It**	**was**	**only**	**the**	**opportunity**	**of**	**a**	**larger**	**work**	**here**	**that**	**induced**	**me**	**to**
"	它	曾是	仅有的	这	机会	的	一个	更大的	工作	这里	那	诱导	我	到

[liːv] ['bremətən] . "

leave	**Bremerton**	**.**	**"**
离开	布雷默顿	.	"

“正是因为这里有一个更大的工作机会，我才离开布雷默顿。”

" [ɪg'zæktli] , " [ə'griːd] [ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] .

"	**Exactly**	**,**	**"**	**agreed**	**the**	**banker**	**.**
"	确切地	,	"	同意	这	银行家	.

“正是如此，”银行家同意道。

" [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

"	**The**	**parish**	**,**	**I**	**believe**	**,**
"	这	教区	,	我	相信	,

“我相信，教区

[ɪz][ɪn] [gʊd] ['rʌnɪŋ] ['ɔːdə(r)] — [aɪ][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

is	in	good	running	order	—	I	do	not	think	you	will	see	the	necessity	for	many
是	在	好的	跑步	命令	—	我	做	不是	思考	你	将要	看	这	必要性	为了	许多

— [ə'hem; ə'həm] — ['tʃeɪndʒɪz] .

—	ahem	—	changes	.
—	嗯	—	变化	.

目前运行状况良好——我认为您不会觉得有必要进行很多——嗯——改变。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sædli] ['niːdɪd] [æn; ən] [ɪg'zekjətɪv] [hed] .

But	we	sadly	needed	an	executive	head	.
但	我们	令人遗憾的是	需要	一个	管理人员	头	.

但遗憾的是，我们需要一位执行负责人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] , [juː; jʊ] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðæt]

And	,	if	I	may	say	so	,	Mr	.	Hodder	,	you	strike	me	as	a	man	of	that
和	,	如果	我	可能	说	所以	,	先生	.	霍德	,	你	罢工	我	作为	一个	男人	的	那

[taɪp] ,

type	,
类型	,

恕我直言，霍德先生，您给我的印象正是那种人。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kə'rɪə(r)] .

who	might	have	made	a	success	in	a	business	career	.
WHO	可能	有	制成	一个	成功	在	一个	商业	职业	.

他原本有可能在商业生涯中取得成功。

" [ðə; ði]['rektə(r)] [smaɪld] [ə'gen] .

"	The	rector	smiled	again	.
"	这	校长	微笑	再次	.

校长又笑了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kʊd; kəd] [peɪ] [ˌem 'iː][nəʊ] ['haɪə(r)] ['kɒmplɪmənt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

"	I	am	sure	you	could	pay	me	no	higher	compliment	,	"	he	answered	.
"	我	是	当然	你	可以	支付	我	不	更高	赞扬	,	"	他	回答	.

“我相信你不可能给我更高的赞美了，”他回答道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ɛldən] [pɑː(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] , ['taɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]

For	an	instant	Eldon	Parr	,	as	he	stared	at	the	clergyman	,	tightened	his
为了	一个	立即的	埃尔顿	帕尔	,	作为	他	凝视	在	这	牧师	,	收紧	他的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

埃尔顿·帕尔盯着牧师看了一眼，瞬间抿紧了嘴唇。

— [lɪps] [ðæt] [siːmd] [pɪ'kjuːliəli] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'preʃ(ə)n] .

—	lips	that	seemed	peculiarly	formed	for	compression	.
—	嘴唇	那	似乎	奇特地	形成	为了	压缩	.

—嘴唇的形状似乎很特别，便于挤压。

[ðen] [ðeɪ] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [wɒt] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Then	they	relaxed	into	what	resembled	a	smile	.
然后	他们	轻松	进入	什么	类似	一个	微笑	.

然后，他们放松下来，脸上露出了类似微笑的样子。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][wʌn] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

If	it	were	one	,	the	other	returned	it	.
如果	它	是	一	,	这	其他	返回	它	.

如果是其中一个，另一个就把它还回来了。

" ['sɪəriəsli] , " ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [dɪ'kleəd] , " [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [tuː; tə][hɪə(r)] ,

"	Seriously	,	"	Mr	.	Parr	declared	,	"	it	does	me	good	in	these	days	to	hear	,
"	严重地	,	"	先生	.	帕尔	声明	,	"	它	做	我	好的	在	这些	天	到	听到	,

“说真的，”帕尔先生说道，“这些日子里听到这些话，对我来说很有益处。”

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [sʌtʃ] [saʊnd] ['dɒktrɪn] [æz; əz][juː; jʊ] [priːtʃ] .

from	a	young	man	,	such	sound	doctrine	as	you	preach	.
从	一个	年轻的	男人	,	这样的	声音	教义	作为	你	布道	.

一个年轻人竟然能听到你这样纯正的教义。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [kən'seʃ(ə)nz] [tuː; tə] [æg'nɔstɪks] [ænd; ənd]

I	am	not	one	of	those	who	believe	in	making	concessions	to	agnostics	and
我	是	不是	一	的	那些	WHO	相信	在	制作	让步	到	不可知论者	和

['eiθiist] .

atheists	.
无神论者	.

我并不认同应该对不可知论者和无神论者做出让步。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'taɪəli] [raɪt] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

You	were	entirely	right	,	in	my	opinion	,
你	是	完全	正确的	,	在	我的	观点	,

在我看来，你的说法完全正确。

[wen] [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] — [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]

when	you	said	that	we	who	belong	to	the	Church	—	and	of	course	you
什么时候	你	说	那	我们	WHO	属于	到	这	教会	—	和	的	课程	你

[ment] [ɔːl] ['ɔːθədɒks] ['krɪstʃənz] — [ʃʊd; ʃəd] [stænd][baɪ]['aʊə(r)] [feɪθ] [æz; əz] [dɪ'lɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] .

meant	all	orthodox	Christians	—	should	stand	by	our	faith	as	delivered	by	the	saints	.
意思是	全部	正统	基督徒	—	应该	站立	经过	我们的	信仰	作为	发表	经过	这	圣徒	.

你曾说过，我们这些属于教会的人——当然，你指的是所有正统基督徒——应该坚守圣徒们所传授的信仰。

[ɒv; əv] [kɔːs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

Of	course	,	"	he	added	,	smiling	,
的	课程	,	"	他	额外	,	微笑	,

“当然，”他笑着补充道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌsʌblæp'seərɪən] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [tɔːt] [ɪn]

"	I	should	not	insist	upon	the	sublapsarian	view	of	election	which	I	was	taught	in
"	我	应该	不是	坚持	之上	这	下垂	看法	的	选举	哪个	我	曾是	教授	在

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪərɪən] [tʃɜːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

the	Presbyterian	Church	as	a	boy	.
这	长老会	教会	作为	一个	男生	.

“我不应该坚持我小时候在长老教会所受的堕落论的拣选观。”

" ['hɑːdər] [lɑːft] , [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [ˌɪntə'rʌpt] .

"	Hodder	laughed	,	but	did	not	interrupt	.
"	霍德	笑了	,	但	做过	不是	打断	.

霍德尔笑了，但没有打断他。

" [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , " ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [kən'tɪnjuːd] ,

"	On	the	other	hand	,	"	Mr	.	Parr	continued	,
"	在	这	其他	手	,	"	先生	.	帕尔	持续	,

“另一方面，”帕尔先生继续说道，

" [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['klɜːdʒɪmən] [huː] [wʊd] [meɪk] [rɪ'lɪdʒən] [ə'træktɪv] .

"	I	have	little	patience	with	clergymen	who	would	make	religion	attractive	.
"	我	有	小的	耐心	和	神职人员	WHO	会	制作	宗教	吸引人的	.

“我对那些试图让宗教变得有吸引力的神职人员没什么耐心。”

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] — ['lɔːɹɪŋ] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [ɒn] [wʌn]['priːtekst][ɔː(r)]

What	does	it	amount	to	—	luring	people	into	the	churches	on	one	pretext	or
什么	做	它	数量	到	—	诱饵	人们	进入	这	教堂	在	一	借口	或者

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

这究竟意味着什么——以这样或那样的借口引诱人们进入教堂?

['ʃʊgə(r)] - ['kəʊtɪŋ] [ðə; ði] [pɪl] ?
sugar - coating the pill ?
糖 - 涂层 这 丸 ?

粉饰太平?

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['mætə(r)] .
Salvation is a more serious matter .
救恩 是 一个 更多的 严肃的 事情 .

救赎是一件更为严肃的事情。

[let] [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] .
Let the churches stick to their own .
让 这 教堂 戳 到 他们的 自己的 .

让各教会各行其是吧。

[wiː; wi][hæv; həv][æt; ət][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] , [kən'sɜːvətɪv] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,
We have at St . John's a God - fearing , conservative congregation ,
我们 有 在 英石 . 约翰的 一个 上帝 - 害怕 , 保守的 会众 ,

圣约翰教堂的会众敬畏上帝，思想保守。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['teɪkɪŋ] ['libətiz] [wɪð] [saʊnd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] ['dɒktrɪn] .
which does not believe in taking liberties with sound and established doctrine .
哪个 做 不是 相信 在 采取 自由 和 声音 和 已确立的 教义 .

它不相信可以随意曲解健全且已确立的教义。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ,
And I may confess to you , Mr . Hodder ,
和 我 可能 承认 到 你 , 先生 . 霍德 ,

我或许可以向您坦白，霍德先生，

[ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmənz] [sək'sesə(r)] ,
that we were naturally not a little anxious about Dr . Gilman's successor ,
那 我们 是 自然 不是 一个 小的 焦虑的 关于 博士 . 吉尔曼的 接班人 ,
[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [get] ,
that we should not get ,
那 我们 应该 不是 得到 ,

我们自然对吉尔曼博士的继任者感到有些担忧，担心我们不会得到.....

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] , [ə; eɪ][mæn] [tɪndʒd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [aɪ'diəz]
in spite of every precaution , a man tinged with the new and dangerous ideas
在 尽管如此 的 每一个 预防 , 一个 男人 带点色调 和 这 新的 和 危险的 想法
[səʊ] ['prevələnt] ,
so prevalent ,
所以 流行 ,

尽管采取了各种预防措施，但一个深受当时盛行的新兴危险思想影响的人，

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] .
I regret to say , among the clergy .
我 后悔 到 说 , 之中 这 牧师 .

遗憾的是，在神职人员中也是如此。

[aɪ] [niːd] ['skeəsli] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['aʊə(r)] [æŋ'zaiətiz] [hæv; həv] [biːn] [set] [æt; ət] [rest] . "
I need scarcely add that our anxieties have been set at rest . "
我 需要 几乎 添加 那 我们的 焦虑 有 到过 放 在 休息 . "

我几乎无需赘言，我们的担忧已经消除。

" [ðæt] , " [sed] ['hɑːdər] ,
" That , " said Hodder ,
" 那 , " 说 霍德 ,

“那，”霍德尔说道。

" [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl]

"	must	be	taken	as	a	compliment	to	the	dean	of	the	theological
"	必须	是	已采取	作为	一个	赞扬	到	这	院长	的	这	神学

['semɪnəri] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai]['grædʒueɪtɪd] .

seminary	from	which	I	graduated	.
神学院	从	哪个	我	毕业	.

“这应该被视为对我毕业的神学院院长的一种赞扬。”

" [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [stɛərd] [ə'gen] .

"	The	financier	stared	again	.
"	这	金融家	凝视	再次	.

这位金融家再次凝视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] [hæd; həd] [nɒt] [ment] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hiː; hi] ,

But	he	decided	that	Mr	.	Hodder	had	not	meant	to	imply	that	he	,
但	他	决定	那	先生	.	霍德	有	不是	意思是	到	意味着	那	他	,

但他认为霍德先生并非有意暗示他，

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , [wɒz; wəz] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌsuːpə'siːd] [ðə; ði] [diːn] .

Mr	.	Parr	,	was	attempting	to	supersede	the	dean	.
先生	.	帕尔	,	曾是	尝试	到	取代	这	院长	.

帕尔先生试图越级接替院长。

[ðə; ði]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn] ['mɒdɪst] .

The	answer	had	been	modest	.
这	回答	有	到过	谦虚的	.

答案很谦虚。

" [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ænd; ənd][ɔːl]['sensəb(ə)l][men][ɑː(r); ə(r)]

"	I	take	it	for	granted	that	you	and	I	and	all	sensible	men	are
"	我	拿	它	为了	的确	那	你	和	我	和	全部	明智的	男人	是

['hæpɪli] . [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

happily	.	agreed	that	the	Church	should	remain	where	she	is	.
快乐地	.	同意	那	这	教会	应该	保持	在哪里	她	是	.

“我认为你我以及所有明智的人都欣然同意，教会应该留在原地。”

[let] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Let	the	people	come	to	her	.
让	这	人们	来	到	她	.

让人们来找她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [ʃiːt] ['æŋkə(r)][ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

She	should	be	,	if	I	may	so	express	it	,	the	sheet	anchor	of	society	,
她	应该	是	,	如果	我	可能	所以	表达	它	,	这	床单	锚	的	社会	,

恕我直言，她应该成为社会的顶梁柱。

['aʊə(r)] ['bʊlwək] [ə'genst] ['səʊʃəlɪz(ə)m] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['səuʃəlists] [huː] [kɔːl] [ðəm'selvz] ['mɪnɪstər]

our	bulwark	against	socialism	,	in	spite	of	socialists	who	call	themselves	ministers
我们的	堡垒	反对	社会主义	,	在	尽管如此	的	社会主义者	WHO	称呼	他们自己	部长们

[ɒv; əv][gɒd] .

of	God	.
的	上帝	.

尽管有些社会主义者自称是上帝的使者，但他们仍然是我们抵御社会主义的堡垒。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz] [lɒst] [graʊnd] — [waɪ] ?

The	Church	has	lost	ground	—	why	?
这	教会	有	丢失的	地面	—	为什么	?

教会失去了阵地——为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [graʊnd] .

Because	she	has	given	ground	.
因为	她	有	给定	地面	.

因为她已经做出让步了。

[ðə; ði]['sæŋktəti][ɒv; əv]['praɪvət] ['prɒpəti] [ɪz]['biːɪŋ] ['menəs] ,

The	sanctity	of	private	property	is	being	menaced	,
这	圣洁	的	私人的	财产	是	存在	受威胁	,

私有财产的神圣不可侵犯正受到威胁。

['deməgɔg] [ɑː(r); ə(r)]['kraɪɪŋ] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps][ænd; ənd][ɪn'saɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] [ə'genst]

demagogues	are	crying	out	from	the	house	-	tops	and	inciting	people	against
煽动者	是	哭泣	出去	从	这	房子	-	最高额	和	煽动	人们	反对

[ðə; ði][men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

the	men	who	have	made	this	country	what	it	is	,
这	男人	WHO	有	制成	这	国家	什么	它	是	,

煽动家们在屋顶上叫嚣，煽动民众反对那些缔造了今天这个国家的人。

[huː] [hæv; həv] [risk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kəɹ'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] [prɒ'sperəti] .

who	have	risked	their	fortunes	and	their	careers	for	the	present	prosperity	.
WHO	有	冒险	他们的	财富	和	他们的	职业生涯	为了	这	展示	繁荣	.

他们为了今天的繁荣，冒着失去财产和事业的风险。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [raɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] ,

We	have	no	longer	any	right	,	it	seems	,
我们	有	不	更长	任何	正确的	,	它	似乎	,

我们似乎已经失去了所有权利。

[tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn]['aʊə(r)] ['fæktriz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['reilrəudz] ;

to	employ	whom	we	will	in	our	factories	and	our	railroads	;
到	采用	谁	我们	将要	在	我们的	工厂	和	我们的	铁路	;

我们可以在工厂和铁路雇用任何人；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊə(r)] [reɪts] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [rɪsks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['aʊəz] .

we	are	not	allowed	to	regulate	our	rates	,	although	the	risks	were	all	ours	.
我们	是	不是	允许	到	调节	我们的	利率	,	虽然	这	风险	是	全部	我们的	.

虽然风险完全由我们承担，但我们无权自行调节费率。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['medlɪŋ] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊmz]

Even	the	women	are	meddling	,	—	they	are	not	satisfied	to	stay	in	the	homes
甚至	这	女性	是	干预	,	—	他们	是	不是	使满意	到	停留	在	这	房屋

, [weə(r)] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .

,	where	they	belong	.
,	在哪里	他们	属于	.

就连妇女们也在插手——她们不甘心待在自己应该待的家中。

[juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

You	agree	with	me	?	"
你	同意	和	我	?	"

你同意我的看法吗?

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] ,

"	As	to	the	women	,	"	said	the	rector	,
"	作为	到	这	女性	,	"	说	这	校长	,

“至于女人们，”校长说道，

" [ai][hæv; həv][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðə; ði]

"	I	have	to	acknowledge	that	I	have	never	had	any	experience	with	the
"	我	有	到	承认	那	我	有	绝不	有	任何	经验	和	这

['mɪlɪtənt] [taɪp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] . "

militant	type	of	which	you	speak	.	"
好战分子	类型	的	哪个	你	说话	.	"

“我必须承认，我从未接触过你所说的这种激进分子。”

" [ai] [preɪ] [gɒd] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevə(r)][hæv; həv] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,

"	I	pray	God	you	may	never	have	,	"	exclaimed	Mr	.	Parr	,
"	我	祈祷	上帝	你	可能	绝不	有	,	"	惊呼	先生	.	帕尔	,

“我向上帝祈祷，希望你永远不会有这样的事，”帕尔先生惊呼道。

[wɪð] [mɔː(r)] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [jəʊn] .
with more feeling than he had yet shown .
和 更多的 感觉 比 他 有 然而 所示 .

他流露出的感情比他之前表现出的要多得多。

" ['wʊmənz] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['femənɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [hæv; həv]['nevə(r)]
" Woman's suffrage , and what is called feminism in general , have never
" 女性的 选举权 , 和 什么 是 称为 女权主义 在 一般的 , 有 绝不
['penətreɪtɪd] [tuː; tə] ['bremətən] .
penetrated to Bremerton .
渗透 到 布雷默顿 .

“妇女选举权，以及所谓的女权主义，从来没有渗透到布雷默顿。”

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['həʊlli] [aʊt][ɒv; əv] [tʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [tuː; tə]
I must confess to have been wholly out of touch with the problems to
我 必须 承认 到 有 到过 完全 出去 的 触碰 和 这 问题 到
[wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)] ,
which you refer ,
哪个 你 参考 ,

我必须承认，我对您提到的那些问题完全不了解。

[ɔːl'ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪg'zɪstəns] . "
although of course I have been aware of their existence . "
虽然 的 课程 我 有 到过 意识到的 的 他们的 存在 . "

当然，我一直都知道它们的存在。

" [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" You will meet them here , " said the banker , significantly .
" 你 将要 见面 他们 这里 , " 说 这 银行家 , 显著地 .

“你们会在这里见到他们，”银行家意味深长地说。

" [jes] , " [ðə; ði]['rektə(r)] [rɪ'plaɪd] ['θɔːtfəli] , " [ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Yes , " the rector replied thoughtfully , " I can see that .
" 是的 , " 这 校长 回复 深思熟虑 , " 我 能 看 那 .

“是的，”校长若有所思地回答道，“我明白了。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔːbləmz] [hɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] , [mɔː(r)] ['mɒd(ə)n] , — [mɔː(r)]
I know that the problems here will be more complicated , more modern , — more
我 知道 那 这 问题 这里 将要 是 更多的 复杂的 , 更多的 现代的 , — 更多的
['dɪfɪkəlt] .
difficult .
难的 .

我知道这里的问题会更加复杂、更加现代化——也更加困难。

[ænd; ənd][ai] ['θʌrəli] [ə'griː] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeə(r)] ['ʌltɪmət] [sə'luːʃ(ə)n][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn]
And I thoroughly agree with you that their ultimate solution is dependent on
和 我 彻底 同意 和 你 那 他们的 最终的 解决方案 是 依赖 在
[ˌkrɪstɪ'ænəti] .
Christianity .
基督教 .

我完全同意你的观点，他们的最终解决方案取决于基督教。

[ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] ,
If I did not believe ,
如果 我 做过 不是 相信 ,

如果我不相信，

— [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdənt] [fækt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [lɒst] [graʊnd] ,

—	in	spite	of	the	evident	fact	which	you	point	out	of	the	Church's	lost	ground	,
—	在	尽管如此	的	这	明显	事实	哪个	你	观点	出去	的	这	教会的	丢失的	地面	,

尽管你指出了教会失去阵地这一显而易见的事实，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][pɑːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]

that	her	future	will	be	greater	than	her	past	,	I	should	not	be	a
那	她	未来	将要	是	更大的	比	她	过去的	,	我	应该	不是	是	一个

['klɜːdʒɪmən] .

clergyman	.
牧师	.

如果她的未来比她的过去更美好，我就不应该当牧师。

" [ðə; ði]['kwaɪət][bʌt; bət][fɜːm] [nəʊt] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz] , [nɒt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] ,

"	The	quiet	but	firm	note	of	faith	was	,	not	lost	on	the	financier	,
"	这	安静的	但	公司	笔记	的	信仰	曾是	,	不是	丢失的	在	这	金融家	,

“金融家并没有忽略那份平静而坚定的信念。”

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [hiː; hi] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

and	yet	was	not	he	quite	sure	what	was	to	be	made	of	it	?
和	然而	曾是	不是	他	相当	当然	什么	曾是	到	是	制成	的	它	?

但他难道还不确定该如何看待这件事吗?

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['fliːtɪŋ] [sens] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪət] , [wɪtʃ] ['redʒɪstəd] [ænd; ənd]

He	had	a	faint	and	fleeting	sense	of	disquiet	,	which	registered	and
他	有	一个	头晕的	和	转瞬即逝	感觉	的	忧虑	,	哪个	挂号的	和

[wɒz; wəz] [gɒn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他感到一阵淡淡的不安，转瞬即逝，但很快就消失了。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] , [rɪ'fɜːrɪŋ] [pə'hæps] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

"	I	hope	so	,	"	he	said	vaguely	,	referring	perhaps	to	the	resuscitation	of	which
"	我	希望	所以	,	"	他	说	依稀	,	指	也许	到	这	复苏	的	哪个

[ðə; ði]['rektə(r)] [spəʊk] .

the	rector	spoke	.
这	校长	辐	.

“我希望如此，”他含糊其辞地说，或许指的是校长所说的复苏。

[hiː; hi] [drʌmd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

He	drummed	on	the	table	.
他	鼓声	在	这	桌子	.

他敲击着桌子。

" [aɪl] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [kæn; kən][biː; bi]

"	I'll	go	so	far	as	to	say	that	I	,	too	,	think	that	the	structure	can	be
"	患病的	去	所以	远的	作为	到	说	那	我	,	也	,	思考	那	这	结构	能	是

[rɪ'peəd] .

repaired	.
已修复	.

“我甚至可以说，我也认为这个结构是可以修复的。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv][ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] — [ɔːl] [men] [ɒv; əv]

And	I	believe	it	is	the	duty	of	the	men	of	influence	—	all	men	of
和	我	相信	它	是	这	责任	的	这	男人	的	影响	—	全部	男人	的

['ɪnfluəns] — [tuː; tə] [ə'sɪst] .

influence	—	to	assist	.
影响	—	到	协助	.

我认为，所有有影响力的人——包括有影响力的人——都有责任提供帮助。

[ai][doʊnt] [seɪ] [ðæt] [men] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['fæktəz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	don't	say	that	men	of	influence	are	not	factors	in	the	Church	to	-	day	,
我	不	说	那	男人	的	影响	是	不是	因素	在	这	教会	到	-	天	,

我并不是说有影响力的人在当今教会中没有作用，

[bʌt; bət][ai][duː; də] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðɪs] [tɑːsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ] [tuː; tə][beə(r)] ,

but	I	do	say	that	they	are	not	using	the	intelligence	in	this	task	which	they	bring	to	bear	,
但	我	做	说	那	他们	是	不是	使用	这	智力	在	这	任务	哪个	他们	带来	到	熊	,

但我确实认为，他们没有在这项任务中运用他们所具备的智力。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɒn][ðeə(r)] ['bɪznəs] . "

for	instance	,	on	their	business	.	"
为了	实例	,	在	他们的	商业	.	"

例如，在他们的业务方面。”

" [pə'hæps] [ðə; ði] ['klɜːdʒi] [maɪt] [help] , " ['hɑːdər] [sə'dʒestɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] ,

"	Perhaps	the	clergy	might	help	,	"	Hodder	suggested	,	and	added	more	seriously	,
"	也许	这	牧师	可能	帮助	,	"	霍德	建议	,	和	额外	更多的	严重地	,

“或许神职人员能帮上忙，”霍德尔建议道，然后语气严肃地补充说：

" [ai] [θɪŋk] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪstli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . "

"	I	think	that	many	of	them	are	honestly	trying	to	do	so	.	"
"	我	思考	那	许多	的	他们	是	诚实地	尝试	到	做	所以	.	"

我认为他们中的许多人确实在努力这样做。

" [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	No	doubt	of	it	.
"	不	怀疑	的	它	.

毫无疑问。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'flektɪvli] ,

Why	is	it	,	"	Mr	.	Parr	continued	reflectively	,
为什么	是	它	,	"	先生	.	帕尔	持续	反思地	,

“为什么会这样呢？”帕尔先生若有所思地继续说道。

" [ðæt] ['mɪnɪstər] [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][men] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ?

"	that	ministers	as	a	whole	are	by	no	means	the	men	they	were	?
"	那	部长们	作为	一个	所有的	是	经过	不	方法	这	男人	他们	是	?

“牧师们整体而言早已不是以前的他们了？”

[juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs] .

You	will	pardon	my	frankness	.
你	将要	赦免	我的	坦率	.

请原谅我的直言不讳。

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

When	I	was	a	boy	,
什么时候	我	曾是	一个	男生	,

当我还是个孩子的时候，

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][wɒz; wəz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [fɔːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] .

the	minister	was	looked	up	to	as	an	intellectual	and	moral	force	to	be	reckoned	with	.
这	部长	曾是	看起来	向上	到	作为	一个	知识分子	和	道德	力量	到	是	估计	和	.

这位部长被视为一位不容小觑的知识分子和道德领袖。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪnd] , [æz; əz][wʌn] [ˈriːz(ə)n] ,
I have heard it assigned , as one reason ,
我 有 听到 它 分配 , 作为 一 原因 ,

我听说有人将其列为理由之一，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [ˈʌðə(r)] [kəɹˈiəz] [hæv; həv] [ˈəʊpənd] [ʌp] ,
that in the last thirty years other careers have opened up ,
那 在 这 最后的 三十 年 其他 职业生涯 有 打开 向上 ,

在过去的三十年里，其他职业也出现了。

[kəɹˈiəz] [ðæt] [hæv; həv] [pruːvd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [əˈbɪlətɪ] . "
careers that have proved much more attractive to young men of ability . "
职业生涯 那 有 已证实 很多 更多的 吸引人的 到 年轻的 男人 的 能力 . "

这些职业对有能力的年轻人来说更有吸引力。

" ['bɪznəs] [kəɹˈiəz] ? " [inˈkwaiə] [ðə; ði]['rektə(r)] .
" Business careers ? " inquired the rector .
" 商业 职业生涯 ? " 询问 这 校长 .

“从事商业相关职业吗？”校长问道。

" [prɪˈsaɪsli] ! "
" Precisely ! "
" 恰恰 ! "

“正是如此！”

" [ɪn] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] , " [sed] ['hɑːdər] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kjʊəriəs] [smaɪl] ,
" In other words , " said Hodder , with his curious smile ,
" 在 其他 字 , " 说 霍德 , 和 他的 好奇的 微笑 ,

“换句话说，”霍德尔带着他那奇特的笑容说道，“

" [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [gets] [ðə; ði] [men] [huː] [kænt] [səkˈsiːd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [els] . "
" the ministry gets the men who can't succeed at anything else . "
" 这 部 获得 这 男人 WHO 不能 成功 在 任何事物 别的 . "

“这个部门招收的是那些在其他任何领域都无法取得成功的人。”

" [wel] , [ðæts] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['rɑːðə(r)] [strɒŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] , ['æktʃuəli] ['rednɪŋ]
" Well , that's putting it rather strong , " answered Mr . Parr , actually reddening
" 出色地 , 那就是 推杆 它 相当 强的 , " 回答 先生 . 帕尔 , 实际上 发红
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
a little .
一个 小的 .

“嗯，这话说得有点重了，”帕尔先生回答道，脸竟然有点红了。

" [bʌt; bət] [kʌm] [naʊ] , [məʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] ['prezɪdənt] [ðæn; ðən]
" But come now , most young men would rather be a railroad president than
" 但 来 现在 , 最多 年轻的 男人 会 相当 是 一个 铁路 总统 比
[ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,
a bishop ,
一个 主教 ,

“但是，大多数年轻人宁愿当铁路总裁，也不愿当主教。”

— [ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? "
— wouldn't they ? "
— 不会 他们 ? "

难道不是吗?

" [məʊst] [jʌŋ] [men] [wʊd] , " [əˈgriːd] ['hɑːdər] , ['kwɪkli] ,
" Most young men would , " agreed Hodder , quickly ,
" 最多 年轻的 男人 会 , " 同意 霍德 , 迅速地 ,

“大多数年轻人都会这么做，”霍德尔很快同意道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɪʃəp] , [jʊl] [əd'mɪt] [ðæt]

"	but	they	are	not	the	young	men	who	ought	to	be	bishops	,	you'll	admit	that
"	但	他们	是	不是	这	年轻的	男人	WHO	应该	到	是	主教们	,	你会	承认	那

.

:

.

“但你不得不承认，他们并不是应该成为主教的年轻人。”

" [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːdɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kredɪt] , [dɪd] [nɒt] [læk] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv]

"	The	financier	,	be	it	recorded	to	his	credit	,	did	not	lack	appreciation	of
"	这	金融家	,	是	它	记录	到	他的	信用	,	做过	不是	缺少	欣赏	的

[ðɪs] [θrʌst] ,

this	thrust	,
这	推力	,

“这位金融家，从他自身的品格来看，并非不理解这种趋势。”

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , [hiː; hi] [lɑːft] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] ['hɑːtinəs] .

and	,	for	the	first	time	,	he	laughed	with	something	resembling	heartiness	.
和	,	为了	这	第一的	时间	,	他	笑了	和	某物	类似	热情	.

而且，他第一次发出了一声近乎发自内心的笑声。

[ðɪs] ['lɑːftə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːdər] [dʒɔɪnd] ,

This	laughter	,	in	which	Hodder	joined	,
这	笑声	,	在	哪个	霍德	加入	,

霍德尔也加入了这阵笑声。

[siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['fʊtɪŋ] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [bəuθ] .

seemed	suddenly	to	put	them	on	a	new	footing	—	a	little	surprising	to	both	.
似乎	突然	到	放	他们	在	一个	新的	立足点	—	一个	小的	奇怪	到	两个都	.

似乎突然间让他们的关系发生了转变——这让两人都有些意外。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] , ['raɪzɪŋ] , " [aɪm] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] ['pɪktʃəz] ,

"	Come	,	"	said	the	financier	,	rising	,	"	I'm	sure	you	like	pictures	,
"	来	,	"	说	这	金融家	,	上升	,	"	我是	当然	你	喜欢	图片	,

“来吧，”金融家站起身来说，“我相信你喜欢画画。”

[ænd; ənd] ['læŋˌmeɪd] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fænsi] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [ɪ'dɪʃnz] .

and	Langmaid	tells	me	you	have	a	fancy	for	first	editions	.
和	朗迈德	讲述	我	你	有	一个	想要	为了	第一的	版本	.

Langmaid告诉我你对初版书情有独钟。

[wʊd] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] ? "

Would	you	care	to	go	to	the	gallery	?	"
会	你	关心	到	去	到	这	画廊	?	"

您愿意去画廊看看吗?

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [ðə; ði] ['rektə(r)] [ə'sent] .

"	By	all	means	,	"	the	rector	assented	.
"	经过	全部	方法	,	"	这	校长	同意	.

“当然可以，”校长同意道。

[ðeə(r)] ['fʊtsteps] , [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['hɑːdwʊd] [flɔːz] , ['ekəud] [ɪn] [ðə; ði] ['empti] [haʊs] .

Their	footsteps	,	as	they	crossed	the	hardwood	floors	,	echoed	in	the	empty	house	.
他们的	脚步声	,	作为	他们	交叉	这	硬木	楼层	,	回声	在	这	空的	房子	.

他们走过硬木地板时的脚步声在空荡荡的房子里回荡。

['ɑːftə(r)] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ə; eɪ] ['mɪlɪt] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] ['lændɪŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst]

After	pausing	to	contemplate	a	Millet	on	the	stair	landing	,	they	came	at	last
后	暂停	到	沉思	一个	粟	在	这	楼梯	降落	,	他们	来了	在	最后的

[tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ,

to	the	huge	,
到	这	巨大的	,

在楼梯平台上驻足凝视了一株小米后，他们终于来到了巨大的.....

['saɪlənt] ['gæləri] , [weə(r)] [ðə; ði] [spft] [bʌt; bət] ['ædɪkwət] [lait] [fel] [ə'pɒn] ['meni] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] ,

silent	**gallery**	**,**	**where**	**the**	**soft**	**but**	**adequate**	**light**	**fell**	**upon**	**many**	**masterpieces**	**,**
沉默的	画廊	,	在哪里	这	柔软的	但	足够的	光	跌倒	之上	许多	杰作	,

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['mɒd(ə)n] .

ancient	**and**	**modern**	**.**
古老的	和	现代的	.

静谧的画廊里，柔和而恰到好处的光线洒落在众多古代和现代的艺术杰作上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [waɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔrəts] [ænd; ənd] [bənhɝ:z] , ['lɔ:rənsɪz] ,

And	**it**	**was**	**here**	**,**	**while**	**gazing**	**at**	**the**	**Corots**	**and**	**Bonheurs**	**,**	**Lawrences**	**,**
和	它	曾是	这里	,	尽管	凝视	在	这	柯罗	和	幸福	,	劳伦斯	,

['rɒmni] ,

Romneys	**,**
罗姆尼	,

就在这里，当我凝视着柯罗、博纳尔、劳伦斯、罗姆尼的作品时，

[-] , [ænd; ənd] [hɔlsɪz] , [ðæt] - [sens] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['oʊnərz] [ˌaɪsə'leɪʃn] [gru:] ['ɔ:lməʊst]

Copleys	**,**	**and**	**Halses**	**,**	**that**	**Hodder's**	**sense**	**of**	**their**	**owner's**	**isolation**	**grew**	**almost**
科普利	,	和	哈尔斯	,	那	-	感觉	的	他们的	所有者的	隔离	生长	几乎

[ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [wʌns] ,

overpowering	**Once**	**,**
压倒性的	一次	,

科普利和哈尔斯，霍德尔对他们主人的孤立感几乎变得难以承受。

['glɑ:nsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət]['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] , [hi:; hi] [sə'praɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æn; ən]

glancing	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**Mr**	**.**	**Parr**	**,**	**he**	**surprised**	**in**	**his**	**eyes**	**an**
瞥了一眼	超过	他的	肩膀	在	先生	.	帕尔	,	他	惊讶	在	他的	眼睛	一个

[ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔ:ləʊst][ɒv; əv][peɪn] .

expression	**almost**	**of**	**pain**	**.**
表达	几乎	的	疼痛	.

他回头瞥了一眼帕尔先生，惊讶地发现帕尔先生的眼神中竟流露出近乎痛苦的神情。

" [ði:z] ['pɪktʃəz] [mʌst; məst] [gɪv] [ju:; jʊ] [greɪt] ['pleʒə(r)] , " [hi:; hi] [sed] .

"	**These**	**pictures**	**must**	**give**	**you**	**great**	**pleasure**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	这些	图片	必须	给	你	伟大的	乐趣	,	"	他	说	.

“这些照片一定让你非常高兴，”他说。

" [əʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] [vɔɪs] , " [aɪm] ['ɔ:lweɪz] [glæd] [wen] ['eni] [wʌn]

"	**Oh**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**banker**	**,**	**in**	**a**	**queer**	**voice**	**,**	**"**	**I'm**	**always**	**glad**	**when**	**any**	**one**
"	哦	,	"	回复	这	银行家	,	在	一个	酷儿	嗓音	,	"	我是	总是	高兴的	什么时候	任何	一

[ə'pri:ʃieɪts] [ðem; ðəm] .

appreciates	**them**	**.**
感谢	他们	.

“哦，”银行家用一种奇怪的声音回答说，“我总是很高兴有人欣赏它们。”

[ai]['nevə(r)] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][ə'ləʊn] .

I	**never**	**come**	**in**	**here**	**alone**	**.**
我	绝不	来	在	这里	独自的	.

我从不独自来这里。

" ['hɑ:dər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .

"	**Hodder**	**did**	**not**	**reply**	**.**
"	霍德	做过	不是	回复	.

霍德尔没有回复。

[ðeɪ] [pɑ:st] [ə'lɒŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ʌp'steəz] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] , ['hɑ:dər] [θɔ:t] ,

They	**passed**	**along**	**to**	**an**	**upstairs**	**sitting**	**-**	**room**	**,**	**which**	**must**	**,**	**Hodder**	**thought**	**,**
他们	通过了	沿着	到	一个	楼上	坐着	-	房间	,	哪个	必须	,	霍德	想法	,

[bi:; bi] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

be	**directly**	**over**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**.**
是	直接地	超过	这	用餐	-	房间	.

他们来到楼上的起居室，霍德尔心想，那间起居室肯定就在餐厅的正上方。

[bɪ'twiːn] [ɪts] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['praɪsləs] ['kjuəriː,əus] .

Between	its	windows	was	a	case	containing	priceless	curios	.
之间	它是	视窗	曾是	一个	案件	包含	无价	奇珍异宝	.

窗户之间摆放着一个陈列着无价珍宝的柜子。

" [maɪ] [waɪf] [laɪkt] [ðɪs] [ruːm] , " ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] .

"	My	wife	liked	this	room	,	"	Mr	.	Parr	explained	,	as	he	opened	the	case	.
"	我的	妻子	喜欢	这	房间	,	"	先生	.	帕尔	解释	,	作为	他	打开	这	案件	.

“我妻子喜欢这个房间，”帕尔先生一边打开柜子一边解释道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	had	inspected	it	,
什么时候	他们	有	检查	它	,

他们检查完毕后，

[ðə; ði]['rektə(r)] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [bæk]

the	rector	stood	for	a	moment	gazing	out	at	a	formal	garden	at	the	back
这	校长	站立	为了	一个	片刻	凝视	出去	在	一个	正式的	花园	在	这	后退

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	the	house	.
的	这	房子	.

校长站在那里，凝视着房子后面的规整花园。

[ðə; ði] [stɔːks] [ɒv; əv] [leɪt] ['flaʊəz] [leɪ] ['wɪðərɪŋ] , [bʌt; bət][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [liːvz]

The	stalks	of	late	flowers	lay	withering	,	but	here	and	there	the	leaves
这	茎	的	晚的	花朵	躺	枯萎	,	但	这里	和	那里	这	树叶

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['vɪvɪd] ,

were	still	vivid	,
是	仍然	生动	,

晚开的花朵茎秆已经枯萎，但零星的叶子依然鲜活。

[ænd; ənd] ['klʌstəz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] ['beriz] [gliːm] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['sʌnʃaɪn] .

and	clusters	of	crimson	berries	gleamed	in	the	autumn	sunshine	.
和	集群	的	赤红	浆果	闪闪发光	在	这	秋天	阳光	.

一簇簇鲜红的浆果在秋日的阳光下闪闪发光。

[ə; eɪ] ['pɜːgələ] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [dɪ'njuːdɪd] [greɪp] - [vaɪnz] [hiː; hi] [kɔːt]

A	pergola	ran	down	the	middle	,	and	through	denuded	grape	-	vines	he	caught
一个	凉棚	跑	向下	这	中间	,	和	通过	赤裸裸的	葡萄	-	藤蔓	他	捕捉

[ə; eɪ] [glɪmps] ,

a	glimpse	,
一个	一瞥	,

中间架起了一座凉棚，透过光秃秃的葡萄藤，他瞥见了一些东西。

[æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] , [ɒv; əv] ['skʌlptʃəd] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] ['mɑːb(ə)l] ['bentʃɪz] [sə'raʊndɪŋ]

at	the	far	end	,	of	sculptured	figures	and	curving	marble	benches	surrounding
在	这	远的	结尾	,	的	雕塑	数据	和	弯曲	大理石	长椅	周围

[ə; eɪ] [puːl] .

a	pool	.
一个	水池	.

在远处，有雕塑人物和环绕水池的弧形大理石长椅。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [spɒt] !

"	What	a	wonderful	spot	!
"	什么	一个	精彩的	点	!

“真是个好地方！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [maɪ] ['dɔːtə(r)] ['ælɪsən] [dɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	My	daughter	Alison	designed	it	.	"
"	我的	女儿	艾莉森	设计	它	.	"

“这是我女儿艾莉森设计的。”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪt] ['tælənt] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	She	must	have	great	talent	,	"	said	the	rector	.
"	她	必须	有	伟大的	天赋	,	"	说	这	校长	.

“她一定很有天赋，”校长说。

" [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] ['ɑːkɪtekt] ,

"	She's	gone	to	New	York	and	become	a	landscape	architect	,
"	她是	已消失	到	新的	约克	和	变得	一个	景观	建筑师	,

“她去了纽约，成为了一名景观设计师。”

" [sed] [hɪz; ɪz][həʊst] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'septəb(ə)l] ['draɪnəs] .

"	said	his	host	with	a	perceptible	dryness	.
"	说	他的	主持人	和	一个	可感知的	干燥	.

他的主人语气明显冷淡地说。

" ['wɪmɪn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wɒt] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn'tendɪd]

"	Women	in	these	days	are	apt	to	be	everything	except	what	the	Lord	intended
"	女性	在	这些	天	是	易于	到	是	一切	除了	什么	这	主	故意的

[ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

them	to	be	.
他们	到	是	.

“如今的女性往往追求一切，唯独不追求上帝赋予她们的使命。”

" [ðeɪ] [went] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['hɑːdər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɒd]

"	They	went	downstairs	,	and	Hodder	took	his	leave	,	although	he	felt	an	odd
"	他们	去	楼下	,	和	霍德	采取	他的	离开	,	虽然	他	毛毡	一个	奇怪的

[rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][gəʊ] .

reluctance	to	go	.
不情愿	到	去	.

“他们下了楼，霍德尔告辞了，尽管他心里有些不舍。”

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Mr	.	Parr	rang	the	bell	.
先生	.	帕尔	响铃	这	钟	.

帕尔先生按响了门铃。

" [aɪl] [send] [juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['məʊtə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'll	send	you	down	in	the	motor	,	"	he	said	.
"	患病的	发送	你	向下	在	这	发动机	,	"	他	说	.

“我会派你坐机动车下去，”他说。

" [aɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	I'd	like	the	exercise	of	walking	,	"	said	the	rector	.
"	ID	喜欢	这	锻炼	的	步行	,	"	说	这	校长	.

“我喜欢散步锻炼身体，”校长说。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . "

"	I	begin	to	miss	it	already	,	in	the	city	.	"
"	我	开始	到	错过	它	已经	,	在	这	城市	.	"

“我已经开始想念城市生活了。”

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)]

"	You	look	as	if	you	had	taken	a	great	deal	of	it	,	"	Mr	.	Parr
"	你	看	作为	如果	你	有	已采取	一个	伟大的	交易	的	它	,	"	先生	.	帕尔

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

“你看上去好像吸了很多，”帕尔先生说道。

['fɒləʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

following	him	to	the	door	.
下列的	他	到	这	门	.

跟着他走到门口。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [drɒp] [ɪn] ['ɒf(ə)n] .

"	I	hope	you'll	drop	in	often	.
"	我	希望	你会	降低	在	经常	.

希望您常来。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪm] [nɒt] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] .

Even	if	I'm	not	here	,	the	gallery	and	the	library	are	at	your	disposal	.
甚至	如果	我是	不是	这里	,	这	画廊	和	这	图书馆	是	在	你的	处理	.

即使我不在，画廊和图书馆也随时供您使用。

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] .

"	Their	eyes	met	.
"	他们的	眼睛	遇见	.

他们的目光相遇了。

" [jʊr; jər] ['veri] [gʊd] , " ['hɑːdər] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

"	You're	very	good	,	"	Hodder	replied	,	and	went	down	the	steps	and	through	the
"	你是	非常	好的	,	"	霍德	回复	,	和	去	向下	这	步骤	和	通过	这

['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

open	doorway	.
打开	门口	.

“你做得很好，”霍德尔回答道，然后走下台阶，穿过敞开的门口。

[lɒst] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['iːstwəd] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ræpɪd] [straɪdz] ,

Lost	in	reflection	,	he	walked	eastward	with	long	and	rapid	strides	,
丢失的	在	反射	,	他	步行	向东	和	长的	和	迅速的	步幅	,

他陷入沉思，迈着大步向东走去。

['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'djuːs] [tuː; tə] ['ɔːdə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ðə; ði] ['vɪzɪt] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n]

striving	to	reduce	to	order	in	his	mind	the	impressions	the	visit	had	given
努力	到	减少	到	命令	在	他的	头脑	这	印象	这	访问	有	给定

[hɪm] ,

him	,
他	,

他努力将这次访问带给他的印象整理成条理清晰的思路。

['əʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] [tuː] ['kɒmpleks] , [tuː] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [baɪ] [ʌn'lʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'moʊʃnz] .

only	to	find	them	too	complex	,	too	complicated	by	unlooked	-	for	emotions	.
仅有的	到	寻找	他们	也	复杂的	,	也	复杂的	经过	未曾注意的	-	为了	情绪	.

结果却发现它们太复杂了，被意想不到的情绪搞得焦头烂额。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [ə'kʌrəns] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'herənt] ['kɒmən] [sens] ,

Before	its	occurrence	,	he	had	,	in	spite	of	an	inherent	common	sense	,
前	它是	发生	,	他	有	,	在	尽管如此	的	一个	固有	常见的	感觉	,

在这件事发生之前，尽管他天生具有常识，但他还是……

[felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'izɪnɪs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['miːtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] .

felt	a	little	uneasiness	over	the	prospective	meeting	with	the	financier	.
毛毡	一个	小的	不安	超过	这	预期	会议	和	这	金融家	.

想到即将与这位投资人会面，心里有点不安。

[ænd; ənd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] [hæd; həd] [hint] , [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ,

And	Nelson	Langmaid	had	hinted	,	good	-	naturedly	,	that	it	was	his	,
和	纳尔逊	朗迈德	有	暗示	,	好的	-	自然地	,	那	它	曾是	他的	,

- , ['bɪznəs] ,

Hodder's	,	business	,
-	,	商业	,

纳尔逊·朗梅德曾善意地暗示，这是他，霍德的私事。

[tuː; tə] [get] [ɒn] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] — ['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['rektəʃɪp] [ɒv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]

to	get	on	good	terms	with	Mr	.	Parr	—	otherwise	the	rectorship	of	St	.	John's
到	得到	在	好的	条款	和	先生	.	帕尔	—	否则	这	校长职位	的	英石	.	约翰的

[mait] [nɒt] [pruːv] [ə'bed] [ɒv; əv] ['rəʊzɪz] .

might	not	prove	abed	of	roses	.
可能	不是	证明	阿贝德	的	玫瑰	.

要和帕尔先生搞好关系——否则，圣约翰教堂的牧师职位可能不会一帆风顺。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] [wɪð] ['delɪkəsi] ,

Although	the	lawyer	had	spoken	with	delicacy	,
虽然	这	律师	有	说	和	美味	,

虽然律师说话很委婉，

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [ˌmis'dʒʌdʒ] [hɪz; ɪz] [mæn] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] ['hɑːdər] [ɒn]

he	had	once	more	misjudged	his	man	—	the	result	being	to	put	Hodder	on
他	有	一次	更多的	判断失误	他的	男人	—	这	结果	存在	到	放	霍德	在

[hɪz; ɪz] [gɑːd] .

his	guard	.
他的	警卫	.

他再次误判了霍德尔的实力——结果反而让霍德尔提高了警惕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['keɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] .

He	had	been	the	more	determined	not	to	cater	to	the	banker	.
他	有	到过	这	更多的	决定	不是	到	迎合	到	这	银行家	.

他更加坚定了不去迎合银行家的决心。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rektə(r)] [left] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]

The	outcome	of	it	all	had	been	that	the	rector	left	him	with	a	sense	of
这	结果	的	它	全部	有	到过	那	这	校长	左边	他	和	一个	感觉	的

['hævɪŋ] [krɒst] ['bæriəz] [fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] [men] ,

having	crossed	barriers	forbidden	to	other	men	,
拥有	交叉	障碍	禁止	到	其他	男人	,

事情的最终结果是，校长让他觉得自己跨越了其他男人不能逾越的界限。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌndə'stændɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [krɒst] [ðem; ðəm] .

and	not	understanding	how	he	had	crossed	them	.
和	不是	理解	如何	他	有	交叉	他们	.

他并不明白自己是如何触怒他们的。

['weðə(r)] [ðɪs] [ɪn'sɪpiənt] ['ɪntɪməsi] [wɜː(r); wə(r)] ['ɒmɪnəs] [ɔː(r)] [prə'pɪʃəs] ,

Whether	this	incipient	intimacy	were	ominous	or	propitious	,
无论	这	初期	亲密关系	是	不祥的	或者	吉祥	,

这种萌芽状态的亲密关系究竟是凶兆还是吉兆，

['weðə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʒɜːm] ([in'dʒendə] [baɪ] [ə; eɪ] ['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns]

whether	there	were	involved	in	it	a	germ	(	engendered	by	a	radical	difference
无论	那里	是	涉及	在	它	一个	细菌	(	产生的	经过	一个	激进的	不同之处

[ɒv; əv] ['temprəmənt]) ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː] ['fjuːtʃə(r)] ['kɒnflɪkt] ,

of	temperament	)	capable	of	developing	into	future	conflict	,
的	气质	)	有能力的	的	发展	进入	未来	冲突	,

其中是否蕴含着（由性格上的根本差异引起的）可能发展成未来冲突的种子?

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [dɪ'saɪd] .

he	could	not	now	decide	.
他	可以	不是	现在	决定	.

他现在无法做出决定。

[ɪf] ['ɛldən] [pɑː(r)][wɜː(r); wə(r)] [prəu'krʌstiːz] [hiː; hi] , ['hɑːdər] , [hæd; həd] ['fɪtɪd] [ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][tuː; tə]

If	Eldon	Parr	were	Procrustes	he	,	Hodder	,	had	fitted	the	bed	,	and	to
如果	埃尔顿	帕尔	是	普罗克鲁斯忒斯	他	,	霍德	,	有	适配	这	床	,	和	到

[seɪ] [ðə; ði] [liːst] ,

say	the	least	,
说	这	至少	,

如果埃尔登·帕尔是普罗克鲁斯忒斯，那么霍德尔就是为他量身定做的床，而且至少可以说，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] .

this	was	extraordinary	,	if	not	a	little	disquieting	.
这	曾是	非凡的	,	如果	不是	一个	小的	令人不安的	.

这非同寻常，甚至有点令人不安。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən]

Now	and	again	his	thoughts	reverted	to	the	garden	,	and	to	the	woman
现在	和	再次	他的	想法	恢复	到	这	花园	,	和	到	这	女士

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	made	it	.
WHO	有	制成	它	.

他的思绪时不时会回到花园，以及建造花园的那个女人身上。

[waɪ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːtɪd] ?

Why	had	she	deserted	?
为什么	有	她	荒凉的	?

她为什么会逃离?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd]

At	length	,	after	he	had	been	walking	for	nearly	an	hour	,	he	halted
在	长度	,	后	他	有	到过	步行	为了	几乎	一个	小时	,	他	停止

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	looked	about	him	.
和	看起来	关于	他	.

最后，走了将近一个小时后，他停了下来，环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv]['taʊə(r)]

He	was	within	a	few	blocks	of	the	church	,	a	little	to	one	side	of	Tower
他	曾是	之内	一个	很少	积木	的	这	教会	,	一个	小的	到	一	边	的	塔

[striːt] ,

Street	,
街道	,

他当时离教堂只有几个街区，稍微偏向塔街的一侧。

[ðə; ði] [meɪn] [iːst] [ænd; ənd] [west] ['haɪweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

the	main	east	and	west	highway	of	the	city	,
这	主要的	东方	和	西方	公路	的	这	城市	,

城市东西走向的主要公路，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

in	the	midst	of	that	district	in	which	Mr	.	Parr	had	made	the	remark	that
在	这	中间	的	那	区	在	哪个	先生	.	帕尔	有	制成	这	评论	那

['pɒvəti] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

poverty	was	inevitable	.
贫困	曾是	不可避免的	.

就在帕尔先生发表"贫困是不可避免的"这种言论的那个地区。

['slʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] ['fræŋkli] [tuː; tə][hæv; həv] [flʌŋ] [ɒf]

Slovenly	and	depressing	at	noonday	,	it	seemed	now	frankly	to	have	flung	off
邋遢的	和	沉闷	在	午	,	它	似乎	现在	坦率地说	到	有	扔	离开

[ɪts][mɑːsk] .

its	mask	.
它是	面具	.

正午时分，这里邋遢而令人沮丧，如今却似乎彻底撕下了伪装。

[dʌsk] [wɒz; wəz] ['gædərɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [sməʊk] - [steɪnd] [fɒg] [ðæt] [lent] [ə; eɪ] ['sɪkli]
Dusk was gathering , and with it a smoke - stained fog that lent a sickly
黄昏 曾是 采集 , 和 和 它 一个 抽烟 - 染色 多雾路段 那 借出的 一个 病弱的
[tɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] .
tinge to the lights .
色调 到 这 灯 .

暮色渐浓，随之而来的是烟雾弥漫的雾气，给灯光蒙上了一层病态的色调。

['wɪmɪn] [slʌŋk] [baɪ][hɪm] : [ðə; ði] [sə'luːn] , [ə'pærəntli] [kləʊzd] ,
Women slunk by him : the saloons , apparently closed ,
女性 斯伦克 经过 他 : 这 酒吧 , 显然 关闭 ,

女人们悄悄地从他身边走过：酒吧显然已经关门了，

[ænd; ənd] ['meni] ['haʊzɪz] [wɪð] [veɪld] ['wɪndəʊz] [bɪ'treɪd] ['siːkrət] [ænd; ənd]['sɪnɪstə(r)] [gliːmz] .
and many houses with veiled windows betrayed secret and sinister gleams .
和 许多 房屋 和 含蓄 视窗 背叛 秘密 和 险恶 闪光 .

许多窗户蒙着帘子的房屋，透出神秘而阴森的光芒。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blɒk] [rəʊz][ə; eɪ][tɔːl] ,
In the midst of a block rose a tall ,
在 这 中间 的 一个 堵塞 玫瑰 一个 高的 ,

在街区中央，耸立着一座高大的……

[prɪ'tenʃəs] [ðəʊ] ['tʃiːpli] [kən'strʌktɪd] ['bɪldɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] " [həʊ'tel] ['ælbət] " [ɪn] ['fleɪmɪŋ]
pretentious though cheaply constructed building with the words " Hotel Albert " in flaming
装腔作势 尽管 便宜 建造 建筑 和 这 字 " 酒店 阿尔伯特 " 在 炽盛
[ɪ'lektrɪk] ['lɛtəz] [ə'bʌv] [æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .
electric letters above an archway .
电的 信件 多于 一个 拱道 .

这座建筑虽然建造简陋，但外观却十分浮夸，拱门上方用闪烁的霓虹灯字母写着“阿尔伯特酒店”。

[wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪ] [riːd] ['dɔːltən] [striːt] [ɒn][ə; eɪ][læmp] . . . .
Once more his eye read Dalton Street on a lamp . . . .
一次 更多的 他的 眼睛 读 道尔顿 街道 在 一个 灯 . . . .

他的目光再次落在路灯上的“道尔顿街”字样上……

['hɑːdər] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [mɔː(r)] ['sləʊli] ,
Hodder resumed his walk more slowly ,
霍德 恢复 他的 走 更多的 缓慢地 ,

霍德尔放慢了脚步，继续向前走去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .
and in a few minutes reached his rooms in the parish house .
和 在 一个 很少 分钟 达到 他的 房间 在 这 教区 房子 .

几分钟后，他到达了教区宿舍的房间。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[sʌm; səm] ['rɪdlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri]
SOME RIDDLES OF THE TWENTIETH CENTURY
一些 谜语 的 这 第二十 世纪

二十世纪的一些谜题

[ai] [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['sɪti] ['pærɪʃ] ['sʌmwɒt]
I Although he found the complications of a modern city parish somewhat
我 虽然 他 成立 这 并发症 的 一个 现代的 城市 教区 有些
[bɪ'wɪldərɪŋ] ,
bewildering ,
扑朔迷离 ,

虽然他觉得现代城市教区的复杂情况有些令人困惑，

[ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)] ['entəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [ðæt] ['wɪntə(r)] [wɪð] [ˌæpə'stɒlɪk] [ziːl] .

the	new	rector	entered	into	his	duties	that	winter	with	apostolic	zeal	.
这	新的	校长	进入	进入	他的	职责	那	冬天	和	使徒的	热情	.

那年冬天，新任校长以使徒般的热忱投入到他的工作中。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃnz] [ænd; ənd] [ɛn'ɒməlˌiz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪθ] [wɒz; wəz]

He	was	aware	of	limitations	and	anomalies	,	but	his	faith	was
他	曾是	意识到的	的	限制	和	异常	,	但	他的	信仰	曾是

['baʊndləs] ,

boundless	,
无边无际	,

他意识到其中的局限性和异常之处，但他的信仰却是无限的。

[hɪz; ɪz] ['enədʒi] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['kɒment] [baɪ][hɪz; ɪz] ['vestri] [ænd; ənd]

his	energy	the	subject	of	good	-	natured	comment	by	his	vestry	and
他的	活力	这	主题	的	好的	-	自然	评论	经过	他的	教区委员会	和

[pə'rɪʃənə(r)] ,

parishioners	,
教区居民	,

他的精力充沛引起了教区委员会成员和教区居民的善意赞扬。

[huːz] ['presɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] - [tuː; tə] ['dinəz] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

whose	pressing	invitations	'	to	dinners	he	was	often	compelled	to	refuse	.
谁	紧迫	邀请函	-	到	晚餐	他	曾是	经常	被迫	到	拒绝	.

他经常不得不拒绝那些热情洋溢的晚宴邀请。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][dʒɒn] ['hɑːdər] ['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ðæt] [ɪn'fleɪmd] [ˌkjʊəri'ɒsəti][ænd; ənd] [left]

There	was	in	John	Hodder	something	indefinable	that	inflamed	curiosity	and	left
那里	曾是	在	约翰	霍德	某物	无法定义的	那	发炎的	好奇心	和	左边

[ˌaɪ 'tiː] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

it	unsatisfied	.
它	不满意	.

约翰·霍德尔身上有一种难以言喻的特质，激起了人们的好奇心，却又让人无法满足。

[hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ə'tendɪŋ] [ðiːz] ['dinəz] , [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'læksɪŋ] [ænd; ənd]

His	excuse	for	attending	these	dinners	,	which	indeed	were	relaxing	and
他的	原谅	为了	参加	这些	晚餐	,	哪个	的确	是	放松	和

[ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ,

enjoyable	,
令人愉悦	,

他为自己参加这些晚宴（这些晚宴确实轻松愉快）给出的理由是：

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɒbviəs] ['djuːti][ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['membəz]

he	found	in	the	obvious	duty	of	getting	to	know	the	most	important	members
他	成立	在	这	明显的	责任	的	获得	到	知道	这	最多	重要的	成员

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

of	his	congregation	.
的	他的	会众	.

他发现自己肩负着一项显而易见的职责，那就是了解教会中最重要的成员。

[bʌt; bət] [ɪn'veərɪəbli] [hiː; hi] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] [wɪð] [æn; ən]['ɪnə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ]

But	invariably	he	came	away	from	them	with	an	inner	sense	of	having
但	总是	他	来了	离开	从	他们	和	一个	内	感觉	的	拥有

[biːn] ['bæfld] [ɪn] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

been	baffled	in	this	object	.
到过	困惑	在	这	目的	.

但每次离开时，他内心都会感到困惑，觉得自己对这个事物感到困惑不解。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] ,

With	a	few	exceptions	,
和	一个	很少	例外情况	,

除少数例外情况外，

[ðiːz] ['mɒd(ə)n] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ]['riːəl]
these modern people seemed to have no time for friendship in the real
这些 现代的 人们 似乎 到 有 不 时间 为了 友谊 在 这 真实的
['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːd] ,
meaning of the word ,
意义 的 这 单词 ,

这些现代人似乎没有时间去维系真正意义上的友谊。

[nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pɔɪnt] .
no desire to carry a relationship beyond a certain point .
不 欲望 到 携带 一个 关系 超过 一个 肯定 观点 .

不想让一段关系发展到一定程度。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['pɑːstə(r)] ,
Although he was their spiritual pastor ,
虽然 他 曾是 他们的 精神 牧师 ,

虽然他是他们的精神牧师，

[hiː; hi] [njuː] [les] [ə'baʊt][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɪntə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)]
he knew less about most of them at the end of the winter than their
他 知道 较少的 关于 最多 的 他们 在 这 结尾 的 这 冬天 比 他们的
['bʌtlə] [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪdz] .
butlers and their maids .
管家 和 他们的 女佣 .

到了冬天末，他对他们大多数人的了解甚至不如他们的管家和女仆。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kaɪnd] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm] — [hiː; hi]
They were kind , they were delightful , they were interested in him — he
他们 是 种类 , 他们 是 愉快 , 他们 是 感兴趣的 在 他 — 他
[ə'keɪʒnəli] [θɔːt] — [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [əˌnækrə'nɪstɪk] [fə'nɒmɪnən] .
occasionally thought — as a somewhat anachronistic phenomenon .
偶尔 想法 — 作为 一个 有些 不合时宜的 现象 .

他们很友善，他们很可爱，他们对他很感兴趣——他偶尔会想——这在某种程度上是一种不合时宜的现象。

[ðeɪ] ['petɪd] , [rɪ'spektɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm] .
They petted , respected him , and deferred to him .
他们 被宠爱 , 受人尊敬 他 , 和 延期 到 他 .

他们抚摸他、尊敬他、服从他。

[hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn][laɪf] [ðeɪ] ['rekəg'naɪzd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
He represented to them an element in life they recognized , and which
他 代表 到 他们 一个 元素 在 生活 他们 认可 , 和 哪个
[hæd; həd][ɪts]['prɒpə(r)] [niːʃ] .
had its proper niche .
有 它是 恰当的 小众市场 .

他代表了他们生活中能够识别并认可的元素，并且这种元素在生活中有着其应有的地位。

[wɒt] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi]
What they failed to acknowledge was his point of view — and this he
什么 他们 失败的 到 承认 曾是 他的 观点 的 看法 — 和 这 他
[wɒz; wəz] [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɒt][tuː; tə] [preș] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd][ɪn] ['drɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] —
was wise enough not to press at dinner tables and in drawing - rooms —
曾是 明智的 足够的 不是 到 按 在 晚餐 表格 和 在 绘画 - 房间 —
[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˌpenɪtrə'bɪlɪti] [ɒv; əv]['iːθə(r)] ;
that religion should have the penetrability of ether ;
那 宗教 应该 有 这 渗透性 的 醚 ;

他们没有承认他的观点——而他很明智地没有在餐桌上和客厅里强调这一点——那就是宗教应该像以太一样具有渗透性；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] [əbˈzɔːbənt; əbˈsɔːbənt] [ɒv; əv] [laɪf] .

that	it	should	be	the	absorbent	of	life	.
那	它	应该	是	这	吸收剂	的	生活	.

它应该是生命的吸收者。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hæv; həv] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðə; ði] [bəˈnæləti] [ɒv; əv] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðɪs]

He	did	not	have	to	commit	the	banality	of	reminding	them	of	this
他	做过	不是	有	到	犯罪	这	平庸	的	提醒	他们	的	这

[kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈteɪblz] ;

conviction	of	his	at	their	own	tables	;
定罪	的	他的	在	他们的	自己的	表格	;

他完全不必在他们自己的餐桌上，用这种老套的方式提醒他们他的这种信念；

[hiː; hi] [hæd; həd] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ˈhjuːmə(r)] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkredɪt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˈnəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]

he	had	sufficient	humour	and	penetration	to	credit	them	with	knowing	it
他	有	充足的	幽默	和	渗透	到	信用	他们	和	会心	它

.

:

.

他有足够的幽默感和洞察力，相信他们知道这一点。

[neɪ] , [hiː; hi] [went] [ˈfɑːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsəˈspektɪd] [əˈnæləsɪs] ,

Nay	,	he	went	farther	in	his	unsuspected	analysis	,
不	,	他	去	更远	在	他的	意想不到的	分析	,

不，他在出人意料的分析中走得更远。

[ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðæt] [ðiːz] [bɪˈliːfs] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [ətˈrækʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

and	perceived	that	these	beliefs	made	one	of	his	chief	attractions	for	them
和	感知	那	这些	信仰	制成	一	的	他的	首席	景点	为了	他们

.

:

.

并意识到这些信仰是他吸引她们的主要原因之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːˈθɒrəti] [ɪn] [ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] [æt; ət] [wʌnz] [bɔːd] ;

It	was	pleasant	to	have	authority	in	a	black	coat	at	one's	board	;
它	曾是	令人愉快的	到	有	权威	在	一个	黑色的	外套	在	一个人的	木板	;

董事会里有位身穿黑衣的权威人士，感觉真好；

[tuː; tə] [dɪˈfɜː(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] [bend] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	defer	,	if	not	to	bend	to	it	.
到	推迟	,	如果	不是	到	弯曲	到	它	.

即便不屈服，也要顺从。

[ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ɒv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] [ɪn] [ðə; ði] [mɪlˈjɜː] ,

The	traditions	of	fashion	demanded	a	clergyman	in	the	milieu	,
这	传统	的	时尚	要求	一个	牧师	在	这	环境	,

时尚传统需要一位神职人员参与其中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [təˈneɪʃəsli] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pri'rɔgətiv] , [ðə; ði] [ˈbetə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	more	tenaciously	he	clung	to	his	prerogatives	,	the	better	they	liked	it	.
和	这	更多的	顽强地	他	紧紧抓住	到	他的	特权	,	这	更好的	他们	喜欢	它	.

他越是顽固地坚持自己的特权，他们就越喜欢他。

[ɔːlˈðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈpreʃə(r)] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈdʒentli] [rɪˈzɪstɪd] ,

Although	they	were	conscious	of	a	certain	pressure	,	which	they	gently	resisted	,
虽然	他们	是	有意识的	的	一个	肯定	压力	,	哪个	他们	轻轻地	抵抗	,

虽然他们意识到某种压力，但他们轻轻地抵抗着这种压力；

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['reɪdieɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [jʌŋ] [mæn] ['tʃerɪʃt] ['sɪəriəs] [dɪ'zaɪnz]
they **did** **not** **divine** **that** **the** **radiating** **and** **rugged** **young** **man** **cherished** **serious** **designs**
他们 做过 不是 神圣的 那 这 散热 和 崎岖 年轻的 男人 珍爱 严肃的 设计
[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
upon **them** **.**
之上 他们 .

他们丝毫没有察觉到，这位光芒四射、外表粗犷的年轻人对他们怀有不可告人的野心。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [træns'fɔːm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ðɪ] ['mɒd(ə)n] [wɜːld] .
He **did** **not** **expect** **to** **transform** **the** **world** **in** **a** **day** **,** **especially** **the** **modern** **world** **.**
他 做过 不是 预计 到 转换 这 世界 在 一个 天 , 尤其 这 现代的 世界 .

他没想到会在一天之内改变世界，尤其是现代世界。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['baɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
He **was** **biding** **his** **time** **,** **awaiting** **individual** **opportunities** **.**
他 曾是 竞标 他的 时间 , 等待中 个人 机会 .

他一直在等待时机，伺机而动。

[ðeɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [wɜːk] ,
They **talked** **to** **him** **of** **the** **parish** **work** **,**
他们 谈话 到 他 的 这 教区 工作 ,

他们和他谈起了教区的工作，

[kən'grætʃu,leit] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['vɪgə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tækt] [ˌaɪ 'tiː] ,
congratulated **him** **on** **the** **vigour** **with** **which** **he** **had** **attacked** **it** **,**
恭喜 他 在 这 活力 和 哪个 他 有 遭到攻击 它 ,

祝贺他以如此饱满的热情投入到这项工作中。

[ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] [dɪ'kleəd] [ðəm'selvz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kleɪmd] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]
and **often** **declared** **themselves** **jealous** **of** **it** **because** **it** **claimed** **too** **much** **of**
和 经常 声明 他们自己 嫉妒的 的 它 因为 它 声称 也 很多 的
[hɪm] .
him **.**
他 .

他们常常表示嫉妒它，因为它索取了他太多。

[dɪə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] , [ðeɪ] [sed] , [hæd; həd] [hæd; həd] ['naɪðə(r)] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [nɔː(r)] [ðə; ðɪ]
Dear **Dr** **.** **Gilman** **,** **they** **said** **,** **had** **had** **neither** **the** **strength** **nor** **the**
亲爱的 博士 . 吉尔曼 , 他们 说 , 有 有 两者都不 这 力量 也不 这
[pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] - ['mɒd(ə)n] [niːdz] ;
perception **of** **'** **modern** **needs** **;**
洞察力 的 - 现代的 需求 ;

他们说，亲爱的吉尔曼博士既没有能力也没有洞察力去了解“现代需求”；

[ænd; ənd] [mə'kreɪ] , [ðə; ðɪ] [fɜːst] [ə'sɪstənt] ['klɜːdʒɪmən] , [waɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['plɒdə(r)]
and **McCrae** **,** **the** **first** **assistant** **clergyman** **,** **while** **a** **good** **man** **,** **was** **a** **plodder**
和 麦克雷 , 这 第一的 助手 牧师 , 尽管 一个 好的 男人 , 曾是 一个 蹒跚者
[ænd; ənd] ['lækɪŋ] [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and **lacking** **in** **imagination** **.**
和 缺乏 在 想像力 .

而第一助理牧师麦克雷虽然是个好人，但却是个循规蹈矩、缺乏想象力的人。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['prɔːbləmz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] .
They **talked** **sympathetically** **about** **the** **problems** **of** **the** **poor** **.**
他们 谈话 同情地 关于 这 问题 的 这 贫穷的 .

他们同情地谈论了穷人的问题。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pə'tɪkjələli] ['mɪsɪz] . ['vɑ:lis] ['plɪmptən] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

And	some	of	them	—	particularly	Mrs	.	Wallis	Plimpton	were	inclined	to
和	一些	的	他们	—	特别	太太	.	沃利斯	普林顿	是	倾斜	到

[θɪŋk] - [rɪ'plaɪz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ˌnɒnkə'mɪtəl] .

think	Hodder's	replies	a	trifle	noncommittal	.
思考	-	回复	一个	琐事	不置可否	.

其中一些人——尤其是沃利斯·普林顿夫人——倾向于认为霍德的回答有点模棱两可。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [tel] [ðem; ðəm][səʊ] ,

The	trouble	,	although	he	did	not	tell	them	so	,
这	麻烦	,	虽然	他	做过	不是	告诉	他们	所以	,

虽然他没有告诉他们，但问题在于：

[wɒz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

was	that	he	himself	had	by	no	means	solved	the	problem	.
曾是	那	他	他自己	有	经过	不	方法	已解决	这	问题	.

但他本人根本没有解决这个问题。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] ['pɒvəti] ['əʊvə(r)]

And	he	felt	a	certain	reluctance	to	discuss	the	riddle	of	poverty	over
和	他	毛毡	一个	肯定	不情愿	到	讨论	这	谜语	的	贫困	超过

[ʃæm'peɪn] [ænd; ənd] ['pɔ:səlɪn] .

champagne	and	porcelain	.
香槟酒	和	瓷	.

他不太愿意在香槟和瓷器之间讨论贫困之谜。

['mɪsɪz] . ['plɪmptən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] , ['mɪsɪz] . ['fɜ:gəsən] , ['mɪsɪz] . ['læŋˌmeɪd] , ['mɪsɪz] .

Mrs	.	Plimpton	and	Mrs	.	Constable	,	Mrs	.	Ferguson	,	Mrs	.	Langmaid	,	Mrs	.
太太	.	普林顿	和	太太	.	警官	,	太太	.	弗格森	,	太太	.	朗迈德	,	太太	.

- , ['mɪsɪz] . ['ætərˌbɛri] ,

Larrabbee	,	Mrs	.	Atterbury	,
-	,	太太	.	阿特伯里	,

普林顿夫人、康斯特布尔夫人、弗格森夫人、朗梅德夫人、拉拉比夫人、阿特伯里夫人

['mɪsɪz] . [greɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['leɪdɪz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [d'ɔ:təz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɒnərəri]

Mrs	.	Grey	,	and	many	other	ladies	and	their	daughters	were	honorary
太太	.	灰色的	,	和	许多	其他	女士们	和	他们的	女儿们	是	名誉

['membəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɪldz] [ænd; ənd] [sə'saɪətiz] ,

members	of	his	guilds	and	societies	,
成员	的	他的	公会	和	社会	,

格雷夫人以及许多其他女士和她们的女儿都是他所属行会和社团的荣誉会员。

[ænd; ənd] [faʊnd] [taɪm] [ɪn][ðeə(r)] ['bɪzi] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ə'dɔ:n] [ðə; ði]['ɔ:ltə(r)] ,

and	found	time	in	their	busy	lives	to	decorate	the	church	,	adorn	the	altar	,
和	成立	时间	在	他们的	忙碌的	生活	到	装饰	这	教会	,	装饰	这	坛	,

在百忙之中，他们抽出时间来装饰教堂，布置祭坛。

[keə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['vestmənt] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] .

care	for	the	vestments	,	and	visit	the	parish	house	.
关心	为了	这	圣职	,	和	访问	这	教区	房子	.

照管圣袍，并拜访教区房屋。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][mɔ:(r)] : ['mɪsɪz] . - , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

Some	of	them	did	more	:	Mrs	.	Larrabbee	,	for	instance	,	when	she	was	in
一些	的	他们	做过	更多的	:	太太	.	-	,	为了	实例	,	什么时候	她	曾是	在

[taʊn] ,

town	,
镇	,

有些人做得更多：例如，拉拉比夫人，当她在镇上的时候。

['ɒf(ə)n] [greis] [ðə; ði][g'ɜ:lz] - ['klɑ:sɪz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

often	graced	the	girls	'	classes	with	her	presence	,
经常	恩赐	这	女孩们	-	课程	和	她	在场	,

她经常光顾女生们的课堂，为她们增添光彩。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [d'ɔ:təz] [ɒv; əv] ['ɪməgrənt] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

which	was	a	little	disquieting	to	the	daughters	of	immigrants	:	a	little
哪个	曾是	一个	小的	令人不安的	到	这	女儿们	的	移民	:	一个	小的

[dɪs'kwaɪətɪŋ] , [tu:] , [tu:; tə][dʒɒn] ['hɑ:dər] .

disquieting	,	too	,	to	John	Hodder	.
令人不安的	,	也	,	到	约翰	霍德	.

这让移民的女儿们感到有些不安；约翰·霍德也感到有些不安。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θri:] [j'iəz] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['mɪstə(r)] . - [deθ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

During	the	three	years	that	had	elapsed	since	Mr	.	Larrabbee's	death	,	she	had
期间	这	三	年	那	有	过去	自从	先生	.	-	死亡	,	她	有

,

,

,

自拉拉比先生去世后的三年里，她曾……

[wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [greɪs] [ænd; ənd] [i:z] , ['teɪkən] [ʌp] [fɪ'lænθrəpi] ; [bɪ'kʌm] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

with	characteristic	grace	and	ease	,	taken	up	philanthropy	;	become	,	in	particular	,
和	特征	优雅	和	舒适	,	已采取	向上	慈善事业	;	变得	,	在	特别的	,

他以特有的优雅和从容投身慈善事业；尤其成为，

[ðə; ði] ['femənɪn] ['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv] [gɔ:lt] [haʊs] , [nɒn] - [sek'teərɪən] , [ə; eɪ] ['reskju:] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)]

the	feminine	patron	saint	of	Galt	House	,	non	-	sectarian	,	a	rescue	home	for
这	女性	赞助人	圣	的	高尔特	房子	,	非	-	宗派	,	一个	救援	家	为了

[ðə; ði] ['ɜ:rɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][seks] .

the	erring	of	her	sex	.
这	犯错	的	她	性别	.

高尔特之家（Galt House）的女性守护圣人，非宗派人士，为误入歧途的女性提供庇护。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] , [ɪn] [ðɪs] ['haɪə(r)] [relm] [ɒv; əv] [welθ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hɑ:dər]

There	were	,	too	,	in	this	higher	realm	of	wealth	in	and	out	of	which	Hodder
那里	是	,	也	,	在	这	更高	领域	的	财富	在	和	出去	的	哪个	霍德

[plʌndʒd] ,

plunged	,
暴跌	,

此外，在霍德尔一头扎进又一头扎出的这个更高的财富领域里，也存在着其他的东西。

['wɪmɪn] [laɪk] ['mɪsɪz] . ['kʌnstəbl] ([mʌtʃ] ['əʊldə][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . -) [wɪð] [hu:m]

women	like	Mrs	.	Constable	(	much	older	than	Mrs	.	Larrabbee	)	with	whom
女性	喜欢	太太	.	警官	(	很多	老	比	太太	.	-	)	和	谁

[fɪ'lænθrəpi] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] " [tʃɜ:tʃ] [wɜ:k] " [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sekənd] ['neɪtʃə(r)]

philanthropy	and	what	is	known	as	"	church	work	"	had	become	second	nature
慈善事业	和	什么	是	已知	作为	"	教会	工作	"	有	变得	第二	自然

[ɪn][ə; eɪ] [wel] - ['ɔ:dəd] [laɪf] ,

in	a	well	-	ordered	life	,
在	一个	出色地	-	订购	生活	,

像康斯特布尔夫人（比拉拉比夫人年长得多）这样的女性，她们的慈善事业和所谓的“教会工作”已经成为她们井然有序生活中的第二天性。

[ænd; ənd] [hu:] [ə'tendɪd] [wɪð] ['preɪzwɜ:ði] [ˌregju'lærəti][ðə; ði] ['mi:tɪŋz] [ɒv; əv] ['tʃærətəbl] [bɔ:dz]

and	who	attended	with	praiseworthy	regularity	the	meetings	of	charitable	boards
和	WHO	参加	和	值得称赞	规律性	这	会议	的	慈善	板

[ænd; ənd] [kə'mɪtiz] ,

and	committees	,
和	委员会	,

他们定期参加慈善机构理事会和委员会的会议，这种做法值得称赞。

[nɒt] [ɪn'friːkwəntli] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]['mɪstə(r)] . - ['klɑːsɪz] .

not	infrequently	taking	an	interest	in	individuals	in	Mr	.	Hodder's	classes	.
不是	不常	采取	一个	兴趣	在	个人	在	先生	.	-	课程	.

他经常对霍德先生班上的个别学生表现出兴趣。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn] [ə'keɪʒnz] , [hiː; hi][dɪd] [dɪ'skʌs] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

With	her	,	on	occasions	,	he	did	discuss	such	matters	,
和	她	,	在	场合	,	他	做过	讨论	这样的	事情	,

他有时确实会和她讨论这类事情。

['əʊnli][tuː; tə] [kʌm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] ['diːpənd] .

only	to	come	away	from	her	with	his	bewilderment	deepened	.
仅有的	到	来	离开	从	她	和	他的	困惑	加深	.

离开她之后，他的困惑反而加深了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [muːdz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] .

It	was	only	natural	that	he	should	have	his	moods	of	depression	.
它	曾是	仅有的	自然的	那	他	应该	有	他的	情绪	的	沮丧	.

他有抑郁情绪是很正常的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌrənt] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒi] [swept] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

But	the	recurrent	flow	of	his	energy	swept	them	away	.
但	这	复发	流动	的	他的	活力	扫荡	他们	离开	.

但他那股持续不断的能量将他们席卷而去。

['sɪnɪsɪzəm] [hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪlɪtənt] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Cynicism	had	no	place	in	his	militant	Christianity	,
玩世不恭	有	不	地方	在	他的	好战分子	基督教	,

犬儒主义在他的激进基督教信仰中没有立足之地。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [taɪmz] [wen] [hiː; hi] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['riːəli]

and	yet	there	were	times	when	he	wondered	whether	these	good	people	really
和	然而	那里	是	时代	什么时候	他	想知道	无论	这些	好的	人们	真的

[wɪʃt] [ɐtʃ'iːvmənts] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['rektə(r)] .

wished	achievements	from	their	rector	.
希望	成就	从	他们的	校长	.

然而，有时他也会怀疑，这些好心人是否真的希望他们的校长能有所成就。

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ðɪ][eə(r)][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] " ['brɑːvəʊ] !

They	had	the	air	of	saying	"	Bravo	!
他们	有	这	空气	的	说	"	Bravo	!

他们一副说"好极了！"的样子。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	and	then	of	turning	away	.
"	和	然后	的	转弯	离开	.

然后转身离开。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kən'siːl] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['riːəli] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

And	he	did	not	conceal	from	himself	that	he	was	really	doing	nothing	but
和	他	做过	不是	隐藏	从	他自己	那	他	曾是	真的	正在做	没有什么	但

['leɪbə(r)] .

labour	.
劳动	.

他并没有向自己隐瞒，他实际上除了劳动什么也没做。

[ðə; ðɪ] ['dɪstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ; [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ['pɑːtiz] , ['klɑːsɪz] , ['sɜːvɪsɪz] ,

The	distances	were	great	;	and	between	his	dinner	parties	,	classes	,	services	,
这	距离	是	伟大的	;	和	之间	他的	晚餐	各方	,	课程	,	服务	,

[ænd; ənd] ['vɪzɪts] ,

and	visits	,
和	访问	,

距离很远；在他的晚宴、课程、礼拜和探访之间，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][sɪt][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] ,

he	was	forced	to	sit	far	into	the	night	preparing	his	sermons	,
他	曾是	强制	到	坐	远的	进入	这	夜晚	准备	他的	布道	,

他被迫熬夜准备讲道稿。

[wen] [hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] [kiːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .

when	his	brain	was	not	so	keen	as	it	might	have	been	.
什么时候	他的	脑	曾是	不是	所以	敏锐的	作为	它	可能	有	到过	.

当时他的大脑运转得不如预期那么敏捷。

[ɪn'diːd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [wɒz; wəz]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv]['kærəktə(r)] — [hiː; hi] [ɑːskt]

Indeed	—	and	this	thought	was	cynical	and	out	of	character	—	he	asked
的确	—	和	这	想法	曾是	愤世嫉俗	和	出去	的	特点	—	他	问

[hɪm'self] [ɒn][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [ə'tʃiːvmənt] [səʊ][fɑː(r)][hæd; həd][nɒt] [kən'sistid]

himself	on	one	occasion	whether	his	principal	achievement	so	far	had	not	consisted
他自己	在	一	场合	无论	他的	主要的	成就	所以	远的	有	不是	由.....组成

[ɪn] ['getɪŋ] [ɒn][ʌn'juːʒuəl] [tɜːmz] [wɪð] ['ɛldən] [pɑː(r)] .

in	getting	on	unusual	terms	with	Eldon	Parr	.
在	获得	在	异常	条款	和	埃尔顿	帕尔	.

事实上——这种想法既愤世嫉俗又与他的性格不符——他曾问自己，到目前为止，他最大的成就是不是与埃尔顿·帕尔建立了不寻常的关系。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['lækɪŋ] [huː] [θɔːt] [səʊ] , [ænd; ənd] [huː] [dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ˌaɪ 'tiː]

They	were	not	lacking	who	thought	so	,	and	who	did	not	hesitate	to	imply	it
他们	是	不是	缺乏	WHO	想法	所以	,	和	WHO	做过	不是	犹豫	到	意味着	它

.

:

.

持这种观点的人不在少数，而且他们也毫不犹豫地暗示了这一点。

[ðeɪ] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [wɪð] [ə'pruːv(ə)l] ,

They	evidently	regarded	his	growing	intimacy	with	the	banker	with	approval	,
他们	显然	认为	他的	生长	亲密关系	和	这	银行家	和	赞同	,

他们显然对我们之间日益亲密的关系表示赞同。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [ə; eɪ][suː'priːm; sjuː'priːm][ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rektə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .

as	in	some	sort	a	supreme	qualification	for	a	rector	of	St	.
作为	在	一些	种类	一个	最高	资格	为了	一个	校长	的	英石	.

[dʒɒnz] ,

John's	,
约翰的	,

某种程度上，这算是圣约翰教堂牧师的最高资格。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətiz] .

and	a	proof	of	unusual	abilities	.
和	一个	证明	的	异常	能力	.

以及非凡能力的证明。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

There	could	be	no	question	,	for	instance	,
那里	可以	是	不	问题	,	为了	实例	,

例如，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [əd'vɑːnst] [pə'septəbli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

that	he	had	advanced	perceptibly	in	the	estimation	of	the	wife	of	another
那	他	有	先进的	明显地	在	这	估算	的	这	妻子	的	其他

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vestrɪmən] ,

of	his	vestrymen	,
的	他的	教区委员	,

他在另一位教区委员的妻子心中的地位明显提升了。

['mɪsɪz] . ['vɑ:lis] ['plɪmptən] .

Mrs	.	Wallis	Plimpton	.
太太	.	沃利斯	普林顿	.

沃利斯·普林顿夫人。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['θə:stən] [gɔ:(r)] , [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stju:tnəs] [ænd; ənd]['ri:əl] [ɪ'steɪt] ,

The	daughter	of	Thurston	Gore	,	with	all	her	astuteness	and	real	estate	,
这	女儿	的	瑟斯顿	血块	,	和	全部	她	敏锐	和	真实的	财产	,

瑟斯顿·戈尔的女儿，凭借她敏锐的洞察力和庞大的房地产帝国，

[wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ][nɑ:'i:vteɪ][ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə]['spɪrɪtʃuəl] ['mætəz] [ðæt] ['hɑ:dər] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə]

was	of	a	naivete	in	regard	to	spiritual	matters	that	Hodder	had	grown	to
曾是	的	一个	天真	在	看待	到	精神	事情	那	霍德	有	生长	到

['rekəgnaɪz] [æz; əz] [ɪm'pɜ:miəb(ə)l] .

recognize	as	impermeable	.
认出	作为	不透水的	.

他对精神领域的事情天真无知，而霍德尔逐渐认识到，精神领域是不可渗透的。

[ɪn][æn; ən] ['i:vnɪŋ] [gaʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] [pɜ:lz] ['testɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:m][ænd; ənd]

In	an	evening	gown	,	with	a	string	of	large	pearls	testing	on	her	firm	and
在	一个	晚上	袍	,	和	一个	细绳	的	大的	珍珠	测试	在	她	公司	和

['gləʊɪŋ] [nek] ,

glowing	neck	,
发光	脖子	,

她身着晚礼服，颈间佩戴着一串硕大的珍珠项链，显得紧致而光彩照人。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [ə; eɪ] ['kɒŋkri:t] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌri:'bɜ:θ] ,

she	appeared	a	concrete	refutation	of	the	notion	of	rebirth	,
她	出现	一个	具体的	反驳	的	这	概念	的	重生	,

她似乎是对轮回观念的一个具体反驳。

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒnʃəs] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ['kɒmən] - [sens] .

the	triumph	of	an	unconscious	philosophy	of	material	common	-	sense	.
这	胜利	的	一个	无意识	哲学	的	材料	常见的	-	感觉	.

无意识的物质常识哲学取得了胜利。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] ['pærɪʃ] [haʊs] [ə'feəz] , ['hɑ:dər] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ['præktɪkl] [breɪn] [ɒv; əv][nəʊ]

However	,	in	parish	house	affairs	,	Hodder	had	found	her	practical	brain	of	no
然而	,	在	教区	房子	事务	,	霍德	有	成立	她	实际的	脑	的	不

[slaɪt] [ə'sɪstəns] .

slight	assistance	.
轻微	协助	.

然而，在教区事务中，霍德尔发现她的务实头脑发挥了相当大的作用。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['wʌndəf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] ,

"	I	think	it	quite	wonderful	,	"	she	remarked	,
"	我	思考	它	相当	精彩的	,	"	她	评论	,

“我觉得这真是太棒了，”她说道。

[ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [gest] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl]

on	the	occasion	at	which	he	was	the	guest	of	honour	in	what	was	still
在	这	场合	在	哪个	他	曾是	这	客人	的	荣誉	在	什么	曾是	仍然

[kɔ:ld] [ðə; ði] [nju:] [gɔ:(r)] ['mænʃ(ə)n] ,

called	the	new	Gore	mansion	,
称为	这	新的	血块	大厦	,

在当时仍被称为新戈尔宅邸的场合，他是贵宾。

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)][səʊ] [wel] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] .

"	that	you	have	come	to	know	Mr	.	Parr	so	well	in	such	a	short	time	.
"	那	你	有	来	到	知道	先生	.	帕尔	所以	出色地	在	这样的	一个	短的	时间	.

“在这么短的时间内，您就对帕尔先生如此了解了。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] ?

How	did	you	do	it	,	Mr	.	Hodder	?
如何	做过	你	做	它	,	先生	.	霍德	?

霍德先生，您是怎么做到的?

[ɒv; əv] [kɔːs] ['vɑːlis] [nəʊz] [hɪm] , [ænd; ənd] [siːz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][hɪm][ɪn] ['bɪznəs] ['mætəz] .

Of	course	Wallis	knows	him	,	and	sees	a	great	deal	of	him	in	business	matters	.
的	课程	沃利斯	知道	他	,	和	看到	一个	伟大的	交易	的	他	在	商业	事情	.

当然，沃利斯认识他，并且在商业事务中经常与他接触。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ɒn] ['vɑːlis] .

He	relies	on	Wallis	.
他	依赖	在	沃利斯	.

他很依赖沃利斯。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] [mɔː(r)] ['ɪntɪmət] [wɪð] [hɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn][hæz; həz]

But	they	tell	me	you	have	grown	more	intimate	with	him	than	any	one	has
但	他们	告诉	我	你	有	生长	更多的	亲密的	和	他	比	任何	一	有

[biːn] [sɪns] ['ælɪsən] [left] [hɪm] .

been	since	Alison	left	him	.
到过	自从	艾莉森	左边	他	.

但他们告诉我，自从艾莉森离开他之后，你和他之间的关系比任何人都更亲密。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] ['prɒvɜːbz] [ɔː(r)] [ɪˌkliːzɪ'æstiːz] ,

"	There	is	,	in	Proverbs	or	Ecclesiastes	,
"	那里	是	,	在	箴言	或者	传道书	,

“《箴言》或《传道书》中，有……”

[ə; eɪ] ['fɔːmjələ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

a	formula	for	answering	people	in	accordance	with	their	point	of	view	.
一个	公式	为了	回答	人们	在	根据	和	他们的	观点	的	看法	.

根据人们的观点回答问题的公式。

[ðə; ði]['rektə(r)] ['mɒdɪstli] [dis'kleim] ['ɪntɪməsi] .

The	rector	modestly	disclaimed	intimacy	.
这	校长	谦虚地	已声明	亲密关系	.

校长谦虚地否认了亲密关系。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɜːrbd] [hɪz; ɪz][ˌkjʊəri'ɒsəti] [ə'baʊt] ['ælɪsən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːd]

And	he	curbed	his	curiosity	about	Alison	for	the	reason	that	he	preferred
和	他	路边	他的	好奇心	关于	艾莉森	为了	这	原因	那	他	首选

[tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [sɔːs] .

to	hear	her	story	from	another	source	.
到	听到	她	故事	从	其他	来源	.

他压抑住了对艾莉森的好奇心，因为他更愿意从其他渠道了解她的故事。

" [əʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmət] !

"	Oh	,	but	you	are	intimate	!
"	哦	,	但	你	是	亲密的	!

“哦，但是你们很亲密！”

" ['mɪsɪz] . ['plɪmptən] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] .

"	Mrs	.	Plimpton	protested	.
"	太太	.	普林顿	抗议	.

普林顿夫人抗议道。

" ['evribɒdi] [sez] [səʊ] — [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [sendz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

"	Everybody	says	so	—	that	Mr	.	Parr	sends	for	you	all	the	time	.
"	大家	说道	所以	—	那	先生	.	帕尔	发送	为了	你	全部	这	时间	.

“大家都这么说——帕尔先生总是叫你过来。”

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] [wen] [hiːz] [ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [rɪ'lækst] ?

What	is	he	like	when	he's	alone	,	and	relaxed	?
什么	是	他	喜欢	什么时候	他是	独自的	,	和	轻松	?

他独处放松的时候是什么样的?

[ɪz][hiː; hi]['evə(r)] [rɪ'lækst] ?

Is	he	ever	relaxed	?
是	他	曾经	轻松	?

他什么时候放松过?

" [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv][nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] .

"	The	lady	had	a	habit	of	not	waiting	for	answers	to	her	questions	.
"	这	女士	有	一个	习惯	的	不是	等待	为了	答案	到	她	问题	.

“这位女士有个习惯，就是不等别人回答她的问题就急着问。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	Do	you	know	,
"	做	你	知道	,

“你知道吗，

[ˌaɪ 'tiː][stəː][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [trə'mendəsli] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)] [ðæt] [mæn]

it	stirs	my	imagination	tremendously	when	I	think	of	all	the	power	that	man
它	搅拌	我的	想像力	非常	什么时候	我	思考	的	全部	这	力量	那	男人

[hæz; həz] .

has	.
有	.

每当我想到人类所拥有的一切力量，我的想象力就会被极大地激发。

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [gruːp] [ɒv; əv][men] [huː]

I	suppose	you	know	he	has	become	one	of	a	very	small	group	of	men	who
我	认为	你	知道	他	有	变得	一	的	一个	非常	小的	团体	的	男人	WHO

[kən'trəʊl] [ðɪs] ['kʌntri] ,

control	this	country	,
控制	这	国家	,

我想你应该知道，他已经成为控制这个国家的极少数人之一。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['kruːəli] [mə'lain] .

and	naturally	he	has	been	cruelly	maligned	.
和	自然	他	有	到过	残酷地	受人诋毁	.

他自然也受到了残酷的诋毁。

[ɔːl][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrət(ə)ri] ,

All	he	has	to	do	is	to	say	a	word	to	his	secretary	,
全部	他	有	到	做	是	到	说	一个	单词	到	他的	秘书	,

他只需要跟秘书说句话就行了。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [men] [ɔː(r)]['ruːɪn][ðem; ðəm] .

and	he	can	make	men	or	ruin	them	.
和	他	能	制作	男人	或者	废墟	他们	.

他能成就一个人，也能毁掉一个人。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] ['ruːɪn][ðem; ðəm] — [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] .

It	isn't	that	he	does	ruin	them	—	I	don't	mean	that	.
它	不是	那	他	做	废墟	他们	—	我	不	意思是	那	.

并不是说他会毁了它们——我不是那个意思。

[hiː; hi]['juːzɪz; 'juːsɪz][hɪz; ɪz] [welθ] , ['vɑːlis] [sez] , [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]

He	uses	his	wealth	,	Wallis	says	,	to	maintain	the	prosperity	of	the	nation
他	用途	他的	财富	,	沃利斯	说道	,	到	维持	这	繁荣	的	这	国家

!

!
!

沃利斯说，他利用自己的财富来维护国家的繁荣!

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [trʌ'stiːʃɪp] .

He	feels	his	trusteeship	.
他	感觉	他的	托管	.

他感受到了他的受托责任。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dʒenərəs] !

And	he	is	so	generous	!
和	他	是	所以	慷慨的	!

他真是太慷慨了！

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ænd; ənd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

He	has	given	a	great	deal	to	the	church	,	and	now	,	"	she	added	,
他	有	给定	一个	伟大的	交易	到	这	教会	,	和	现在	,	"	她	额外	,

她补充说："他为教会做了很多贡献，现在……"

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [mɔː(r)] .

"	I	am	sure	he	will	give	more	.
"	我	是	当然	他	将要	给	更多的	.

我相信他还会付出更多。

" ['hɑːdər] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] .

"	Hodder	was	appalled	.
"	霍德	曾是	震惊	.

霍德尔感到震惊。

[hiː; hi] [felt] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒnslɔːt] .

He	felt	helpless	before	the	weight	of	this	onslaught	.
他	毛毡	无助	前	这	重量	的	这	猛攻	.

面对如此猛烈的攻击，他感到无能为力。

" [ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'sɪst] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,

"	I	dare	say	he	will	continue	to	assist	,	as	he	has	in	the	past	,
"	我	敢	说	他	将要	继续	到	协助	,	作为	他	有	在	这	过去的	,

"我敢说他会像过去一样继续提供帮助。"

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	he	managed	to	say	.
"	他	管理	到	说	.

他终于说道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'ɪntərəstɪdnɪs] , " [ʃiː; ʃi] [prə'kleɪmd] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm] ['fræŋkli] .

"	Of	course	it's	your	disinterestedness	,	"	she	proclaimed	,	examining	him	frankly	.
"	的	课程	它是	你的	无私	,	"	她	宣布	,	检查	他	坦率地说	.

"当然是因为你漠不关心，"她直截了当地打量着他，断然说道。

" [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .

"	He	feels	that	you	don't	want	anything	.
"	他	感觉	那	你	不	想	任何事物	.

"他觉得你什么都不想要。"

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz][səʊ] ['splendɪdli] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

You	always	strike	me	as	so	splendidly	impartial	,	Mr	.	Hodder	.
你	总是	罢工	我	作为	所以	精彩地	公正	,	先生	.	霍德	.

霍德先生，您给我的印象总是如此公正无私。

" ['fɔːtʃənətli] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [spəd] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

"	Fortunately	,	he	was	spared	an	answer	.
"	幸运的是	,	他	曾是	幸存	一个	回答	.

"幸运的是，他不必面对这个问题。"

['mɪstə(r)] . ['plɪmptən] , [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [ə'plai] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [æz; əz][ə; eɪ]['təʊstmɑːstə(r)][tuː; tə]

Mr	**.**	**Plimpton**	**,**	**who**	**was**	**wont**	**to**	**apply**	**his**	**gifts**	**as**	**a**	**toastmaster**	**to**
先生	.	普林顿	,	WHO	曾是	惯于	到	申请	他的	礼物	作为	一个	演讲大师	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['festɪvlz] ,

his	**own**	**festivals**	**,**
他的	自己的	节日	,

普林顿先生习惯于将他作为司仪的才能运用到他自己举办的节日活动中。

[heild] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

hailed	**him**	**from**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**table**	**.**
赞誉	他	从	这	其他	结尾	的	这	桌子	.

他从桌子的另一端向他打招呼。

[ænd; ənd] ['nelsn] ['læŋˌmeɪd] ,

And	**Nelson**	**Langmaid**	**,**
和	纳尔逊	朗迈德	,

还有纳尔逊·朗梅德

[huː] [hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] - [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

who	**had**	**fallen**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**dropping**	**into**	**Hodder's**	**rooms**	**in**	**the**	**parish**
WHO	有	倒下	进入	这	习惯	的	下降	进入	-	房间	在	这	教区

[haʊs] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌp'taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃæt] [ə'baʊt] [bʊks] ,

house	**on**	**his**	**way**	**uptown**	**for**	**a**	**chat**	**about**	**books**	**,**
房子	在	他的	方式	上城区	为了	一个	聊天	关于	图书	,

他养成了一个习惯，每次去城里的时候，都会顺道去霍德在教区住宅的房间里和他聊聊书。

[hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] ['rɛktərz] ['frendʃɪp] [wɪð] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

had	**been**	**struck**	**by**	**the**	**rector's**	**friendship**	**with**	**the**	**banker**	**.**
有	到过	击	经过	这	校长	友谊	和	这	银行家	.

他被校长和银行家之间的友谊所打动。

" [ai][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɑːdər] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] , " [hiː; hi]

"	**I**	**don't**	**understand**	**how**	**you**	**managed**	**it**	**,**	**Hodder**	**,**	**in**	**such**	**a**	**short**	**time**	**,**	**"**	**he**
"	我	不	理解	如何	你	管理	它	,	霍德	,	在	这样的	一个	短的	时间	,	"	他

[dɪ'kleəd] .

declared	**.**
声明	.

“我不明白你是如何在这么短的时间内完成这件事的，霍德尔，”他说道。

" ['mɪstə(r)] . [pɑːrz] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn] .

"	**Mr**	**.**	**Parr's**	**a**	**difficult**	**man**	**.**
"	先生	.	帕尔的	一个	难的	男人	.

帕尔先生是个难相处的人。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [aɪv] [biːn] ['kləʊzə(r)][tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ,

In	**all**	**these**	**years**	**,**	**I've**	**been**	**closer**	**to**	**him**	**than**	**any**	**one**	**else**	**,**
在	全部	这些	年	,	我已经	到过	更近	到	他	比	任何	一	别的	,

这么多年来，我跟他比跟任何人都亲近。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [hɪm] [tə'deɪ] [hɑːf][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] . "

and	**I**	**don't**	**know**	**him**	**today**	**half**	**as**	**well**	**as**	**you**	**do**	**.**	**"**
和	我	不	知道	他	今天	一半	作为	出色地	作为	你	做	.	"

如今我对他的了解远不及你。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['hɑːdər] , ['briːfli] .

"	**I**	**didn't**	**manage**	**it**	**,**	**"**	**said**	**Hodder**	**,**	**briefly**	**.**
"	我	没有	管理	它	,	"	说	霍德	,	简要地	.

“我没能成功，”霍德尔简短地说。

" [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] , ['kwɪzɪkli] , " [juː; jʊ] ['nidnt] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] .

"	**Well**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**lawyer**	**,**	**quizzically**	**,**	**"**	**you**	**needn't**	**eat**	**me**	**up**	**.**
"	出色地	,	"	回复	这	律师	,	疑惑地	,	"	你	不必	吃	我	向上	.

“好吧，”律师疑惑地回答说，“你不必把我吃掉。”

[aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['pɜːpəs] .

I'm	sure	you	didn't	do	it	on	purpose	.
我是	当然	你	没有	做	它	在	目的	.

我相信你不是故意的。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ][haiˈbəːniən] [freɪz] , — [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn]

If	you	had	,	—	to	use	a	Hibernian	phrase	,	—	you	never	would	have	done
如果	你	有	,	—	到	使用	一个	希伯尼安	短语	,	—	你	绝不	会	有	完毕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

如果你有那样的信念——用一句爱尔兰谚语来说——你永远不会去做这件事。

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [traɪd] [bɪˈfɔː(r)] .

I've	seen	it	tried	before	.
我已经	已见	它	尝试	前	.

我以前见过有人这么做。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , ['ɑːftə(r)][aɪd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['bremətən] ,

To	tell	you	the	truth	,	after	I'd	come	back	from	Bremerton	,
到	告诉	你	这	真相	,	后	ID	来	后退	从	布雷默顿	,

说实话，我从布雷默顿回来之后，

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ai][wɒz; wəz][əˈfreɪd][ɒv; əv] — [ðæt] [juː; jʊ] ['maitənt] [get] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm]

that	was	the	one	thing	I	was	afraid	of	—	that	you	mightn't	get	along	with	him
那	曾是	这	一	事物	我	曾是	害怕的	的	—	那	你	可能不会	得到	沿着	和	他

.

:
.

我最担心的就是你和他相处不来。

" ['hɑːdər] [hɪmˈself] [wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] .

"	Hodder	himself	was	at	a	loss	to	account	for	the	relationship	.
"	霍德	他自己	曾是	在	一个	损失	到	帐户	为了	这	关系	.

霍德尔本人也无法解释这种关系。

[ˌaɪ 'tiː] ['trʌbld] [hɪm] ['veɪgli] , [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [əˈgresə(r)] ; [ænd; ənd]['ɒf(ə)n]

It	troubled	him	vaguely	,	for	Mr	.	Parr	was	the	aggressor	;	and	often
它	麻烦	他	依稀	,	为了	先生	.	帕尔	曾是	这	侵略者	;	和	经常

[æt; ət] [dʌsk] ,

at	dusk	,
在	黄昏	,

这让他隐隐感到不安，因为帕尔先生是挑衅者；而且常常在黄昏时分，

[wen] ['hɑːdər] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [læmp] , [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [wʊd] [rɪŋ] ,

when	Hodder	was	working	under	his	study	lamp	,	the	telephone	would	ring	,
什么时候	霍德	曾是	在职的	在下面	他的	学习	灯	,	这	电话	会	戒指	,

当霍德尔在书桌前的台灯下工作时，电话铃声响了。

[ænd; ənd][ɒn] ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪˈsiːvə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði] ['bæŋkərz] [vɔɪs] .

and	on	taking	down	the	receiver	he	would	hear	the	banker's	voice	.
和	在	采取	向下	这	接收者	他	会	听到	这	银行家的	嗓音	.

当他放下听筒时，就能听到银行家的声音。

" [aɪm][əˈləʊn][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstə(r)] . ['hɑːdər] .

"	I'm	alone	to	-	night	,	Mr	.	Hodder	.
"	我是	独自的	到	-	夜晚	,	先生	.	霍德	.

“霍德先生，今晚我一个人在家。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

Will	you	come	and	have	dinner	with	me	?
将要	你	来	和	有	晚餐	和	我	?

你愿意来和我一起吃晚饭吗?

" [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Had	he	known	it	,
"	有	他	已知	它	,

“如果他知道的话，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['meθəd] [ɒv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)]

this	was	a	different	method	of	communication	than	that	which	the	financier
这	曾是	一个	不同的	方法	的	沟通	比	那	哪个	这	金融家

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪm'plɔɪd] ,

usually	employed	,
通常	受雇	,

这与这位金融家通常采用的沟通方式不同。

[wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['flætəd] [hɪm] .

one	which	should	have	flattered	him	.
一	哪个	应该	有	受宠若惊	他	.

这本该让他感到受宠若惊。

[ɪf] ['vɑːlis] ['plɪmptən] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['mesɪdʒ] ,

If	Wallis	Plimpton	,	for	instance	,	had	received	such	a	personal	message	,
如果	沃利斯	普林顿	,	为了	实例	,	有	已收到	这样的	一个	个人的	信息	,

例如，如果沃利斯·普林顿收到了这样一条私人信息，

[ðə; ði][fækt] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'nəʊn] [ðə; ði][nekst][deɪ][æt; ət][hɪz; ɪz][klʌb] .

the	fact	would	not	have	remained	unknown	the	next	day	at	his	club	.
这	事实	会	不是	有	剩余	未知	这	下一个	天	在	他的	俱乐部	.

第二天，这件事在他的俱乐部里就不会是秘密了。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hɑːdər] [tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [səʊ] ;

Sometimes	it	was	impossible	for	Hodder	to	go	,	and	he	said	so	;
有时	它	曾是	不可能的	为了	霍德	到	去	,	和	他	说	所以	;

有时候霍德尔实在无法前往，他也这样说过；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

but	he	always	went	when	he	could	.
但	他	总是	去	什么时候	他	可以	.

但他只要有机会就会去。

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'piːl] ([wɪtʃ] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] [siːmd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ɪn'hɑːns])

The	unwonted	note	of	appeal	(	which	the	telephone	seemed	somehow	to	enhance	)
这	不寻常的	笔记	的	上诉	(	哪个	这	电话	似乎	不知何故	到	提高	)

[ɪn]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] [vɔɪs] ,

in	Mr	.	Parr's	voice	,
在	先生	.	帕尔的	嗓音	,

帕尔先生的声音中带着一丝不寻常的恳求（电话似乎更强化了这种恳求），

['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'spɒns] [ɪn][ðə; ði] ['rɛktərz] [hɑːt] ,

never	failed	to	find	a	response	in	the	rector's	heart	,
绝不	失败的	到	寻找	一个	回复	在	这	校长	心	,

从未让校长失望过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['pɒndə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [tuː; tə]['taʊə(r)] [striːt] [tuː; tə]

and	he	would	ponder	over	it	as	he	walked	across	to	Tower	Street	to
和	他	会	思考	超过	它	作为	他	步行	穿过	到	塔	街道	到

[teɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] - [maɪl] [trɪp] ['westwəd] .

take	the	electric	car	for	the	six	-	mile	trip	westward	.
拿	这	电的	车	为了	这	六	-	英里	旅行	向西	.

他一边思考着这个问题，一边走到塔街，准备乘坐电动汽车向西行驶六英里。

[ðɪs] [nəʊt] [ɒv; əv] [ə'piːl] [hiː; hi] [ɪn'evɪtəbli] ['kɔntræstid] [wɪð] [ðə; ði][draɪ] ,

This	note	of	appeal	he	inevitably	contrasted	with	the	dry	,
这	笔记	的	上诉	他	不可避免地	对比	和	这	干燥	,

他不可避免地将这种恳求的语气与枯燥乏味的语气进行了对比。

['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [wɪtʃ] [luːm] [ɔːl]

matter	-	of	-	fact	reserve	of	his	greeting	at	the	great	house	,	which	loomed	all
事情	-	的	-	事实	预订	的	他的	问候	在	这	伟大的	房子	,	哪个	迫近	全部

[ðə; ði]['greɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

the	greater	in	the	darkness	.
这	更大的	在	这	黑暗	.

在黑暗中，那座宏伟的宅邸显得更加巍峨，而他向宅邸致意时，语气却十分平静克制。

[ʌnˌsætɪs'fæktəri] , [frɒm; frəm] ['meni] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] , [æz; əz] [ðiːz] ['iːvnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Unsatisfactory	,	from	many	points	of	view	,	as	these	evenings	were	,
不令人满意	,	从	许多	积分	的	看法	,	作为	这些	晚上	是	,

从很多方面来看，这些夜晚都令人不满意。

[ðeɪ] [sɜːvd] [tuː; tə] [kiːp] ['wetɪd] - [ˌkjʊəri'ɒsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ðɪs]

they	served	to	keep	whetted	Hodder's	curiosity	as	to	the	life	of	this
他们	服务	到	保持	磨砺	-	好奇心	作为	到	这	生活	的	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .

extraordinary	man	.
非凡的	男人	.

这些都激起了霍德尔对这位非凡人物生平的好奇心。

[ɔːl][ɒv; əv][ɪts]['vɑːstə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪts] [trə'mendəs] [mə'ʃiːnəri] , [wɒz; wəz]

All	of	its	vaster	significance	for	the	world	,	its	tremendous	machinery	,	was
全部	的	它是	更广阔	意义	为了	这	世界	,	它是	巨大的	机械	,	曾是

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

out	of	his	sight	.
出去	的	他的	视线	.

它对世界的巨大意义，它庞大的机械装置，都超出了他的视线范围。

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kriːtʃəz] [wɪð] [ðə; ði]

Mr	.	Parr	seemed	indeed	to	regard	the	rest	of	his	fellow	-	creatures	with	the
先生	.	帕尔	似乎	的确	到	看待	这	休息	的	他的	同伴	-	生物	和	这

[sə'spɪʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] ['læŋˌmeɪd] [hæd; həd] [hint] ,

suspicion	at	which	Langmaid	had	hinted	,
怀疑	在	哪个	朗迈德	有	暗示	,

帕尔先生似乎确实像朗梅德暗示的那样，对其他同类抱有怀疑态度。

[tuː; tə] [lʊk] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'miːnətɪz] ['piːp(ə)l] ['tentətɪvli] [held] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

to	look	askance	at	the	amenities	people	tentatively	held	out	to	him	.
到	看	斜视	在	这	便利设施	人们	姑且	握住	出去	到	他	.

他斜眼看着人们小心翼翼地向他伸出的援手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['praɪvət] ['wɒtʃmən] [huːm] ['hɑːdər] ['sʌmtaɪmz] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

And	the	private	watchman	whom	Hodder	sometimes	met	in	the	darkness	,
和	这	私人的	守望者	谁	霍德	有时	遇见	在	这	黑暗	,

还有霍德有时会在黑暗中遇到的那位私人守夜人，

[ænd; ənd] [huː] [ɪn'veərɪəbli] ['skruːtənaɪzd] [pə'destrɪənz] [ɒn] [pɑːk] [striːt] , [siːmd] [sɪm'bɒlɪk] , [ɒv; əv] [ðɪs]

and	who	invariably	scrutinized	pedestrians	on	Park	Street	,	seemed	symbolic	,	of	this
和	WHO	总是	仔细审查	行人	在	公园	街道	,	似乎	象征性的	,	的	这

['ætɪtjuːd] .

attitude	.
态度	.

那些总是仔细审视公园街上行人的人，似乎象征着这种态度。

[ɒn] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] , [wen] [ɪn] [taʊn] , [ðə; ði][faɪ'nænsiə(r)] [daind] [aʊt] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

On	rare	occasions	,	when	in	town	,	the	financier	dined	out	,	limiting	himself	to	a
在	稀有的	场合	,	什么时候	在	镇	,	这	金融家	用餐	出去	,	限制	他自己	到	一个

[fjuː] ['haʊzɪz] .

few	houses	.
很少	房屋	.

这位金融家偶尔会在城里外出就餐，而且只光顾少数几家餐厅。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [hiː; hi] [əˈtendɪd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [ˈbæŋkwɪt] ,

Once	in	a	long	while	he	attended	what	are	known	as	banquets	,
一次	在	一个	长的	尽管	他	参加	什么	是	已知	作为	宴会	,

他偶尔会参加一些宴会，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ɒv; əv] [ˈkɒmɜːs] , [ðəʊ] [hiː; hi][ˈdʒen(ə)rəli] [rɪˈfjuːzd]

such	as	those	given	by	the	Chamber	of	Commerce	,	though	he	generally	refused
这样的	作为	那些	给定	经过	这	商会	的	商业	,	尽管	他	一般来说	拒绝

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

例如商会举办的那些活动，但他通常拒绝发言。

[ˈhɑːdər] , [θruː] [ˈmɪstə(r)] . [pɑːrz] [ˌɪntəˈvenʃ(ə)n] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ,

Hodder	,	through	Mr	.	Parr's	intervention	,	had	gone	to	one	of	these	,
霍德	,	通过	先生	.	帕尔的	干涉	,	有	已消失	到	一	的	这些	,

在帕尔先生的帮助下，霍德尔去了其中一家。

[ˈeɪbli][ænd; ənd] [ˈbriːzɪli] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈəʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˈvɜːsətaɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ˈplɪmptən] .

ably	and	breezily	presided	over	by	the	versatile	Mr	.	Plimpton	.
能够	和	轻松地	主持	超过	经过	这	多才多艺的	先生	.	普林顿	.

在多才多艺的普林顿先生的出色主持下，会议轻松愉快地进行。

[ˈhɑːdər] [felt] [nɒt] [ˈəʊnli][ˌkjʊəriˈɒsəti][ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] ,

Hodder	felt	not	only	curiosity	and	sympathy	,
霍德	毛毡	不是	仅有的	好奇心	和	同情	,

霍德尔不仅感到好奇和同情，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveksɪŋ] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [pɑːk] [striːt] .

but	a	vexing	sense	of	the	fruitlessness	of	his	visits	to	Park	Street	.
但	一个	令人恼火	感觉	的	这	无果	的	他的	访问	到	公园	街道	.

但他却感到一种恼人的挫败感，那就是他每次去公园街都是徒劳无功的。

[ˈmɪstə(r)] . [pɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ðeə(r)] .

Mr	.	Parr	seemed	to	like	to	have	him	there	.
先生	.	帕尔	似乎	到	喜欢	到	有	他	那里	.

帕尔先生似乎很喜欢他待在那里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ˈreəli] [tʊk] [ˈeni] [ˈvaɪt(ə)l] [tɜːn] [ˈɒdli]

And	the	very	fact	that	the	conversation	rarely	took	any	vital	turn	oddly
和	这	非常	事实	那	这	对话	很少	采取	任何	必不可少的	转动	奇怪

[kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈpɜːmənəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːən] .

contributed	to	the	increasing	permanence	of	the	lien	.
贡献	到	这	增加	永久性	的	这	留置权	.

而事实上，谈话很少出现任何重要的转折，这反而奇怪地促成了留置权的持续存在。

[tuː; tə] [ˈventʃə(r)] [ɒn] [ˈeni] [ˈtɒpɪk] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmɪəli] [tuː; tə]

To	venture	on	any	topic	relating	to	the	affairs	of	the	day	were	merely	to
到	风险投资	在	任何	话题	相关	到	这	事务	的	这	天	是	仅仅	到

['sʌmən] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['dɒgmətɪzəm] ,

summon	forth	the	banker's	dogmatism	,
召唤	前进	这	银行家的	教条主义	,

任何与时事相关的话题，都只会激起银行家的教条主义。

[ænd; ənd] - [əʊn] [əˈpɪnjənz] [ɒn] [sʌtʃ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	Hodder's	own	opinions	on	such	matters	were	now	in	a	strange	and
和	-	自己的	意见	在	这样的	事情	是	现在	在	一个	奇怪的	和

[ʌnˈsetld] [steɪt] .

unsettled	state	.
不安的	状态	.

而霍德尔本人对此类问题的看法现在处于一种奇怪而不确定的状态。

['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] [laɪkt] [best] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['treʒəz] ,

Mr	.	Parr	liked	best	to	talk	of	his	treasures	,
先生	.	帕尔	喜欢	最好的	到	讲话	的	他的	宝藏	,

帕尔先生最喜欢谈论他的珍藏品。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [trɪps] [ə'brɔ:d] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðeə(r)]

and	of	the	circumstances	during	his	trips	abroad	that	had	led	to	their
和	的	这	情况	期间	他的	旅行	国外	那	有	引领	到	他们的

[ə'kwaɪəm(ə)nt] .

acquirement	.
取得	.

以及他在海外旅行期间获得这些物品的情况。

[wʌns] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [hæd; həd] [ɑ:skt] [hɪm] [ə'baʊt] ['pærɪʃ] [haʊs] ['mætəz] .

Once	the	banker	had	asked	him	about	parish	house	matters	.
一次	这	银行家	有	问	他	关于	教区	房子	事情	.

有一次，银行家向他询问了教区房屋的相关事宜。

" [aɪm] [təʊld] [jʊr; jər] ['wɜ:kɪŋ] ['veri] [hɑ:d] — ['stɜ:rɪŋ] [ʌp] [mə'kreɪ] .

"	I'm	told	you're	working	very	hard	—	stirring	up	McCrae	.
"	我是	讲述	你是	在职的	非常	难的	—	搅拌	向上	麦克雷	.

“我听说你很努力——挑拨麦克雷的关系。”

[hi:; hi] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] . "

He	needs	it	.	"
他	需求	它	.	"

他需要它。

" [aɪm] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , " ['hɑ:dər] [rɪ'plaɪd] .

"	I'm	only	trying	to	study	the	situation	,	"	Hodder	replied	.
"	我是	仅有的	尝试	到	学习	这	情况	,	"	霍德	回复	.

“我只是想了解一下情况，”霍德尔回答说。

" [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [kwaɪt] [du:; də] ['dʒʌstɪs] [tu:; tə] [mə'kreɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ; " [hi:z] ['veri] ['feɪθf(ə)l] ,

"	I	don't	think	you	quite	do	justice	to	McCrae	,	"	he	added	;	"	he's	very	faithful	,
"	我	不	思考	你	相当	做	正义	到	麦克雷	,	"	他	额外	;	"	他是	非常	忠实	,

“我觉得你对麦克雷的评价不够客观，”他补充道；“他非常忠诚。”

[ænd; ənd] [siːm] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l] ['θʌrəli] .

and	seems	to	understand	those	people	thoroughly	.
和	似乎	到	理解	那些	人们	彻底	.

似乎对这些人非常了解。

" ['mɪstə(r)] . [pɑ:(r)] [smaɪld] .

"	Mr	.	Parr	smiled	.
"	先生	.	帕尔	微笑	.

帕尔先生笑了。

" [ænd; ənd] [wɒt] [kən'klʊʒənz] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ?

"	And	what	conclusions	have	you	come	to	?
"	和	什么	结论	有	你	来	到	?

“那么你得出了什么结论呢？”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn'lɑ:dʒd] [ænd; ənd] [ri'ɔ:gənaɪzd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [æt; ət]

If	you	think	the	system	should	be	enlarged	and	reorganized	I	am	willing	at
如果	你	思考	这	系统	应该	是	放大	和	重组	我	是	愿意的	在

['eni] [taɪm] [tu:; tə] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ju:; jʊ] ,

any	time	to	go	over	it	with	you	,
任何	时间	到	去	超过	它	和	你	,

如果您认为应该扩大和重组该系统，我随时愿意与您探讨。

[wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

with	a	view	to	making	an	additional	contribution	.
和	一个	看法	到	制作	一个	额外的	贡献	.

为了做出额外贡献。

['pɜːsənəli] , [waɪl] [ai][hæv; həv] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ,

Personally	,	while	I	have	sympathy	for	the	unfortunate	,
亲自	,	尽管	我	有	同情	为了	这	不幸	,

就我个人而言，虽然我对那些不幸的人表示同情，

[aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['mʌni] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

I'm	not	at	all	sure	that	much	of	the	energy	and	money	put	into	the
我是	不是	在	全部	当然	那	很多	的	这	活力	和	钱	放	进入	这

[ˌɪnstɪ'tjuːʃənl] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] ['ɪz(ə)nt] ['weɪstɪd] . "

institutional	work	of	churches	isn't	wasted	.	"
机构	工作	的	教堂	不是	浪费	.	"

我完全不确定教会投入到机构工作中的大量精力和金钱是否都被浪费了。

" [ai] ['hævnt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'klʊʒənz] — [jet] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

"	I	haven't	come	to	any	conclusions	—	yet	,	"	said	the	rector	,	with	a	touch	of
"	我	还没有	来	到	任何	结论	—	然而	,	"	说	这	校长	,	和	一个	触碰	的

['sædnəs] .

sadness	.
悲伤	.

“我还没有得出任何结论，”校长带着一丝悲伤说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [pə'hæps] [ai] [dɪ'mɑːnd] [tuː] [mʌtʃ] — [ɪk'spekt] [tuː] [mʌtʃ] .
" Perhaps I demand too much — expect too much .
" 也许 我 要求 也 很多 — 预计 也 很多 .

“或许是我要求太多——期望太高了。”

" [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] , [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [tʃeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] ,
" The financier , deep in his leather chair under the shaded light ,
" 这 金融家 , 深的 在 他的 皮革 椅子 在下面 这 阴影 光 ,

“这位金融家深深地窝在昏暗灯光下的皮椅里，

[ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [prest] [tə'geðə(r)] , [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ['θɔːtfəli] ,
the tips of his fingers pressed together , regarded the younger man thoughtfully ,
这 尖端 的 他的 手指 按下 一起 , 认为 这 年轻 男人 深思熟虑 ,

他指尖交叠，若有所思地打量着那个年轻人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [smaɪl] ['lɪŋgəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but the smile lingered in his eyes .
但 这 微笑 徘徊不去 在 他的 眼睛 .

但他眼中仍残留着一丝微笑。

" [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [miːt] ['prɔːbləmz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I told you you would meet problems , " he said .
" 我 讲述 你 你 会 见面 问题 , " 他 说 .

“我早就告诉过你，你会遇到困难，”他说。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

- ['kɒzmɒs] [mait] [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] , [ɪn'diːd] ,
Hodder's cosmos might have been compared , indeed ,
- 宇宙 可能 有 到过 比较的 , 的确 ,

霍德的宇宙观或许可以与之相提并论，的确如此。

[tuː; tə] [ðæt] [set] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtɔli'meiik] ['θɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
to that set forth in the Ptolemaic theory of the ancients .
到 那 放 前进 在 这 托勒密 理论 的 这 古代人 .

与古代托勒密理论中阐述的理论一致。

[laɪk] [ə; eɪ] ['kleɪvəli] [kɑːrvd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['aɪvəri] [ɪn] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [es] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Like a cleverly carved Chinese object of ivory in the banker s collection ,
喜欢 一个 巧妙地 雕刻 中国人 目的 的 象牙 在 这 银行家 s 收藏 ,

就像银行家收藏的一件精雕细琢的中国象牙制品一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [sfɪrz] , ['tʌtʃɪŋ] , [kən'sentrɪk] , [jet] ['seprət] .
it was a system of spheres , touching , concentric , yet separate .
它 曾是 一个 系统 的 球体 , 接触 , 同心 , 然而 分离 .

这是一个由相互接触、同心但又彼此分离的球体组成的系统。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊtə(r)] [speɪs] [swʌŋ] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ;
In an outer space swung Mr . Parr ;
在 一个 外 空间 摇摆 先生 . 帕尔 ;

帕尔先生在外太空荡秋千；

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['skeəsli] [les] ['reərɪfaɪd] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] ,

then	came	the	scarcely	less	rarefied	atmosphere	of	the	Constables	and	Atterburys	,
然后	来了	这	几乎	较少的	稀有	气氛	的	这	警员	和	阿特伯里	,

['fɜːgəsən] ,

Fergusons	,
弗格森	,

然后是康斯特布尔家族、阿特伯里家族、弗格森家族，他们营造的氛围也同样高雅精致。

, - , ['prɛstənz] , - , [greɪz] , [ænd; ənd] [gɔːz] ,

Plimptons	,	Langmaids	,	Prestons	,	Larrabbees	,	Greys	,	and	Gores	,
普林顿	,	-	,	普雷斯顿	,	-	,	灰人	,	和	戈尔斯	,

普林顿家族、朗梅德家族、普雷斯顿家族、拉拉比家族、格雷家族和戈尔家族

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [sfɪə(r)] [wɪtʃ] [kleɪmz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['menʃ(ə)n] .

and	then	a	smaller	sphere	which	claims	but	a	passing	mention	.
和	然后	一个	较小的	领域	哪个	索赔	但	一个	通过	提到	.

然后还有一个较小的球体，只是被顺带提及。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ,

There	were	,	in	the	congregation	of	St	.	John's	,
那里	是	,	在	这	会众	的	英石	.	约翰的	,

在圣约翰教堂的教友中，有.....

[ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [miːnz] [huːz] ['haʊzɪz] [ɔː(r)] [ə'pɑːtmənts] [ðə; ði]['rektə(r)] ['vɪzɪtɪd] ;

a	few	people	of	moderate	means	whose	houses	or	apartments	the	rector	visited	;
一个	很少	人们	的	缓和	方法	谁	房屋	或者	公寓	这	校长	到访	;

一些家境中等的人家，校长曾去拜访过他们的住所或公寓；

['piːp(ə)l] [tuː; tə] [huːm] ['mɒd(ə)n] [laɪf] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [pə'pleksɪŋ] .

people	to	whom	modern	life	was	increasingly	perplexing	.
人们	到	谁	现代的	生活	曾是	日益	令人费解	.

现代生活对那些越来越感到困惑的人来说。

[ɪn] [ðiːz] [ræŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['meɪdn] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['wɪdəuz] [huː] [faʊnd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [wɜːk]

In	these	ranks	were	certain	maiden	ladies	and	widows	who	found	in	church	work
在	这些	排名	是	肯定	少女	女士们	和	寡妇	WHO	成立	在	教会	工作

[æn; ən] ['aʊtlet] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌðəwaɪz] ['sɜːkəmskraɪbd] [ɪg'zɪstəns] .

an	outlet	to	an	otherwise	circumscribed	existence	.
一个	出路	到	一个	否则	限定的	存在	.

这些人当中有一些未婚女子和寡妇，她们在教会工作中找到了摆脱原本受限生活的出口。

['hɑːdər] [met] [ðem; ðəm] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [raʊndz] .

Hodder	met	them	continually	in	his	daily	rounds	.
霍德	遇见	他们	持续	在	他的	日常的	回合	.

霍德尔在日常巡视中经常遇到他们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] ['brædliz] , [huː] ['rentɪd] [hɑːf][ə; eɪ] [pjuː] [ænd; ənd]['nevə(r)] [mɪst]

There	were	people	like	the	Bradleys	,	who	rented	half	a	pew	and	never	missed
那里	是	人们	喜欢	这	布拉德利	,	WHO	租来的	一半	一个	座位	和	绝不	错过

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ;

a	Sunday	;
一个	星期日	;

像布拉德利一家这样的人，租了半排长椅，星期天从不缺席；

['mɪstə(r)] . ['brædli] , [æn; ən] ['eldəli] [mæn] [huːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['skætəd] ,

Mr	.	Bradley	,	an	elderly	man	whose	children	had	scattered	,
先生	.	布拉德利	,	一个	老年	男人	谁	孩子们	有	疏散	,

布拉德利先生是一位年迈的老人，他的子女都已散居各地。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌpə(r)] [klɑːk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [pɑːrz] [trʌst] ['kʌmpəniz] : [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]

was	an	upper	clerk	in	one	of	Mr	.	Parr's	trust	companies	:	there	were
曾是	一个	上	职员	在	一	的	先生	.	帕尔的	相信	公司	:	那里	是

['bætʃələz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

bachelors	and	young	women	,
单身汉	和	年轻的	女性	,

曾是帕尔先生旗下的一家信托公司的高级职员：公司里有单身汉和年轻女性。

['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] , [huː] [tɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɔː(r)] [helpt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt] ['klɑːsɪz] .

married	or	single	,	who	taught	in	the	Sunday	school	or	helped	with	the	night	classes	.
已婚	或者	单身的	,	WHO	教授	在	这	星期日	学校	或者	帮助	和	这	夜晚	课程	.

无论已婚还是单身，只要在主日学校教书或协助夜间课程，都欢迎参加。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ,

For	the	most	part	,
为了	这	最多	部分	,

大多数情况下，

[ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪmənt] [ðæt] [wʌns][hæd; həd][hæd; həd]

all	of	these	mentioned	above	belonged	to	an	element	that	once	had	had
全部	的	这些	提及	多于	属于	到	一个	元素	那	一次	有	有

[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəg'naɪzd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

a	comfortable	and	well	-	recognized	place	in	the	community	,
一个	舒服的	和	出色地	-	认可	地方	在	这	社区	,

以上提到的所有元素都曾属于一个在社区中享有舒适且广为人知的地位的群体。

[jet] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [biːn] [dɪs'pleɪst] .

yet	had	somehow	been	displaced	.
然而	有	不知何故	到过	流离失所	.

然而，却不知何故流离失所。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [kə'nektɪd] [baɪ] [blʌd] [wɪð] [mɔː(r)] ['fɔːtʃənət] [pə'rɪʃənə(r)] ,

Many	of	them	were	connected	by	blood	with	more	fortunate	parishioners	,
许多	的	他们	是	连接	经过	血	和	更多的	幸运	教区居民	,

他们当中许多人与一些家境较好的教区居民有血缘关系。

[bʌt; bət] [ˌiːkə'nɒmɪk] ['preʃə(r)] [hæd; həd] ['skætəd] [ðem; ðəm] [θruː'aʊt] [njuː] ['neɪbəhʊdz]

but	economic	pressure	had	scattered	them	throughout	new	neighbourhoods
但	经济的	压力	有	疏散	他们	自始至终	新的	社区

[ænd; ənd] ['sʌbɜːrb] .

and	suburbs	.
和	郊区	.

但经济压力使他们分散到各个新的社区和郊区。

[trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [baʊnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] .

Tradition	still	bound	them	to	St	.	John's	.
传统	仍然	边界	他们	到	英石	.	约翰的	.

传统仍然将他们与圣约翰大学联系在一起。

[wɪð] [nəʊ] [fɪkst] ['ɔːbɪt] , [ðə; ði]['rektə(r)] [kʌt] [æt; ət]['rændəm] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['strɑːtə] ,

With	no	fixed	orbit	,	the	rector	cut	at	random	through	all	of	these	strata	,
和	不	固定的	轨道	,	这	校长	切	在	随机的	通过	全部	的	这些	地层	,

由于没有固定轨道，探测器随机穿过所有这些地层。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [fɔːθ] .

and	into	a	fourth	.
和	进入	一个	第四	.

进入第四阶段。

[nɒt] ['veri] [fɑː(r)]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pærəntli] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['lɪmɪtləs] [depθs] ,

Not	very	far	into	it	,	for	this	apparently	went	down	to	limitless	depths	,
不是	非常	远的	进入	它	,	为了	这	显然	去	向下	到	无限	深度	,

还没深入多少，因为这似乎深不见底。

[ðə; ði] ['veri] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] ['dɪzi] .

the	very	contemplation	of	which	made	him	dizzy	.
这	非常	沉思	的	哪个	制成	他	晕眩的	.

仅仅是想到这件事就让他感到头晕目眩。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [siːmd] [tuː; tə] [fləʊt] [prɪ'keərɪəsli] [ɒn] [ɪts] ['sɜːfɪs] .

The	parish	house	seemed	to	float	precariously	on	its	surface	.
这	教区	房子	似乎	到	漂浮	岌岌可危	在	它是	表面	.

教区房似乎摇摇欲坠地漂浮在水面上。

['əʊɪŋ] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [aɪ'diəz][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['gɪlmən] , [ænd; ənd] ['pɑːtli]

Owing	partly	to	the	old	-	fashioned	ideas	of	Dr	.	Gilman	,	and	partly
欠款	部分	到	这	老的	-	造型	想法	的	博士	.	吉尔曼	,	和	部分

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪzəm] [ɒv; əv][ɪts] ['vestri] ,

to	the	conservatism	of	its	vestry	,
到	这	保守主义	的	它是教区委员会		,

部分原因是吉尔曼博士的旧观念，部分原因是教区委员会的保守主义，

[ðə; ði][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)nəlɪz(ə)m][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌp][tuː; tə] [deɪt] .

the	institutionalism	of	St	.	John's	was	by	no	means	up	to	date	.
这	制度主义	的	英石	.	约翰的	曾是	经过	不	方法	向上	到	日期	.

圣约翰学院的体制远未跟上时代。

[nəʊ] ['set(ə)lmənt] [haʊs] , [wɪð] [deɪ] ['nɜːsəriz] , [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [slʌmz] .

No	settlement	house	,	with	day	nurseries	,	was	maintained	in	the	slums	.
不	沉降	房子	,	和	天	苗圃	,	曾是	维持	在	这	贫民窟	.

贫民窟里没有设立设有日托中心的社区中心。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] , ['ɜːli] ['naɪntiz] , [hæd; həd][ɪts] [dʒɪm'neɪziəm] [hɔːl] [ænd; ənd] [klɑːs]

The	parish	house	,	built	in	the	,	early	nineties	,	had	its	gymnasium	hall	and	class
这	教区	房子	,	建造	在	这	,	早期的	九十年代	,	有	它是	健身房	大厅	和	班级

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [rʊmz; ruːmz] ,

and	reading	rooms	,
和	阅读	房间	,

教区活动中心建于上世纪九十年代初，设有体育馆、教室和阅览室。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt] [wɒt] [ɪn] [ðiːz] ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [taɪmz] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] ['mɒd(ə)n] .

but	was	not	what	in	these	rapidly	moving	times	would	be	called	modern	.
但	曾是	不是	什么	在	这些	快速	移动	时代	会	是	称为	现代的	.

但在如今这个快速发展的时代，它并不算是现代的。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪts] [æk'tɪvətiz] , [ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ][ə; eɪ] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [jʌŋ] [mæn]

Presiding	over	its	activities	,	and	seconded	by	a	pale	,	but	earnest	young	man
主持	超过	它是	活动	,	和	附议	经过	一个	苍白	,	但	认真	年轻的	男人

['riːs(ə)ntli] [ɔː'deɪnd] ,

recently	ordained	,
最近	受戒	,

主持各项活动，并由一位面色苍白但神情虔诚、新近受戒的年轻人协助，

[wɒz; wəz] - [fɜːst] [ə'sɪstənt] , [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstə(r)] . [mə'kreɪ] .

was	Hodder's	first	assistant	,	the	Reverend	Mr	.	McCrae	.
曾是	-	第一的	助手	,	这	牧师	先生	.	麦克雷	.

霍德的第一助手是麦克雷牧师。

[mə'kreɪ] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['pʌz(ə)l] .

McCrae	was	another	puzzle	.
麦克雷	曾是	其他	谜	.

麦克雷是另一个谜团。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɪfti] [ænd; ənd] [gɔːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] [flæt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd][ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] , [greɪ]

He	was	fifty	and	gaunt	,	with	a	wide	flat	forehead	and	thinning	,	grey
他	曾是	五十	和	瘦削	,	和	一个	宽的	平坦的	前额	和	稀疏	,	灰色的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

他五十岁，面容憔悴，额头宽阔扁平，头发稀疏灰白。

[ænd; ənd][wɔː(r)] [stiːl] ['spektək(ə)lz] .

and	wore	steel	spectacles	.
和	穿着	钢	眼镜	.

他戴着一副钢框眼镜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['njuːmərəs] ['fæməli] .

He	had	a	numerous	family	.
他	有	一个	很多的	家庭	.

他家人口众多。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['speərɪŋ] , [bɔː(r)] [strɒŋ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkælɪ'dəʊniən]

His	speech	,	of	which	he	was	sparing	,	bore	strong	traces	of	a	Caledonian
他的	演讲	,	的	哪个	他	曾是	节省	,	钻孔	强的	痕迹	的	一个	喀里多尼亚

['æksent] .

accent	.
口音	.

他说话不多，但言辞中带有浓重的苏格兰口音。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ænd; ənd]

And	this	,	with	the	addition	of	the	fact	that	he	was	painstaking	and
和	这	,	和	这	添加	的	这	事实	那	他	曾是	费尽心力	和

[mə'θɒdɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ,

methodical	in	his	duties	,
有条不紊	在	他的	职责	,

除此之外，他还一丝不苟、做事有条不紊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθədɒks] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'striːmli]

and	that	his	sermons	were	orthodox	in	the	sense	that	they	were	extremely
和	那	他的	布道	是	正统	在	这	感觉	那	他们	是	极其

[nɒn] - [kə'mɪtl] ,

non	-	committal	,
非	-	入狱	,

他的布道之所以被认为是正统的，是因为它们极其不置可否。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['hɑːdər] [njuː] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] .

was	all	that	Hodder	knew	about	him	for	many	months	.
曾是	全部	那	霍德	知道	关于	他	为了	许多	几个月	.

在长达数月的时间里，霍德尔对他的了解仅限于此。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['daʊtɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][mænz] [sɪn'serəti] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

He	never	doubted	,	however	,	the	man's	sincerity	and	loyalty	.
他	绝不	怀疑	,	然而	,	这	男人的	诚意	和	忠诚	.

但他从未怀疑过这个人的真诚和忠诚。

[bʌt; bət] [mə'kreɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [ɪ'fekt] [ɒn][hɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [went] [ɒn] ,

But	McCrae	had	a	peculiar	effect	on	him	,	and	as	time	went	on	,
但	麦克雷	有	一个	奇特	影响	在	他	,	和	作为	时间	去	在	,

但麦克雷对他产生了一种奇特的影响，随着时间的推移，

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] ['diːpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .

his	conviction	deepened	that	his	assistant	was	watching	him	.
他的	定罪	加深	那	他的	助手	曾是	观看	他	.

他更加确信他的助手正在监视他。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] ['tæsɪt]['krɪtɪsɪzəm][dɪd][nɒt] [siːm] [ˌʌn'kaɪndli] [dɪd] [nɒt] ['greɪtli] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði]

The	fact	that	this	tacit	criticism	did	not	seem	unkindly	did	not	greatly	alleviate	the
这	事实	那	这	默契	批评	做过	不是	似乎	不友善的	做过	不是	非常	减轻	这

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .

impatience	that	he	felt	from	time	to	time	.
不耐烦	那	他	毛毡	从	时间	到	时间	.

尽管这种隐晦的批评听起来并不刻薄，但这并没有大大减轻他时不时产生的不耐烦情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv] [mə'kreɪz] [ə'bɪlətiz] [ðæn; ðən] [ðæt]

He	had	formed	a	higher	estimate	of	McCrae's	abilities	than	that
他	有	形成	一个	更高	估计	的	麦克雷的	能力	比	那

['dʒen(ə)rəli] [prɪ'veɪlɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

generally	prevailing	throughout	the	parish	;
一般来说	盛行	自始至终	这	教区	;

他对麦克雷的能力评价高于教区内普遍的看法；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ætɪtjuːd] , [wɒz; wəz] [drɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

and	in	spite	of	,	perhaps	because	of	his	attitude	,	was	drawn	toward	the
和	在	尽管如此	的	,	也许	因为	的	他的	态度	,	曾是	绘制	朝向	这

[mæn] .

man	.
男人	.

尽管他态度如此，或许正是因为他的态度，他还是被这个人吸引了。

[ðɪs] ['ætɪtjuːd] , [æz; əz] ['hɑːdər] ['ænlˌaɪz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [hiː; hi] [ə'keɪʒnəli]

This	attitude	,	as	Hodder	analyzed	it	from	the	expressions	he	occasionally
这	态度	,	作为	霍德	分析	它	从	这	表达式	他	偶尔

[sə'praɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [feɪs] ,

surprised	on	his	assistant's	face	,
惊讶	在	他的	助理	脸	,

霍德尔从他助手脸上偶尔流露出的惊讶表情中分析出了这种态度：

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['tɒlərəns] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] , ['kɔntempleɪtɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [ə'mjuːzmənt]

was	one	of	tolerance	and	experience	,	contemplating	,	with	a	faint	amusement
曾是	一	的	宽容	和	经验	,	沉思	,	和	一个	头晕的	娱乐

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [rɪ'gret] ,

and	a	certain	regret	,
和	一个	肯定	后悔	,

那是一种宽容和阅历交织的思考，带着一丝不易察觉的愉悦和些许遗憾。

[ðə; ði] ['weɪstfl] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['juːθfl] [vaɪ'tæləti] .

the	wasteful	expenditure	of	youthful	vitality	.
这	浪费	支出	的	青春	活力	.

浪费青春活力。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [mɔː(r)] .

Yet	it	involved	more	.
然而	它	涉及	更多的	.

但这其中涉及的远不止这些。

[mə'kreɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] — [njuː] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri]

McCrae	looked	as	if	he	knew	—	knew	many	things	that	he	deemed	it	necessary
麦克雷	看起来	作为	如果	他	知道	—	知道	许多	事物	那	他	被认为	它	必要的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['rektə(r)][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] .

for	the	new	rector	to	find	out	by	experience	.
为了	这	新的	校长	到	寻找	出去	经过	经验	.

麦克雷看起来好像什么都知道——他知道很多他认为新校长必须通过亲身经历才能了解的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

But	he	was	a	difficult	man	to	talk	to	.
但	他	曾是	一个	难的	男人	到	讲话	到	.

但他是个很难沟通的人。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [biː; bi][təʊld] , [ðə; ði][mɔː(r)] ['hɑːdər] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːbd] [ɪn] [ðiːz] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	the	truth	be	told	,	the	more	Hodder	became	absorbed	in	these	activities	of	the
如果	这	真相	是	讲述	,	这	更多的	霍德	成为	吸收	在	这些	活动	的	这

['pærɪʃ] [haʊs] ,

parish	house	,
教区	房子	,

说实话，霍德尔越是全身心投入到教区房屋的这些活动中，

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [gruː] [hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ə'kjuːt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ; [ɔː(r)]

the	greater	grew	his	perplexity	,	the	more	acute	his	feeling	of	incompleteness	;	or
这	更大的	生长	他的	困惑	,	这	更多的	急性	他的	感觉	的	不完整	;	或者

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

他的困惑越加深，他的不完整感就越强烈；或者更确切地说，

[hɪz; ɪz] [sens] [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌfʌndə'mentəli] [æt; ət] [fɔːlt] .

his	sense	that	the	principle	was	somehow	fundamentally	at	fault	.
他的	感觉	那	这	原则	曾是	不知何故	从根本上	在	过错	.

他认为这个原则从根本上说是有问题的。

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌprəʊlɪ'teərɪət] [ðeɪ] [fiʃ] , [ə'sɪdʒuəsli] [ænd; ənd] [bɪ'naɪnli] ,

Out	of	the	waters	of	the	proletariat	they	fished	,	assiduously	and	benignly	,
出去	的	这	水	的	这	无产阶级	他们	钓鱼	,	勤勉地	和	良性地	,

[bʌt; bət][æt; ət]['rændəm] ,

but	at	random	,
但	在	随机的	,

他们从无产阶级的水域中捕鱼，勤奋而仁慈，但却是随意的。

[streɪndʒ] ['spesəmən] ! [brɔːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['blɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

strange	specimens	!	brought	them	,	as	it	were	,	blinking	to	the	light	,
奇怪的	标本	!	带来	他们	,	作为	它	是	,	眨眼	到	这	光	,

[ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm][baɪ] [ʃɪə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] .

and	held	them	by	sheer	struggling	.
和	握住	他们	经过	透明	挣扎	.

奇异的标本！仿佛被带到光亮处，然后靠着顽强的挣扎才得以抓住。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [ðeɪ] [slɪpt] [ə'weɪ] , [daɪvd] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

And	sometimes	,	when	they	slipped	away	,	dived	after	them	.
和	有时	,	什么时候	他们	滑倒了	离开	,	潜水	后	他们	.

有时，当他们溜走时，我会纵身跃入水中追赶。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['mɪstə(r)] . [tɑːmpkɪnsən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [dɪd][ðə; ði] ['daɪvɪŋ] ;

The	young	curate	,	Mr	.	Tompkinson	,	for	the	most	part	did	the	diving	;
这	年轻的	策展	,	先生	.	汤普金森	,	为了	这	最多	部分	做过	这	潜水	;

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

年轻的牧师汤普金森先生主要负责潜水；或者说，

[ɪn] ['skrɪptʃərəl] ['læŋgwɪdʒ] , [ðə; ði] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [lɒst] [ʃiːp] .

in	scriptural	language	,	the	searching	after	the	lost	sheep	.
在	圣经	语言	,	这	搜索	后	这	丢失的	羊	.

用圣经的话来说，就是寻找迷失的羊。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ə'kʌmplɪʃt] [siːmd] [ɪn'diːd] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][hæd; həd] [ri'mɑːk] , ['streɪndʒli]

The	results	accomplished	seemed	indeed	,	as	Mr	.	Parr	had	remarked	,	strangely
这	结果	完成	似乎	的确	,	作为	先生	.	帕尔	有	评论	,	奇怪的

[ˌdɪsprə'pɔːʃənət] [tuː; tə][ðə; ði] ['efəts] ,

disproportionate	to	the	efforts	,
不成比例的	到	这	努力	,

正如帕尔先生所说，所取得的成果似乎确实与付出的努力不成比例。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['leɪbəd] [ə'bʌndəntli] .

for	they	laboured	abundantly	.
为了	他们	辛勤劳作	大量	.

因为他们辛勤劳作。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['mʌðəz] [ə'pɪəd] ['stɒlɪdli] [ə'priːʃətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æltruɪzəm] [ɒv; əv] [mɪs] ['ræmzi] ,

The	Italian	mothers	appeared	stolidly	appreciative	of	the	altruism	of	Miss	Ramsay	,
这	意大利语	母亲们	出现	沉稳地	欣赏的	的	这	利他主义	的	错过	拉姆齐	,

[huː] [tɔːt] [ðə; ði] ['kɪndəgɑːt(ə)n] ,

who	taught	the	kindergarten	,
WHO	教授	这	幼儿园	,

意大利母亲们似乎对拉姆齐小姐的无私奉献表示由衷的感激，拉姆齐小姐是幼儿园的老师。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [ɒf] [ðeə(r)] [hændz] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

in	taking	their	charges	off	their	hands	for	three	hours	of	a	morning	,
在	采取	他们的	收费	离开	他们的	双手	为了	三	小时	的	一个	早晨	,

让他们在上午的三个小时里暂时放下照看孩子的工作，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] [ænd; ənd] ['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] ['rʌʃnz] .

and	the	same	might	be	said	of	the	Jews	and	Germans	and	Russians	.
和	这	相同的	可能	是	说	的	这	犹太人	和	德国人	和	俄罗斯人	.

同样的话也适用于犹太人、德国人和俄罗斯人。

[ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [dʒɪm'neɪziəm] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] : [sʌm; səm] [ɒv; əv]

The	newsboys	enjoyed	the	gymnasium	and	reading	-	rooms	:	some	of
这	报童	享受	这	健身房	和	阅读	-	房间	:	一些	的

[ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] ['drɑːftɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] ,

them	were	drafted	into	the	choir	,
他们	是	起草	进入	这	唱诗班	,

报童们很喜欢体育馆和阅览室：他们中的一些人还被征召入唱诗班。

[jet] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [tiː] [duːmz] [feɪld] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] ['mɪrək(ə)l] [ɒv; əv]

yet	the	singing	of	Te	Deums	failed	somehow	to	accomplish	the	miracle	of
然而	这	歌唱	的	特	赞美诗	失败的	不知何故	到	完成	这	奇迹	的

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] .

regeneration	.
再生	.

然而，唱颂感恩赞歌却未能实现重生的奇迹。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪə] , [nəʊ] [daʊt] ; [ðə; ði] [njuː] [ɛnv'aɪɹənmənts] [nɒt]

The	boys	,	as	a	rule	,	were	happier	,	no	doubt	;	the	new	environments	not
这	男孩们	,	作为	一个	规则	,	是	更快乐	,	不	怀疑	;	这	新的	环境	不是

['həʊlli] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] .

wholly	without	results	.
完全	没有	结果	.

毫无疑问，男孩们总体上更快乐了；新的环境并非完全没有效果。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rektə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəlɪst] .

But	the	rector	was	an	idealist	.
但	这	校长	曾是	一个	理想主义者	.

但校长是个理想主义者。

[hiː; hi] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [frend] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] ; [tuː; tə] [wɪn] [ðeə(r)]

He	strove	hard	to	become	their	friend	,	and	that	of	the	men	;	to	win	their
他	努力	难的	到	变得	他们的	朋友	,	和	那	的	这	男人	;	到	赢	他们的

['kɒnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

他努力与他们成为朋友，尤其是男人们的朋友；努力赢得他们的信任。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sək'ses] .

and	with	a	considerable	measure	of	success	.
和	和	一个	大量	措施	的	成功	.

而且取得了相当大的成功。

[ɒn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kleɪrɪkl] [kəʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['bɒksɪŋ] -

On	more	than	one	occasion	he	threw	aside	his	clerical	coat	and	put	on	boxing	-
在	更多的	比	一	场合	他	扔	旁边	他的	文员	外套	和	放	在	拳击	-

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

他不止一次脱下牧师外套，戴上拳击手套。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lektʃəz] , [wɪð] ['læntən] [slaɪdz] ,

and	he	gave	a	series	of	lectures	,	with	lantern	slides	,
和	他	给予	一个	系列	的	讲座	,	和	灯笼	幻灯片	,

他举办了一系列讲座，并配以幻灯片。

[kə'lektɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ][sɪks] [mʌnθs] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [spent] [ɪn] ['jʊərəp] .

collected	during	the	six	months	he	had	once	spent	in	Europe	.
集	期间	这	六	几个月	他	有	一次	花费	在	欧洲	.

这是他曾在欧洲生活六个月期间收集的物品。

[ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃ] - [ə'mɛrɪkənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʒɜːmənz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] ['rediɪst] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] ,

The	Irish	-	Americans	and	the	Germans	were	the	readiest	to	respond	,
这	爱尔兰	-	美国人	和	这	德国人	是	这	准备就绪	到	回应	,

爱尔兰裔美国人和德国人的反应最为迅速。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] [pɑːt] [jʌŋ] ['wɜːkɪŋmen] [ænd; ənd] [juːðz] [baɪ][nəʊ]

and	these	were	for	the	most	part	young	workingmen	and	youths	by	no
和	这些	是	为了	这	最多	部分	年轻的	工人	和	青年	经过	不

[miːnz] ['destɪtjuːt] .

means	destitute	.
方法	贫困	.

这些人大多是年轻的工人和青年，绝非一贫如洗。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

When	they	were	out	of	a	place	,
什么时候	他们	是	出去	的	一个	地方	,

当他们离开某个地方时，

[hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [rʌn] [ə'krɒs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɔkəz]

he	would	often	run	across	them	in	the	reading	-	room	or	sitting	among	the	lockers
他	会	经常	跑步	穿过	他们	在	这	阅读	-	房间	或者	坐着	之中	这	储物柜

[bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [dʒɪm'neɪziəm] ,

beside	the	gymnasium	,
旁	这	健身房	,

他经常会在阅览室里或者体育馆旁的储物柜旁碰到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'mɪliəli] [ə'baʊt] [ðeə(r)]

and	they	would	rise	and	talk	to	him	cordially	and	even	familiarly	about	their
和	他们	会	上升	和	讲话	到	他	诚挚地	和	甚至	熟悉地	关于	他们的

[ə'feəz] .

affairs	.
事务	.

他们会起身，亲切地与他谈论自己的事情，甚至用熟悉的语气。

[ðeɪ] [laɪkt] [ænd; ənd] ['trʌstɪd] [hɪm] — [ɒn][ə; eɪ]['tæsɪt] [kən'dɪʃn] .

They	liked	and	trusted	him	—	on	a	tacit	condition	.
他们	喜欢	和	可信	他	—	在	一个	默契	状况	.

他们喜欢他、信任他——但这有一个不言而喻的条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['baʊndri] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [krɒs] .

There	was	a	boundary	he	might	not	cross	.
那里	曾是	一个	边界	他	可能	不是	叉	.

他有自己不能逾越的界限。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ðæt] ['baʊndri] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [mə'kreɪ] .

And	the	existence	of	that	boundary	did	not	seem	to	trouble	McCrae	.
和	这	存在	的	那	边界	做过	不是	似乎	到	麻烦	麦克雷	.

而这条边界的存在似乎并没有困扰麦克雷。

[wʌn] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]['ɑːftə(r)][ðə; ði][men][hæd; həd] [gɒn] ,

One	night	as	he	stood	with	his	assistant	in	the	hall	after	the	men	had	gone	,
一	夜晚	作为	他	站立	和	他的	助手	在	这	大厅	后	这	男人	有	已消失	,

一天晚上，男人们都走了之后，他和助手站在大厅里。

['hɑːdər] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] [hɪm'self] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Hodder	could	contain	himself	no	longer	.
霍德	可以	包含	他自己	不	更长	.

霍德尔再也按捺不住了。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] ,

"	Look	here	,	McCrae	,	"	he	broke	out	,
"	看	这里	,	麦克雷	,	"	他	打破	出去	,

“听着，麦克雷，”他突然说道。

" [ðiːz] [men] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] — [ɔː(r)]['əʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	these	men	never	come	to	church	—	or	only	a	very	few	of	them	.	"
"	这些	男人	绝不	来	到	教会	—	或者	仅有的	一个	非常	很少	的	他们	.	"

“这些人从不去教堂——或者只有极少数人去。”

" [nəʊ][mɔː(r)] [ðeɪ] [duː; də] , " [mə'kreɪ] [ə'griːd] .

"	No	more	they	do	,	"	McCrae	agreed	.
"	不	更多的	他们	做	,	"	麦克雷	同意	.

“他们不再那样做了，”麦克雷同意道。

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] ? "

"	Why	don't	they	?	"
"	为什么	不	他们	?	"

“他们为什么不呢？”

" [jiːv] [ɑːskt] [ðem; ðəm] , [pə'hæps] . "

"	Ye've	asked	them	,	perhaps	.	"
"	你们已经	问	他们	,	也许	.	"

“或许你已经问过他们了。”

" [aɪv] ['spəʊkən][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['rektə(r)] .

"	I've	spoken	to	one	or	two	of	them	,	"	admitted	the	rector	.
"	我已经	说	到	一	或者	二	的	他们	,	"	承认	这	校长	.

“我跟其中一两个人谈过，”校长承认道。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

"	And	what	do	they	tell	you	?
"	和	什么	做	他们	告诉	你	?

他们告诉你什么?

" ['hɑːdər] [smaɪld] .

"	Hodder	smiled	.
"	霍德	微笑	.

霍德尔笑了。

" [ðeɪ] [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

"	They	don't	tell	me	anything	.
"	他们	不	告诉	我	任何事物	.

“他们什么都不告诉我。”

[ðeɪ] [dɒdʒ] . "
They dodge . "
他们 躲闪 . "

他们躲开了。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] [mə'kreɪ] .
" Precisely , " said McCrae .
" 恰恰 , " 说 麦克雷 .

“正是如此，”麦克雷说道。

" [wɪr] [nɒt] ['meɪkɪŋ] ['krɪstʃənz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['hɑːdər] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" We're not making Christians of them , " said Hodder , beginning to walk up and down .
" 是 不是 制作 基督徒 的 他们 , " 说 霍德 , 开始 到 走 向上 和 向下 .

“我们又不是要把他们变成基督徒，”霍德尔说着，开始来回踱步。

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Why is it ? "
" 为什么 是 它 ? "

为什么会这样?

" [ɪts] [ə; eɪ][bɪg] ['kwestʃən] . "
" It's a big question . "
" 它是 一个 大的 问题 . "

“这是个大问题。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['kwestʃən] .
" It is a big question .
" 它 是 一个 大的 问题 .

这是一个大问题。

[ɪts] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ɔːl] ['kwestʃənz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It's the question of all questions , it seems to me .
它是 这 问题 的 全部 问题 , 它 似乎 到 我 .

在我看来，这是所有问题中最关键的问题。

[ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] ['krɪstʃənz] . "
The function of the Church , in my opinion , is to make Christians . "
这 功能 的 这 教会 , 在 我的 观点 , 是 到 制作 基督徒 . "

我认为，教会的职能就是使人成为基督徒。

" [traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] [rɪ'lɪdʒən] , " [sed] [mə'kreɪ] — [hiː; hi]['ɔːlməʊst] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː]
" Try to teach them religion , " said McCrae — he almost pronounced it
" 尝试 到 教 他们 宗教 , " 说 麦克雷 — 他 几乎 发音 它
- — " [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] .
releegion — " and see what happens .
- — " 和 看 什么 发生 .

“试着教他们宗教，”麦克雷说——他几乎把宗教念成了releegion——“看看会发生什么。”

[jɪl] [hæv; həv][nəʊ] ['klɑːsɪz] [æt; ət][ɔːl] .
Ye'll have no classes at all .
叫喊 有 不 课程 在 全部 .

你们将完全没有课。

[ðeɪ] ['əʊnli] [kʌm] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jiː; ji] [let] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] [ðæt] [wei] ,
They only come , the best of them , because ye let them alone that way ,
他们 仅有的 来 , 这 最好的 的 他们 , 因为 是的 让 他们 独自的 那 方式 ,

他们之所以能来，都是因为你们放任他们自由发展。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['di:s(ə)nsi] [ænd; ənd] [sə'saɪəti] [help] .

and	they	get	a	little	decency	and	society	help	.
和	他们	得到	一个	小的	体面	和	社会	帮助	.

他们得到了一点体面待遇和社会的帮助。

[ɪts] ['sʌmwɒt] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑ:ns] - [hɔ:lz] [ænd; ənd] [sə'lu:n] ['meɪbi] . "

It's	somewhat	to	keep	them	out	of	the	dance	-	halls	and	saloons	maybe	.	"
它是	有些	到	保持	他们	出去	的	这	舞蹈	-	大厅	和	酒吧	或许	.	"

也许是为了让他们远离舞厅和酒吧吧。”

" [ɪts] [nɒt] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði] ['rektə(r)] [ə'sɜ:tɪd] .

"	It's	not	enough	,	"	the	rector	asserted	.
"	它是	不是	足够的	,	"	这	校长	断言	.

“这还不够，”校长断言道。

" [ju:v] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	You've	had	a	great	deal	of	experience	with	them	.
"	你已经	有	一个	伟大的	交易	的	经验	和	他们	.

“你和他们打交道的经验非常丰富。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] [waɪ] , [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [vju:] , [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [doʊnt] [kʌm] ['ɪntu:]

And	I	want	to	know	why	,	in	your	view	,	more	of	them	don't	come	into
和	我	想	到	知道	为什么	,	在	你的	看法	,	更多的	的	他们	不	来	进入

[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] . "

the	Church	.	"
这	教会	.	"

我想知道，在你看来，为什么更多的人没有加入教会。

" [wʊd] [ji:; ji] [pʊt] ['dʒɪmi] ['flænəgən] [ænd; ənd] ['ɒtəʊ] ['bauə] [ænd; ənd] ['təʊni] [bɑ:ldɑ:sɑ:roʊ] [ɪn] ['mɪstə(r)] .

"	Would	ye	put	Jimmy	Flanagan	and	Otto	Bauer	and	Tony	Baldassaro	in	Mr	.
"	会	是的	放	吉米	弗拉纳根	和	奥托	鲍尔	和	托尼	巴尔达萨罗	在	先生	.

[pɑ:rz] [pju:] ?

Parr's	pew	?
帕尔的	座位	?

“你们愿意让吉米·弗拉纳根、奥托·鲍尔和托尼·巴尔达萨罗坐在帕尔先生的座位上吗？”

" [mə'kreɪ] [ɪn'kwaɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['aɪrəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

"	McCrae	inquired	,	with	a	slight	flavour	of	irony	that	was	not	ill	-	natured	.
"	麦克雷	询问	,	和	一个	轻微	味道	的	讽刺	那	曾是	不是	患病的	-	自然	.

麦克雷问道，语气中带着一丝讽刺，但并非恶意。

" [ɔ:(r)] [pə'hæps] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ? "

"	Or	perhaps	Mrs	.	Larrabbee	would	make	room	for	them	?	"
"	或者	也许	太太	.	-	会	制作	房间	为了	他们	?	"

“或许拉拉比太太会给他们腾出地方？”

" [aɪv] [kən'sɪdəd] [ðæt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [rɪ'plaɪd] ['hɑ:dər] , ['θɔ:tfəli] ,

"	I've	considered	that	,	of	course	,	"	replied	Hodder	,	thoughtfully	,
"	我已经	经过考虑的	那	,	的	课程	,	"	回复	霍德	,	深思熟虑	,

“我当然考虑过这一点，”霍德若有所思地回答道。

[ðəʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [ðæt] [mə'kreɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	he	was	a	little	surprised	that	McCrae	should	have	mentioned	it	.
尽管	他	曾是	一个	小的	惊讶	那	麦克雷	应该	有	提及	它	.

不过，他有点惊讶麦克雷会提到这件事。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['ri:z(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] ['səʊʃ(ə)l] , [ðen] , — [ðæt] [ðeɪ] [fi:l] [ðə; ði] [gæp] .

"	You	think	their	reasons	are	social	,	then	,	—	that	they	feel	the	gap	.
"	你	思考	他们的	原因	是	社会的	,	然后	,	—	那	他们	感觉	这	差距	.

“那么你认为他们的理由是社会性的，——他们感受到了这种差距。”

[ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self][məʊst] ['strɒŋli] .

I	feel	it	myself	most	strongly	.
我	感觉	它	我	最多	强烈	.

我本人对此感受最为强烈。

[ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['səuʃəlists] .

And	yet	none	of	these	men	are	Socialists	.
和	然而	没有任何	的	这些	男人	是	社会主义者	.

然而，这些人中没有一个是社会主义者。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [haʊs] . "

If	they	were	,	they	wouldn't	come	here	to	the	parish	house	.	"
如果	他们	是	,	他们	不会	来	这里	到	这	教区	房子	.	"

如果他们真是那样的人，就不会来教区房了。

" ['ðer] [nɒt] ['səuʃəlists] , " [ə'griːd] [mə'kreɪ] .

"	They're	not	Socialists	,	"	agreed	McCrae	.
"	它们是	不是	社会主义者	,	"	同意	麦克雷	.

“他们不是社会主义者，”麦克雷同意道。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] ,

"	But	there	is	room	in	the	back	and	sides	of	the	church	,
"	但	那里	是	房间	在	这	后退	和	侧面	的	这	教会	,

“但是教堂的后面和侧面还有空间，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sʌndeɪ] [naɪt] ['sɜːvɪs] , [wen] [ðə; ðɪ] [pjuː]

and	there	is	the	early	service	and	the	Sunday	night	service	,	when	the	pews
和	那里	是	这	早期的	服务	和	这	星期日	夜晚	服务	,	什么时候	这	教堂长椅

[ɑː(r); ə(r)] [friː] .

are	free	.
是	自由的	.

还有早间礼拜和周日晚间礼拜，那时教堂的长椅是空着的。

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiːz] ? "

Why	don't	they	come	to	these	?	"
为什么	不	他们	来	到	这些	?	"

他们为什么不来参加这些活动呢?

" [rɪ'lɪdʒən] ['dʌznt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	Religion	doesn't	appeal	to	them	.	"
"	宗教	不	上诉	到	他们	.	"

“宗教对他们没有吸引力。”

" [waɪ] [nɒt] ? "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [jiːv] [ɑːskt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] .

"	Ye've	asked	me	a	riddle	.
"	你们已经	问	我	一个	谜语	.

“你问了我一个谜语。”

[ɔːl] [aɪ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] [jiː; jɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [priːtʃ] ,

All	I	know	is	that	the	minute	ye	begin	to	preach	,
全部	我	知道	是	那	这	分钟	是的	开始	到	布道	,

我只知道，你们一开始传道，

[ɒf] [ðeɪ] [gəʊ][ænd; ənd]['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

off	they	go	and	never	come	back	.
离开	他们	去	和	绝不	来	后退	.

他们走了，再也没有回来。

" ['hɑːdər] , [wɪð] [ʌn'kɒnʃəs] ['fɪksəti] , [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['ɒnɪst] [feɪs] .
" **Hodder** , **with** **unconscious** **fixity** , **looked** **into** **his** **assistant's** **honest** **face** .
" 霍德 , 和 无意识 固定性 , 看起来 进入 他的 助理 诚实的 脸 .

霍德尔下意识地凝视着助手诚实的脸庞。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [mə'kreɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] ,
He **had** **an** **exasperating** **notion** **that** **McCrae** **might** **have** **said** **more** **,**
他 有 一个 可气 概念 那 麦克雷 可能 有 说 更多的 ,
[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] .
if **he** **would** **.**
如果 他 会 .

他心中一直有个恼人的想法：如果麦克雷愿意的话，他或许会说更多。

" ['hævnt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θɪəri] ? "
" **Haven't** **you** **a** **theory** **?** **"**
" 还没有 你 一个 理论 ? "

你难道没有理论吗?

" [traɪ] [jɔː'self] , " [sed] [mə'kreɪ] .
" **Try** **yourself** **,** **"** **said** **McCrae** **.**
" 尝试 你自己 , " 说 麦克雷 .

“你自己试试吧，”麦克雷说。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] [ə'brʌpt] , [jet] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [nɒt] [ʌn'greɪʃəs] .
His **manner** **was** **abrupt** **,** **yet** **oddly** **enough** **,** **not** **ungracious** **.**
他的 方式 曾是 突然 , 然而 奇怪 足够的 , 不是 不友善的 .

他的态度很生硬，但奇怪的是，却并不失礼。

" [doʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['rektə(r)] , ['kwɪkli] .
" **Don't** **think** **I'm** **criticizing** **,** **"** **said** **the** **rector** **,** **quickly** **.**
" 不 思考 我是 批评 , " 说 这 校长 , 迅速地 .

“别以为我是在批评，”校长连忙说道。

" [aɪ] [nəʊ] [wel] [jɜːr] [nɒt] . "
" **I** **know** **well** **ye're** **not** **.** **"**
" 我 知道 出色地 是的 不是 . "

“我很清楚你不是。”

" [aɪv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] .
" **I've** **been** **trying** **to** **learn** **.**
" 我已经 到过 尝试 到 学习 .

我一直在努力学习。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [ekˈɒmplɪʃɪŋ] [hɑːf]['aʊə(r)][tɑːsk] ,
It **seems** **to** **me** **that** **we** **are** **only** **accomplishing** **half** **our** **task** **,**
它 似乎 到 我 那 我们 是 仅有的 完成 一半 我们的 任务 ,

我觉得我们只完成了一半的任务。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [ɪz] [nɒt] [juˈniːk] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
and **I** **know** **that** **St** **.** **John's** **is** **not** **unique** **in** **this** **respect** **.**
和 我 知道 那 英石 . 约翰的 是 不是 独特的 在 这 尊重 .

我知道圣约翰大学在这方面并非个例。

[aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['ændruːz] , [ɒv; əv] ['trɪnəti] , [ə'baʊt] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] . "
I've **been** **talking** **to** **Andrews** **,** **of** **Trinity** **,** **about** **their** **poor** **.** **"**
我已经 到过 说 到 安德鲁斯 , 的 三位一体 , 关于 他们的 贫穷的 . "

我一直在和三一学院的安德鲁斯谈论他们的贫困问题。

" [dʌz] [hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['remədi] ? "
" **Does** **he** **give** **you** **a** **remedy** **?** **"**
" 做 他 给 你 一个 补救 ? "

他给你开了药吗?

" [nəʊ] , " ['hɑːdər] [sed] .
" No , " Hodder said .
" 不 , " 霍德 说 .

“不，”霍德尔说。

" [hiː; hi] [kænt] [siː] ['eni] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [waɪ] [ˌkrɪsti'ænəti] ['dʌznt] [ə'piːl] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" He can't see any more than I can why Christianity doesn't appeal any longer .
" 他 不能 看 任何 更多的 比 我 能 为什么 基督教 不 上诉 任何 更长 .

“他跟我一样，都看不出为什么基督教不再吸引人了。”

[ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['kʌntri]
The fathers and mothers of these people went to church , in the old country
这 父亲们 和 母亲们 的 这些 人们 去 到 教会 , 在 这 老的 国家
[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] .
and in this .
和 在 这 .

这些人的父母，无论是在故乡还是在这里，都去教堂做礼拜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [siːz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [duː; də] , [ðæt] [sə'saɪəti] [hæz; həz] ['set(ə)ld] ['ɪntuː]
Of course he sees , as you and I do , that society has settled into
的 课程 他 看到 , 作为 你 和 我 做 , 那 社会 有 定居 进入
['leɪəz] ,
layers ,
层 ,

当然，他跟你我一样，也看到了社会已经分化成不同的阶层。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪəz] [woʊnt] [mɪks] .
and that the layers won't mix .
和 那 这 层 惯于 混合 .

而且各层之间不会混合。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['enədʒi] [ig'zɔːtid]
And he seems to agree with me that there is a good deal of energy exerted
和 他 似乎 到 同意 和 我 那 那里 是 一个 好的 交易 的 活力 施加
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] [rɪ'tɜːn] . "
for a comparatively small return . "
为了 一个 比较 小的 返回 . "

他似乎也同意我的看法，即投入了大量精力，但回报却相对较小。

" [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæts] [wɒt] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [sez] .
" I understand that's what Mr . Parr says .
" 我 理解 那就是 什么 先生 . 帕尔 说道 .

“我明白帕尔先生是这么说的。”

" [ðiːz] ['refərənsɪz] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] [dɪ'stɜːbd] ['hɑːdər] .
" These references to Mr . Parr disturbed Hodder .
" 这些 参考 到 先生 . 帕尔 不安 霍德 .

“这些提及帕尔先生的话让霍德尔感到不安。”

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [w'ʌndəd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt]
He had sometimes wondered , when he had been compelled to speak about
他 有 有时 想知道 , 什么时候 他 有 到过 被迫 到 说话 关于
[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪ'nænsiə(r)] ,
his visits to the financier ,
他的 访问 到 这 金融家 ,

他有时在被迫谈及拜访那位金融家的经历时，会想：

[haʊ] [mə'kreɪ] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm] .
how McCrae regarded them .
如何 麦克雷 认为 他们 .

麦克雷是如何看待他们的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [mə'kreɪ] [dɪd] [rɪ'gɑːd] [ðem; ðəm] .

He	was	sure	that	McCrae	did	regard	them	.
他	曾是	当然	那	麦克雷	做过	看待	他们	.

他确信麦克雷确实考虑到了他们。

" ['mɪstə(r)] . [pɑː(r)][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] , "

"	Mr	.	Parr	is	willing	to	be	even	more	generous	than	he	has	been	,	"
"	先生	.	帕尔	是	愿意的	到	是	甚至	更多的	慷慨的	比	他	有	到过	,	"

['hɑːdər] [sed] .

Hodder	said	.
霍德	说	.

霍德尔说："帕尔先生甚至愿意比以前更加慷慨。"

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , ['weðə(r)] [ɪts] [waɪz] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] ['aʊə(r)] [skəʊp] [ɒn] [ðə; ði]['prez(ə)nt][plæn] .

"	The	point	is	,	whether	it's	wise	to	enlarge	our	scope	on	the	present	plan	.
"	这	观点	是	,	无论	它是	明智的	到	放大	我们的	范围	在	这	展示	计划	.

关键在于，扩大我们当前计划的范围是否明智。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

What	do	you	think	?	"
什么	做	你	思考	?	"

你怎么认为？ "

" [jiː; ji][kæn; kən] [riːtʃ] [mɔː(r)] , " [mə'kreɪ] [spəʊk] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Ye	can	reach	more	,	"	McCrae	spoke	without	enthusiasm	.
"	叶	能	抵达	更多的	,	"	麦克雷	辐	没有	热情	.

"你们可以影响更多人，"麦克雷语气平淡地说。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] [ðem; ðəm] , ['əʊnli][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ?

"	What's	the	use	of	reaching	them	,	only	to	touch	them	?
"	是什么	这	使用	的	到达	他们	,	仅有的	到	触碰	他们	?

"到达他们身边，仅仅是为了触摸他们，这有什么用呢？"

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [helpt] [mə'tɪərɪəli] [ænd; ənd] ['səʊʃəli] , [ænd; ənd] [kept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

In	addition	to	being	helped	materially	and	socially	,	and	kept	away	from	the
在	添加	到	存在	帮助	重大	和	社会	,	和	保留	离开	从	这

[dɑːns] - [hɔːlz] [ænd; ənd] [sə'luːn] ,

dance	-	halls	and	saloons	,
舞蹈	-	大厅	和	酒吧	,

除了在物质和社会方面得到帮助，并被禁止出入舞厅和酒吧之外，

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['faɪəd][baɪ][ðə; ði] ['gɔspəlz] , [tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'meɪd] .

they	ought	to	be	fired	by	the	Gospels	,	to	be	remade	.
他们	应该	到	是	被解雇	经过	这	福音书	,	到	是	重制版	.

他们应该受到福音的感召，得到重塑。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['haɪweɪz] [ænd; ənd] ['baɪweɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ʌðə(r)z]['ɪntuː]

They	should	be	going	out	into	the	highways	and	byways	to	bring	others	into
他们	应该	是	去	出去	进入	这	高速公路	和	小路	到	带来	其他的	进入

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

the	church	.
这	教会	.

他们应该走上大街小巷，把其他人带进教会。

" [ðə; ði] - [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	The	Scotchman's	face	changed	a	little	.
"	这	-	脸	已更改	一个	小的	.

苏格兰人的脸色微微一变。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] , [ˈweðə(r)] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] [ɔː(r)] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɔː(r)] [bəuθ] ,

For	an	instant	his	eyes	lighted	up	,	whether	in	sympathy	or	commiseration	or	both	,
为了	一个	立即的	他的	眼睛	照明	向上	,	无论	在	同情	或者	怜悯	或者	两个都	,

他的眼神瞬间亮了起来，不知是同情还是怜悯，或许两者兼而有之。

[ˈhɑːdər] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] .

Hodder	could	not	tell	.
霍德	可以	不是	告诉	.

霍德尔无法判断。

" [aɪm] [wɪð] [jiː; ji] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] , [ɪf] [jɪl] [ʃəʊ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [weɪ] .

"	I'm	with	ye	,	Mr	.	Hodder	,	if	ye'll	show	me	the	way	.
"	我是	和	是的	,	先生	.	霍德	,	如果	叫喊	展示	我	这	方式	.

“霍德先生，如果您能为我指明方向，我愿意跟随您。”

[bʌt; bət] [ˈɔːtnt] [wiː; wi][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [æt; ət][bəuθ] [endz] ? "

But	oughtn't	we	to	begin	at	both	ends	?	"
但	不应该	我们	到	开始	在	两个都	结束	?	"

但我们难道不应该从头到尾都开始吗?

" [æt; ət][bəuθ] [endz] ? " [ˈhɑːdər] [rɪˈpiːtɪd] .

"	At	both	ends	?	"	Hodder	repeated	.
"	在	两个都	结束	?	"	霍德	重复	.

“两端都是吗？”霍德尔重复道。

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[wɪð] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [pjuː] ?

With	the	people	in	the	pews	?
和	这	人们	在	这	教堂长椅	?

和坐在教堂长椅上的人们一起?

[ˈɔːtnt] [wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][ˈfaɪərɪŋ][ðem; ðəm] , [tuː] ? "

Oughtn't	we	to	be	firing	them	,	too	?	"
不应该	我们	到	是	射击	他们	,	也	?	"

难道我们不应该也解雇他们吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][ˈrektə(r)] .

"	Yes	,	"	said	the	rector	.
"	是的	,	"	说	这	校长	.

“是的，”校长说。

" [jʊr; jər] [raɪt] .

"	You're	right	.
"	你是	正确的	.

“你说得对。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈweɪ] , [tuː; tə] [fiːl] [məˈkreɪz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [sliːv] .

"	He	turned	away	,	to	feel	McCrae's	hand	on	his	sleeve	.
"	他	转向	离开	,	到	感觉	麦克雷的	手	在	他的	袖子	.

他转过身，感觉到麦克雷的手搭在了他的袖子上。

" [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [kʌm] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈhɑːdər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	it	will	come	,	Mr	.	Hodder	,	"	he	said	.
"	或许	它	将要	来	,	先生	.	霍德	,	"	他	说	.

“也许会实现的，霍德先生，”他说。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðə; ði] [lait] [wɪl] [straɪk] [ɪn] .

"	There's	no	telling	when	the	light	will	strike	in	.
"	有	不	讲述	什么时候	这	光	将要	罢工	在	.

“谁也说不准什么时候才能看到曙光。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tuː; tə]['ɒptɪmɪzəm][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tuː; tə]

"	It	was	the	nearest	to	optimism	he	had	ever	known	his	assistant	to
"	它	曾是	这	最近的	到	乐观	他	有	曾经	已知	他的	助手	到

[ə'prəʊtʃ] .

approach	.
方法	.

这是他所见过的他的助手所表现出的最接近乐观的态度。

" [mə'kreɪ] , " [hiː; hi] [ɑːskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] ['dɔːltən]

"	McCrae	,	"	he	asked	,	"	have	you	ever	tried	to	do	anything	with	Dalton
"	麦克雷	,	"	他	问	,	"	有	你	曾经	尝试	到	做	任何事物	和	道尔顿

“麦克雷，”他问道，“你有没有试过对道尔顿做什么？”

[striːt] ? "

Street	?	"
街道	?	"

街道？ ”

" ['dɔːltən] [striːt] ?

"	Dalton	Street	?
"	道尔顿	街道	?

“道尔顿街？ ”

" [ðə; ði]['riːəl] [mə'kreɪ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] , [rɪ'taɪəd] [ə'brʌptli] ,

"	The	real	McCrae	,	whom	he	had	seemed	to	see	emerging	,	retired	abruptly	,
"	这	真实的	麦克雷	,	谁	他	有	似乎	到	看	新兴	,	退休	突然	,

“他似乎看到了真正的麦克雷的崛起，但那个真正的麦克雷却突然退役了。”

[prɪ'zentɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['bæflɪŋ] [ænd; ənd] [ˌnɒnkə'mɪtəl] [ɪk'stɪəriə(r)] .

presenting	his	former	baffling	and	noncommittal	exterior	.
呈现	他的	以前的	莫名其妙	和	不置可否	外部的	.

展现了他以往令人费解、模棱两可的外表。

" [jes] , " ['hɑːdər] [fɔːst] [hɪm'self] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] ,

"	Yes	,	"	Hodder	forced	himself	to	go	on	,
"	是的	,	"	霍德	强制	他自己	到	去	在	,

“是的，”霍德尔强迫自己继续说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'piːtɪd] ['vɜːtʃuəli] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [tuː; tə]

and	it	came	to	him	that	he	had	repeated	virtually	the	same	words	to
和	它	来了	到	他	那	他	有	重复	几乎	这	相同的	字	到

['mɪstə(r)] . [pɑː(r)] ,

Mr	.	Parr	,
先生	.	帕尔	,

他突然意识到，自己几乎对帕尔先生重复了同样的话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət]['aʊə(r)] ['veri] [dɔːz] , [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	it	is	at	our	very	doors	,	a	continual	reproach	.
"	它	是	在	我们的	非常	门	,	一个	持续的	责备	.

“它就在我们家门口，不断地给我们带来谴责。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəl] ['pɒvəti] [ɪn] [ðəʊz] ['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] ['haʊzɪz] ,

There	is	real	poverty	in	those	rooming	houses	,
那里	是	真实的	贫困	在	那些	房间	房屋	,

那些出租房里确实存在严重的贫困问题。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [vaɪs][səʊ][dɪ'faɪənt][ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] . "

and	I	have	never	seen	vice	so	defiant	and	shameless	.	"
和	我	有	绝不	已见	副	所以	桀骜不驯	和	不要脸	.	"

我从未见过如此肆无忌惮、厚颜无耻的恶习。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['ʃɪfti] [pleɪs] , [ðæt] , " [mə'kreɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It's	a	shifty	place	,	that	,	"	McCrae	replied	.
"	它是	一个	狡猾的	地方	,	那	,	"	麦克雷	回复	.

“那是个鱼龙混杂的地方，”麦克雷回答道。

" ['ðer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [gɒn] [ðə; ði][nekst] ,

"	They're	in	it	one	day	and	gone	the	next	,
"	它们是	在	它	一	天	和	已消失	这	下一个	,

“他们今天还在，明天就消失了。”

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kætʃ] - ['beɪs(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

a	sort	of	catch	-	basin	for	all	the	rubbish	of	the	city	.
一个	种类	的	抓住	-	盆地	为了	全部	这	垃圾	的	这	城市	.

就像一个城市垃圾收集池。

[ai][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [wen] ['diːsnt] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)] ,

I	can	recall	when	decent	people	lived	there	,
我	能	记起	什么时候	体面的	人们	居住地	那里	,

我记得以前那里住着一些正派的人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ɔːl] [laɪt] ['haʊskiːpɪŋ] [ænd; ənd] [daɪvz] [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] . "

and	now	it's	all	light	housekeeping	and	dives	and	what	not	.	"
和	现在	它是	全部	光	家政	和	潜水	和	什么	不是	.	"

现在就只剩下一些轻松的家务活、潜水之类的了。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [rɪ'liːv] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] , " ['hɑːdər] [əb'zɜːvd] .

"	But	that	doesn't	relieve	us	of	responsibility	,	"	Hodder	observed	.
"	但	那	不	缓解	我们	的	责任	,	"	霍德	观察到	.

“但这并不能免除我们的责任，”霍德尔说道。

" [aɪm] [nɒt] [di'naɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'm	not	denying	it	.
"	我是	不是	否认	它	.

“我没有否认。”

[ai] [θɪŋk] [jɪl] [faɪnd][ðeəz; ðəz] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][get][həʊld][ɒv; əv] .

I	think	ye'll	find	there's	very	little	to	get	hold	of	.
我	思考	叫喊	寻找	有	非常	小的	到	得到	抓住	的	.

我想你会发现能弄到的东西很少。

" [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ]

"	Once	more	,	he	had	the	air	of	stopping	short	,	of	being	able	to	say
"	一次	更多的	,	他	有	这	空气	的	停止	短的	,	的	存在	有能力的	到	说

[mɔː(r)] .

more	.
更多的	.

“他又一次欲言又止，好像还有很多话想说。

['hɑːdər] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['presɪŋ] [hɪm] .

Hodder	refrained	from	pressing	him	.
霍德	克制	从	紧迫	他	.

霍德尔没有继续追问他。

['dɔːltən] [striːt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm] .

Dalton	Street	continued	to	haunt	him	.
道尔顿	街道	持续	到	出没	他	.

道尔顿街的往事一直萦绕在他心头。

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

And	often	at	nightfall	,
和	经常	在	黄昏	,

而且通常在夜幕降临时，

[æz; əz][hiː; hi] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪt] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [haʊs] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

as	he	hurried	back	to	his	bright	rooms	in	the	parish	house	from	some
作为	他	慌忙	后退	到	他的	明亮的	房间	在	这	教区	房子	从	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] ['erəndz] [ðæt] [əb'zɔːbd] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

of	the	many	errands	that	absorbed	his	time	,
的	这	许多	跑腿	那	吸收	他的	时间	,

他匆匆忙忙地从各种琐事中抽身，赶回教区住宅里明亮的房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['wɪmɪn] ['wɪərəli] ['tredɪŋ]

he	had	a	feeling	of	self	-	accusation	as	he	avoided	women	wearily	treading
他	有	一个	感觉	的	自己	-	指控	作为	他	避免	女性	疲劳	踩踏

[ðə; ði] ['peɪvmənts] ,

the	pavements	,
这	人行道	,

他感到一阵自责，因为他刻意避开那些疲惫地走在人行道上的妇女。

[ɔː(r)][gˈɜːlz][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['plɒdɪŋ] ['həʊmwəd] [θruː] [ðə; ði][wet] , ['wɪntri] [striːts] .

or	girls	and	children	plodding	homeward	through	the	wet	,	wintry	streets	.
或者	女孩们	和	孩子们	缓慢地	回家	通过	这	湿的	,	冬季	街道	.

或者女孩和孩子们在湿冷的冬日街道上艰难地往家走。

[sʌm; səm][glɑːns, glæns][æt; ət][hɪm] [wɪð] ['hevi] [aɪz] , ['ʌðə(r)z] [pɑːst] ['sʌlənli] , [wɪð] [bent] [hedz] .

Some	glanced	at	him	with	heavy	eyes	,	others	passed	sullenly	,	with	bent	heads	.
一些	瞥了一眼	在	他	和	重的	眼睛	,	其他的	通过了	闷闷不乐地	,	和	弯曲	头部	.

有些人眼神沉重地瞥了他一眼，有些人则垂着头，闷闷不乐地走过。

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moments] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv] ['helpləsnəs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .

At	such	moments	his	sense	of	helplessness	was	overpowering	.
在	这样的	时刻	他的	感觉	的	无助	曾是	压倒性的	.

在这样的时刻，他的无助感会让他难以承受。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɪəri] [dwelɪŋz] [weə(r)] [ðeɪ] [lɒdʒd] .

He	could	not	follow	them	to	the	dreary	dwellings	where	they	lodged	.
他	可以	不是	跟随	他们	到	这	凄凉	住宅	在哪里	他们	已提交	.

他无法跟随他们到他们居住的阴暗住所。

['ɛldən][pɑː(r)][hæd; həd][sed] [ðæt] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

Eldon	Parr	had	said	that	poverty	was	inevitable	.
埃尔顿	帕尔	有	说	那	贫困	曾是	不可避免的	.

埃尔登·帕尔曾说过，贫困是不可避免的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神